

# DECODING THE 1920s

**A Reader for Advanced  
Learners of Russian**



*With commentary and exercises by*  
**Nila Friedberg**

# DECODING THE 1920S:

A READER  
FOR ADVANCED LEARNERS  
OF RUSSIAN

**With commentary and exercises  
by Nila Friedberg**

PDX Open: Open Access Textbooks  
Portland State University Library



*To my parents  
and in memory of Olga Kagan*

Copyright © 2006 by Isaak Babel, heirs  
Copyright © 2018 by Isaak Babel, heirs  
Copyright © 1989 by Mikhail Bulgakov, heirs  
Copyright © 1995 by Ilia Ilf, Evgeny Petrov, heirs  
Copyright © 2011 by Andrei Platonov, heirs  
Copyright © 2008 by Mikhail Zoshchenko, heirs  
Map data © 2013 Google  
Introduction, commentary, and exercises, copyright © 2021 by Nila Friedberg

COVER ART: El Lissitzky, "The Announcer" (Ansager) from *Figurines: The Three-Dimensional Design of the Electro-Mechanical Show Victory over the Sun*, 1920–21. Robert Leunis & Chapman, Hannover, 1923.

COVER DESIGN: Cyrus Wraith Walker and Ilana Henley-Perstein

BOOK DESIGN: Irina Kuzmina

The commentary and exercises by Nila Friedberg are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0)



You are free to:

- Share—copy and redistribute the commentary and exercises in any medium or format
  - Adapt—remix, transform, and build upon the commentary and exercises
- The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:

- Attribution—You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- No additional restrictions—You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.
- NonCommercial – You may not use the material for commercial purposes

This publication was made possible by the PDXOpen publishing initiative.

**Published by Portland State University Library**

Portland, OR 97207-1151

Portland State University is a member of the Open Textbook Network Publishing Cooperative

# INTRODUCTION

## Why the 1920s?

The materials presented in this book were developed for an advanced-level content-based Russian language course at Portland State University entitled “Russian Literature of the Twentieth Century: The 1920s.” Literature of this period is a major part of the Russian canon, but is notoriously difficult for learners of Russian to read in the original, due both to its stylistic complexity and the relative obscurity of its historical, political, and cultural references. And yet, this decade is crucial for understanding Russia – not only in the Soviet period, but also today. This was the period, after all, when Mikhail Zoshchenko, Isaak Babel, Mikhail Bulgakov, and Andrei Platonov meticulously documented the birth of the “New Soviet Man,” his “newspeak” and Soviet bureaucratese. Given the pronounced “Soviet nostalgia” in the political discourse of contemporary Russia, the “Soviet Person” still needs to be studied, and literature provides the best window into this Person’s world. The 1920s was the period when Alexandra Kollontai, a Marxist revolutionary and a diplomat, wrote essays and fiction on the “New Soviet Woman,” and her legacy in contemporary Russia remains relevant. This period saw the creation of numerous satirical works – but today’s learner needs guidance to understand the essence of this satire, whether pro-Soviet or critical of the Soviet experience. This was also the period when Babel experimented with creating a literary representation of dialects (e.g., Odessa Russian or Jewish Russian). These varieties of language have not disappeared. Bureaucrats still use some form of bureaucratese. Numerous contemporary TV shows imitate the dialects that Babel described. Moreover, Bulgakov’s *Heart of a Dog* gave rise, due largely to its film adaptation, to catch-phrases that still appear throughout contemporary Russian media, satirical contexts, and everyday conversation, in the speech of ordinary citizens and politicians alike.

Thus, the Russian literature of the 1920s does not belong exclusively to the past, but has relevance and interpretive power for the present. Clearly, American students who wish to pursue a career in humanities, media analysis, analytical translation, journalism, or international relations must understand this period and the linguistic patterns it established. They need to learn to “read between the lines,” to see political nuances; to identify humor and propaganda; to pinpoint a political stance; to differentiate between educated, non-standard, or bureaucratic registers; to learn that language (including Russian) is not monolithic, but includes a variety of dialects and idiolects. All

of this teaches students to detect hidden messages about texts and their speakers, and ultimately aids in the development of other interpretative skills, beyond the analysis of literature.

Portland State University is home to the Russian language Flagship, one of eight intensive Russian Flagship programs in the country that provide “undergraduate students with pathways to professional-level proficiency in Russian” (<https://www.thelanguageflagship.org/russian>). The Flagship program places robust expectations on its students and faculty: students are expected to achieve ACTFL’s Advanced Low level of Russian proficiency prior to their final year (which takes place abroad), i.e., by this time they should be able to “demonstrate the ability to narrate and describe in the major time frames of past, present, and future in paragraph-length discourse ... [and] use communicative strategies such as rephrasing and circumlocution.” (ACTFL 2012: 6). With these goals in view, we might ask: how can discussion of literature be combined with rigorous language pedagogy expectations? How can one teach 1920s prose in a language class, if the prose is decidedly different from everyday speech due to its poetic devices, figures of speech, and allusions; if the prose, that is, can hardly serve as an imitative language model for a learner? This textbook aims to offer a solution to the problem, proposing language assignments that would, on the one hand, help students transition to ACTFL’s Advanced proficiency level, but at the same time promote meaningful engagement with literary texts. It also aims to offer a solution for multilevel classes that include heritage Russian speakers, Intermediate High, Advanced, or even Superior-level readers, the latter being “generally aware of the aesthetic properties of language,” but not necessarily familiar with the “texts in which cultural references and assumptions are deeply embedded” (ACTFL 2012: 21). In particular, the book will make clear that the methods used by Olga Kagan and her coauthors in their textbooks focusing on film (*Cinema for Russian Conversation*), nonliterary contexts (*Russian: From Intermediate to Advanced*), or literary texts of a less complex nature (*Sofia Petrovna*) – are likewise useful and applicable to the linguistically challenging poetic prose of the 1920s. As in *Cinema for Russian Conversation*, the assignments in this textbook are multilevel ones. Some check the basic comprehension of texts and elicit narration (which is appropriate for ACTFL’s Intermediate High students), while others ask students to attend to style and figures of speech, or detect irony or nonstandard dialects – activities challenging enough for heritage speakers and for ACTFL’s Advanced High or Superior level students.

## Structure of the Book

The textbook is structured as follows. Each chapter has the same exercise format. **PRE-READING ASSIGNMENT (ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ)** and **PREPARATORY WRITTEN ASSIGNMENTS (ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ)**, which include assignments 1–7, are completed at home. **DISCUSSION AND TEXTUAL ANALYSIS (ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА)**, which includes assignments 8–15, is completed in class. **SUPPLEMENTARY ASSIGNMENTS (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ)**, which include assignments 16–19, are optional and include videos, essays, presentation topics, and vocabulary or grammar review.

Assignment 1 (**Задание 1. Перед чтением**) is appropriate for Intermediate High or higher level students, and is completed either orally or in writing. The goal of this assignment is to turn students from passive readers of explanatory footnotes to active “looker-uppers”; in a sense, students will be creating footnotes of their own. After completing assignment 1, students read the text at home.

After reading the text, students complete all or some of the **PREPARATORY WRITTEN ASSIGNMENTS (ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ)** at home. Assignments 2 and 3 typically check students’ basic comprehension of the plot, and can be completed by Intermediate High-level students. In many chapters, the questions in assignment 3 employ the present tense and prompt students to practice using this tense in order to facilitate “narration in all time frames,” as required by ACTFL’s Advanced level.

Assignment 4 typically lists quotes from the text and asks students to translate them; in some chapters, where the text exhibits a multitude of voices (i.e., polyphony), the assignment also asks to identify who is speaking to whom and when. Due to the difficulty of some translation examples (e.g., false cognates), the assignment is most appropriate for Advanced and Superior-level students. Assignment 5 consists of multiple-choice questions, typically (though not in all chapters) asking students to guess the meaning of fixed expressions (*фразеологизмы*), idioms, colloquialisms, or false cognates from the context; these are of use for students of any level enrolled in the course.

Assignment 6 consists of the “Lexical-Grammatical Commentary” section in English with an accompanying exercise; i.e., it is an example of a linguistic support (Freels 2000, Kulibina 2001, Comer 2016) given to the reader. Such linguistic support in this book

comes in two types. The first type is *narration- or description-driven*, where students learn lexical or grammatical structures that later help them tell a story or describe a character; the structure in question may or may not appear in the target text (see Babel's "The King" or the chapters on Il'f and Petrov's *The Twelve Chairs*). The second type is *interpretation-driven* (see Reyfman 2014): for example, in assignments of this sort, learners become aware of normative grammatical or lexical patterns that will later help them "decipher" a character who deviates from the norm (see Babel's "My First Goose"). As Reyfman observes, merely showing students where deviations from the norm occur "will not train the students themselves to uncover places where a writer deliberately uses faulty grammar to create a particular effect. It is therefore worth spending some time teaching them to expect all kinds of deviations from the linguistic norm in a literary text, coaching them to detect the obvious ones, and finally training them to see the ones that they are inclined to expect the least, namely deliberate anomalous usage" (Reyfman 2014: 54).

Both assignment 5 and 6 are appropriate for Intermediate High or higher levels; the vocabulary or grammar can be later reviewed in assignment 19, if there is time. The goal of the grammatical or lexical commentary is not only to provide students with linguistic support, but also to familiarize them with the work of various linguists (e.g., Iu. Apresian, M. Gorham, L. Grenoble, T. Ianko, I. Kovtunova, O. Kisselev, M. Krongauz, E. Paducheva, D. Rozental, M. Shardakova, N. Shvedova, O. Yokoyama, and others).

Assignment 7 deals with stylistics and in some cases asks students to check the meaning or stylistic labels of words on [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), or to guess the meaning of and paraphrase dialectal or figurative language. It is appropriate for ACTFL's Advanced or Superior-level students, though due to the shortness of some of these phrases, and their importance for text comprehension, Intermediate level students can guess their meaning or look them up in the dictionary, too. Specific literary terms for the given figures of speech are omitted, insofar as the book's focus is language acquisition rather than literary theory; but, depending on students' interest and proficiency level, the instructor may wish to point out instances of *defamiliarization* / *остранение* (when familiar things are represented as unfamiliar) or *synecdoche* (when a part is used to describe the whole) in Bulgakov; metaphors or similes in Babel; etc.

In class, students work on the section **DISCUSSION AND TEXTUAL ANALYSIS (ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА)**, which includes assignments 8–15. Assignment 8 is a warm-up conversation. Assignment 9 allows students to practice paraphrase and definitions, an Advanced-level skill; it recycles the information they checked at home

for assignment 1. Assignment 10 involves narration, with students typically given a list of questions, a list of keywords, and a list of connector words; the goal is for them to produce a coherent narrative that would contain answers to the questions. Assignments 8–10 are appropriate for Intermediate High students aiming to become Advanced.

Assignment 11 asks students to analyze quotes from the text, paying attention not only to language, but also to character interpretation (e.g., who said what and why). Likewise, assignment 12 typically consists of two excerpts for rereading, which provide students with an opportunity to go beyond discussion of basic plot elements and perform a close reading. (The teacher can split the class into two groups and assign each group one passage, depending on the appropriate difficulty.) One of the questions for the rereading passage asks students to select an adjective from a list and explain how it applies, or does not apply, to the character. The adjectives on the list were chosen strategically: they include words from the published “lexical minimum” word lists (Andriushina 2014) that students have to master in order to pass the Test of Russian as a Foreign Language during their study abroad and attain the second certification level in Russian proficiency. Some chapters use vocabulary of an even higher level: e.g., assignment 6 in the Platonov and Zoshchenko chapters includes the “lexical minimum” words from Russia’s Third certification proficiency level (Andriushina 2014). In this respect, the textbook is a preparation for those aiming to study abroad.

Assignment 13 constitutes a “rhetorical frame,” where students are given the “skeleton” of a mini-essay or speech with some words filled in, the rest to be supplied. In most cases, this comes in the form of a speech, with the student pretending to be a certain character, or a lawyer defending or indicting this character in court; or pretending to be a party official banning the given writer’s work, or the writer defending himself. The frames go beyond teaching students to speak or write in paragraphs, prompting them to create *extended* paragraphs. For example, they show that to prove your idea to an opponent, you can first acknowledge and describe the opponent’s point of view, then list the flaws in that point of view, and then give the opponent advice. To describe a person, you can first talk about the way the person is perceived by others, and contrast it with how *you* perceive the person; alternatively, a first impression of the person can be described, then the circumstances or events that led this impression to change. All these devices are applicable in more than one situation, and are especially helpful for students who will be taking oral proficiency interviews to determine their linguistic progress.

Assignment 13 may be particularly useful to students interested in literary history;

here, in some cases, students are asked to imitate a real historical event (to imagine, for example, what a real party official banning Bulgakov's *Heart of a Dog* might have written in his assessment). Linguistically, assignment 13 is of equal use to multiple proficiency levels; less proficient students can write the speech in advance and then retell it, while more proficient ones can simply look at the "frame" and improvise the speech. Note that in some chapters, assignment 13 is a "frame" for official letters (e.g., an official letter of complaint, or a report of a missing person), in which case it is not intended for oral production. The official letters appear in a simplified form: for authentic official letter samples, see Rozental (2005) or Kolesova and Kharitonov (2011).

Assignment 14 is an improvised one-minute speech, a method originally suggested to me by Anna Kudyma. Students can pretend they are a character trying to tell the story from their point of view, or a character trying to prove or disprove a certain point, or justify their actions; or they can pretend they are writers responding to accusations against them.

Assignment 15 involves a discussion that typically concludes the class. The questions are of various difficulty levels, the most linguistically complex ones being marked with a star. The assignment gives students an opportunity to discuss issues important to literary theory; this is the section where some questions are based on the work of prominent literary scholars, such as M. Chudakova, K. Clark, M. Gorham, M. Lampolskii, E. Makeenko, M. Mikheev, M. Odesski and D. Feldman, Iu. Shcheglov, and A. Zholkovsky (e.g., what do going to the bathhouse and going to the theater have in common? why is Ostap Bender's clothing strange, and what does it tell us about his past? etc.). Some questions invite students to envision what a character's worldview might have been like had they lived in the United States; this provides students with a meaningful opportunity to practice cultural comparing and contrasting.

Assignments 16–19 are optional. This is a chance for students to select a presentation topic (e.g., to give a virtual tour of Bulgakov's Moscow or Babel's Odessa, or retell the contents of Shcheglov's research on *The Twelve Chairs*) or an essay topic that interests them; to compare the text of a book to its film adaptation; to watch and discuss TV programs about the authors' biographies, or relevant films from the period, or films with plots similar to what they have read. These assignments afford the opportunity to place an issue discussed in the texts into an American context; or even write a parody of a scene from a famous American film about gangsters (e.g., *The Godfather*) using stylistic features of Russian writers who treat the same subject (e.g., Isaak Babel). For institutions like Portland State University that operate on a ten-week quarter system with three sixty-

five-minute classes per week, there would be little time for the optional assignments, but institutions operating on a semester system could use them extensively. Note that the suggested essay topics, too, are informed by the work of literary critics. For example, in the chapter on *The Twelve Chairs*, students are asked to write an essay and explain whether they agree with M. Odesski and D. Feldman's claim that *The Twelve Chairs* is a "Soviet anti-Soviet novel." The latter is most suited for Advanced-level students, while Intermediate High students could write, for instance, a continuation of the chapter they had read, practicing the use of the future tense to describe the fate of the various characters.

The optional video assignments include questions about various films from that era, like *Tret'ia meshchanskaia (Bed and Sofa)*, *Evreiskoe shchast'e (Jewish Luck)*, and *Putevka v zhizn' (The Road to Life)*.

Each text included in the textbook is accompanied by posters or screenshots of films made in the 1920s; these images were selected for their ability to highlight or portray the concepts, events, or characters described in the texts themselves. The goal was to make students familiar not only with 1920s plots and writers, but also with the names of film directors (e.g. Dziga Vertov), actors (e.g., Solomon Mikhoels), or film titles (e.g., *Tret'ia meshchanskaia*). Some optional assignments refer to modern programs and documentaries, such as the "Finding Babel" documentary, the "Ostrova" program on Platonov from the Russian "Kul'tura" channel, and so on.

The specific editions used in this textbook are listed in the Bibliography. For *Heart of a Dog*, the textbook reproduces the following edition, with several omitted chapters and sections of the text mentioned in the footnotes:

Bulgakov, M. A. (1989). *Sobach'e serdtse* [The heart of a dog]. In: *Sobranie sochinenii v piati tomakh. Tom 2* [Collected works in five volumes. Vol. 2]. Moscow: Khudozhestvennaia literatura.

For the chapters on *The Twelve Chairs*, the standard or "classic" rather than full edition is used, since it is this "classic" edition that will most likely be quoted and referenced by Russian speakers who grew up in the Soviet era:

Il'f, I., and Petrov, E. (1995a). "Glava V. Velikii kombinator" [Chapter V. The great wheeler-dealer]. In I. Il'f and E. Petrov, *Dvenadtsat' stul'ev* [The twelve chairs] (pp.130–37). Moscow: Panorama.

Il'f, I., and Petrov, E. (1995b). "Glava VI. Brilliantovyi dym" [Chapter VI. Diamond smoke]. In I. Il'f and E. Petrov,

## Stylistic registers

Among the many judgments that native speakers of English can make in word choice, they have intuitions about stylistic registers; they know for instance that the phrase “henceforth the parties agree” is very formal, but “c’mon, guys” is very colloquial. They also know that the former phrase can be used in official (e.g., legal) documents, but not with friends or family, while the latter is unlikely to appear in an academic paper. Understanding this stylistic distinction does not just help us decide what to say and when. It helps us decipher people, offering clues as to who might be a pompous bureaucrat, overusing formal vocabulary in inappropriate situations; who might be a cheerful, formality-eschewing hipster; etc. Knowing about stylistic registers helps us interpret people’s linguistic behavior.

The same applies to Russian, and one of the goals of this book is to help students develop stylistic awareness of registers in Russian (see Freels 2007). For example, the utterance «Я люблю Беню Крика, и мне все равно, что он является бандитом» would strike any speaker of Russian as rather bizarre, because this first-person statement, dealing with intimate feelings, uses the formal word *является*, which is inappropriate for such a context. An appropriate, neutral way to express the same idea would be: «Я люблю Беню Крика, и мне все равно, что он бандит». Thus, one can distinguish between *neutral style* (*нейтральный стиль*), a language that can be safely used in a great variety of situations, from *formal style* (*формальный стиль*), which in this book is used as a catch-all term for official discourse, bureaucratese, or economic, legal, or any other technical discourse.

In addition to formal and neutral style, the textbook also makes reference to *obsolete* (*устаревшее*, marked in dictionaries with the abbreviation *устар.*) and *bookish* (*книжное*, or *книж.*) styles, and a variety of informal register types. In general, dictionaries present levels of informality as a scale. For example, on *gramota.ru*, informal words can be marked as simply *colloquial* (*разговорное*, or *разг.*), *folkish-colloquial* (*народно-разговорное*, or *нар.-разг.*), *rude* (*грубое* or *груб.*, sometimes referred to as *бранное* or *бран.*), *jargon* (*жаргон*, or *жарг.*) or *vulgar* (*вульгарное* or *вульг.*); while the latter is to be differentiated from *mat* (“obscene,” “offensive”), which is not found in regular dictionaries. Dictionaries also use the label *low-style colloquial* (*разговорно-сниженное*,

or *разг.-сниж.*) to signify an intermediate stage between colloquial and rude. These stylistic labels are retained in this textbook's footnotes and assignments; the book also employs the stylistic labels *диалектное* (which *gramota.ru* refers to as *нареч.*) and *просторечие* ("uneducated discourse"), which *gramota.ru* does not use.

The nuanced differentiation between stylistic registers described here may seem excessive for a language textbook, but it has several advantages. First, it accustoms students to seeing the labels that they will encounter in Russian-to-Russian dictionaries, and that are especially important for heritage speakers who may not differentiate between formal and informal discourse. Second, attention to registers can help us interpret characters. For example, Ostap Bender, the con-artist from *The Twelve Chairs*, easily switches between formal and colloquial registers, and this linguistic unpredictability is one of the ways in which Bender manipulates or confuses his interlocutors. Finally, attention to register is crucial in understanding the language of the early Soviet period studied in this textbook. Stylistic register shifts represented a particularly prominent change in that period. As documented by linguist Afanasii Selishchev in his book *The Language of the Revolutionary Epoch* (1928), the revolutionary and post-revolutionary era was accompanied by an excessive use of ambiguous language, bureaucratism, and ideological clichés, like *социал-предатели* ("social-traitors") or *хищники империализма* ("imperialist predators"); we will encounter the latter phrase in the speech of Shvonder, one of the characters in Bulgakov's *Heart of a Dog*. Selishchev quotes an extreme, comical example of vague bureaucratic language:

Мы молодежь, принимая во внимание, все эти серьезные тенденции и проекты, хоть минимум, но направлены стремиться серьезно обдумывая к сему интенсивно преодолевая старые, закоренелые виды, должны идти принципиально вперед, пробуждаясь от вечной спячки и апатичности. (Selishchev 1928)

We, the young people, taking into account all these serious tendencies and projects, are directed at the very minimum to strive toward this seriously pondering and intensively overcoming old, ingrained patterns, [and] must go fundamentally forward, awakening from age-old dormancy and apathy.

Bureaucratic phrases, observed Selishchev, were not a feature of written texts only: they were striking precisely because they entered spoken language. Responding to such speech, one newspaper of the period, quoted by Selishchev, noted that "presenters

at meetings mention 'the masses,' but have not yet learned how to talk to the masses. Workers at one presentation sent notes to the speaker: 'Please do not use vague language. We have just learned to read... What is 'periphery,' 'quintessential,' 'tendency'?"

Almost forty years later, Selishchev's sentiments were echoed by the Russian writer Kornei Chukovsky who, in his book *Zhivoi kak zhizn'* (*As Alive As Life Itself*), coined the term *канцелярит*, or "bureaucratitis" (Chukovsky 1966: 114). According to Chukovsky, this word, with its disease-connoting suffix, is exemplified by phrases like *учитывая вышеизложенное* ("considering the abovementioned"), *получив нижеследующее* ("having received the below-following"), *указанный период* ("the period indicated"), or *выдана данная справка* ("the given certificate has been issued / given out"). Like Selishchev (1928), Chukovsky (1966) lamented the incursion of written bureaucratise into spoken Russian, famously declaring that he would sooner chop off his right hand than use bureaucratise. Chukovsky's statement, of course, is dramatic and overly general: there are times and contexts when grammatical official written language is indeed called for; in fact, this is the only way to write a letter to an embassy if one wants to be taken seriously. This book thus includes writing exercises where students have to produce official letters. But Chukovsky's intuitions, as well as Selishchev's, are important. A similar antipathy to official language is shared by several writers in this volume; the use of an exaggerated, often ungrammatical bureaucratic discourse, for instance, is one of Bulgakov's and Babel's satirical devices<sup>1</sup>.

The stylistic register shifts of the early Soviet period described by Selishchev (1928) occurred in different directions. It was not just formal phrases that were entering colloquial language "from above"; at the same time, "from below," words that had previously been considered part of the uneducated or rural-dialectal register gained wider acceptance in everyday speech, and we still use them routinely today. Words that underwent such stylistic shift include *парень* ("guy"), *ребята* ("guys"), *пока* ("bye-bye"), *похабный* ("dirty, obscene"), *жульничать* ("to cheat," e.g., in a game), *ему/ей наплевать* ("s/he does not care about," lit., "s/he could spit on"), *ничего* ("not too bad," lit. "nothing"), *Питер* ("St. Petersburg"), *пьянка* (a drinking party), *ляпнуть* (to "blurt" or say something stupid). Some of these words appear in the narrative of Bulgakov's Sharik, showing that Sharik the dog shares many linguistic characteristics with an average Soviet everyman

---

<sup>1</sup> Note that Soviet-era ideological clichés, like *героический подвиг* ("heroic deed"), are treated in this book as a separate category from formal discourse and are addressed in the chapter on Platonov (assignment 7) and Furmanov (assignment 12).

long before he is transformed into Sharikov, the New Soviet Man.

Selishchev's study lists other characteristics of the period highly relevant for this book. He mentions the mass borrowings of foreign words, such as *альянс, гарант, дискредитация, лимит, ориентироваться, стабилизация, стандартизация*. Borrowings were not limited to individual words, but extended to prefixes or phrases; among the ones listed by Selishchev are *сверх-* (uber- or ober-), as in Lenin's *сверхлевый коммунист* ("super-left communist"), *целиком полностью* (a rendering, pleonastic in Russian, of the German *ganz und voll*), and *в общем и целом* (from the German *im grossen und ganzen*); the latter phrase appears in the speech of Bulgakov's Shvonder. Lists of foreign words and their meanings were attached to calendars and distributed among peasants (Selishchev 1928); thus, Bulgakov's Sharikov's adoption of the name Poligraf from a calendar represents a realistic rather than absurd element of *Heart of a Dog*. This period also saw an enormous influx of abbreviations, such as ВЧК (Всероссийская Чрезвычайная комиссия – the All-Russian Emergency Commission, or Cheka), ЦИК (Центральный исполнительный комитет – the Central Executive Committee), Нарком (народный комиссар – people's commissar), and Ликбез (ликвидация безграмотности – the Soviet literacy campaign); many such abbreviations appear in the text of *The Twelve Chairs*. Selishchev (1928) quotes a newspaper report describing peasants' reaction to such abbreviations: "Peasants coming to the city are bewildered amid these awkward and strange names." But as Zhivov (2005) points out, Bolshevik revolutionary speakers felt quite at home with these acronyms: they gave them a sense of power and control, while foreign borrowings signaled symbolically that the revolution was supposed to spread across nations, being international both ideologically and linguistically<sup>2</sup>.

Selishchev's study presents the most extensive account of early Soviet linguistic changes, but as Zhivov (2005) convincingly observes, it is problematic to attempt to explain, as does Selishchev, early Soviet language change with reference to the linguistic, ethnic, or educational background of revolutionaries themselves; such an approach opens the possibility of "blaming" the *other* for the Russian Revolution. For readers of 1920s literature, the main value of Selishchev's book is not its explanation of the causes of linguistic change, but in the striking overlap between his lists of

---

<sup>2</sup> Some foreign borrowings entered the Russian language before the revolution as well, such as *баррикады, бойкот, демонстрация, пропаганда, партия, провокатор, петиция, фракция, митинг*; the difference, as Zhivov (2005) observes, was in the strikingly increased proportions of such words in the postrevolutionary language.

examples of “Sovietese” and the language of Russian literature of the 1920s; his ability to register people’s reactions and intuitions, to document their responses to innovation, to record what seemed striking to linguists, writers, or ordinary speakers – right at the moment when these changes actually occurred. In effect, Selishchev’s book provides a phonographic image of the vanished early Soviet “street”, and many of the assignments in this textbook encourage students to “relive” Selishchev’s experience and attend to the same phenomena he found striking enough to record for posterity.

### **Who is this book for?**

The “Russian Literature of the Twentieth Century” course at Portland State University, where the materials in this textbook were piloted, features three weekly classes of sixty-five minutes, taught for a period of ten weeks, i.e., an academic quarter. The texts can be taught in various orders; a typical number of chapters to cover per quarter would be twenty. The book is intended for adult learners, and an average student enrolled in the course has an ILR-2 level of proficiency (corresponding to ACTFL’s Advanced Low – Intermediate High level in either speaking, writing, or reading), though some students have been rated as high as Superior or Advanced Mid. Among the students enrolled in the course in 2013 and 2016, 78.6 percent were simultaneously taking Russian Flagship classes; 42.9 percent were exempt from Advanced Russian (a distinct fourth-year Russian language class, with O. Kagan, A. Kudyma, and F. Miller’s *Russian: From Intermediate to Advanced* or S. Freels’s *Russian in Use* as textbooks) on the basis of their proficiency level; 35.5 percent completed three quarters of Advanced (fourth-year) Russian in the previous year; and 35.7 percent were heritage speakers of Russian who acquired literacy skills from home, extracurricular classes, or schooling in Russia. Thus, while the potential audience of this book may seem like a relatively small group of students, in reality it represents a highly important group whose needs must be met. Moreover, many instructors assume that such students are ready, right after their completion of Advanced-level language courses, to read literature and analyze its characters, its message, its cultural references, and its impact independently. But this is far from the case. Hence, this book functions as a necessary bridge that teaches students how to check meanings and facts, how to guess from context, and eventually, how to reach the end of the bridge and read and enjoy literature on their own.



## ACKNOWLEDGEMENTS

In 2003, as a postdoctoral fellow at UCLA, I audited a third-year Russian language class taught by Susan Kresin. The textbook used in this course was Olga Kagan and Mara Kashper's *Lidiya Chukovskaya's Sofia Petrovna*. This was my first exposure to teaching language through literature, the first exposure to the methodology developed by my postdoctoral mentor Olga Kagan and her colleagues. *Sofia Petrovna* and other books by Olga had a profound and long-lasting effect on how I teach content-based courses today. Thus, the format of the exercises presented in this book echoes the assignments appearing in the works of Olga and her coauthors: these exercises are inspired by *Cinema for Russian Conversation* (e.g., "polyphony" and multi-level assignments), *Sofia Petrovna* (e.g., paraphrase and vocabulary assignments), *Russian without Borders 1 and 2* (e.g., stylistics assignments), and *Russian: From Intermediate to Advanced* (e.g., "rhetorical frames" assignments). I would like to dedicate this book to Olga Kagan.

I am also tremendously grateful to Sandra Freels. Not only does this book use some of the techniques I learned from her (e.g., creating visual images from verbal descriptions, as in *The Golden Age: Readings in Russian Literature of the Nineteenth Century*; isolating similar-sounding grammatical structures and explaining them from an English speaker's perspective, as in her *Russian in Use*). Sandra created the Russian Flagship program at Portland State University, which made it possible for materials of this difficulty level to be taught.

I owe many thanks to my colleague William Comer. His profound expertise both in language pedagogy and literature, his wisdom and advice, were crucial in helping me conceptualize the linguistic goals of a textbook on the 1920s and selecting the stylistic features central to the period. I am grateful to Bill and my colleague Anya Alsufieva for not letting me forget about language accuracy in a literature class, and for showing me, in their own outstanding work, how grammar can be incorporated into literary studies.

I am indebted to Anna Kudyma for generously sharing her innovative thoughts on language teaching for many years; in particular, one of the exercises in this textbook was based on her idea of a "one-minute speech."

Many thanks to Karen Evans-Romaine, Luba Golburt, and Hanna Shipman for reviewing the manuscript and offering insightful suggestions on every aspect of the book, from the content of exercises to the scope of footnotes. Karen and Luba's appraisal

of the exercises from the dual standpoint of literary scholarship and language pedagogy was invaluable. Thanks also to my supportive colleagues Daria Aleeva, Anna Alsufieva, William Comer, Cassio de Oliveira, Martha Hickey, Galina Kogan, and Sergei Sychov for their useful feedback on the exercises, and to Ross, Callum, and Crumpet Weinstein for helping me understand the language of animals so crucial for interpreting Bulgakov's "Heart of a Dog."

I am grateful to Cassio de Oliveira, Polina Barskova, and Evgeny Bershtein for help with selecting 1920s texts; to Larisa Naiditch, Olessya Kisselev, Asya Pereltsvaig, and the staff of [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) for referring me to the relevant linguistic concepts and literature; to Carol Appolonio for her "Google image for language teaching" idea; and to the audiences at ASEES 2018, AATSEEL 2019, and the 2019 Russian Summit for Dual Language Immersion Teachers at Portland State University in summer 2019.

I am grateful to Vera Zoshchenko for permission to include the text of M. Zoshchenko's "Bania"; to Vladimir Kozyrev of Media Expert and the heirs of Isaak Babel for permission to include Babel's stories "Korol'" and "Moi pervyi gus'"; to Sergei Shilovsky for permission to publish the abridged text of Bulgakov's "Sobach'e serdtse"; to Dmitry Tsvetkov of Agentstvo FTM, Ltd. and the heirs of Andrei Platonov for permission to include Platonov's "Tretii syn"; to Ilya Krichevsky for permission to include two chapters of Il'f and Petrov's *Dvenadtsat' stul'ev*; to Dov-Ber Kerler for permission to reproduce a photograph from his personal archives, and to Michael Gorham for permission to reproduce an abridged excerpt from an article of his.

Many thanks to all the students enrolled in the "Russian Literature of the 1920s" class in 2013, 2016, and 2019, whose responses to the exercises were instrumental in shaping this book: Liza Dunn, Todd Long, Alexei Melnik, Ashley Moe, Frankie Smith, Colton Hennick, Elizabeth Johnson, Kristi Lew, Roger Murry, Sebastian Richardson, David Shiryayev, Artur Sibgatullin, Phillip Turoff-Ortmeyer, Hannah Verbruggen, Asya Volkova, Jamie Cardenas, Ryan Donovan, Robert Jaffe, Robert Kao, Kristina Lockhart, Floyd Palmer, and Katie Ryder.

I would also like to thank the PDXOpen publishing initiative for its support; Karen Bjork for her patience and guidance; Avram Brown and Penelope Burt for editorial assistance with English; and Sarah Beasley and Susan Bristow-Ford for their help with copyright matters.

I am grateful to Cyrus Wraith Walker and Ilana Henley-Perstein for designing the book cover; to Irina Kuzmina, for spending countless hours on book design and finding just the right images to convey the period; to Sasha Razor, for brainstorming the cover design;

and to all my friends who gave feedback on the cover art. The image on the cover – El Lissitzky’s “Announcer” – seems to illustrate the idea that language needs decoding as vividly as do the texts included in this volume.

Finally, I would like to thank my parents Zhenya and Isaak for their tireless editorial assistance, and my son Joseph, for reminding me that projects have deadlines.

# TABLE OF CONTENTS | СОДЕРЖАНИЕ

Introduction

Acknowledgements

Contents of the chapters

## **Михаил Зощенко**

«Баня» (1925) 1

## **Александра Коллонтай**

«Любовь трех поколений» (1923). Отрывок 17

«Новая женщина» (1919). Отрывок 26

## **Исаак Бабель**

«Король» (1923). Часть 1 45

«Король» (1923). Часть 2 65

## **Илья Ильф и Евгений Петров**

«Двенадцать стульев» (1928). Отрывок 1 85

«Двенадцать стульев» (1928). Отрывок 2 104

«Двенадцать стульев» (1928). Отрывок 3 123

## **Михаил Булгаков**

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 1 145

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 2 168

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 3 190

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 4 211

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 5 235

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 6 261

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 7 283

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 8 303

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 9 333

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 10 363

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 11 389

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 12 415

«Собачье сердце» (1925). Отрывок 13 441

<b>Исаак Бабель</b> «Мой первый гусь» (1924)	<b>459</b>
<b>Дмитрий Фурманов</b> «Чапаев» (1923). Отрывок	<b>481</b>
<b>Андрей Платонов</b> «Третий сын» (1936)	<b>505</b>
<b>Bibliography</b>	<b>528</b>
<b>Films, TV programs, video</b>	<b>534</b>

## CONTENTS OF THE CHAPTERS

Text	Lexicon or grammar	Stylistics	Rhetorical frames
<b>Михаил Зощенко</b> «Баня»	Paronyms: different meanings, same roots	Non-standard colloquial register (просторечие)	How to describe personality
<b>Александра Коллонтай</b> «Любовь трех поколений»  «Новая женщина» (отрывок)	Talking about feelings and changes	Colloquial register	How to write an informal letter and give advice
<b>Исаак Бабель</b> «Король» (часть 1)	Expressions with <i>оказаться</i> Participles	Figures of speech Dialectal speech	How to write a formal letter of complaint
<b>Исаак Бабель</b> «Король» (часть 2)	The difference between <i>поначалу</i> and <i>сначала</i>	Figures of speech Dialectal speech Euphemisms Rhetorical repetition	How to express an opinion using contrast (previous vs. current perception)  How to give a tour of a city
<b>Илья Ильф и Евгений Петров</b> «Двенадцать стульев» (отрывок 1)	Russian word order	Catch phrases Irony Formal vs. colloquial register	How to tell a story using proper word order
<b>Илья Ильф и Евгений Петров</b> «Двенадцать стульев» (отрывок 2)	More on Russian word order	Formal, colloquial, and rude registers Jargon	How to tell a story using proper word order
<b>Илья Ильф и Евгений Петров</b> «Двенадцать стульев» (отрывок 3)	How to express the idea of sameness in Russian	Colloquial register Formal register (legal and economic)	How to convince someone of something (expressing requests, warning of consequences)

Text	Lexicon or grammar	Stylistics	Rhetorical frames
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 1)	The meanings of <i>все равно</i>	Rude register	How to give a speech and construct an argument
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 2)	Talking about wearing or putting things on	Figures of speech	How to write a letter and construct an argument (refusing a request)
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 3)	Uses of the particle <i>же</i>	Figures of speech	How to introduce someone, describe someone (positive and negative traits)
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 4)	Combining the words <i>так, и, не</i>	Figures of speech Catch phrases	How to give advice and convince someone of something (using <i>никто не спорит, правда заключается в том, что</i> )
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 5)	Equivalents of the passive voice	Figures of speech Catch phrases Colloquial register	How to give a speech and construct an argument (using rhetorical questions)
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 6)	More on the difference between <i>поначалу</i> and <i>сначала</i>	Figures of speech Rude register	How to describe someone using contrast (previous vs. current impression)  How to give a tour of a city
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 7)	Talking about feelings and attitudes	Figures of speech	How to give a speech and construct an argument (accusing and defending)
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 8)	Verbal nouns Stylistic nuances of the passive voice	Formal register (official notes and scientific reports)	How to write a formal note explaining one's absence  How to write scientific reports

Text	Lexicon or grammar	Stylistics	Rhetorical frames
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 9)	The use of zero copula in «У меня есть» / «У меня...»	Colloquial, formal, and rude registers	How to write a formal report of a missing person
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 10)	Cohesion and reported speech	Catch phrases Archaic/poetic register	How to give a speech and construct an argument by providing details (using reported speech)
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 11)	Types of <i>это</i>	Figures of speech	How to write an official letter of complaint
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 12)	Anaphoric use of <i>тот, та, те</i>	Figures of speech Non-standard colloquial register ( <i>просторечие</i> ) Catch phrases	How to describe someone using contrast (previous vs. current impression)
<b>Михаил Булгаков</b> «Собачье сердце» (отрывок 13)	The uses of <i>а то</i>	Figures of speech	How to talk on the phone and explain reasons for calling How to express requests and warn of consequences
<b>Исаак Бабель</b> «Мой первый гусь»	Expressions with <i>ответственность</i> The use of <i>согласно</i>	Figures of speech Poetic inversion Soviet newspeak	How to criticize and express disagreement
<b>Дмитрий Фурманов</b> «Чапаев» (отрывок)	How to say “both” in Russian	Soviet clichés Colloquial register	How to compare and contrast people How to describe someone using contrast (perception vs. reality)
<b>Андрей Платонов</b> «Третий сын»	The verbs <i>отвлечь</i> and <i>привлечь</i>	Soviet clichés Poetic register Tautologies	How to write a letter and convince someone of something (using <i>никто не спорит, правда заключается в том, что</i> )

МИХАИЛ ЗОЩЕНКО  
«БАНЯ» (1925)



Рекламный плакат мыла «Букет моей бабушки». Москва, 1928



Задание 1 | Перед чтением

- Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), что такое «мещанин». Чем первое значение слова отличается от второго?
- Найдите картинки в интернете и опишите, что это такое:

портянки | шайка | гривенник | номерок

Говорят, граждане, в Америке бани отличные.

Туда, например, гражданин придет, скинет белье в особый ящик и пойдет себе мыться. Беспокоиться даже не будет – мол<sup>1</sup>, кража или пропажа – номерка даже не возьмет.

Ну, может, иной беспокойный американец и скажет банщику:

– Гуд бай, дескать<sup>2</sup>, присмотри.

**Только и всего.**

Помоется этот американец, назад придет, а ему чистое белье подают – стиранное и глаженное. Портянки небось<sup>3</sup> белее снега. Подштанники защиты, залатаны. Житьишко!

А у нас бани тоже **ничего**. Но хуже. Хотя тоже мыться можно.

У нас только с номерками беда. Прошлую субботу я пошел в баню (не ехать же, думаю, в Америку), – дают два номерка. Один за белье, другой за пальто с шапкой.

А голому человеку куда номерки деть? Прямо сказать, некуда. Карманов нету. Кругом – живот да ноги. Грех один с номерками. К бороде не привяжешь.

Ну привязал я к ногам по номерку, чтоб не враз потерять. Вошел в баню.

Номерки теперича по ногам хлопают. Ходить скучно. А ходить надо. Потому шайку надо. Без шайки какое же мытье? Грех один.

Ищу шайку. Гляжу, один гражданин в трех шайках моется. В одной стоит, в другой башку мылит, а третью шайку левой рукой придерживает, чтоб не сперли.

Потянул я третью шайку, хотел, между прочим, ее себе взять, а гражданин не выпускает.

– Ты что ж это, – говорит, – чужие шайки воруюшь? Как ляпну, говорит, тебе шайкой между глаз – не зарадуешься.

Я говорю:

– Не царский, говорю, режим шайками ляпать. Эгоизм, говорю, какой.

---

<sup>1</sup> мол (*разг.*) – частица, которая показывает, что данные слова – речь не самого рассказчика, а чужая.

<sup>2</sup> дескать (*разг.*) – частица, которая показывает, что данные слова – речь не самого рассказчика, а чужая; согласно [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), частица выражает недоверие говорящего.

<sup>3</sup> небось (*нар. - разг.*) – наверное мол (*разг.*) – частица, которая показывает, что данные слова – речь не самого рассказчика, а чужая.

Надо же, говорю, и другим помыться. Не в театре, говорю.

А он задом повернулся и моется.

«Не **стоять** же, – думаю, – **над** его **душой**. Теперича, думаю, он нарочно три дня будет мыться».

Пошел дальше.

Через час гляжу, какой-то дядя зазевался, выпустил из рук шайку. За мылом нагнулся или замечтался – не знаю. А только тую шайку я взял себе.

Теперича и шайка есть, а сесть негде. А стоя мыться – какое же мытье? Грех один.

Хорошо. Стою стоя, держу шайку в руке, моюсь.

А кругом-то, батюшки-светы, стирка самосильно идет. Один штаны моет, другой подштанники трет, третий еще что-то крутит. Только, скажем, вымылся – опять грязный. Брызжут, дьяволы. И шум такой стоит от стирки – мыться неохота. Не слышишь, куда мыло трешь. Грех один.

«Ну их, – думаю, – в болото. Дома домоюсь».

Иду в предбанник. Выдают на номер белье. Гляжу – все мое, штаны не мои.

– Граждане, – говорю. – На моих тут дырка была. А на этих эвон где.

А банщик говорит:

– Мы, говорит, за дырками не приставлены. Не в театре, говорит.

Хорошо. Надеваю эти штаны, иду за пальто. Пальто не выдают -- номерок требуют. А номерок на ноге забытый. Раздеваться надо. Снял штаны, ищу номерок – нету номерка. Веревка тут, на ноге, а бумажки нет. Смылась бумажка.

Подаю веревку – не хочет.

– По веревке, – говорит, – не выдаю. Это, говорит, каждый гражданин настрижет веревок – польт не напасешься. Обожди, говорит, когда публика разойдется – выдам, какое останется.

Я говорю:

– Братишечка, а вдруг да дрянь останется? Не в театре же, говорю. Выдай, говорю, по приметам. Один, говорю, карман рваный, другого нету. Что касемо пуговиц, то, говорю, верхняя есть, нижних же не предвидится.

Все-таки выдал. И веревки не взял.

Оделся я, вышел на улицу. Вдруг вспомнил: мыло забыл.

Вернулся снова. В пальто не впускают.

– Раздевайтесь, – говорят.  
Я говорю:  
– Я, граждане, не могу в третий раз раздеваться. Не в театре, говорю.  
Выдайте тогда хоть стоимость мыла.  
Не дают.  
Не дают – не надо. Пошел без мыла.  
Конечно, читатель может полюбопытствовать: какая, дескать, это баня? Где она? Адрес?  
Какая баня? Обыкновенная. Которая в гривенник.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Сколько человек упоминается в этом рассказе? Кто они?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Назовите три преимущества американской бани, по мнению рассказчика. Как вы думаете, реалистично ли рассказчик ее описал?
- (б) Какая проблема возникла, когда рассказчик сдал свою одежду в гардероб? Как он решил эту проблему?
- (в) Какая проблема возникла, когда рассказчик пошел мыться? Как он решил эту проблему?
- (г) Почему рассказчик решил domыться дома?
- (д) Что произошло, когда рассказчик вернулся в гардероб? Как разрешилась эта проблема?
- (е) Сколько стоила советская баня в те времена?
- (ж) Какие четыре фразы (или слова) рассказчик постоянно повторяет? Почему?
- (з) Судя по этому тексту, как рассказчик относится к советской власти?



#### Задание 4. Цитаты

Переведите предложения на английский язык. Обратите внимание, что в тексте Зощенко используются грубые и разговорные слова и выражения. Проверьте стиль подчеркнутых слов на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) (используйте сокращения *груб.*, *разг.*, *разг.-сниж.* и т.д.).

Цитата	Стиль подчеркнутых слов
<p><b>1</b> «[Гражданин] беспокоиться даже не будет – <u>мол</u>, кража или пропажа – номерка даже не возьмет».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «Портянки <u>небось</u> белее снега. Подштанники зашиты, залатаны. <u>Житьишко!</u>»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Гуд бай, <u>дескать</u>, присмотри».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Гляжу, один гражданин в трех шайках моется. В одной стоит, в другой <u>башку</u> мылит, а третью шайку левой рукой придерживает, чтоб не <u>сперли</u>».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Через час гляжу, какой-то <u>дядя</u> <u>зазевался</u>, выпустил из рук шайку».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



6 «Ну их, – думаю, – в болото».

Перевод на английский:



### Задание 5 | Угадайте значение

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Зощенко. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«...Иной беспокойный американец и скажет банщику:  
– Гуд бай, дескать, присмотри.  
Только и всего».**

1. Беспокойный американец попросит присмотреть за вещами, и больше проблем не будет.
2. Беспокойный американец попросит присмотреть за вещами, но только когда он в Америке.
3. Беспокойный американец у всех просит присмотреть за вещами.

**«А у нас бани тоже ничего».**

1. А у нас бани – ничего хорошего.
2. А у нас бани неплохие.
3. У нас в банях ничего нет.

**«Не стоять же, – думаю, – над его душой».**

1. Я подумал, что не буду стоять возле его душа.
2. Я подумал, что не буду надоедать ему.
3. Я не буду думать о том, какая у него душа.

(б) Какой корень у этих слов? Что они означают?

<p><b>беспокойный</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>банщик</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>обожди</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>
---	--	--



### Задание 6 | Лексика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

#### PARONYMS

Paronyms are words that sound or look similar but do not mean the same thing. Language learners often confuse them (e.g., learners of English may confuse *effect* and *affect*). Below are some examples of Russian paronyms derived from the same root. They indicate character traits or behavior types:

(a) *обид-*

1. **безобидный** – harmless (i.e., not offending others)
2. **необидчивый** – not easily offended by others

(b) *жал-*

1. **жалостливый** – compassionate, pitying others (used to describe a person, a glance, etc.). The word often has a positive connotation, but it could also be negative (a pitying glance for instance could be negative in a case when the pity is humiliating or condescending to its object).
2. **жалкий** – pathetic
3. **жалобный** – pitiful, plaintive, expressing sadness or pain (used to describe a tone of voice, a cry, etc.)

(с) *уверен-*

1. **самоуверенный** – overconfident (a negative trait)
2. **уверенный в себе** – confident or self-confident (a positive trait)

**Вставьте слово из таблицы, подходящее по смыслу:**

- (а) \_\_\_\_\_ человек знает свои сильные стороны, а \_\_\_\_\_ думает, что может все.
- (б) Каждый раз, когда я прихожу в баню, банщик мне хамит. Но я не обижаюсь. Я вообще \_\_\_\_\_ человек.
- (в) Несмотря на кажущуюся суровость, он был абсолютно \_\_\_\_\_ человеком и никогда никому не причинял зла.
- (г) Недавно в интернете проводился опрос о том, кто такой «\_\_\_\_\_ человек». Одни ответили, что \_\_\_\_\_ человек – это тот, кто всего боится и не умеет за себя постоять; другие утверждали, что это тот, кто хронически всем недоволен.
- (д) Больной ребенок \_\_\_\_\_ голосом просил, чтобы ему купили шоколад.
- (е) Я человек \_\_\_\_\_: всегда подаю милостыню бездомным.



### **Задание 7 | Стилистика**

В тексте Зощенко используется *просторечие*, т.е., речь необразованных людей. В словарях такой стиль помечается сокращением *прост.* (просторечие) или *нар.-разг.* (народно-разговорный стиль). Примеры такого стиля указаны в левой колонке. Перефразируйте на нормативный язык:

Просторечие в рассказе Зоценко	Нормативный язык
1 чтоб не враз потерять	
2 теперича	
3 не выпускает	
4 тую шайку	
5 эвон где	
6 пальт	
7 пальт не напасешься	у меня не будет достаточно пальто для всех вас
8 что касаемо	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Показался ли вам этот рассказ смешным, и почему – да или нет? Если да, то какие моменты?



### Задание 9 | Определения

- Выберите слово или фразу из задания 1 и дайте им устное определение.
- Соедините слова с их определениями:

Просторечие в рассказе Зоценко	Нормативный язык
безобидный	(а) несчастный человек, которого всем жалко
необидчивый	(б) человек, который всех жалеет
жалкий	(в) человек, который не обижается на других
жалостливый	(г) грустный или несчастный (о голосе, о крике)
жалобный	(д) человек, который не обижает других
самоуверенный	(е) человек, который знает свои сильные стороны
уверенный в себе	(ж) наглый человек, который думает, что он лучше всех



### Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ

Перескажите сюжет рассказа, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *вначале; потом; после этого; затем; в конце концов; когда; на мой взгляд.*

**баня • номерок • шайка • садиться / сесть куда  
• стóя • стирать / постирать что • стирка •  
выдавать / выдать что • дырка • веревка**

- (а) Какое событие описывается в этом рассказе?
- (б) С какими проблемами сталкивается рассказчик в бане? Перечислите все проблемы.
- (в) Почему рассказчик решил домыться дома?
- (г) Что случилось, когда рассказчик вернулся в гардероб?
- (д) По мнению рассказчика, в чем преимущества американских бань? Как вы думаете, это правда?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал, и когда? О чем или о ком идет речь? Подчеркните примеры просторечья (**П**) и примеры разговорного стиля (**Р**). Перефразируйте просторечье и разговорные фразы, используя нормативный язык.

- (а) «Беспокоиться даже не будет – мол, кража или пропажа – номерка даже не возьмет.  
Ну, может, иной беспокойный американец и скажет банщику: – Гуд бай, дескать, присмотри. Только и всего».
- (б) «А у нас бани тоже ничего».
- (в) «Ну привязал я к ногам по номерку, чтоб не враз потерять. Вошел в баню. Номерки теперича по ногам хлопают».
- (г) «Иду в предбанник. Выдают на номер белье. Гляжу – все мое, штаны не мои.

– Граждане, – говорю. – На моих тут дырка была. А на этих эвон где».

(д) «По веревке, – говорит, – не выдаю. Это, говорит, каждый гражданин настрижет веревок – полът не напасешься».



## Задание 12 | Повторное чтение

Еще раз прочитайте отрывок:

Ищу шайку. Гляжу, один гражданин в трех шайках моется. В одной стоит, в другой башку мылит, а третью шайку левой рукой придерживает, чтоб не сперли.

Потянул я третью шайку, хотел, между прочим, ее себе взять, а гражданин не выпускает.

– Ты что ж это, – говорит, – чужие шайки воруюшь? Как ляпну, говорит, тебе шайкой между глаз – не зарадуешься.

Я говорю:

– Не царский, говорю, режим шайками ляпать. Эгоизм, говорю, какой. Надо же, говорю, и другим помыться. Не в театре, говорю.

А он задом повернулся и моется.

«Не стоять же, – думаю, – над его душой. Теперича, думаю, он нарочно три дня будет мыться».

Пошел дальше.

Через час гляжу, какой-то дядя зазевался, выпустил из рук шайку. За мылом нагнулся или замечтался – не знаю. А только тую шайку я взял себе.

Теперича и шайка есть, а сесть негде. А стоя мыться – какое же мытье? Грех один.

Хорошо. Стою стоя, держу шайку в руке, моюсь.

А кругом-то, батюшки-светы, стирка самосильно идет. Один штаны моет, другой подштанники трет, третий еще что-то крутит. Только, скажем, вымылся – опять грязный. Брызжут, дьяволы. И шум такой стоит от стирки -- мыться неохота. Не слышишь, куда мыло трешь. Грех один.

«Ну их, – думаю, – в болото. Дома домоюсь».

(М. Зощенко)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Проанализируйте подчеркнутые слова и рассортируйте их по колонкам. Что они означают? Судя по словам в колонках I, II и IV, каков социальный статус рассказчика?

Грубые слова (I)	Просторечие (II)	Фразеологизмы (III)	Тавтология <sup>4</sup> (IV)

- (б) Из-за чего возник конфликт между рассказчиком и другим «гражданином»?
- (в) Чем конфликт закончился?
- (г) Каким образом рассказчик получил шайку?
- (д) Какие из этих слов описывают (или не описывают) рассказчика? Объясните.

жа́лкий

беспо́койный

безобидный

(не)оби́дчивый

самоуве́ренный

уве́ренный в себе

- (е) Какие три фразы из этого отрывка повторялись в рассказе много раз? Почему?
- (ж) Почему рассказчик и другие герои говорят, что они «не в театре»?

<sup>4</sup> Тавтология – это риторическая фигура, когда слово повторяет значение предыдущего слова (то есть во втором слове говорится то, что и так понятно из первого).

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ

**Задание 13 | Письмо**

Как вы думаете, что могло не понравиться Сталину в рассказе Зощенко «Баня»? Напишите текст его возможной речи. Используйте слова *жалкий, беспокойный, агрессивный, самоуверенный*.

Что такое «настоящий советский человек»? Это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Что такое «советский человек» в рассказе Зощенко «Баня»? Это \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ или это \_\_\_\_\_

Например, рассказчик \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Другой герой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Почему в рассказе нет ни одного положительного героя?

Нет никакого сомнения, \_\_\_\_\_

абсолютно антисоветская вещь.

Поэтому нам надо \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

-

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Зощенко. Ответьте Сталину и произнесите речь в свою защиту. Используйте слова: *жалкий, беспокойный, агрессивный, самоуверенный*.



### Задание 15 | Дискуссия / Разговор

- (a) Александр Жолковский писал, что мотив театра часто повторяется у Зоценко (Жолковский 1999: 49). Как вы думаете, есть ли сходство между театром и ситуацией, описанной в рассказе «Баня»?
- (б) Согласно сайту [gramota.ru](http://gramota.ru), слово гражданин – это «форма официального обращения к мужчине» в России. Почему рассказчик использует официальную форму в первом предложении («Говорят, граждане, в Америке бани отличные»)?
- (в) Кто в этом рассказе является мещанином, и почему?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Послушайте, как актер [Игорь Ильинский](#) читает рассказ «Баня» (проект «Старое радио»). В чем разница между текстом, который читает Ильинский, и текстом Зоценко, приведенным ниже? Отметьте различия в тексте. (<https://www.youtube.com/watch?v=xy5TDJYcVxU>)

Говорят, граждане, в Америке бани отличные.

Туда, например, гражданин придет, скинет белье в особый ящик и пойдет себе мыться. Беспokoиться даже не будет – мол, кража или пропажа – номерка даже не возьмет.

Ну, может, иной беспокойный американец и скажет банщику:

– Гуд бай, дескать, присмотри.

Только и всего.

Помоется этот американец, назад придет, а ему чистое белье подадут – стиранное и глаженное. Портянки небось белее снега. Подштанники зашиты, залатаны. Житьишко!

А у нас бани тоже ничего. Но хуже. Хотя тоже мыться можно. У нас только с номерками беда. Прошлую субботу я пошел в баню (не ехать же, думаю, в Америку), – дают два номерка. Один за белье, другой за пальто с шапкой.

А голому человеку куда номерки деть? Прямо сказать – некуда. Карманов нету. Кругом – живот да ноги. Грех один с номерками. К бороде не привяжешь.

(М. Зощенко)



### Задание 17 | Сочинение

Напишите рассказ, похожий по содержанию на «Баню» (не используйте просторечие). Расскажите о том, как вы ходили в Америке на почту или ходили в отдел транспорта продлевать водительские права. Потом устройте в классе конкурс на самый смешной рассказ.



### Задание 18 | Доклады

- (а) Подготовьте доклад о жизни и творчестве Михаила Зощенко (5-7 минут).
- (б) Прочитайте исторические документы времен преследования Зощенко в 1946 году (Сарнов 2008: 265-269). В чем власти обвиняли Зощенко в 1946 году, и похожи ли эти обвинения на то, что вы описали в задании 13? (5-7 минут).
- (в) Что такое «маленький человек»? Чем характеризуется этот тип литературного героя? Является ли герой рассказа «Баня» «маленьким человеком»? (5-7 минут).



### Задание 19 | Повторение лексики

- (а) Перефразируйте подчеркнутые слова, используя разговорные выражения из задания 5:
  - (1) У вас рестораны неплохие.
  - (2) Если человек не хочет с тобой говорить, отойди и не надоедай ему.
  - (3) Ничего не бойся. Доктор выпишет тебе микстуру, ты ее выпьешь, пойдешь спать – и все!

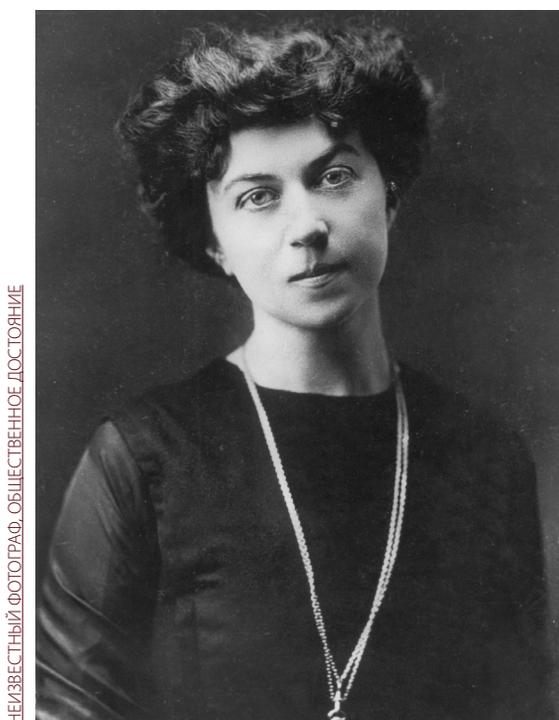
- (б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и б:

**What a Zoshchenko character could have said**

They say public baths in America are very good. Ours are not bad, either. Except people here are very aggressive, and can steal your tub. I, for example, always have a hard time finding a tub, because I do not like to hover over someone and wait. However, I am not a touchy person. If I do not find a tub, I will go home, that's all.

АЛЕКСАНДРА КОЛЛОНТАЙ  
«ЛЮБОВЬ  
ТРЕХ ПОКОЛЕНИЙ»  
(1923)

ОТРЫВКИ



НЕИЗВЕСТНЫЙ ФОТОГРАФ. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

Александра  
Коллонтай



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Найдите информацию о том, что такое «три волны феминизма»<sup>1</sup>.  
Вы также можете подготовить устную мини-презентацию.
- (в) Проверьте в интернете, что это такое:

теория стакана воды | народники | мещанин | земство

<sup>1</sup> Информация о трех волнах феминизма здесь: <https://postnauka.ru/faq/61274>

**М**ать моя вышла замуж по любви и против воли своих родителей за военного. Жила она в провинции в качестве «полковой командирши». По ее словам, она долго была очень счастлива. У ней<sup>2</sup> было два сына и ее считали «образцовой семьянинкой». Муж ее боготворил.

Но постепенно пассивная и слишком благополучная жизнь «полковой дамы» стала ее угнетать. Вы ведь знаете, что за неисчерпаемый источник энергии представляет собою моя мать Мария Степановна. Образование мать получила хорошее для того времени, много читала, бывала за границей, переписывалась с Толстым. Представляете себе, что «полковой командир» не мог ее удовлетворять?

Судьба свела ее с земским врачом Сергеем Ивановичем Веселовским.

Сергей Иванович (мой отец) – персонаж, взятый из Чехова, со всем неопределенным идеализмом, вечным стремлением куда-то, в неизвестное, с большой любовью вкусно поесть и хорошо пожить и с еще большей растерянностью перед лицом практических зол и несправедливостей. Он был здоровый, красивый мужчина, читал те же книги, что и моя мать, говорил с чувством о крестьянах и о земстве, скорбел о «народной темноте» и платонически мечтал о насаждении в России библиотек, школ, просвещения.

Кончилось это, как и надо было ожидать. В один жаркий летний вечер, когда полковой командир находился на маневрах, моя мать очутилась в объятиях моего будущего папаша... Книга о «Передвижных библиотеках в Новой Зеландии» так и осталась недочитанной и затерялась в траве...

Кажется, мой папаша не был склонен считать «поэтический сон» летнего вечера за событие, долженствующее в корне изменить его жизнь. Он дорожил своей свободой, и притом у него была в то время «хозяйкой» здоровая, молодая вдовушка-крестьянка.

Но моя мать, как я вам уже сказала, имела насчет морали свои «особые правила». Она, как она мне потом сама рассказывала, не боролась со своей любовью к моему папаше, считая, что «любовь имеет больше прав, чем супружеский долг». Но любовь для нее было нечто большое и священное. И «играть с чувством» она не умела и не считала достойным.

---

<sup>2</sup> у ней (*устар.*) – у нее

В Сергее Ивановиче мать моя, по ее словам, нашла воплощение всего, что искали ее сердце, душа и ум: страстно любимого мужчину, человека, которого она уважала, и друга, с которым она рассчитывала работать рука об руку в деле просвещения.

Оставалось лишь расторгнуть прежний союз с полковником и, гордо переступив через пересуды и шушуканье кумушек<sup>3</sup>, по-новому, а главное по своему вкусу, устроить жизнь.

На другой же день моя мамаша с утра пригласила Сергея Ивановича и в липовой аллее, под стрекотанье кузнечиков, прочла ему краткое, по решительное письмо к мужу, в котором ничего не скрывала и просила развода.

Сергей Иванович растерялся. Такой быстроты и натиска он не ожидал. Кажется, он пробовал что-то мямлить о том, что мать моя должна «поберечь свою репутацию», даже заговорил о материнском долге по отношению к сыновьям, но мать моя, хотя и удивилась его речи, осталась непреклонной. А так как она в то время была обаятельно хороша и так как мой папаша переживал медовый месяц влюбленности, то разговор кончился новыми обьятями, что окончательно утвердило мамашу мою в необходимости немедленно «внести ясность» в создавшееся положение.

Однако ясность внести оказалось не так-то просто. Бедный полковой командир, страстно любивший мою мать, приехал домой, обезумев от горя и негодования. Развод он отказался дать наотрез. Жену он то засыпал упреками, грозил убить ее, себя, доктора-злодея, то впадал в покаянное настроение и молил жену остаться в доме хотя бы только в качестве «матери и хозяйки».

Мать моя его жалела, но чувство любви к человеку – герою «с созвучной душой» было сильнее жалости. Убедившись, что доводы на мужа не действуют, она взяла свои вещи, деньги, бумаги, поцеловала своих сыновей и, не попрощавшись с полковником, уехала от него...

Губерния<sup>4</sup> долго жила этим скандалом. Либералы были на стороне моей матери и видели в ее уходе от мужа, военного, к земскому врачу что-то вроде протеста «против режима». Кто-то посвятил ей

---

<sup>3</sup> кумушка - сплетница

<sup>4</sup> губерния – административно-территориальная единица в России с 18-го века до 1929 года

стихи в местной газете, кто-то предложил на земском обеде тост «за женщин-героинь, переступающих порог традиционного брака, чтобы приобщиться к труженикам на поприще народного блага» ...

Мать открыто поселилась у Сергея Ивановича. И сразу же приступила к осуществлению своей заветной идеи, о которой вздыхал также и чеховский герой, мой папаша, – к устройству «передвижной библиотеки». Идея эта стоила громадных затрат усилий и энергии. Ведь это были годы жесточайшей реакции. Но мать моя боролась с обычным ей упорством и с «земскими начальниками», и с губернатором, ездила в Петербург, пускала в ход «дружеские связи», настаивала, доказывала...

Когда идея была уже близка к осуществлению, мою мамашу, а заодно и растерянного, перетрусившего Сергея Ивановича арестовали и сослали в места не столь отдаленные. Там-то я и родилась.

И в ссылке мать мою не покидала активность, она и там образовала кружок самообразования, «клала основы» библиотек, учила просвещала...

Отец мой томился, тучнел, опускался<sup>5</sup>.

Но, вернувшись из ссылки, он приобрел репутацию «революционера» и попал в земские деятели. Мать с новым рвением принялась насаждать в уезде<sup>6</sup> «просвещение». Казалось, жизнь для моих родителей вошла в покойное<sup>7</sup>, определившееся русло.

Но тут случился маленький неприятный инцидент: моя мать застала своего лысеющего, но все еще красивого супруга в весьма недвусмысленном объяснении со скотницей<sup>8</sup> Аришей.

Папаша пробовал **оправдаться**. Но положение оказалось более запутанным, чем он предполагал: Ариша оказалась беременной.

Тогда моя мать без долгих объяснений уложила свои пожитки и вместе со мной переехала в губернский город. Папаше моему она оставила деловое письмо, без упреков и жалких слов. В нем между прочим настаивала, чтобы он обеспечил ребенка Ариши, и напоминала ему, чтобы он воздержаннее относился к спиртным напиткам, к которым стал питать все большее и большее пристрастие.

---

<sup>5</sup> опускаться / опуститься – здесь: перестать следить за собой

<sup>6</sup> уезд – часть губернии

<sup>7</sup> покойный (*устар.*) – здесь: спокойный

<sup>8</sup> скотница – крестьянка, которая ухаживает за скотом, например, коровами и быками

Все эти подробности я узнала от самой моей матери много позднее, тогда, когда она своей откровенностью со мной надеялась повлиять на меня, т.е. направить на путь «должного»...

Хорошо помню, что мать переносила свою горе с громадной выдержкой: я никогда не видела ее слез, а между тем она, по ее словам, не переставала любить Сергея Ивановича и всю жизнь осталась ему верна.

В губернском городе мать приступила к организации того издательства популярно-научных книг, которое составило ей имя.

Я жила при ней. С ранних лет я приобщилась к кругу революционной мысли и деятельности, подростком читала «подпольщину» и привыкла в «нелегальном» и к «нелегальщине».

Жили мы весьма скромно, немного даже «аскетически». В доме всегда царил «атмосфера труда» и витали «идеи» и «начинания». Мне еще не было шестнадцати лет, когда я в первый раз попала под арест, чем моя мать очень гордилась.

Но идейные пути наши с матерью тогда же разошлись. Я шла с «марксистами», она оставалась народницей.

На революционной работе, среди низов, я познакомилась с деятельным и тогда видным членом «Союза борьбы»<sup>9</sup>. Он был много старше<sup>10</sup> меня, с «прошлым». Под его влиянием и я превратилась в марксистку, а позднее в «твердокаменную большевичку».

Мы сошлись. Но «из принципа» брака не заключали. Мать моя покачала головой, находя, что я еще слишком молода, что могла бы еще подождать, что во мне есть отцовские черточки, которые не обещают постоянства в любви, но с фактом примирилась. Мы поселились у моей матери, продолжая нашу работу.

Так как муж был «нелегальный», то кончилось это общим арестом.



Агитационный плакат (1932)

<sup>9</sup> Союз борьбы за освобождение рабочего класса – организация, созданная Лениным

<sup>10</sup> много старше (*устар.*) – намного старше

Друзья маму отстояли. Я ушла в ссылку с мужем.

Боюсь, что вам надоест читать эту бесконечную прелюдию. Но без этого вступления вам непонятна будет моя теперешняя мука. Я хочу, чтобы вы помнили и понимали: я дочь и ученица самой Марии Степановны! А то, что впиталась в детстве, то, что усвоишь в юности, – этого не вытравить из себя никакой логикой.

Итак, имейте терпение читать дальше мое растянувшееся письмо. Я подхожу теперь к драме «второго поколения».

Из ссылки мне удалось бежать. Муж – остался. Попала я в Петербург. Чтобы скрыть мои следы, друзья поместили меня под видом «домашней учительницы» в дом хорошо зарабатывающего инженера М. Во времена студенчества он примыкал к «группе марксистов».

Это был богато обставленный дом, где жили в свое удовольствие. Политикой интересовались наравне с Художественным театром и картинами Врубеля; политика служила занимательной темой для «салонных разговоров».

Я совершенно не знала этого круга, он был от меня далек и внутренне чужд. С первого же вечера я сцепилась с хозяином дома, кажется по вопросу о бернштейнианстве<sup>11</sup>, с жаром и пылом, совсем не соответствующим «салонной обстановке». Всю ночь потом меня мучила и сердила моя несдержанность и почему-то особенно бесил насмешливо-ласковый взгляд инженера М. Что-то в этом человеке с первой встречи раздражало меня. Мне он казался крайне антипатичным, безыдейным, и все-таки мне страстно хотелось именно ему доказать нашу правоту, переубедить его, заставить признать наши принципы.

Жена его, хрупкая, хорошенькая куколка в кружевах и мехах, сумевшая, однако, родить пятерых крепких ребят, обожающими глазами следила за мужем и, смеясь, уверяла, что «вопреки всем правилам, чем больше она живет со своим мужем, тем больше в него влюбляется».

Меня раздражала эта атмосфера благополучия, это чересчур крикливо-показное «семейное счастье». Внимательность мужа к его хорошенькой жене, его вечная забота о ее здоровье вызывали во мне чувство досады, почти злости. Я нарочно говорила злые, обидные вещи

---

<sup>11</sup> бернштейнианство – движение в социал-демократии, целью которого была реформация марксизма; автором теории был Э. Бернштейн

о «благоденствующих либералах», о «сытом мещанском счастье», о «пошлости обывательщины», рассказывала о жизни ссылки и доводила нервную, хорошенькую Лидию Андреевну до истерических слез.

– Ну, зачем вы это делаете? – говорил мне с упреком инженер М., смотря на меня грустно-упрекающими, но ласковыми глазами.

Иногда мне казалось, что я их обоих ненавижу до того, что готова была натворить «неосторожностей», чтобы хотя вмешательством полиции всколыхнуть и нарушить их блаженный покой...

Переехать от них было невозможно. Квартира их служила прибежищем не только для меня, но и являлась удобной «явкой».

Когда я заговорила о переезде, товарищи сердились и совершенно не понимали моих доводов.

– Зачем же вы с ними общаетесь? Держитесь в стороне.

Но именно это-то и было немислимо. Мне казалось, что я ненавижу красивую, сытую фигуру инженера М., его чуть картавый голос и небрежную походку. Но если я не видала его день-другой, я начинала нервничать. Меня мучило, что я в доме «лишняя», «чужая», его малейшая небрежность доставляла мне острую боль.

Но каждый раз, когда мы встречались, мы неизменно вступали в спор. Спорили до хрипоты, до резкости, до грубых выражений... Со стороны могло казаться, что мы друг друга глубоко ненавидим.

Но среди спора глаза наши иногда встречались – и в этих взглядах был свой язык, который я боялась понять, осмыслить...

Раз партийные дела задержали меня за городом дольше, чем я предполагала, я вернулась поздно ночью. Сам М. открыл мне дверь.

– Вернулась?.. А я уже потерял всякую надежду.

И раньше, чем я успела опомниться, я очутилась в его объятиях, под градом самых неистовых поцелуев...

Но самое странное то, что это меня нисколько не удивило, что я точно давно этого ждала...

На рассвете я ушла к себе, а он остался ночевать в кабинете, где спал в те дни, когда долго засиживался за работой.

На следующий вечер, на людях, мы опять спорили, страстно, непримиримо... И опять казалось, что мы враги.

А когда гости разошлись, М. предложил мне прокатиться с ним на острова (была весна и белая петербургская ночь). Жена, смеясь,

настаивала, чтобы я поехала... Ей это казалось «забавным». Меня она не удостаивала ревностью.

Так начал запутываться узел моей жизни.

Это было трудное время для партии. У меня было забот и дел – **по уши**. Оправдываясь тем, что мне «некогда», и ожидая скорого отъезда жены М. на юг с детьми, я малодушно откладывала развязку.

Вам это, может быть, покажется неправдоподобным, но, представьте себе, именно в тот период я с особенной нежностью думала о своем друге-муже, находившемся в ссылке, и предпринимала активные шаги, чтобы вызволить его оттуда.

Если бы меня тогда спросили: кого я люблю, я бы, не задумываясь, ответила – его, моего мужа и друга. И все-таки, если бы мне поставили условие тут же расстаться с инженером М., я знаю, что я согласилась бы скорее умереть. Он был одновременно чужой и странно близкий, я ненавидела его взгляды, привычки, образ жизни и до тоски любила его самого, со всеми его слабостями, несовершенством, со всеми теми свойствами, которые так противоречили всему, что я ценила и любила в людях...

Счастья наша любовь не давала ни ему, ни мне. И все-таки мы оба не могли подумать даже о разлуке.

Меня удивляло и до сих пор удивляет, что ко мне привлекало М.? Я и тогда была совсем не красивая, одеваться не умела и не любила, была резка и «неженственна». И все-таки я знала, что М. меня любил так, как никогда не любил своей хорошенькой, обожавшей его жены.

Летом мы оставались вдвоем в квартире... Это было странное мучительное лето, полное противоречий в тех чувствах, какие мы оба испытывали. Счастья мы оба не знали. Но оба не боялись скрывать друг от друга свою неудовлетворенность, и это странно сближало.

К осени я оказалась беременной... Избавиться от беременности? Ни он, ни я этой мысли не допускали. Я уехала к матери. <...>

По приезде к матери, я ей все рассказала. Я **ввела** ее **в курс** своих мук, своей двойственности и тех чувств, которые по-своему терзали не только меня, но и М., его одновременную любовь ко мне и к куколке-жене.

Мать выслушала меня и долго сидела у себя в спальне, молча, задумавшись, пыхтя папироской...

На другое утро она пришла ко мне, села на мою кровать и твердо

заявила:

– Ты любишь М. Это для меня ясно. Первое, что ты должна сделать, это написать Константину (моему мужу).

– Что написать?

– Как что? Что ты любишь другого. Не можешь же ты создавать ему иллюзий. Жалость тут излишня. Она потом создаст больше боли.

– Но у меня вовсе к нему не жалость... Я люблю Константина, я его не разлюбила.

– Как же ты могла, не разлюбив его, полюбить другого?.. – сомневалась мать. – Ты городишь чепуху.

– Нисколько не чепуху... В этом-то и вся наша беда ...

И я снова пыталась объяснить матери те два чувства, что уживаются во мне рядом; глубокая привязанность, нежность к Константину, чувство душевной спаянности с ним и бурное влечение к М., которого я как человека не люблю и не уважаю.

Мать меня не понимала.

– Если у тебя к М. только физическое влечение, а Константина ты любишь и уважаешь, ты должна **взять себя в руки** и расстаться с М.

– В том-то и дело, мама, что это не просто физическое влечение. Это тоже любовь, но другая... Если бы мне сказали, что М. грозит опасность, я отдала бы жизнь свою, чтобы его спасти... А если бы мне сказали: «умри за Константина», я бы не согласилась... И все-таки Константина я люблю, он нужен мне, моей душе, без него холодно, пусто, а М. я как человека, понимаешь, как человека, не уважаю и не люблю.

– Ты **городишь** какую-то **несуразицу**, – сердилась моя мать. Но и сама скоро запуталась, то требуя, чтобы я немедленно написала все Константину и порвала бы с ним, то, наоборот, решая, что я должна разойтись с М.

В первый раз в жизни я чувствовала, что мы с матерью друг друга не понимаем и что я ошиблась, когда ехала к ней в надежде на «опору». Главное наше расхождение было в том, что мать требовала разрыва либо с одним, либо с другим, а я внутренне хотела сохранить и М, и Константина. И такое решение казалось мне «правильнее», «человечнее» и ближе отвечающим внутренней правде.

# «НОВАЯ ЖЕНЩИНА» (1919)

ОТРЫВКИ



«Культурная революция раскрепостит женщину от двойного ига – семьи и капитала»

**К**то такая новая женщина? Существует ли она? Не есть ли это плод творческой фантазии новейших беллетристов, ищущих сенсационных новинок?

Оглянитесь кругом, присмотритесь, задумайтесь, и вы убедитесь, — новая женщина — она есть, она существует. Вы ее уже знаете, вы уже привыкли встречаться с нею в жизни на всех ступенях социальной

лестницы, от работницы до служительницы науки, от скромной конторщицы до яркой представительницы свободного искусства. И что всего поразительнее: вы гораздо чаще наталкиваетесь на новую женщину в жизни и только за последние годы начинаете все чаще и чаще узнавать ее облик в героинях изящной литературы. <...>

Кто же такие эти новые женщины? Это не «чистые», милые девушки, роман которых обрывался с благополучным замужеством, это и не жены, страдающие от измены мужа или сами повинные в адюльтере, это и не старые девы, оплакивающие неудачную любовь своей юности, это и не «жрицы любви», жертвы печальных условий жизни или собственной «порочной» натуры. Нет, это какой-то новый, «пятый» тип героинь, незнакомый ранее, героинь с самостоятельными запросами на жизнь, героинь, утверждающих свою личность, героинь, протестующих против всестороннего порабощения женщины в государстве, в семье, в обществе, героинь, борющихся за свои права, как представительницы пола.

«Холостые женщины» — так все чаще и чаще определяют этот тип. «Die junggesellinen»...

Основным женским типом близкого прошлого была «жена», женщина-резонатор, придаток мужчины, его дополнение. Холостая женщина менее всего «резонатор», она перестала быть простым отражением мужчины. Холостая женщина обладает самоценным внутренним миром, живет интересами общечеловека, она внешне независима и внутренне самостоятельна. <...>

Каковы, однако, те свойства характера, те новые эмоции, те черточки в психологии женщин, которые позволяют нам отнести их по внутреннему облику к разряду новых женщин, холостых?

*Эмоциональность* была одним из типичных свойств женщины прошлого, эмоциональность служила одновременно и украшением и недостатком женщины. Современная действительность, вовлекая женщину в активную борьбу за существование, требует от нее умения побеждать свои эмоции, умения переступить не только через многочисленные препятствия социального характера, но и волею укрощать свой немощный, легко, по-женски, ослабевающий дух. Чтобы отстоять у жизни свои новозавоевываемые права, женщине приходится совершать над собой самую гораздо большую воспитательную работу, чем мужчине. <...> Ревность, подозрительность, нелепая «бабья» месть,

— разве же это не типичные свойства женщины прошлого? <...> Новые женщины — не собственницы в своих переживаниях. Требуя уважения свободы чувства для себя, они научаются допускать эту свободу и для другого. <...> Современная женщина может простить многое из того, с чем всего труднее помирилась бы женщина прошлого: неумение мужчины доставить ей материальное обеспечение, небрежность внешнюю к себе, даже измену, но никогда не забудет, не примирится она с небрежным отношением к ее духовному «я», к ее душе. <...>

Любовь перестает составлять содержание ее жизни, любви начинает отводиться то подчиненное место, какое она играет у большинства мужчин. <...> Истинное содержание ее составляет то «святое», чему служит новая женщина: социальная идея, наука, призвание, творчество...

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

- (а) Рассказчицу из «Любви трех поколений» зовут Ольга. Что вы узнали о ее родителях, и чем Ольга похожа или не похожа на них?
- (б) В чем главная идея статьи «Новая женщина»?



### Задание 3 | Вопросы

#### ***К повести «Любовь трех поколений»:***

- (а) Почему Мария Степановна уходит от первого мужа? Как он реагирует на ее уход?
- (б) Чем Мария Степановна похожа или не похожа на Сергея Ивановича?
- (в) Почему Мария Степановна впоследствии уходит от Сергея Ивановича?
- (г) О чем Мария Степановна попросила Сергея Ивановича, когда уходила от него? Почему?

- (д) Каким было детство рассказчицы (т.е., Ольги)?
- (е) За кого Ольга вышла замуж? Опишите ее мужа.
- (ж) Почему Ольгу отправили жить к инженеру М.?
- (з) Опишите инженера М. Какой он человек?
- (и) Уважала ли Ольга инженера М. и его жену? Почему?
- (к) Как вы думаете, почему Ольгу раздражало «мещанское счастье»? Что это такое?
- (л) Как Ольга объяснила матери свои отношения с Константином и М. и поняла ли ее мать? Почему?
- (м) Проверьте, хорошо ли вы поняли текст. О ком идет речь – о Сергее Ивановиче или инженере М.?

Описание	Сергей Иванович или М.?
встречался с крестьянкой-вдовой	
встречался с крестьянкой Аришей	
чеховский герой	
раньше был марксистом	
народник	
внимателен к жене	
изменяет жене	
трус	

- (н) Проверьте, хорошо ли вы поняли текст. О ком идет речь – об Ольге (т.е., рассказчице) или ее матери Марии Степановне?

Описание	Мария Степановна или ее дочь Ольга?
не уважает человека, с которым встречается	
марксистка	
народница	
ушла от мужа к другому	
вышла замуж за революционера намного старше себя	

### К эссе «Новая женщина»:

- (o) Как новая женщина относится к эмоциям, ревности и любви?
- (п) За что новая женщина может простить мужчине, а за что – нет?



### Задание 4. Цитаты

Определите, о ком идет речь. Переведите на английский язык.

Цитата	О ком идет речь?
<p>1 «Судьба свела ее с земским врачом...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p>2 «Он... мечтал о насаждении в России библиотек, школ, просвещения»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p>3 «...застала [его] в весьма недвусмысленном объяснении со скотницей Аришей».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p>4 «...Он казался крайне антипатичным, безыдейным...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>5</b> «...[Она] говорила злые, обидные вещи о «благоденствующих либералах», о «сытом мещанском счастье», о «пошлости обывательщины...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «[Его] арестовали и сослали в места не столь отдаленные».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>7</b> «... Это были годы жесточайшей реакции».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>8</b> «Холостые женщины» – так все чаще и чаще определяют этот тип.</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>9</b> «Ревность, подозрительность, нелепая «бабья» месть, – разве же это не типичные свойства женщины прошлого?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

**Задание 5 | Угадайте значение**

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Коллонтай. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Папаша пробовал оправдаться».**

- (1) Отец пытался получить прощение и доказать, что он не виноват.
- (2) Отец пытался сказать правду.
- (3) Отец пробовал понять, где правда.

**«У меня было забот и дел – по уши».**

- (1) У меня было много забот и дел.
- (2) От забот и дел у меня болели уши

**«Я ввела ее в курс своих мук».**

- (1) Я повела ее на курсы, а потом мучилась.
- (2) Я рассказала ей о своих муках.

**«...Ты должна взять себя в руки и расстаться с М.».**

- (1) Ты должна стать сильной и расстаться с М.
- (2) Ты должна обнять М., а потом расстаться с ним.

**«Ты городишь какую-то несурязицу».**

- (1) Ты не говоришь мне правду.
- (2) Ты говоришь ерунду.
- (3) Ты не сразу мне все рассказала.

**Задание 6 | Лексика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**TALKING ABOUT FEELINGS AND CHANGES**

The verb *изменять / изменить* can mean different things depending on the case used with it.

- (a) The verb *изменять / изменить кого-то или что-то* (with a direct object) means “to change someone or something.”

Какое событие изменило вашу жизнь?  
What event changed your life?

- (b) The verb *изменять / изменить кому с кем* means “to cheat on someone with someone.”

Анна Каренина изменила мужу с Вронским.  
Anna Karenina cheated on (her) husband with Vronsky.

- (c) The verb *изменяться/измениться* (without an object) means “to change.”

Каренин заметил, что жена очень изменилась.  
Karenin noticed that (his) wife had changed a lot.

There are two words in Russian that correspond to the English word “jealous.”

- (a) The verb *ревновать / приревновать кого-то к кому-то* means to be jealous in a romantic context, i.e., to feel aggrieved that the object of one’s affection (the noun in the accusative case) prefers or is admired by someone else (the noun in the dative case).

Коля ревнует жену к Владимиру.  
Kolya is jealous because his wife likes Vladimir (or because Vladimir likes Kolya’s wife).

- (b) The verb *завидовать кому-то* means to envy someone (i.e., to feel aggrieved that someone has more things, a better job, etc.).

Я вам не завидую.  
I do not envy you.

**Вставьте *изменять/изменить, измениться, завидовать, ревновать* и поставьте существительные в правильном падеже. Если надо, вставьте предлог.**

Сергей Иванович \_\_\_\_\_ (Мария Степановна) \_\_\_\_\_  
(крестьянка Ариша) \_\_\_\_\_ и признался, что у него будет  
внебрачный ребенок. Вскоре после скандала жизнь этой пары очень  
\_\_\_\_\_ : они разошлись. Хотя Мария Степановна  
не \_\_\_\_\_ (Сергей Иванович) \_\_\_\_\_  
(Ариша) \_\_\_\_\_ , она поняла, что нельзя \_\_\_\_\_  
ситуацию и лучше уйти. Вообще, я не \_\_\_\_\_ (люди,  
живущие в маленьком городке) : постоянно находиться в центре внимания  
очень тяжело!



### Задание 7 | Стилистика

В тексте используются слова в разговорном стиле. Попробуйте догадаться, что означают эти слова, а потом проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), правильно ли вы угадали.

	Стиль	Значение
1 достоевщина	разг.	Страдания, похожие на страдания героев Достоевского, к которым говорящий относится негативно.

2	нелегальщина	разг.	
3	подпольщина	разг.	

	Стиль	Значение
1	докторша	разг. (а) женщина-врач (б) жена доктора
2	командирша	разг.
3	генеральша	разг.

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

### Задание 8 | Разговор

В чем заключается главная идея эссе Коллонтай «Новая женщина»?  
Была ли Коллонтай феминисткой? Объясните.

### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *из-за того, что; в результате; потом; в какой-то момент; с одной стороны; с другой стороны.*

**военный • изменить кому-то с кем-то •**  
**ревновать кого-то к кому-то • земский врач •**  
**просвещение • крестьянка Ариша • революционер •**  
**сослать кого-то куда-то • ссылка • бежать откуда-то •**  
**бывший марксист • уважать кого-то •**  
**его/ее раздражало, что**

- (а) Кто был первым мужем Марии Степановны? Какой была их жизнь?
- (б) С кем Мария Степановна изменила первому мужу? Опишите этого человека.
- (в) Почему Мария Степановна ушла от второго мужа?
- (г) Кто был мужем Ольги (дочери Марии Степановны)? Какой была их жизнь?
- (д) Почему Ольга попала в дом к инженеру М.?
- (е) Опишите отношения Ольги и инженера М.



### Задание 11 | Анализ цитат

Перефразируйте предложения, обращая внимание на значение и стиль подчеркнутых слов.

- (а) «Сергей Иванович (мой отец) – персонаж, взятый из Чехова, со всем неопределенным идеализмом, вечным стремлением куда-то, в неизвестное, с большой любовью вкусно поесть и хорошо пожить и с еще большей растерянностью перед лицом практических зол и несправедливостей.»
- (б) «...Мою мамашу, а заодно и растерянного, перетрусившего

Сергея Ивановича арестовали и сослали в места не столь отдаленные».

- (в) «Отец мой томился, тучнел, опускался».
- (г) «С ранних лет я... читала "подпольщину" и привыкла к "нелегальным" и к "нелегальщине"».
- (д) «Мне он казался крайне антипатичным, безыдейным, и все-таки мне страстно хотелось именно ему доказать нашу правоту...»



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

И я снова пыталась объяснить матери те два чувства, что уживаются во мне рядом; глубокая привязанность, нежность к Константину, чувство душевной спаянности с ним и бурное влечение к М., которого я как человека не люблю и не уважаю.

Мать меня не понимала.

– Если у тебя к М. только физическое влечение, а Константина ты любишь и уважаешь, ты должна взять себя в руки и расстаться с М.

– в том-то и дело, мама, что это не просто физическое влечение. Это тоже любовь, но другая... Если бы мне сказали, что М. грозит опасность, я отдала бы жизнь свою, чтобы его спасти... А если бы мне сказали: «умри за Константина», я бы не согласилась... И все-таки Константина я люблю, он нужен мне, моей душе, без него холодно, пусто, а М. я как человека, понимаешь, как человека, не уважаю и не люблю.

– Ты горишь какую-то несуряицу, – сердилась моя мать. Но и сама скоро запуталась, то требуя, чтобы я немедленно написала все Константину и порвала бы с ним, то, наоборот, решая, что я должна разойтись с М.

В первый раз в жизни я чувствовала, что мы с матерью друг друга не понимаем и что я ошиблась, когда ехала к ней в надежде на «опору». Главное наше расхождение было в том, что мать требовала разрыва либо с одним, либо с другим, а я внутренне хотела сохранить и М, и Константина. И такое решение казалось мне «правильнее», «человечнее» и ближе отвечающим внутренней правде.

(А. Коллонтай)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Почему мать Ольги говорит, что Ольга «городит какую-то несуразицу»? Согласны ли вы с ней?
- (б) Какой совет мать дает Ольге? Что значит «взять себя в руки»?
- (в) Какие слова описывают или не описывают Ольгу? А ее мать? Объясните, почему, ссылаясь на текст. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

самостоя́тельная  
консерва́тивная

энерги́чная  
оригина́льная

стра́стная

- (г) Является ли Ольга сторонницей «теории стакана воды»?
- (д) Почему Коллонтай так часто использует кавычки?



### Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

Основным женским типом близкого прошлого была «жена», женщина-резонатор, придаток мужчины, его дополнение. Холостая женщина менее всего «резонатор», она перестала быть простым отражением мужчины. Холостая женщина обладает самоценным внутренним миром, живет интересами общечеловека, она внешне независима и внутренне самостоятельна. <...>

Каковы, однако, те свойства характера, те новые эмоции, те черточки в психологии женщин, которые позволяют нам отнести их по внутреннему облику к разряду новых женщин, холостых?

Эмоциональность была одним из типичных свойств женщины прошлого, эмоциональность служила одновременно и украшением и недостатком женщины... Современная действительность, вовлекая женщину в активную борьбу за существование, требует от нее умения побеждать свои эмоции, умения переступать не только через многочисленные препятствия социального характера, но и волею укрощать свой немогущий, легко, по-женски, ослабевающий дух. Чтобы отстоять у жизни свои новозавоевываемые права, женщине приходится

совершать над собой самую гораздо большую воспитательную работу, чем мужчине. <...> Ревность, подозрительность, нелепая «бабья» месть, - разве же это не типичные свойства женщины прошлого? <...> Новые женщины— не собственницы в своих переживаниях. Требуя уважения свободы чувства для себя, они научаются допускать эту свободу и для другого.

(А. Коллонтай)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Согласно Коллонтай, что такое «женщина прошлого»?
- (б) Какой синоним слова «новая женщина» использует Коллонтай?
- (в) Что такое «новая женщина», с точки зрения Коллонтай? Похожа ли ее теория на современный феминизм (например, феминизм третьей волны)?
- (г) Что такое «подозрительность» и «бабья месть»? Что такое «быть собственницей»? Почему Коллонтай говорит об этом?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Вы Мария Степановна. Напишите письмо Ольге и расскажите ей, как и почему вы ушли от первого мужа к Сергею Ивановичу, отцу Ольги. Дайте Ольге совет. Используйте слова: *изменять / изменить кому с кем; изменить кого; измениться*. Потом перескажите речь.

Дорогая Оля!

Я знаю, что сейчас ты находишься в трудной ситуации. Ты не знаешь, \_\_\_\_\_

В моей жизни было что-то похожее. Сначала я жила \_\_\_\_\_

Потом я \_\_\_\_\_ с твоим отцом, и \_\_\_\_\_

После этого я решила \_\_\_\_\_

Ты должна понять, что \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Я считаю, что тебе надо \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Целую тебя крепко.

Твоя мама



### **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Александра Коллонтай. Объясните, является ли Ольга «новой женщиной»? А ее мать?



### **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Как вы думаете, чем закончится эта история?
- (б) В этом отрывке описаны первое и второе поколение женщин. Как вы думаете, каким будет третье?
- (в\*) Что бы современная феминистка третьей волны сказала Ольге?
- (г\*) Могут ли люди, придерживающиеся разных политических взглядов, быть счастливы вместе?
- (д\*) С вашей точки зрения, что такое «Любовь трех поколений»: литература, важный исторический документ, «мыльная опера», что-то еще? Почему?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### **Задание 16 | Видео**

Посмотрите передачу «Жизнь замечательных людей. Александра Коллонтай» (минуты 0.00 – 3.40 и 4.00 – 5.06):

<https://www.youtube.com/watch?v=lq652Q09cuk>

- (а) Сначала посмотрите видеосюжет (*минута 0.00 – 0.58*), в котором упоминаются различные утверждения (и мифы, и факты) о жизни Александры Коллонтай. Что было и чего не было сказано в этом видеосюжете?

<b>Утверждения из видеосюжета</b>	
Журналист утверждает, что Коллонтай боролась за легализацию разводов	ДА/НЕТ
Журналист утверждает, что Коллонтай бросала мужей и детей ради революции	ДА/НЕТ
Журналист утверждает, что Коллонтай - первая в мире женщина-дипломат	ДА/НЕТ
Журналист утверждает, что Коллонтай накормила иностранных дипломатов норвежской селедкой	ДА/НЕТ
Журналист утверждает, что Коллонтай накормила иностранных дипломатов черной икрой	ДА/НЕТ

- (б) Теперь послушайте беседу ведущего Павла Санаева с журналисткой Серафимой Чеботарь и историком из МГУ Александром Кобринским. Какие мифы обсуждают Чеботарь и Кобринский? (*минуты 1.10 - 1.36 и 4.00 – 5.06*):

**Миф 1** \_\_\_\_\_  
 Что было на самом деле? \_\_\_\_\_

---



---



---



---

**Миф 2** \_\_\_\_\_  
 Что было на самом деле? \_\_\_\_\_

---



---



---



---

- (в) Как вы думаете, почему возникли мифы о Коллонтай?  
 (г) Чем жизнь Марии Степановны из повести Коллонтай «Любовь трех поколений» похожа на жизнь самой Коллонтай?



### Задание 17 | Сочинение

Посмотрите немой фильм «Третья мещанская» (1927) и напишите анонс (т.е., рекламу) фильма. Используйте слова: *изменять / изменить кому с кем; измениться; изменить кого / что; ревновать / преревновать кого-то к кому-то; завидовать кому-то*. Потом перескажите текст.

<https://www.youtube.com/watch?v=mrG3FA2lmil>

Дорогие друзья! На наши экраны снова выходит фильм «Третья мещанская» в формате HD. Хотя фильм был снят в 1927 году, он \_\_\_\_\_

Главные герои фильма – \_\_\_\_\_

В начале фильма \_\_\_\_\_

Потом \_\_\_\_\_

Когда муж возвращается домой, \_\_\_\_\_

Но потом Людмила понимает, что \_\_\_\_\_

Через несколько месяцев оказывается, что \_\_\_\_\_

Николай и Владимир требуют, чтобы \_\_\_\_\_

Но Людмила \_\_\_\_\_

В результате, Людмила \_\_\_\_\_

На мой взгляд, этот фильм – важный документ эпохи, потому что \_\_\_\_\_

Кроме того, в фильме отражены многие идеи Александры Коллонтай. И Людмила, и \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ И Людмила, и \_\_\_\_\_

Обязательно посмотрите этот фильм: он \_\_\_\_\_

**Задание 18 | Доклады**

Подготовьте доклад об отношении к феминизму в современной России и в России 1920-х годов.

**Задание 19 | Повторение лексики**

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Не плачь. Надо взять себя \_\_\_\_\_ и жить дальше.

в руки

в руках

руками

(2) Сергей Иванович изменил жене, а потом \_\_\_\_\_ и делал вид, что ничего плохого не сделал.

оправдал

оправдывался

говорил правду

(3) У меня дел – \_\_\_\_\_, поэтому времени абсолютно нет.

до ушей

по ушам

за уши

по уши

(4) Что случилось? Введите меня \_\_\_\_\_ дела.

на курсы

в курсы

в курс

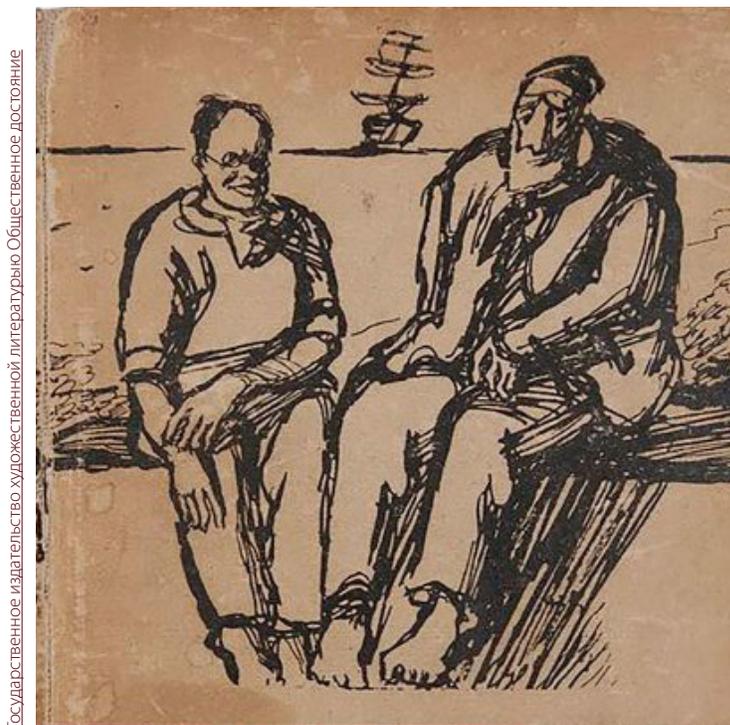
(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What newspapers could have written about the film *The Third Meshchanskaya Street***

The main characters of the film *The Third Meshchanskaya Street* are Liudmila, her husband Nikolai, and Nikolai's friend Vladimir.

When Nikolai went away on a business trip, Liudmila cheated on her husband with Vladimir. Having returned, Nikolai got jealous of Liudmila and Vladimir, but then the situation changed. Nikolai and Vladimir made up, and they both started living with Liudmila. At a certain point Liudmila realized that she hated them both, and that nothing could be changed. After that, she left.

ИСААК БАБЕЛЬ  
«КОРОЛЬ» (1923)  
ЧАСТЬ 1



Государственное издательство художественной литературы. Общественное достояние

«Одесские рассказы» (обложка издания)



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Найдите статью об Одессе в Википедии. Где находится Одесса? Потом просмотрите раздел «Население». Люди каких национальностей проживали в Одессе в 1897 году? Что вас удивило?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое:

облава | налет | шантаж | оказывать давление на кого-то

- (в) При чтении подчеркивайте фразы, которые отличаются от нормативного русского языка.

**В**енчание кончилось, раввин опустился в кресло, потом он вышел из комнаты и увидел столы, поставленные во всю длину двора. Их было так много, что они высывали свой хвост за ворота на Госпитальную улицу. Перекрытые бархатом столы вились по двору, как змеи, которым на брюхо наложили заплаты всех цветов, и они пели густыми голосами – заплаты из оранжевого и красного бархата.

Квартиры были превращены в кухни. Сквозь закопченные<sup>1</sup> двери било тучное пламя, пьяное и пухлое пламя. В его дымных лучах пеклись старушечьи лица, бабьи тряские<sup>2</sup> подбородки, замусоленные<sup>3</sup> груди. Пот, розовый, как кровь, розовый, как пена бешеной собаки, обтекал эти груди разросшегося, сладко воняющего человеческого мяса. Три кухарки, не считая судомоек, готовили свадебный ужин, и над ними царила восьмидесятилетняя Рейзл, традиционная, как свиток Торы, крохотная и горбатая.

Перед ужином во двор затесался<sup>4</sup> молодой человек, неизвестный гостям. Он спросил Беню Крика. Он отвел Беню Крика в сторону.

– Слушайте, Король, – сказал молодой человек, – я имею вам сказать пару слов. Меня послала тетя Хана с **Костецкой**...

– Ну, хорошо, – ответил Бенья Крик, по прозвищу Король, – что это за пара слов?

– В участок вчера приехал новый пристав<sup>5</sup>, велела вам сказать тетя Хана...

– Я знал об этом позавчера, – ответил Бенья Крик. – Дальше.

– Пристав собрал участок и сказал участку речь...

– **Новая метла чисто метет**, – ответил Бенья Крик. – Он хочет облаву. Дальше...

– А когда будет облава, вы знаете. Король?

– Она будет завтра.

– Король, она будет сегодня.

– Кто сказал тебе это, мальчик?

– Это сказала тетя Хана. Вы знаете тетю Хану?

<sup>1</sup> закопченный – покрытый сажой, черный (см. глагол *коптить*)

<sup>2</sup> тряский – см. *трястись*

<sup>3</sup> замусоленный – грязный и жирный (см. глагол *мусолить*)

<sup>4</sup> затесаться (*разг.-сниж.*) – попасть куда-то

<sup>5</sup> пристав (*устар.*) – начальник местной полиции в дореволюционной России



Актер Всеволод Пудовкин  
 «Необычайные приключения  
 мистера Веста в стране  
 большевиков (1924)»

– Я знаю тетю Хану. Дальше.

– Пристав собрал участок и сказал им речь. «Мы должны задушить Беню Крика, – сказал он, – потому что там, где есть государь император, там нет короля. Сегодня, когда Крик выдает замуж сестру и все они будут там, сегодня нужно сделать облаву...»

– Дальше.

– Тогда шпики<sup>6</sup> начали бояться. Они сказали: если мы сделаем сегодня облаву, когда у него праздник, так Беня рассерчает<sup>7</sup>, и уйдет много крови. Так пристав сказал – самолюбие мне дороже...

– Ну, иди, – ответил Король.

– Что сказать тете Хане за облаву?

– Скажи: Беня знает за облаву.

И он ушел, этот молодой человек. За ним последовали человека три из Бениных друзей. Они сказали, что вернутся через полчаса. И они вернулись через полчаса. Вот и все.

За стол садились не по старшинству. Глупая старость жалка не менее, чем трусливая юность. И не по богатству. Подкладка тяжелого кошелька сшита из слез.

За столом на первом месте сидели жених с невестой. Это их день. На втором месте сидел Сендер Эйхбаум, тесть Короля. Это его право. Историю Сендера Эйхбаума следует знать, потому что это не простая история.

<sup>6</sup> шпик (*разг.*) – тайный агент полиции

<sup>7</sup> серчать/рассерчать (*просторечие*) – сердиться/рассердиться

Как сделался Бенья Крик, налетчик и король налетчиков, зятем Эйхбаума? Как сделался он зятем человека, у которого было шестьдесят дойных коров без одной? Тут **все дело в** налете. Всего год тому назад Бенья написал Эйхбауму письмо.

«Мосье Эйхбаум, – написал он, – положите, прошу вас, завтра утром под ворота на Софийевскую, 17, – двадцать тысяч рублей. Если вы этого не сделаете, так вас ждет такое, что это не слыхано, и вся Одесса будет о вас говорить. С почтением Бенья Король».

Три письма, одно яснее другого, остались без ответа. Тогда Бенья **принял меры**. Они пришли ночью – девять человек с длинными палками в руках. Палки были обмотаны просмоленной паклей<sup>8</sup>. Девять пылающих звезд зажглись на скотном дворе Эйхбаума. Бенья отбил замки у сарая и стал выводить коров по одной. Их ждал парень с ножом. Он опрокидывал корову с одного удара и погружал нож в коровье сердце. На земле, залитой кровью, расцвели факелы, как огненные розы, и загремели выстрелы. Выстрелами Бенья отгонял работниц, сбежавшихся к коровнику. И вслед за ним и другие налетчики стали стрелять в воздух, потому что если не стрелять в воздух, то можно убить человека. И вот, когда шестая корова с предсмертным мычанием упала к ногам Короля; – тогда во двор в одних кальсонах выбежал Эйхбаум и спросил:

– Что с этого будет, Бенья?

– Если у меня не будет денег – у вас не будет коров, мосье Эйхбаум.

**Это дважды два.**

– Зайди в помещение, Бенья.

И в помещении они договорились. Зарезанные коровы были поделены ими пополам. Эйхбауму была гарантирована неприкосновенность и выдано в том удостоверение с печатью. Но чудо пришло позже.

Во время налета, в ту грозную ночь, когда мычали подкалываемые коровы и телки скользили в материнской крови, когда факелы плясали, как черные девы, и бабы-молочницы шарахались<sup>9</sup> и визжали под дулами дружелюбных браунингов, – в ту грозную ночь во двор выбежала в вырезной рубашке дочь старика Эйхбаума – Циля. И победа Короля стала его поражением.

---

<sup>8</sup> пакля – грубое волокно (oakum); просмоленный – смазанный смолой

<sup>9</sup> шараться (*разг.*) – отбегать от кого-то в сторону

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Кто главные герои этого рассказа – русские, евреи или украинцы?  
Какие слова в тексте помогают это определить?'



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Когда происходит действие рассказа – до революции или после? Откуда это известно?
- (б) Какое событие описывается в начале рассказа?
- (в) Да или нет:

1	Скатерти на столах были разных цветов.	ДА/НЕТ
2	На скатертях были заплаты.	ДА/НЕТ
3	Свадебный ужин готовили не только на кухнях.	ДА/НЕТ
4	Свадебный ужин готовили молодые женщины.	ДА/НЕТ
5	Женщинам, готовившим свадебный ужин, было холодно.	ДА/НЕТ

- (г) Зачем молодой человек приходит к Бене Крику?
- (д) Почему, по мнению молодого человека, приставу не нравится Бенья?
- (е) Как вы думаете, что сделали друзья Бени, уйдя на полчаса?
- (ж) Кто такой Сендер Эйхбаум? Объясните, кто он по профессии.
- (з) О чем Бенья просит Эйхбаума в своих письмах? Каким образом Бенья шантажирует Эйхбаума и оказывает на него давление?
- (и) Ответил ли Сендер Эйхбаум на письма, и что случилось потом?
- (к) О чем договариваются Эйхбаум и Бенья?
- (л) Почему Бенью называли Королем? Как называется его род занятий на современном языке?
- (м) Что случилось, когда Бенья увидел дочь Эйхбаума Цилю?
- (н) Как вы думаете, чья свадьба описывается в начале рассказа?



#### Задание 4 | Цитаты

Найдите причастия в каждой фразе из первой колонки и выпишите причастия во вторую. Перефразируйте причастия в третьей колонке, используя слово *который*. Переведите всю фразу на английский язык.

Цитата	Причастие	Перефразируйте причастие
<p>1 «... Раввин увидел... столы, поставленные во всю длину двора».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	поставленные	которые кто-то поставил
<p>2 «Пот... обтекал эти груды разросшегося... человеческого мяса».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		
<p>3 «Девять пылающих звезд зажглись на скотном дворе Эйхбаума».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		

<p><b>4</b> «Зарезанные коровы были поделены ими пополам».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		
<p><b>5</b> «...Мычали подкалываемые коровы...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		



### Задание 5 | Угадайте значение

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Бабеля. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Меня послала тетя Хана с Костецкой...»**

- (1) Меня послала к вам тетя Хана, которая живет на Костецкой улице.
- (2) Меня послала к вам тетя Хана и ее подруга по фамилии Костецкая.
- (3) Тетя Хана послала меня к черту.

**«Новая метла чисто метет».** (поговорка)

- (1) Новый начальник всегда хорошо работает, и мне это нравится.
- (2) Новый начальник слишком многого требует, и мне это не нравится.
- (3) Новый начальник хочет, чтобы полы всегда были чистыми.

**«Тут все дело в налете».**

- (1) Все закончилось налетом.
- (2) Причина заключается в налете.
- (3) Нужно совершить налет.

**«Тогда Бенья принял меры».**

- (1) Тогда Бенья постарался решить проблему.
- (2) Тогда Бенья принял условия Эйхбаума.

**Когда Бенья говорит «это дважды два», он имеет в виду, что:**

- (1) Он придет еще два раза и снова убьет коров.
- (2) Он придет еще четыре раза и снова убьет коров.
- (3) Это просто как дважды два, т.е., совершенно ясно.

- (б) По-русски прилагательное иногда образуется от существительного с прибавлением суффикса *-ий, -ья, -ье, -ьи*. Эта форма не очень продуктивна, но встречается в таких фразах как *козье молоко* (= молоко козы) и *лягушачьи лапки* (= лапки лягушки или лягушек, французское блюдо). Что означают данные фразы из рассказа Бабеля? Перефразируйте с использованием родительного падежа:

«коровье сердце» \_\_\_\_\_

«старушечьи лица» \_\_\_\_\_

«бабьи подбородки» \_\_\_\_\_

**Задание 6 | Лексика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**EXPRESSIONS WITH ОКАЗАТЬ**

The verb *оказывать / оказать* (“to render”; imperative: *окажѹ / окажѹте*) appears in a number of fixed expressions. Note that the expressions given below appear in written or in formal and semiformal contexts, while such nearly synonymous verbs as *помогать, влиять, давать, сопротивляться, доверять* are stylistically neutral.

For a fuller list of expressions with *оказывать / оказать*, see [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru).

- (a) *оказывать / оказать помощь кому-то* (formal) – to render assistance
- (b) *оказывать / оказать услугу / любезность кому-то* (formal) – to provide a service or do a favor
- (c) *оказывать / оказать уважение/честь кому-то* (formal) – to show respect
- (d) *оказывать / оказать влияние на кого-то* (formal) – to influence someone
- (e) *оказывать / оказать давление на кого-то* (formal) – to exert pressure on someone
- (f) *оказывать / оказать сопротивление кому-то* (formal) – to resist someone
- (g) *оказывать / оказать доверие кому-то* (formal) – to place one’s trust in someone

**Вставьте существительное. Потом перефразируйте предложения.**

- (a) Французская литература оказала большое \_\_\_\_\_ на Бабея.

- (б) Дорогие актеры! Как молодой режиссер, хочу поблагодарить вас за то, что вы оказали мне \_\_\_\_\_ и согласились сняться в моем фильме.
- (в) Окажите \_\_\_\_\_ пожилому человеку и уступите ему место!
- (г) Пострадавшим в автоаварии сразу оказали медицинскую \_\_\_\_\_.
- (д) Даже если враг сильнее вас, надо оказать \_\_\_\_\_.
- (е) Уважаемая Анна Георгиевна! Нам требуется человек, который мог бы забирать нашего ребенка из школы и возить в бассейн. Не окажете ли вы нам такую \_\_\_\_\_?



### Задание 7 | Стилистика

- (а) К какому герою, предмету или явлению относятся сравнения, используемые Бабелем?

Сравнения	Кто это или что это?
<p><b>1</b> «вились по двору, как змеи»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «традиционная, как свиток Торы»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	Рейзл
<p><b>3</b> «розовый, как кровь»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

4 «розовый, как пена бешеной собаки»

*Перевод на английский:*

- (б) В рассказе Бабель описывает одесский диалект. Перефразируйте, используя нормативный язык:

Одесский диалект у Бабея	Нормативный язык
1 «...Я имею вам сказать пару слов».	
2 «Что сказать тете Хане за облаву?»	
3 «...Беня знает за облаву».	
4 «Что с этого будет, Беня?»	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Где происходит действие рассказа, и что вы узнали о демографии этого города?

Кто такие Беня Крик и Сендер Эйхбаум, и почему между ними возник конфликт?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово из задания 1 (б) и дайте ему устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ

Вы режиссер фильма «Король». Вы хотите, чтобы сцена подготовки к свадьбе в фильме выглядела так, как ее изобразил Бабель. Нарисуйте двор и кухню, которые Бабель описал в первых двух абзацах рассказа, и объясните художнику и ассистенту по реквизиту, как все должно выглядеть в фильме. Используйте слова-связки: *потому что; в тексте говорится, что; поэтому.*

Выполните задание 11 перед тем, как выполнять это задание.

#### Слова:

скáтерти • заплáты • зме́и • ба́рхат •  
по́тный • куха́рка • судомо́йка • горба́тый



### Задание 11 | Анализ цитат

Проанализируйте сравнения и метафоры Бабея, используя модель. По какому принципу построены его сравнения?

#### **Модель:**

В этом предложении Бабель сравнивает \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_.  
Сходство между ними заключается в том, что и \_\_\_\_\_,  
и \_\_\_\_\_. В то же время  
они не похожи, потому что \_\_\_\_\_,  
а \_\_\_\_\_.

- (а) «[Столов] было так много, что они высовывали свой хвост за ворота на Госпитальную улицу».
- (б) «Перекрытые бархатом столы вились по двору, как змеи, которым на брюхо наложили заплаты всех цветов...»

- (в) «Пот, розовый, как кровь, розовый, как пена бешеной собаки, обтекал эти груди разросшегося, сладко воняющего человеческого мяса».
- (г) «Три кухарки, не считая судомоек, готовили свадебный ужин, и над ними царила восьмидесятилетняя Рейзл, традиционная, как свиток Торы, крохотная и горбатая».



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

– Слушайте, Король, – сказал молодой человек, – я имею вам сказать пару слов. Меня послала тетя Хана с Костецкой...

– Ну, хорошо, – ответил Беня Крик, по прозвищу Король, – что это за пара слов?

– В участок вчера приехал новый пристав, велела вам сказать тетя Хана...

– Я знал об этом позавчера, – ответил Беня Крик. – Дальше.

– Пристав собрал участок и сказал участку речь...

– *Новая метла чисто метет*, – ответил Беня Крик. – Он хочет облаву. Дальше...

– А когда будет облава, вы знаете. Король?

– Она будет завтра.

– Король, она будет сегодня.

– Кто сказал тебе это, мальчик?

– Это сказала тетя Хана. Вы знаете тетю Хану?

– Я знаю тетю Хану. Дальше.

– Пристав собрал участок и сказал им речь. “Мы должны задушить Бенью Крика, – сказал он, – потому что там, где есть государь император, там нет короля. Сегодня, когда Крик выдает замуж сестру и все они будут там, сегодня нужно сделать облаву...”

– Дальше.

– Тогда шпики<sup>10</sup> начали бояться. Они сказали: если мы сделаем сегодня облаву, когда у него праздник, так Беня рассерчает<sup>11</sup>, и уйдет

<sup>10</sup> шпик (*разг.*) - тайный агент полиции

<sup>11</sup> серчать/рассерчать (*просторечие*) – сердиться/рассердиться

Пристав. Кадр из фильма  
«Еврейское счастье»



РЕЖ. АЛЕКСЕЙ ГРАНОВСКИЙ,  
ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

много крови. Так пристав сказал – самолюбие мне дороже...

- Ну, иди, – ответил Король.
- Что сказать тете Хане за облаву.
- Скажи: Бенья знает за облаву.

(И. Бабель)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) О чем молодой человек рассказывает Бене?
- (б) Какие отношения у Бени с приставом?
- (в) Что вы узнали о тете Хане? Как вы думаете, кто она такая?
- (г) Почему Бенья говорит о «новой метле»? Как звучит эта поговорка, и что она означает?
- (д) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Бенью? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте показано, что; судя по диалогу, Бенья...*

немногосло́вный    несде́ржанный    стра́стный    остроу́мный

- (е) Найдите фразы на одесском диалекте и перефразируйте их на нормативный русский.
- (ж) Найдите лексические повторы (т.е., повторяющиеся слова) и сократите диалог так, чтобы повторов не было. Прочитайте новый диалог в паре. Чем новый диалог отличается от оригинала Бабеля? Как вы думаете, в чем функция повторов у Бабеля?

**Задание 12 | Повторное чтение (Б)**

Еще раз прочитайте отрывок:

«Мосье Эйхбаум, - написал он, - положите, прошу вас, завтра утром под ворота на Софийевскую, 17, - двадцать тысяч рублей. Если вы этого не сделаете, так вас ждет такое, что это не слыхано, и вся Одесса будет о вас говорить. С почтением Беня Король».

Три письма, одно яснее другого, остались без ответа. Тогда Беня принял меры. Они пришли ночью - девять человек с длинными палками в руках. Палки были обмотаны просмоленной паклей. **Девять пылающих звезд** зажглись на скотном дворе Эйхбаума. Беня отбил замки у сарая и стал выводить коров по одной. Их ждал парень с ножом. Он опрокидывал корову с одного удара и погружал нож в коровье сердце. На земле, залитой кровью, расцвели **факелы, как огненные розы**, и загремели выстрелы. Выстрелами Беня отгонял работниц, сбежавшихся к коровнику. И вслед за ним и другие налетчики стали стрелять в воздух, потому что если не стрелять в воздух, то можно убить человека ...

Во время налета, в ту грозную ночь, когда мычали подкалываемые коровы и телки скользили в материнской крови, когда факелы плясали, как черные девы, и бабы-молочницы шарахались и визжали под дулами дружелюбных браунингов, – в ту грозную ночь во двор выбежала в вырезной рубашке дочь старика Эйхбаума – Циля. И победа Короля стала его поражением.

*(И. Бабель)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) В чем цель и смысл Бениного письма? В каком тоне написано письмо?
- (б) Каким образом Беня шантажирует и оказывает давление на Эйхбаума?
- (в) *Эвфемизм* – это когда фраза, означающая болезнь, убийство, смерть, или фраза, имеющая сексуальную коннотацию, заменяется другой, более нейтральной. Найдите эвфемизм в тексте.
- (г) Что Беня и другие налетчики сделали с коровами, и зачем?

«ЕВРЕЙСКОЕ СЧАСТЬЕ (1925)», РЕЖ. АЛЕКСЕЙ ГРАНОВСКИЙ, ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ



Актриса Тамара Адельгейм  
в фильме «Еврейское счастье»

- (д) Пистолеты какой марки налетчики использовали? Почему Бабель называет пистолеты «дружелюбными»?
- (е) Найдите сравнения со словом «как» и нарисуйте предмет, который описывает Бабель.
- (ж) Что означает фраза «победа Короля стала его поражением»?
- (з) Бабель говорил, что «причастия... разрушают мелодию языка» и что «три причастия в одной фразе — это убийство языка» (Константин Паустовский, «Рассказы о Бабеле»). Найдите причастия в этом тексте и перефразируйте их со словом *который*. Соблюдает ли Бабель свое правило?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Представьте себе, что, получив несколько писем от Бени Крика, Эйхбаум пишет жалобу на Беню в полицию. Напишите жалобу в формальном стиле и используйте фразы: *оказывать / оказать давление, оказывать / оказать сопротивление, оказывать / оказать помощь, оказывать / оказать влияние*.

## ЗАЯВЛЕНИЕ

Довожу до вашего сведения, что гражданин Крик Б.М. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

шантажирует меня. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Я не могу \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

так как \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

В связи с этим прошу вас срочно принять меры, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

и \_\_\_\_\_

*С уважением,  
С. Эйхбаум*

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Беня. Объясните, почему Эйхбаум должен отдать вам деньги.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Как вы думаете, что будет дальше?
- (б) Были ли Беня и его налетчики гуманными людьми?
- (в\*) Как вы думаете, почему после революции для Бабеля был важен такой герой, как Беня Крик?
- (г\*) В 1937 году, находясь в эмиграции, Евгений Замятин написал статью «О языке». Он писал, что «нигде так не испорчен русский язык, как на юге и особенно в Одессе», и что для писателя вводить диалектные слова «в текст, в авторские ремарки, в пейзажи – было бы грубой ошибкой» (Замятин 2011). Вы согласны? Ответьте Замятину.

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Посмотрите отрывок из немого фильма «Еврейское счастье» (1925), снятого по мотивам рассказов еврейского писателя Шолом-Алейхема. Автором сценария фильма был Исаак Бабель. В этом эпизоде вы увидите главного героя по имени Менахем-Мендл, которого играет знаменитый актер Соломон Михоэлс (*минуты 11.00 – 15.00*).

<http://cinema.mosfilm.ru/films/film/1920-1929/evreyskoe-schaste-menahem-mendel/>

- (а) Что произошло в этом эпизоде, и как Менахем-Мендл ведет себя с приставом?
- (б) Чем Менахем-Мендл отличается от Бени Крика из рассказа Бабеля «Король»?



### Задание 17 | Сочинение

Посмотрите фильм “Finding Babel” на портале Канору. Придумайте рекламу этого фильма.

#### Модель:

Внимание! На наши экраны выходит русская версия фильма «В поисках Бабеля». Фильм был снят внуком Бабеля \_\_\_\_\_  
который \_\_\_\_\_

В фильме рассказывается о \_\_\_\_\_

Это незабываемый фильм, потому что \_\_\_\_\_

Кроме того, \_\_\_\_\_

---

---

Обязательно посмотрите этот фильм!

### Задание 18 | Доклады

- (а) Подготовьте доклад о жизни Исаака Бабеля (5-7 минут). Используйте энциклопедии, тексты Д. Ларионова, В. Шкловского и статью Б. Сарнова «Сталин и Бабель» (см. раздел «Библиография»). В вашем докладе постарайтесь ответить на следующие вопросы:

*В какой семье и где Бабель родился, какие языки знал?  
Какой псевдоним Бабель использовал в Первой Конной армии, и кем он служил?  
Каким человеком был Бабель?  
Какие истории о Сталине Бабель рассказывал?  
Как Сталин относился к Бабелю, и почему?  
Как Бабель погиб?*

- (б\*) Найдите информацию на Википедии о русском языке Одессы. Вы также можете прочитать статьи Инны Кабанен (Inna Kabanen), Ленор Гренобль и Джессики Кантарович (Lenore A. Grenoble, Jessica Kantarovich) и книгу Валерия Смирнова «Одесский язык» (см. раздел «Библиография»). Выступите с докладом в классе.

### Задание 19 | Повторение лексики

- (а) Вставьте подходящее слово или фразу:
- (1) Когда новый начальник вводит свои порядки, говорят, что «новая метла чисто \_\_\_\_\_»

подметает

метет

убирает

моет

(2) Когда кто-то говорит, что что-то «просто как \_\_\_\_\_ два», имеется в виду, что это совсем просто.

дважды            два на            два умножить на            два плюс

(3) Как мог Беня стать Королем? Тут \_\_\_\_\_ в налете.

все дело            все дела            все            всякое дело

(4) В соседней квартире всю ночь играет громкая музыка. Прошу срочно \_\_\_\_\_ меры.

применять            принять            сделать            занять

(6) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

### **What Benya Krik could have written to Eikhbaum**

Mr. Eikhbaum, please do me a favor. Put twenty thousand rubles under the gate on Sofievskaya Street. If you do not do this, we will take measures and exert pressure on you. If we do not get the money, you will not have the cows – it is as simple as that.

ИСААК БАБЕЛЬ  
«КОРОЛЬ» (1923)  
ЧАСТЬ 2



Плакат фильма "Беня Крик" (1926)

ХУД. К. БОЛОТОВ. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ



Задание 1 | Перед чтением

- Как вы думаете, что произойдет в этой части?
- Проверьте в интернете, что это такое (вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Молдаванке и Бродской синагоге на 1-2 минуты):

завещание | Молдаванка | Бродская синагога | контрабанда | таможня

- При чтении подчеркивайте фразы, которые показались вам смешными.

**Ч**ерез два дня Бенья без предупреждения вернул Эйхбауму все забранные у него деньги и после этого явился вечером с визитом. Он был одет в оранжевый костюм, под его манжеткой сиял бриллиантовый браслет; он вошел в комнату, поздоровался и попросил у Эйхбаума руки его дочери Цици. Старика **хватил** легкий **удар**, но он поднялся. В старике было еще жизни лет на двадцать.

– Слушайте, Эйхбаум, – сказал ему Король, – когда вы умрете, я похороню вас на первом еврейском кладбище, у самых ворот. Я поставлю вам, Эйхбаум, памятник из розового мрамора. Я сделаю вас старостой Бродской синагоги. Я брошу специальность, Эйхбаум, и поступлю в ваше дело компаньоном. У нас будет двести коров, Эйхбаум. Я убью всех молочников, кроме вас. Вор не будет ходить по той улице, на которой вы живете. Я выстрою вам дачу на шестнадцатой станции... И вспомните, Эйхбаум, вы ведь тоже не были в молодости раввином. Кто подделал завещание, не будем об этом говорить громко?.. И зять у вас будет Король, не сопляк, а Король, Эйхбаум...

И он добился своего, Бенья Крик, потому что он был страстен, а страсть владычествует над мирами. Новобрачные прожили три месяца в тучной Бессарабии, среди винограда, обильной пищи и любовного пота. Потом Бенья вернулся в Одессу для того, чтобы выдать замуж сорокалетнюю сестру свою Двойру, страдающую базедовой болезнью<sup>1</sup>. И вот теперь, рассказав историю Сендера Эйхбаума, мы можем вернуться на свадьбу Двойры Крик, сестры Короля.

На этой свадьбе к ужину подали индюков, жареных куриц, гусей, фаршированную рыбу<sup>2</sup> и уху, в которой перламутром отсвечивали лимонные озера. Над мертвыми гусиными головками покачивались цветы, как пышные плюмажи<sup>3</sup>. Но разве жареных куриц выносит на берег пенистый прибой<sup>4</sup> одесского моря?

Все благороднейшее из нашей контрабанды, все, чем славна земля из края в край, делало в ту звездную, в ту синюю ночь свое разрушительное, свое обольстительное дело. Нездешнее вино разогревало желудки, сладко переламывало ноги, дурманило мозги и вызывало отрыжку, звучную, как

---

<sup>1</sup> базедовая болезнь – аутоиммунное заболевание (Grave's disease)

<sup>2</sup> фаршированная рыба – gefilte fish

<sup>3</sup> плюмаж – украшение из перьев птицы на шляпе

<sup>4</sup> прибой – волны, которые бьются о берег моря

призыв боевой трубы. Черный кок<sup>5</sup> с “Плутарха”, прибывшего третьего дня из Порт-Саида, вынес за таможенную черту пузатые бутылки ямайского рома, маслянистую мадеру, сигары с плантациям Пирпонта Моргана и апельсины из окрестностей Иерусалима. Вот что выносит на берег пенистый прибой одесского моря, вот что достается иногда одесским нищим на еврейских свадьбах. Им достался ямайский ром на свадьбе Двойры Крик, и поэтому, насосавшись, как трэфные<sup>6</sup> свиньи, еврейские нищие оглушительно стали стучать костылями. Эйхбаум, распустив жилет, сощуренным глазом оглядывал бушующее<sup>7</sup> собрание и любовно икал. Оркестр играл туш. Это было как дивизионный<sup>8</sup> смотр. Туш – ничего кроме туша. Налетчики, сидевшие сомкнутыми рядами, вначале смущались присутствием посторонних, но потом они разошлись. Лева Кацап<sup>9</sup> разбил на голове своей возлюбленной бутылку водки, Моня Артиллерист выстрелил в воздух. Но пределов своих восторг достиг тогда, когда, по обычаю старины, гости начали одарять новобрачных. Синагогальные шамесы<sup>10</sup>, вскочив на столы, выпевали под звуки бурлящего туша количество подаренных рублей и серебряных ложек. И тут друзья Короля показали, чего стоит голубая кровь и неугасшее еще молдаванское рыцарство. Небрежным движением руки кидали они на серебряные подносы золотые монеты, перстни, коралловые нити.

Аристократы Молдаванки, они были затянуты в малиновые жилеты, их плечи охватывали рыжие пиджаки, а на мясистых ногах лопалась кожа цвета небесной лазури.



Бродская синагога  
[Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона \(1906—1913\), общественное достояние](#)

<sup>5</sup> кок – повар на корабле. По поводу слова «черный» см. сноску 13 в повести Булгакова «Собачье сердце» (отрывок 5).

<sup>6</sup> трэфной (*еврейское*) – некошерный

<sup>7</sup> бушующий – см. бушевать

<sup>8</sup> дивизионный – см. дивизия (*военное*)

<sup>9</sup> кацап (*разг.-сниж.*) – оскорбительное название русского человека

<sup>10</sup> шамес (*еврейское*) – человек, который отвечает за административные аспекты работы синагоги

Выпрямившись во весь рост и выпячивая животы, бандиты хлопали в такт музыке, кричали «горько» и бросали невесте цветы, а она, сорокалетняя Двойра, сестра Бени Крика, сестра Короля, изуродованная болезнью, с разросшимся зобом<sup>11</sup> и вылезавшими из орбит глазами, сидела на горе подушек рядом с щуплым мальчиком, купленным на деньги Эйхбаума и онемевшим от тоски.

Обряд дарения подходил к концу, шамесы осипли, и контрабас не ладил со скрипкой. Над двориком протянулся внезапно легкий запах гари.

– Бенья, – сказал папаша Крик, старый биндюжник<sup>12</sup>, слышавший между биндюжниками грубияном, – Бенья, ты знаешь, что мне сдается? Мне сдается, что у нас горит сажа...

– Папаша, – ответил Король пьяному отцу, – пожалуйста, выпивайте и закусывайте, пусть вас не волнует этих глупостей...

И папаша Крик последовал совету сына. Он закусил и выпил. Но облачко дыма становилось все ядовитее. Где-то розовели уже края неба. И уже стрельнул в вышину узкий, как шпага, язык пламени. Гости, привстав, стали обнюхивать воздух, и бабы их взвизгнули. Налетчики переглянулись тогда друг с другом. И только Бенья, ничего не замечавший, был безутешен.

– Мне нарушают праздник, – кричал он, полный отчаяния, – дорогие, прошу вас, закусывайте и выпивайте...

Но в это время во дворе появился тот самый молодой человек, который приходил в начале вечера.

– Король, – сказал он, – я имею вам сказать пару слов...

– Ну, говори, – ответил Король, – ты всегда имеешь в запасе пару слов...

– Король, – произнес неизвестный молодой человек и захихикал, – это прямо смешно, участок горит, как свечка...

Лавочники онемели. Налетчики усмехнулись. Шестидесятилетняя Манька, родоначальница слободских бандитов, вложив два пальца в рот, свистнула так пронзительно, что ее соседи покачнулись.

– Маня, вы не на работе, – заметил ей Бенья, – холоднокровней, Маня...

Молодого человека, принесшего эту поразительную новость, все еще разбирали смех.

---

<sup>11</sup> зоб – щитовидная железа, которая увеличилась из-за болезни

<sup>12</sup> биндюжник (*устар.*) – извозчик



Одесса. Кадр из фильма «Еврейское счастье»  
 «Еврейское счастье (1925)», реж. Алексей  
 Грановский, общественное достояние

– Они вышли с участка человек сорок, – рассказывал он, двигая челюстями, – и пошли на облаву; так они отошли шагов пятнадцать, как уже загорелось... Побежите смотреть, если хотите...

Но Бенья запретил гостям идти смотреть на пожар. Отправился он с двумя товарищами. Участок исправно пылал с четырех сторон. Городовые<sup>13</sup>, тряся задами, бегали по задымленным лестницам и выкидывали из окон сундучки. Под шумок разбежались арестованные. Пожарные были исполнены

рвения<sup>14</sup>, но в ближайшем кране не оказалось воды. Пристав – та самая метла, что чисто метет, – стоял на противоположном тротуаре и покусывал усы, лезшие ему в рот. Новая метла стояла без движения. Бенья, проходя мимо пристава, отдал ему честь по-военному.

– Доброго здоровьичка, ваше высокоблагородие, – сказал он сочувственно. – Что вы скажете на это несчастье? Это же кошмар...

Он уставился на горящее здание, покачал головой и почмокал губами:

– Ай-ай-ай...

... ..

А когда Бенья вернулся домой – во дворе потухали уже фонарики и на небе занималась заря<sup>15</sup>. Гости разошлись, и музыканты дремали, опустив головы на ручки своих контрабасов. Одна только Двойра не собиралась спать. Обеими руками она подталкивала оробевшего мужа к дверям их брачной комнаты и смотрела на него плотоядно, как кошка, которая, держа мышь во рту, легонько пробует ее зубами.

<sup>13</sup> городовый (*устар.*) – полицейский в дореволюционной России

<sup>14</sup> был исполнен рвения – очень старался

<sup>15</sup> занималась заря (*книж.*) – поднималась заря, т.е., небо становилось красным

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Как вы думаете, чья свадьба описывается в этой части?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Зачем Бенья пришел к Эйхбауму во второй раз?
- (б) Как Бенья был одет, когда пришел к Эйхбауму, и почему?
- (в) Что Бенья обещает Эйхбауму? Что значит «бросить специальность», и чем смешна эта фраза?
- (г) По мнению Бени, каким образом Эйхбаум разбогател? Почему Бенья напоминает об этом Эйхбауму?
- (д) Как и почему изменилось отношение Эйхбаума к Бене?
- (е) Каких людей Бенья пригласил на свадьбу? Что это говорит о Бене?
- (ж) Как на свадьбу попали ямайский ром и иерусалимские апельсины?
- (з) Как выглядят бандиты? Какого цвета у них пиджаки, жилеты и сапоги? Почему они так одеты?
- (и) Что вы узнали о сестре Бени? Почему «щуплый мальчик» на ней женится?
- (к) Как вели себя Моня-артиллерист и Лева Кацап? Кто они такие, и почему у них такие прозвища?
- (л) Почему в полицейском участке начался пожар? Как вы думаете, кто его устроил и когда?
- (м) Что сделала Маня, узнав о пожаре? Почему?
- (н) Как Бенья ведет себя с приставом, и почему?

**Задание 4. Цитаты**

Переведите предложения и объясните значение подчеркнутых слов и выражений:

Цитата	Объясните значение
<p><b>1</b> «Но разве жареных куриц <u>выносит</u> на берег пенистый прибой одесского моря?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>выносит =</p> <p>_____</p>
<p><b>2</b> «[Кок] <u>вынес</u> за таможенную черту пузатые бутылки ямайского рома»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>вынес =</p> <p>_____</p>
<p><b>3</b> «Вот что <u>выносит</u> на берег пенистый прибой одесского моря...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>выносит =</p> <p>_____</p>

<p><b>4</b> «...На <u>мясистых</u> ногах лопалась кожа цвета небесной лазури».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>мясистый = _____</p>
<p><b>5</b> «И тут друзья Короля показали, чего стоит <u>голубая кровь</u> и неугасшее еще молдаванское рыцарство».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p>голубая кровь = _____</p>



### Задание 5 | Угадайте значение

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Бабеля. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Старика хватил легкий удар, но он поднялся».**

- (1) Старику стало плохо, но потом он поднялся.
- (2) Кто-то ударил старика, но он поднялся.

**«В старике было еще жизни лет на двадцать».**

- (1) Старик выглядел так, как будто ему двадцать лет.
- (2) Старик выглядел так, будто проживет еще двадцать лет.

**«Налетчики... вначале смущались присутствием посторонних, но потом они разошлись».**

- (1) Налетчики сначала стеснялись посторонних, а потом пошли домой.
- (2) Налетчики сначала стеснялись посторонних, а потом перестали стесняться.
- (3) Налетчики сначала стеснялись посторонних, а потом развелись со своими женами.

**«Гости разошлись, и музыканты дремали...»**

- (1) Гости пошли домой, а музыканты уснули.
- (2) Гости перестали стесняться, а музыканты уснули.
- (3) Гости развелись со своими женами или мужьями, а музыканты уснули.

**«... Бандиты хлопали в такт музыке, кричали 'горько'...»**

- (1) Бандиты хлопали и просили новобрачных поцеловаться.
- (2) Бандиты хлопали и кричали, что еда горькая.



**Задание 6 | Лексика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**ПОНАЧАЛУ VERSUS СНАЧАЛА**

The word *поначалу* means “at first.” Clauses with *поначалу* typically appear before another clause or sentence containing *но* (“but”). The use of *поначалу* implies a reversal in value: for example, in sentence (a) below, the clause with *поначалу* is about shyness, while the clause with *но* is about overcoming this shyness (i.e., singing loudly).

- (a) Поначалу налетчики стеснялись, но потом громко запели.  
At first, the gangsters were shy, but then they started singing loudly.

The word *сначала* simply means “first,” i.e., first in a temporal sequence; the clause with *сначала* may or may not be followed by a clause containing *но* (“but”). *Поначалу* could thus always be replaced by *сначала*, but the opposite is not true.

- (b) Сначала налетчики стеснялись, но потом громко запели.  
First, the gangsters were shy, but then they started singing loudly.
- (c) Поначалу Сначала налетчики поели, потом напились, а потом разошлись по домам.  
First, the gangsters ate, then they got drunk, and then they went home.

Используйте *поначалу ... но потом*, где это возможно, а если невозможно, используйте *сначала... потом*:

- (a) \_\_\_\_\_ Эйхбаум не хотел выдавать Цилю замуж за Беню, \_\_\_\_\_ он понял, что лучше иметь зятя-короля, чем зятя-труса.
- (б) \_\_\_\_\_ банда Бени убила несколько коров, \_\_\_\_\_ бандиты стали стрелять в воздух.
- (в) \_\_\_\_\_ Беня вел себя как бандит, \_\_\_\_\_, увидев Цилю, он подобрел.
- (г) \_\_\_\_\_ мне не нравился Бабель, \_\_\_\_\_ прочитав его со словарем, я вдруг понял, как смешно он пишет.



### Задание 7 | Стилистика

- (a) К какому герою, предмету или явлению относятся сравнения, используемые Бабелем?

<b>Сравнения</b>	<b>Кто это или что это?</b>
<b>1</b> «как трэфные свиньи» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>2</b> «как призыв боевой трубы» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>3</b> «как кошка, которая, держа мышь во рту, легонько пробует ее зубами» <i>Перевод на английский:</i>	

- (б) В рассказе Бабель описывает одесский диалект. Перефразируйте, используя нормативный язык:

<b>Одесский диалект у Бабея</b>	<b>Нормативный язык</b>
<b>1</b> «Беня, ты знаешь, что мне сдается?»	Беня, ты знаешь, что мне кажется?
<b>2</b> «...Пусть вас не волнует этих глупостей...».	
<b>3</b> «Мине нарушают праздник...»	
<b>4</b> «Они вышли с участка...»	
<b>5</b> «Побежите смотреть...».	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

### Задание 8 | Разговор



Кто такой Беня – бандит-рэкетир или благородный Робин Гуд?

### Задание 9 | Определения



Выберите слово или фразу из задания 1(б) и дайте ему устное определение.

### Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ



На основании части 1 и части 2 рассказа «Король», расставьте события в хронологическом порядке. Потом перескажите сюжет рассказа. Используйте слова-связки: *когда-то; однажды; в результате; тогда; поначалу; но потом; в итоге; после этого; через некоторое время; во время свадьбы; тогда; вскоре; в конце рассказа.*

- (1) Бене сообщают, что будет облава.
- (2) Эйхбаум не отвечает на Бенины письма и игнорирует его.
- (3) В полицейском участке начинается пожар.
- (4) Он очень разбогател и стал известным молочником в городе.
- (5) Когда Беня с налетчиками убивает коров Эйхбаума, тот понимает, что с Беней лучше дружить.
- (6) Эйхбаум соглашается отдать свою дочь Цилю замуж за Бенью.
- (7) Беня с Цилей уезжают в Бессарабию.
- (8) Друзья Бени уходят на полчаса.
- (9) Беня возвращается из Бессарабии и выдает замуж свою сестру Двойру, страдающую базедовой болезнью.
- (10) В Одессе жил человек по имени Сендер Эйхбаум.
- (11) Эйхбаум подделал завещание своего родственника.
- (12) Беня Крик написал ему письмо с просьбой отдать двадцать тысяч рублей.
- (13) Беня смотрит на пожар и сочувственно говорит полицейскому: «Ай, ай, ай».



### Задание 11 | Анализ цитат

Проанализируйте сравнения и метафоры Бабеля, используя модель. По какому принципу построены его сравнения?

#### **Модель:**

В этом предложении Бабель сравнивает \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_. Сходство между ними заключается в том, что и \_\_\_\_\_, и \_\_\_\_\_. В то же время они не похожи, потому что \_\_\_\_\_, а \_\_\_\_\_.

- (а) «Им достался ямайский ром на свадьбе Двойры Крик, и поэтому, насосавшись, как трэфные<sup>16</sup> свиньи, еврейские нищие оглушительно стали стучать костылями».
- (б) «Нездешнее вино разогревало желудки, сладко переламывало ноги, дурманило мозги и вызывало отрыжку, звучную, как призыв боевой трубы».
- (в) «Обеими руками [Двойра] подталкивала оробевшего мужа к дверям их брачной комнаты и смотрела на него плотоядно, как кошка, которая, держа мышь во рту, легонько пробует ее зубами».

Сравнения Бабеля часто строятся по принципу контраста, и негативные, неприятные или обыкновенные вещи могут сравниваться с чем-то поэтическим или возвышенным. Придумайте сравнения в стиле Бабеля:

Беня был одет в оранжевый костюм, \_\_\_\_\_ (*adj.*)  
как \_\_\_\_\_.

Он съел так много, что у него началась рвота, \_\_\_\_\_ (*adj.*)  
как \_\_\_\_\_.

<sup>16</sup>трефной (еврейское) – некошерный

**Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

На этой свадьбе к ужину подали индюков, жареных куриц, гусей, фаршированную рыбу и уху, в которой перламутром отсвечивали лимонные озера <...> Но разве жареных куриц выносит на берег пенистый прибой одесского моря?

Все благороднейшее из нашей контрабанды, все, чем славна земля из края в край, делало в ту звездную, в ту синюю ночь свое разрушительное, свое обольстительное дело. Нездешнее вино разогревало желудки, сладко переламывало ноги, дурманило мозги и вызывало отрыжку, звучную, как призыв боевой трубы. Черный кок с «Плутарха», прибывшего третьего дня из Порт-Саида, вынес за таможенную черту пузатые бутылки ямайского рома, маслянистую мадеру, сигары с плантаций Пирпонта Моргана и апельсины из окрестностей Иерусалима. Вот что выносит на берег пенистый прибой одесского моря, вот что достается иногда одесским нищим на еврейских свадьбах <...> Налетчики, сидевшие сомкнутыми рядами, вначале смущались присутствием посторонних, но потом они разошлись <...> И тут друзья Короля показали, чего стоит голубая кровь и неугасшее еще молдаванское рыцарство. Небрежным движением руки кидали они на серебряные подносы золотые монеты, перстни, коралловые нити.

Аристократы Молдаванки, они были затянуты в малиновые жилеты, их плечи охватывали рыжие пиджаки, а на мясистых ногах лопалась кожа цвета небесной лазури.

Выпрямившись во весь рост и выпячивая животы, бандиты хлопали в такт музыке, кричали «горько» и бросали невесте цветы, а она, сорокалетняя Двойра, сестра Бени Крика, сестра Короля, изуродованная болезнью, с разросшимся зобом и вылезающими из орбит глазами, сидела на горе подушек рядом с щуплым мальчиком, купленным на деньги Эйхбаума и онемевшим от тоски.

*(И. Бабель)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Какую еду и какие напитки подавали на свадьбе Двойры? Составьте меню.
- (б) Как и благодаря кому эти напитки попали на свадьбу?
- (в) Какой каламбур со словом «выносить» использует Бабель? Почему это смешно?
- (г) Что имеет в виду Бабель, когда говорит, что налетчики «разошлись»? Как они себя вели? Используйте фразы *поначалу, ... но потом*.
- (д) Нарисуйте и опишите, как одеваются бандиты. Что вы можете сказать об их стиле и вкусе?
- (е) Как вы думаете, Бабель считал Двойру комическим персонажем или трагическим? А вы? Почему?
- (ж) Почему Бабель называет бандитов аристократами Молдаванки?

**Задание 12 | Повторное чтение (Б)**

Еще раз прочитайте отрывок:

– Слушайте, Эйхбаум, – сказал ему Король, – когда вы умрете, я похороню вас на первом еврейском кладбище, у самых ворот. Я поставлю вам, Эйхбаум, памятник из розового мрамора. Я сделаю вас старостой Бродской синагоги. Я брошу специальность, Эйхбаум, и поступлю в ваше дело компаньоном. У нас будет двести коров, Эйхбаум. Я убью всех молочников, кроме вас. Вор не будет ходить по той улице, на которой вы живете. Я выстрою вам дачу на шестнадцатой станции... И вспомните, Эйхбаум, вы ведь тоже не были в молодости раввином. Кто подделал завещание, не будем об этом говорить громко?.. И зять у вас будет Король, не сопьяк, а Король, Эйхбаум...

И он добился своего, Бенья Крик, потому что он был страстен, а страсть владычествует над мирами. Новобрачные прожили три месяца в тучной Бессарабии, среди винограда, обильной пищи и любовного пота.

(И. Бабель)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Какие места в Одессе считались самыми престижными среди героев Бабеля?
- (б) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Бенью? Почему?

миролюбивый  
бездúшный

остроумный  
справедливый

страстный

- (в) Что Бенья обещает Эйхбауму?
- (г) Что вы узнали о молодости Эйхбаума?
- (д) Каким образом Бенья шантажирует Эйхбаума?
- (е) Найдите эвфемизм в тексте.
- (ж) Выступите с речью и перескажите письмо от лица Бени по плану: обещание, шантаж, обещание.

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Вы Сендер Эйхбаум. Объясните, почему сначала вы были против брака Бени и Циля, а потом согласились.

Недавно моя дочь Циля вышла замуж за Бенью Крика. Как это случилось?  
Поначалу \_\_\_\_\_, потому что Бенья

\_\_\_\_\_

Кроме того, он \_\_\_\_\_

Но потом я понял \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

В конце концов, я сам \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Поэтому \_\_\_\_\_

Пусть они будут счастливы!

 **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

- (а) Вы Беня Крик. Расскажите, как вам удалось убедить Эйхбаума выдать Цилю за вас замуж.
- (б) Вы Циля. Объясните Эйхбауму, почему вы хотите выйти замуж именно за Беню.

 **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Как вы думаете, какой будет жизнь Цили и Бени?
- (б) Является ли жизнь Бени полным беззаконием? Если нет, то в чем заключаются его законы?
- (в) Кем был бы Беня, если бы жил в Америке сегодня?
- (г\*) С вашей точки зрения, Беня – герой или антигерой?
- (д\*) Должно ли искусство романтизировать бандитизм?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

Посмотрите начало сериала **«Жизнь и приключения Мишки Япончика»** (только минуты 0.00-12.00 первой серии). Мишка Япончик – это одесский бандит, который послужил возможным прототипом Бени Крика. В первой серии Япончика играют два артиста, один – молодого, другой – взрослого.

<https://www.youtube.com/watch?v=Pz2yVLxOFVg>

- (а) Почему Мишка совершает теракт?
- (б) Как Мишка знакомится с Цилей в фильме? А как Беня знакомится с Цилей у Бабеля?
- (в) Как изображен одесский двор в фильме? Опишите его.
- (г) Какие правила Мишка устанавливает, решив собрать банду?
- (д) Какие примеры «одесского языка» вы услышали в фильме?



### Задание 17 | Сочинение

- (а) Напишите продолжение рассказа Бабеля «Король» и опишите жизнь Двойры, сестры Бени (1.5-2 страницы).
- (б) Опишите сюжет рассказа Бабеля «Король» с точки зрения Двойры или пристава (1.5-2 страницы).
- (в) Сравните сюжет рассказа «Король» с американским фильмом «Крестный отец – 1». В чем сходства и различия между фильмом и рассказом Бабеля?
- (г) Вы Исаак Бабель. Опишите сюжет фильма «Крестный отец – 1» (эпизод «Свадьба Конни»). Используйте сравнения в стиле Бабеля.



### Задание 18 | Доклады

- (а) Подготовьте доклад о бабелевских «Одесских рассказах». Вы можете прочитать статью Дениса Ларионова на сайте: <https://polka.academy/articles/550>
- (б) Представьте, что вам нужно провести виртуальную экскурсию по бабелевской Одессе и местам, описанным в рассказе «Король». Расскажите, куда вы поедете (5-7 минут).

Дорогие друзья!

Сегодня мы с вами отправимся на экскурсию по бабелевской Одессе и посетим места, описанные в рассказе «Король». Сначала мы побываем . \_\_\_\_\_

Именно это место \_\_\_\_\_

Потом мы увидим \_\_\_\_\_

Как вы помните, в рассказе говорится, что . \_\_\_\_\_

Потом мы побываем в / на \_\_\_\_\_

Мы закончим нашу экскурсию в / на \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, где \_\_\_\_\_

Итак, отправляемся в путь!

- (в) Подготовьте доклад о жизни Мишки Япончика. В чем заключаются сходства и различия между Мишкой Япончиком и Беней Криком?



### Задание 19 | Повторение лексики

- (а) Вставьте слова и фразы из предыдущей главы (задание 6 и задание 13, «Король», часть 1).

#### ЗАЯВЛЕНИЕ

\_\_\_\_\_ вашего сведения, что гражданин Крик Б.М. оказывает \_\_\_\_\_ меня \_\_\_\_\_, постоянно шантажирует меня и требует денег. Я не могу оказать ему \_\_\_\_\_, так как у его людей есть пистолеты и другое оружие, а у меня нет. \_\_\_\_\_ с этим прошу Вас срочно \_\_\_\_\_ меры и оказать мне \_\_\_\_\_. Только вы сможете оказать \_\_\_\_\_ Беню Крика, потому что все остальные его боятся.

С \_\_\_\_\_,

С. Эйхбаум

- (б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

#### **What the beggar who attended Benya's sister's wedding could have said**

Recently I was at an amazing wedding. Benya Krik was marrying off his sister Dvoira. There were many gangsters at the wedding.

At first, they were shy, but then they let themselves go. They sang, they smashed vodka bottles, they shot into the air, they shouted, "Kiss, newlyweds!" They all went home late at night.

# ИЛЬЯ ИЛЬФ И ЕВГЕНИЙ ПЕТРОВ «ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬЕВ» (1928)

ВЕЛИКИЙ КОМБИНАТОР. ОТРЫВОК 1

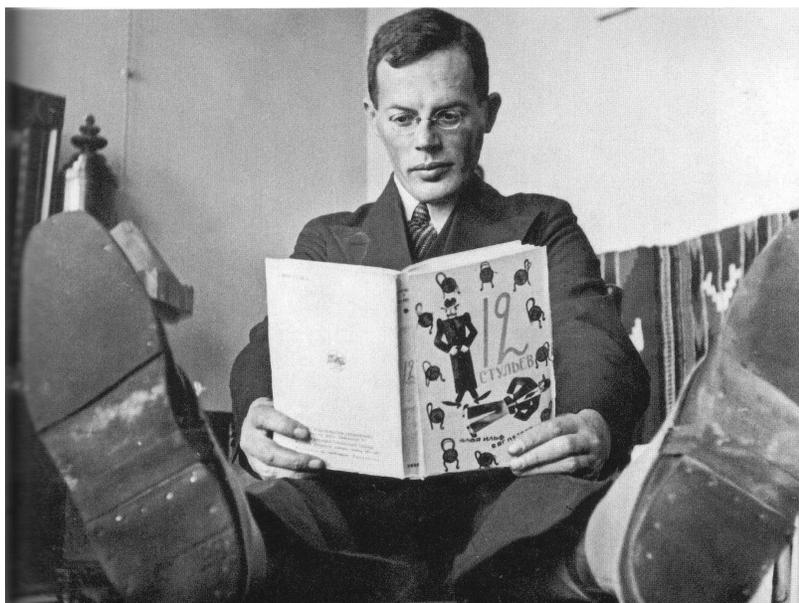


ФОТО Е. ЛАНГМАНА. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

Илья Ильф с третьим изданием романа «Двенадцать стульев»



## Задание 1 | Перед чтением

- (а) Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), что такое «жулик» и «плут». Как вы думаете, что может означать фраза «плутовской роман»?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое:

беспризорный | социальное обеспечение | барин  
| исторический материализм

- (в) Что такое «женотдел» и «женсовет»? О каком времени идет речь?
- (г) При чтении подчеркивайте фразы, которые показались вам смешными.

**В** половине двенадцатого с северо-запада, со стороны деревни Чмаровки, в Старгород<sup>1</sup> вошел молодой человек лет двадцати восьми. За ним бежал беспризорный.

– Дядя, – весело кричал он, – дай десять копеек!

Молодой человек вынул из кармана нагретое яблоко и подал его беспризорному, но тот не отставал. Тогда пешеход остановился, иронически посмотрел на мальчика и тихо сказал:

– Может быть, тебе дать еще ключ от квартиры, где деньги лежат?

Зарвавшийся<sup>2</sup> беспризорный понял всю беспочвенность своих претензий и отстал.

Молодой человек солгал: у него не было ни денег, ни квартиры, где они могли бы лежать, ни ключа, которым можно было бы квартиру отпереть. У него не было даже пальто. В город молодой человек вошел в зеленом в талию костюме. Его могучая шея была несколько раз обернута старым шерстяным шарфом, ноги были в лаковых штиблетах с замшевым верхом апельсинового цвета. Носков под штиблетами не было. В руке молодой человек держал астролябию<sup>3</sup>.

«О баядерка, ти-ри-рим, ти-ри-ра!»<sup>4</sup> – запел он, подходя к привозному рынку.

Тут для него нашлось много дела. Он втиснулся в шеренгу<sup>5</sup> продавцов, торговавших на развале<sup>6</sup>, выставил вперед астролябию и серьезным голосом стал кричать:

– Кому астролябию? Дешево продается астролябия! Для делегаций и женотделов скидка.

Неожиданное предложение долгое время не рождало спроса. Делегации домашних хозяек больше интересовались дефицитными товарами и толпились у мануфактурных палаток. Мимо продавца астролябии уже два раза прошел агент Старгуброзыска<sup>7</sup>. Но так

---

<sup>1</sup> Старгород – название выдуманного города, позаимствованное у Н. Лескова [Щеглов 1990: 132].

<sup>2</sup> зарвавшийся – слишком наглый

<sup>3</sup> астролябия – старинный астрономический инструмент, служивший для измерения положения планет

<sup>4</sup> «О баядерка, ти-ри-рим, ти-ри-ра!» – здесь Остап пытается напеть арию из оперетты И. Кальмана [Щеглов 1990: 136].

<sup>5</sup> шеренга – группа людей, выстроенных в ряд

<sup>6</sup> развал – здесь: рынок, где продаются старые вещи

<sup>7</sup> розыск – здесь имеется в виду уголовный розыск, т.е., отдел криминальной милиции или полиции

как астролябия ни в какой мере не походила на украденную вчера из канцелярии Маслоцентра пишущую машинку, агент перестал магнетизировать молодого человека глазами и ушел.

К обеду астролябия была продана слесарю за три рубля.

– Сама меряет, – сказал молодой человек, передавая астролябию покупателю, – было бы что мерять.

Освободившись от хитрого инструмента, веселый молодой человек пообедал в столовой «Уголок вкуса» и пошел осматривать город. Он прошел Советскую улицу, вышел на Красноармейскую (бывшая Большая Пушкинская), пересек Кооперативную и снова очутился на Советской. Но это была уже не та Советская, которую он прошел: в городе было две Советских улицы. Немало подивившись<sup>8</sup> этому обстоятельству, молодой человек очутился на улице Ленских событий<sup>9</sup> (бывшей Денисовской). Подле<sup>10</sup> красивого двухэтажного особняка № 28 с вывеской

*СССР, РСФСР*  
*2-й дом социального обеспечения*  
*СТАРГУБСТРАХА*

молодой человек остановился, чтобы прикурить у дворника, который сидел на каменной скамеечке при воротах.

– А что, отец, – спросил молодой человек, затянувшись, – невесты у вас в городе есть?

Старик дворник ничуть не удивился.

– Кому и кобыла<sup>11</sup> невеста, – ответил он, охотно ввязываясь в разговор.

– Больше вопросов не имею, – быстро проговорил молодой человек.

И сейчас же задал новый вопрос:

– В таком доме да без невест?

– наших невест, – возразил дворник, – давно **на том свете** с фонарями ищут. У нас тут государственная богадельня<sup>12</sup>: старухи живут на полном

---

<sup>8</sup> подивиться - удивиться

<sup>9</sup> Ленские события – расстрел рабочих во время забастовки 1912 года в районе реки Лена в Сибири

<sup>10</sup> подле (*устар.*) - возле

<sup>11</sup> кобыла – лошадь

<sup>12</sup> богадельня (*устар.*) – дом престарелых

пенсione<sup>13</sup>.

– Понимаю. Это которые еще до исторического материализма<sup>14</sup> родились?

– Уж это верно. Когда родились, тогда и родились.

– А в этом доме что было до исторического материализма?

– Когда было?

– Да тогда, при старом режиме.

– А, при старом режиме барин мой жил.

– Буржуй?

– **Сам ты** буржуй! Сказано тебе – предводитель дворянства<sup>15</sup>.

– Пролетарий, значит?

– **Сам ты** пролетарий! Сказано тебе – предводитель.

Разговор с умным дворником, слабо разбиравшимся в классовой структуре общества, продолжался бы еще Бог знает сколько времени, если бы молодой человек не взялся за дело решительно.

– Вот что, дедушка, – молвил он, – **неплохо бы** вина выпить.

– Ну, угости.

На час оба исчезли, а когда вернулись назад, дворник был уже вернейшим другом молодого человека.

– Так я у тебя переночую, – говорил новый друг.

– **По мне** хоть всю жизнь живи, раз хороший человек.

Добившись так быстро своей цели, гость проворно спустился в дворницкую, снял апельсиновые штиблеты и растянулся на скамейке, обдумывая план действий на завтра.

Звали молодого человека Остап<sup>16</sup> Бендер. Из своей биографии он обычно сообщал только одну подробность: «Мой папа, – говорил он, – был турецко-подданный». Сын турецко-подданного за свою жизнь переменял много занятий. Живость характера, мешавшая ему посвятить себя какому-нибудь делу, постоянно кидала его в разные концы страны и теперь привела в Старгород без носков, без ключа, без квартиры и без денег.

<sup>13</sup> жить на полном пансионе - получать завтрак, обед, ужин и постель

<sup>14</sup> исторический материализм – философская теория К. Маркса и Ф. Энгельса.

<sup>15</sup> предводитель – руководитель, лидер

<sup>16</sup> Остап – распространенное украинское имя

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Сколько человек упоминается в этой части, и кто они? Есть ли среди них положительный герой?



### Задание 3 | Вопросы

(а) ДА или НЕТ?

1	Молодой человек приехал в Старгород на поезде.	ДА/НЕТ
2	Остапу не удалось продать астролябию.	ДА/НЕТ
3	Агента уголовного розыска интересуют все кражи, происходящие в городе.	ДА/НЕТ
4	После революции названия улиц Старгорода изменились.	ДА/НЕТ
5	Отцом молодого человека был дворник.	ДА/НЕТ
6	Дедушку молодого человека зовут Тихон.	ДА/НЕТ
7	У отца молодого человека был турецкий паспорт.	ДА/НЕТ
8	Племянником молодого человека был беспризорный.	ДА/НЕТ
9	Молодой человек – это Остап Бендер.	ДА/НЕТ

- (б) Почему молодого человека удивили названия улиц Старгорода?
- (в) Что авторы говорят о домохозяйках?
- (г) Что такое «2-й дом социального обеспечения»? Почему это место заинтересовало Остапа?
- (д) Что Тихон думает о советской власти? Где в тексте это показано?
- (е) Каким образом Остап превратил Тихона в своего лучшего друга?

- (ж) Посмотрите начало первой серии фильма «Двенадцать стульев» режиссера Леонида Гайдая (*минуты 0.00 – 5.26*). Чем фильм похож и чем не похож на книгу? Используйте фразы: *как в фильме, так и в книге; в отличие от книги, в фильме ...*

<https://www.youtube.com/watch?v=ZNZkUt0ePas>



#### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это сказал. Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит и кому?
<p><b>1</b> «Может быть, тебе дать еще ключ от квартиры, где деньги лежат?» (<i>крылатая фраза</i>)</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «...Беспризорный понял всю беспочвенность своих претензий и отстал».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Делегации домашних хозяек больше интересовались дефицитными товарами и толпились у мануфактурных палаток».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>4</b> «...Астролябия ни в какой мере не походила на украденную вчера из канцелярии Маслоцентра пишущую машинку...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «... Гость проворно спустился в дворницкую, снял апельсиновые штиблеты и растянулся на скамейке...».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «Разговор с умным дворником, слабо разбиравшимся в классовой структуре общества...».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### **Задание 5 | Угадайте значение**

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Ильфа и Петрова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Наших невест... давно на том свете с фонарями ищут».**

- (1) Наших невест ищут, и от фонарей исходит яркий свет.
- (2) Наши невесты давно умерли, и их тут даже с фонарем не найдешь.
- (3) Наши невесты очень старые, и их ждут в раю.

**«Сам ты пролетарий!»**

- (1) Я точно знаю, что ты пролетарий.
- (2) Замолчи и не произноси таких слов.
- (3) Ты стал пролетарием сам, без всякой помощи.

**«По мне [= как по мне так] хоть всю жизнь живи, раз хороший человек».**

- (1) Ты можешь всю жизнь жить со мной, если ты хороший человек.
- (2) С моей точки зрения, ты можешь всю жизнь жить тут, если ты хороший человек.

**«...Неплохо бы вина выпить».**

- (1) Я бы хотел выпить неплохого вина.
- (2) Было бы неплохо, если бы мы выпили вина.

- (б) Какой корень у этих слов? Что они означают?

<b>дворник</b>	<b>дворницкая</b>	<b>дворянин</b>	<b>дворянство</b>
корень: _____	корень: _____	корень: _____	корень: _____
значение: _____	значение: _____	значение: _____	значение: _____

**Задание 6 | Грамматика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**RUSSIAN WORD ORDER**

Russian word order often strikes English speakers as “free.” In reality, word order that deviates from the Subject-Verb-Object (SVO) template is not stylistically neutral in Russian and conveys discourse nuances (Kovtunova, 1976; Krylova and Khavronina 1976, Yokoyama, 1986; Grenoble, 1998; Kallestinova, 2007; Paducheva, 2010; Kisselev, in press). The most straightforward example of inversion occurs in an author’s remarks following direct quotes: in this context, constructions such as “said she” or “said he” are possible both in English and in Russian. However, there are additional cases of inversion (see Kisselev, in press, for a detailed account):

- (a) Presentational word order: New information (Yokoyama, 1986; Grenoble 1998)

[ .....VS]

Russian sentence subjects sometimes appear at the ends of clauses or sentences. Such constructions often convey the idea that the subject is a previously unknown entity or piece of information, e.g., the subject introduces a new character or new topic to the story. Once the character no longer represents new information, the SVO word order resumes.

В город вошел молодой человек (VS word order; S is new information).

A young man walked into the city.

Молодой человек мечтал стать многоженцем (SV word order; S is old information).

The young man was dreaming of becoming a polygamist.

- (b) Narrative inversion (Babyonyshev 1996, Ianko 2001)

[VS.....]

Russian oral or oral-like narratives, folklore, and jokes often display VS word order, whereby the verb appears sentence-initially, and the subject appears in the middle of the sentence or clause. In this instance, inversion does not signify the introduction of new information. Rather, VS order creates a special “cohesive” flavor to the narrative, signaling to the listener that they should pay particular attention to actions (i.e., verbs) in the story and link them together. In the sentence below – a typical opening of numerous Russian jokes about a boy named “Vovochka” – the character, despite coming after the verb, is undoubtedly already known to listeners:

Приходит Вовочка домой и говорит ... (VS words order; S is old info).

So Vovochka comes home and says...

Укажите порядок слов в предложении – SV или VS. Подчеркните подлежащее (subject, S) одной линией, сказуемое (predicate, verb, V) – двумя линиями. Укажите, что выражает подлежащее – новую (N) или старую информацию (O). Переведите предложения на английский язык и сравните порядок слов в русском и английском варианте.

	Порядок слов: SV или VS?	S – новая информация или нет?
1 «Двенадцать стульев» написали Илья Ильф и Евгений Петров.		
2 В двадцатые годы Ильф и Петров переехали в Москву и там написали свой знаменитый роман.		
3 У Петрова был брат, писатель Валентин Катаев.		

4	Именно Катаев подарил писателям сюжет «Двенадцати стульев».		
5	Этот роман очень любила советская интеллигенция.		
6	Интеллигенция часто цитировала фразы из романа.		



### Задание 7 | Стилистика

Определите стиль подчеркнутых фраз – формальный или разговорный.

Цитата	Формальный (Ф) или разговорный (Р)?
<p>1 «[Умный дворник], слабо разбравш[ийся] в <u>классовой структуре общества...</u>»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	
<p>2 «Неожиданное предложение долгое время не рождало <u>спроса</u>».</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	
<p>3 «<u>Дядя</u>,... дай десять копеек!»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	

<p><b>4</b> «А в этом доме что было до <u>исторического материализма</u>?»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	
<p><b>5</b> «Сам ты <u>буржуй!</u>»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Ильф и Петров придумали выражение «великий комбинатор». Что это такое?

Почему «Двенадцать стульев» называют «плутовским романом»? Кто в этом романе плут?



### Задание 9 | Определения

(а) Рассортируйте слова в две колонки и объясните, что они означают.

женотдел      предводитель дворянства      барин      социальное обеспечение

Дореволюционное	Послереволюционное

- (б) Что могут означать данные сокращения? Чем смешно название «Старгубстрах»?

СТАРГУБРОЗЫСК

СТАРГУБСТРАХ

СТАРДЕТКОМИССИЯ



### Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже.

#### СЛОВА:

**великий комбинатор; жулик; турецко-подданный; очутиться где; особняк; дом престарелых; дворник; при старом режиме; барин; выпивать / выпить что**

- (а) Что вы узнали об Остапе Бендере?  
(б) Возле какого здания в Старгороде очутился Остап? Чем это здание могло его заинтересовать?  
(в) С кем Остап познакомился и о чем говорил со своим новым знакомым? Опишите нового знакомого.  
(г) Что произошло сразу после знакомства?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и в какой ситуации? Что означают эти фразы, и что они говорят нам о героях? Найдите примеры иронии (И), формального стиля (Ф) и разговорного стиля (Р).

- (а) **«Может быть, тебе дать еще ключ от квартиры, где деньги лежат?»** (крылатая фраза)  
(б) «Дядя, ... дай десять копеек!»  
(в) «А в этом доме что было до исторического материализма?»  
(г) «А что, отец, ... невесты у вас в городе есть?»



**Реклама «Мосполиграф. Карандаши»**  
 “Огонёк: общественно-политический и литературно-художественный иллюстрированный еженедельный журнал (1928)”, глав. ред. М. Кольцов, общественное достояние

- (д) «Сам ты буржуй! Сказано тебе – предводитель дворянства».
- (е) «Разговор с умным дворником, слабо разбиравшимся в классовой структуре общества, продолжался бы еще Бог знает сколько времени...»



### Задание 12 | Повторное чтение

Еще раз прочитайте отрывок:

В половине двенадцатого с северо-запада, со стороны деревни Чмаровки, в Старгород вошел молодой человек лет двадцати восьми. За ним бежал беспризорный.

– Дядя, – весело кричал он, – дай десять копеек!

Молодой человек вынул из кармана нагретое яблоко и подал его беспризорному, но тот не отставал. Тогда пешеход остановился, иронически посмотрел на мальчика и тихо сказал:

– Может быть, тебе дать еще ключ от квартиры, где деньги лежат?

Зарвавшийся беспризорный понял всю беспочвенность своих претензий и отстал.

Молодой человек солгал: у него не было ни денег, ни квартиры, где они могли бы лежать, ни ключа, которым можно было бы квартиру отпереть. У него не было даже пальто. В город молодой человек вошел в зеленом в талию костюме. Его могучая шея была несколько раз обернута старым шерстяным шарфом, ноги были в лаковых штиблетах с замшевым верхом апельсинового цвета. Носков под штиблетами не было. В руке

молодой человек держал астролябию.

«О баядерка, ти-ри-рим, ти-ри-ра!» – запел он, подходя к привозному рынку.

Тут для него нашлось много дела. Он втиснулся в шеренгу продавцов, торговавших на развале, выставил вперед астролябию и серьезным голосом стал кричать:

– Кому астролябию? Дешево продается астролябия! Для делегаций и женотделов скидка.

Неожиданное предложение долгое время не рождало спроса. Делегации домашних хозяек больше интересовались дефицитными товарами и толпились у мануфактурных палаток. Мимо продавца астролябии уже два раза прошел агент Старгуброзыска. Но так как астролябия ни в какой мере не походила на украденную вчера из канцелярии Маслоцентра пишущую машинку, агент перестал магнетизировать молодого человека глазами и ушел.

К обеду астролябия была продана слесарю за три рубля.

*(И. Ильф и Е. Петров)*

### **Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Как Остап Бендер добрался до города? Какие детали сообщают нам авторы, и почему?
- (б) О чем беспризорный просил Бендера, и как отреагировал Бендер?
- (в) Вы иллюстратор книги «Двенадцать стульев». Нарисуйте Остапа Бендера и опишите его внешность и одежду. Расскажите, что из одежды у него было, чего не было, и почему он одет странно.
- (г) Какие из слов, приведенных ниже, описывают или не описывают Бендера? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

и́роничный

обеспéченный

отзы́вчивый

предпри́мчивый

оригина́льный

бы́вший заключённый

- (д) Чем интересуется и чем не интересуется агент уголовного розыска? Почему?
- (е) Что хотели и чего не хотели покупать домашние хозяйки?
- (ж) Почему авторы называют группу домашних хозяек делегацией? Покажется ли это смешным американскому читателю сегодня?



**Беспризорный.** Кадр из фильма Дзиги Вертова «Киноглаз»  
 «Киноглаз - (1924) документальный фильм»,  
[Классика советского кино \(официальный канал\), общественное достояние](#)

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Опишите, как Остап Бендер вошел в Старгород, и что случилось потом. Используйте порядок VS там, где подлежащее относится к впервые упоминаемому герою. Используйте порядок слов SV там, где подлежащее относится к ранее упоминаемому герою.

VS	SV
(1).....молодой человек по имени Остап Бендер.	(2) Остап .....
(3) ..... беспризорный.	(4) Беспризорный ..... но Бендер
(5)..... дворник Тихон.	(6) Тихон ..... поэтому когда ..... Тихон сразу .....
(7) Потом ..... барин.	(8) Этот барин ....., и поэтому .....



**Беспризорный.** Кадр из «Киноправды» Дзиги Вертова  
«Кино-Правда – (1923), выпуск 18», Всероссийский  
фото-кино отдел, общественное достояние

#### **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы дворник Тихон. Опишите свою встречу с Остапом Бендером. Используйте порядок слов VS там, где подлежащее относится к впервые упоминаемому герою. Используйте порядок слов SV там, где подлежащее относится к ранее упоминаемому герою.

#### **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

Над кем или над чем смеются Ильф и Петров в этой главе – над дореволюционной или послереволюционной Россией? Над какими аспектами российской жизни?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



#### **Задание 16 | Видео**

Посмотрите отрывок из первого звукового советского фильма «Путевка в жизнь» 1931 года (мин. 0.00 – мин. 47.00). В фильме рассказывается о жизни беспризорных в первые годы советской власти. Ответьте на вопросы:

- (а) Судя по фильму, каким образом беспризорные зарабатывали себе на жизнь?

- (б) Как выглядели беспризорные? Опишите их.
- (в) Как беспризорные относились к детским домам? Как вы думаете, почему?
- (г) Как Сергеев относится к беспризорным? Куда он их позвал?
- (д) Зачем Сергеев дал Мустафе деньги? Чего боялся Сергеев, и что сделал Мустафа?
- (е) В чем заключался эксперимент Сергеева? Удался ли этот эксперимент?



### Задание 17 | Сочинение

Придумайте биографию Остапа Бендера и опишите, из-за чего он мог сесть в тюрьму до того, как пришел в Старгород. Используйте порядок слов *VS*, если подлежащее выражает новую информацию, и *SV*, если подлежащее выражает ранее упоминаемую информацию.



### Задание 18 | Доклады

- (а) Прочитайте главу «Социальный тип, или Носки Остапа Бендера» из книги М. Одесского и Д. Фельдмана *Миры И. Ильфа и Е. Петрова* (2015), стр. 30-35. Расскажите, что вы узнали из этой главы (5-7 минут).
- (б) Подготовьте устную презентацию о детской беспризорности в СССР в 1920-е годы (5-7 минут).



### Задание 19 | Повторение

- (а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Моя бабушка уже давно \_\_\_\_\_ свете: она умерла в 2000 году.

в том

на этом

на том

(2) Остап назвал бывшего хозяина Тихона пролетарием. Тихон обиделся и сказал: «\_\_\_\_\_ ты пролетарий!»

свой                      сам                      себе

(3) Тихон сказал Остапу: «Как \_\_\_\_\_ мне, так хоть всю жизнь тут живи».

обо                      по                      согласно

(4) Остап сказал, что неплохо бы вина \_\_\_\_\_.

выпить                      выпили                      выпьют

(5) Ваш сын требует, чтобы ему купили «Мерседес». Вы используете крылатую фразу и скажете:

«Может \_\_\_\_\_?»

(6) Переведите на русский язык, используя порядок слов, описанный в задании б:

### **A Summary of the Chapter “The Great Wheeler-Dealer”**

At 12 o'clock a young man named Ostap Bender walked into Stargorod. The young man was dressed strangely: he had orange shoes. A homeless boy ran after him. The homeless boy asked for money. But the young man gave him an apple instead. Then a new character, the janitor Tikhon, emerges in the novel. Tikhon loves to drink, and immediately invites Ostap to his room.

ИЛЬЯ ИЛЬФ И ЕВГЕНИЙ ПЕТРОВ  
«ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬЕВ»  
(1928)

ВЕЛИКИЙ КОМБИНАТОР. ОТРЫВОК 2



Почтовая карточка  
частного издательства  
времен НЭПа, СССР.  
1920-е годы

НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ



**Задание 1 | Перед чтением**

- (a) Найдите информацию о картине Репина «Запорожцы пишут письмо турецкому султану». Что изображено на этой картине? В какое время и где происходило действие, изображенное художником? Вы можете подготовить короткую презентацию на две минуты.
- (б) Найдите картинки в интернете и опишите, что это такое:  
папаха | бурка
- (в) Что означают эти сокращения и аббревиатуры? О каком времени идет речь?  
ГПУ | ДОПР | РСФСР
- (г) При чтении подчеркивайте фразы, которые показались вам смешными.

**Л**ежа в теплой до вонючести дворницкой, Остап Бендер отшлифовывал в мыслях два возможных варианта своей карьеры. Можно было сделаться многоженцем и спокойно переезжать из города в город, таская за собой новый чемодан с захваченными у дежурной жены<sup>1</sup> ценными вещами.

А можно было завтра же пойти в Стардеткомиссию и предложить им взять на себя распространение еще не написанной, но гениально задуманной картины: «Большевики пишут письмо Чемберлену<sup>2</sup>», по популярной картине художника Репина: «Запорожцы пишут письмо султану». В случае удачи этот вариант мог бы принести рублей четыреста.

Оба варианта были задуманы Остапом во время его последнего пребывания в Москве. Вариант с многоженством родился под влиянием вычитанного в вечерней газете судебного отчета, где ясно указывалось, что некий многоженец **получил** всего **два года** без строгой изоляции. Вариант № 2 родился в голове Бендера, когда он по контрамарке<sup>3</sup> обозревал выставку АХРР<sup>4</sup>.

Однако оба проекта имели свои недостатки. Начать карьеру многоженца без дивного, серого в яблоках<sup>5</sup> костюма было невозможно. К тому же нужно было иметь хотя бы десять рублей для представительства и обольщения. Можно было, конечно, жениться и в походном зеленом костюме, потому что мужская сила и красота Бендера были совершенно неотразимы для провинциальных Маргарит на выданье<sup>6</sup>, но это было бы, как говорил Остап: «низкий сорт, не чистая работа». С картиной тоже не все обстояло гладко: могли встретиться чисто технические затруднения. Удобно ли будет рисовать т. Калинина<sup>7</sup> в папахе и белой бурке, а т. Чичерина<sup>8</sup> – голым по пояс? В случае чего можно, конечно, нарисовать всех персонажей в обычных костюмах, но это уже **не то**.

---

<sup>1</sup> дежурная жена (*франц., иронич.*) - последняя из многочисленных жен

<sup>2</sup> Невилл Чемберлен – политик из Великобритании, который считался врагом СССР

<sup>3</sup> контрамарка – бесплатный пропуск в театр или на выставку, который администратор выдает особо важным гостям

<sup>4</sup> АХРР - Ассоциация художников революционной России

<sup>5</sup> яблоки – здесь имеются в виду узоры на костюме

<sup>6</sup> девушка на выданье – девушка, достигшая брачного возраста

<sup>7</sup> Михаил Калинин – формальный глава государства во времена, описываемые в тексте

<sup>8</sup> Георгий Чичерин – народный комиссар иностранных дел во времена, описываемые в тексте

– Не будет того эффекта! – произнес Остап вслух.

Тут он заметил, что дворник уже давно о чем-то горячо говорит. Оказывается, дворник предался воспоминаниям о бывшем владельце дома:

– Полицмейстер ему честь отдавал... Приходишь к нему, положим, буду говорить, на Новый год с поздравлением – трешку дает... На Пасху, положим, буду говорить, еще трешку. Да, положим, в день ангела ихнего<sup>9</sup> поздравляешь... Ну, вот одних поздравительных за год рублей пятнадцать и набежит... Медаль даже обещался<sup>10</sup> мне представить. «Я, говорит, хочу, чтобы дворник у меня с медалью был». Так и говорил: «Ты, Тихон, считай себя уже с медалью...»

– Ну и что, дали?

– Ты погоди... «Мне, говорит, дворника без медали не нужно». В Санкт-Петербург поехал за медалью. Ну, в первый раз, буду говорить, не вышло. Господа чиновники не захотели. «Царь, говорит, в заграницу уехал, сейчас невозможно». Приказал мне барин ждать. «Ты, говорит, Тихон, жди, без медали не будешь».

– А твоего барина что, шлепнули<sup>11</sup>? – неожиданно спросил Остап.

– Никто не шлепал. Сам уехал. Что ему тут было с солдатней сидеть... А теперь медали за дворницкую службу дают?

– Дают. Могу тебе выхлопотать.

Дворник с уважением посмотрел на Бендера.

– Мне без медали нельзя. У меня служба такая.

– Куда ж твой барин уехал?

– **А кто его знает!** Люди говорили, в Париж уехал.

– А!.. Белой акации, цветы эмиграции... Он, значит, эмигрант?

– Сам ты эмигрант... В Париж, люди говорят, уехал. А дом под старух забрали... Их хоть каждый день поздравляй – гривенника не получишь!.. Эх! Барин был!..

В этот момент над дверью задергался ржавый звонок. Дворник, кряхтя, поплелся к двери, открыл ее и в сильнейшем замешательстве отступил.

<sup>9</sup> ихний (*просторечие*) – их

<sup>10</sup> обещался (*устар.*) – обещал

<sup>11</sup> шлепнуть (*разг.-сниж.*) – убить

На верхней ступеньке стоял Ипполит Матвеевич Воробьянинов, черноусый и черноволосый. Глаза его сияли под пенсне довоенным блеском.

– Барин! – страстно замычал Тихон. – Из Парижа!

Ипполит Матвеевич, смущенный присутствием в дворницкой постороннего, голые фиолетовые ступни которого только сейчас увидел из-за края стола, смутился и хотел было бежать, но Остап Бендер живо вскочил и низко склонился перед Ипполитом Матвеевичем.

– У нас хотя и не Париж, но милости просим к нашему шалашу.

– Здравствуй, Тихон, – вынужден был сказать Ипполит Матвеевич, – я вовсе не из Парижа. Чего тебе это **взбрело в голову?**

Но Остап Бендер, длинный благородный нос которого явственно **чуял запах жареного**, не дал дворнику и пикнуть.

– Отлично, – сказал он, кося глазом, – вы не из Парижа. Конечно, вы приехали из Кологрива<sup>12</sup> навестить свою покойную бабушку.

Говоря так, он нежно обнял очумевшего дворника и выставил его за дверь прежде, чем тот понял, что случилось, а когда опомнился, то мог сообразить лишь то, что из Парижа приехал барин, что его, Тихона, выставили из дворницкой и что в левой руке его зажат бумажный рубль.

Тщательно заперев за дворником дверь, Бендер обернулся к все еще стоявшему среди комнаты Воробьянинову и сказал:

– Спокойно, все в порядке. Моя фамилия Бендер! Может, слышали?

– Не слышал, – нервно ответил Ипполит Матвеевич.

– Ну, да откуда же в Париже может быть известно имя Остапа Бендера? Тепло теперь в Париже? Хороший город. У меня там двоюродная сестра замужем. Недавно прислала мне шелковый платок в заказном письме...

– **Что за чепуха!** – воскликнул Ипполит Матвеевич. – Какие платки? Я приехал не из Парижа, а из...

– Чудно, чудно! Из Моршанска<sup>13</sup>.

Ипполит Матвеевич никогда еще не имел дела с таким темпераментным молодым человеком, как Бендер, и почувствовал себя плохо.

---

<sup>12</sup> Кологрив – маленький городок в Костромской области

<sup>13</sup> Моршанск – маленький городок в Тамбовской области

– Ну, знаете, я пойду, – сказал он.

– Куда же вы пойдете? Вам некуда торопиться. ГПУ к вам само придет.

Ипполит Матвеевич не нашелся, что ответить, расстегнул пальто с осыпавшимся бархатным воротником и сел на лавку, недружелюбно глядя на Бендера.

– Я вас не понимаю, – сказал он упавшим голосом.

– Это не страшно. Сейчас поймете. Одну минуточку.

Остап надел на голые ноги апельсиновые штиблеты, прошелся по комнате и начал:

– Вы через какую границу? Польскую? Финляндскую? Румынскую? Должно быть, дорогое удовольствие. Один мой знакомый переходил недавно границу, он живет в Славуте, с нашей стороны, а родители его жены – с той стороны. По семейному делу поссорился он с женой, а она из обидчивой фамилии. Плюнула ему в рожу и удрала через границу к родителям. Этот знакомый посидел дня три один и видит – дело плохо: обеда нет, в комнате грязно, и решил помириться. Вышел ночью и пошел через границу к тестю. Тут его пограничники и взяли, пришили дело, **посадили** на шесть месяцев, а потом исключили из профсоюза. Теперь, говорят, жена прибежала назад, дура, а муж в допре сидит. Она ему **передачу носит**... А вы тоже через польскую границу переходили?

– Честное слово, – вымолвил Ипполит Матвеевич, чувствуя неожиданную зависимость от разговорчивого молодого человека, ставшего на его дороге к брильянтам, – честное слово, я подданный РСФСР. В конце концов я могу показать паспорт...

– При современном развитии печатного дела на Западе напечатать советский паспорт – это такой пустяк, что об этом смешно говорить... Один мой знакомый доходил до того, что печатал даже доллары. А вы знаете, как трудно подделать американские доллары? Там бумага с такими, знаете, разноцветными волосками. Нужно большое знание техники. Он удачно сплавлял их на московской черной бирже; потом оказалось, что его дедушка, известный валютчик<sup>14</sup>, покупал их в Киеве и

---

<sup>14</sup> валютчик (*разг.*) – когда в советские времена было запрещено хождение иностранной валюты, так назывались люди, которые нелегально продавали или покупали доллары и деньги других зарубежных стран

совершенно разорился, потому что доллары были все-таки фальшивые. Так что вы со своим паспортом тоже можете прогадать<sup>15</sup>.

Ипполит Матвеевич, рассерженный тем, что вместо энергичных поисков брильянтов он сидит в вонючей дворницкой и слушает трескотню молодого нахала о темных делах его знакомых, все же никак не решался уйти. Он чувствовал сильную робость при мысли о том, что неизвестный молодой человек разболтает по всему городу, что приехал бывший предводитель. Тогда – всему конец, а может быть, еще посадят.

– Вы все-таки никому не говорите, что меня видели, – просительно сказал Ипполит Матвеевич, – могут и впрямь подумать, что я эмигрант.

– Вот! Вот! Это конгениально! Прежде всего актив: имеется эмигрант, вернувшийся в родной город. Пассив<sup>16</sup>: он боится, что его заберут в ГПУ.

– Да ведь я же вам тысячу раз говорил, что я не эмигрант.

– А кто вы такой? Зачем вы сюда приехали?

– Ну, приехал из города N по делу.

– По какому делу?

– Ну, по личному делу.

– И после этого вы говорите, что вы не эмигрант?.. Один мой знакомый тоже приехал...

Тут Ипполит Матвеевич, доведенный до отчаяния историями о знакомых Бендера и видя, что его не собьешь с позиции, покорился.

– Хорошо, – сказал он, – я вам все объясню.

«В конце концов без помощника трудно, – подумал Ипполит Матвеевич, – а жулик он, кажется, большой. Такой может быть полезен».

---

<sup>15</sup> прогадать – ошибиться, попасть в нехорошую ситуацию

<sup>16</sup> актив и пассив (*финанс.*) – термины, которые используются в сфере финансов и показывают, чем владеет компания и какие у нее долги

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Сколько героев упоминается в этой части, и кто они?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) О каких двух «проектах» говорится в тексте? В чем их цель и недостатки?
- (б) Что дворнику нравится больше – советская власть или монархия? Где в тексте это показано?
- (в) Кто приходит к дворнику домой, и как дворник реагирует на это? Почему?
- (г) Каким образом Остап шантажирует нового гостя и оказывает на него давление?
- (д) Какую историю о Славуте рассказал Остап? Она правдивая? Зачем он ее рассказал?
- (е) Зачем Остап рассказал историю о человеке, который подделывал доллары? Она правдивая?
- (ж) Как вы думаете, зачем Ипполиту Матвеевичу нужен Остап?
- (з) Над чем смеются Ильф и Петров в этой главе – над жизнью в дореволюционной или послереволюционной России? Над какими аспектами?
- (и) Посмотрите эпизод из фильма Леонида Гайдая «Двенадцать стульев» (*минуты 5.19 – 8.45*). Назовите три отличия между книгой и фильмом.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZNZkUt0ePas>



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это сказал, и есть ли тут ирония. Переведите предложения на английский язык.

Цитата	Кто это говорит и кому?	Ирония?
<p><b>1</b> «... Дом под старух забрали... Их хоть каждый день поздравляй – гривенника не получишь!.. Эх! Барин был!..»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		
<p><b>2</b> «Конечно, вы приехали из Кологрива навестить свою покойную бабушку».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		
<p><b>3</b> «Полицмейстер ему честь отдавал».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		
<p><b>4</b> «Я приехал не из Парижа, а из... – Чудно, чудно! Из Моршанска».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>		



### Задание 5 | Угадайте значение

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Ильфа и Петрова.  
Судя по контексту, что они означают?  
Выберите правильный ответ:

**«... Можно, конечно, нарисовать всех персонажей в обычных костюмах, но это уже не то».**

- (1) Можно, конечно, нарисовать всех героев в обычных костюмах, но это не то, чего он хочет.
- (2) Можно, конечно, нарисовать всех героев в обычных костюмах, но это не так интересно.

**«...Некий многоженец получил всего два года без строгой изоляции».**

- (1) Какой-то многоженец два года жил с двумя женами и ни минуты не был один.
- (2) Какого-то многоженца на два года посадили в тюрьму, но он не сидел в камере-одиночке.

**«А кто его знает!»**

- (1) Этого человека все знают.
- (2) Этого человека никто не знает.
- (3) Это неизвестно.

**«Чего тебе это взбрело в голову?».**

- (1) Что ты придумал?
- (2) Почему тебе пришла в голову такая ерунда?
- (3) Что у тебя с головой?

**«Что за чепуха?»**

- (1) Что такое «чепуха»?
- (2) Почему это чепуха?
- (3) Почему вы говорите чепуху?

**«... Благородный нос [Остапа] явственно чуял запах жареного...»**

- (1) Остап почувствовал опасность.
- (2) Остап увидел возможность для выгодной авантюры.
- (3) Дворник в это время жарил мясо, и Остап почувствовал запах.

**«Она ему передачу носит...»**

- (1) Она ему принесла радио, по которому можно слушать передачи.
- (2) Она носит ему еду и вещи в тюрьму.
- (3) Она передает ему привет.

**«...[Его] посадили на шесть месяцев...»**

- (1) Шесть месяцев он не выходил из дома.
- (2) Его заставили сидеть дома шесть месяцев.
- (3) Его посадили в тюрьму на шесть месяцев.

**Задание 6 | Грамматика**

Укажите порядок слов в предложении – SV или VS. Подчеркните подлежащее (subject, S) одной линией, сказуемое (predicate, verb, V) – двумя линиями. Укажите, что выражает подлежащее – новую (N) или старую информацию (O). Переведите предложения на английский язык и сравните порядок слов в русском и английском варианте. Чтобы сделать это задание, перечитайте раздел “Russian word order” (задание б) в предыдущей главе.

	Порядок слов: SV или VS?	S – новая информация или нет?
1 Картину «Запорожцы» нарисовал Илья Репин.		
2 Репин нарисовал эту картину в конце XIX века и изобразил события XVII века.		
3 На картине изображен мужчина в черной папахе.		
4 Мужчина в папахе очень похож на политика Калинина.		
5 Рядом с мужчиной в папахе сидит другой мужчина, голый по пояс.		
6 Голый по пояс мужчина похож на политика Чичерина.		



### Задание 7 | Стилистика

- (а) Определите стиль подчеркнутых фраз – формальный, разговорный, грубый или жаргон.  
Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru).

Цитата	Формальный (Ф), разговорный (Р), грубый (Г) стиль или жаргон (Ж)?
<p>1 «Приходишь к нему... на Новый год с поздравлением – <u>трешку</u> дает...»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	

<p><b>2</b> «Плюнула ему <u>в рожу</u> и удрала через границу к родителям».</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	
<p><b>3</b> «Тут его пограничники и взяли, <u>пришили дело</u>, посадили на шесть месяцев...»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	
<p><b>4</b> «А в этом доме что было до <u>исторического материализма?</u>»</p> <p><i>Перефразируйте:</i></p>	

- (б) Что такое «конгениальный»? Проверьте значение слова на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru). В каком значении и в каком контексте использует слово «конгениально» Остап, и правильно ли он это делает?

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Как вы думаете, кто такой Ипполит Матвеевич и зачем он приехал в Старгород?



### Задание 9 | Определения

Объясните, что означают данные сокращения. Они дореволюционные или послереволюционные?

ГПУ

ДОПР

РСФСР

### Задание 10 | Понимание прочитанного и пересказ

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *когда; потом; потому что; поэтому.*

**давать на чай, скупой, щедрый, барин,  
приходить / прийти в восторг, эмигрант,  
шантажировать кого-то, шантаж, жулик**

- (а) На что Тихон жаловался Остапу, когда они попали в дворницкую?
- (б) Кто пришел в дворницкую потом, и как Тихон отреагировал на приход нового гостя?
- (в) Как Остап повел себя с Ипполитом Матвеевичем?
- (г) Название какой советской организации Остап упомянул, и зачем?
- (д) Почему Ипполит Матвеевич в конце концов согласился выдать Остапу свои секреты?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и в какой ситуации? Что означают эти фразы, и чем они смешны? В каком предложении или предложениях используется ирония?

- (а) «... Дом под старух забрали... Их хоть каждый день поздравляй – гривенника не получишь!.. Эх! Барин был!..»

- (б) «Конечно, вы приехали из Кологрива навестить свою покойную бабушку».
- (в) «– А кто вы такой? Зачем вы сюда приехали?  
– Ну, приехал из города N <...> по личному делу.  
– И после этого вы говорите, что вы не эмигрант?..»
- (г) **«Это конгениально!»** (*крылатая фраза*)



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

Лежа в теплой до вонючести дворницкой, Остап Бендер отшлифовывал в мыслях два возможных варианта своей карьеры.

Можно было сделаться многоженцем и спокойно переезжать из города в город, таская за собой новый чемодан с захваченными у дежурной жены<sup>17</sup> ценными вещами.

А можно было завтра же пойти в Стардеткомиссию и предложить им взять на себя распространение еще не написанной, но гениально задуманной картины: «Большевики пишут письмо Чемберлену<sup>18</sup>», по популярной картине художника Репина: «Запорожцы пишут письмо султану». В случае удачи этот вариант мог бы принести рублей четыреста. <...>

Однако оба проекта имели свои недостатки. Начать карьеру многоженца без дивного, серого в яблоках<sup>19</sup> костюма было невозможно. К тому же нужно было иметь хотя бы десять рублей для представительства и обольщения. <...> С картиной тоже не все обстояло гладко: могли встретиться чисто технические затруднения. Удобно ли будет рисовать т. Калинина<sup>20</sup> в папахе и белой бурке, а т. Чичерина<sup>21</sup> – голым по пояс? В случае чего можно, конечно, нарисовать всех персонажей в обычных костюмах, но это уже не то.

*(И.Ильф и Е. Петров)*

<sup>17</sup> дежурная жена (франц., иронич.) - последняя из многочисленных жен

<sup>18</sup> Невилл Чемберлен – политик из Великобритании, который считался врагом СССР

<sup>19</sup> яблоки – здесь имеются в виду узоры на костюме

<sup>20</sup> Михаил Калинин – формальный глава государства во времена, описываемые в тексте

<sup>21</sup> Георгий Чичерин – народный комиссар иностранных дел во времена, описываемые в тексте



**Георгий Чичерин,**  
дипломат  
"Georgi Wassiljewitsch  
Tschitscherin", фот. Georg  
Pahl, лицензия [CC BY 4.0](#)



**Михаил Калинин,**  
политик  
"М. И. Калинин,  
Москва", неизвестный  
автор, общественное  
достояние

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Какими двумя способами Остап собирался заработать деньги и почему в результате решил, что это не получится?
- (б) Что такое «Стардеткомиссия», и почему Остап планировал пойти именно туда?
- (в) Чем Чичерин и Калинин похожи на героев картины Репина? Используйте фразу *сходство между ними заключается в том, что оба...*
- (г) О каких «технических затруднениях» думает Остап? Объясните своими словами.
- (д) Что в этом отрывке показалось вам смешным?

**Илья Ефимович Репин.**  
**«Запорожцы» (1878 – 1891)**  
"Запорожцы пишут письмо  
турецкому султану",  
худ. Илья Репин, общественное  
достояние



**Задание 12 | Повторное чтение (В)**

Еще раз прочитайте отрывок:

– Спокойно, все в порядке. Моя фамилия Бендер! Может, слышали?  
– Не слышал, – нервно ответил Ипполит Матвеевич.  
– Ну, да откуда же в Париже может быть известно имя Остапа Бендера? Тепло теперь в Париже? Хороший город. У меня там двоюродная сестра замужем. Недавно прислала мне шелковый платок в заказном письме...

– Что за чепуха! – воскликнул Ипполит Матвеевич. – Какие платки? Я приехал не из Парижа, а из...

– Чудно, чудно! Из Моршанска.

Ипполит Матвеевич никогда еще не имел дела с таким темпераментным молодым человеком, как Бендер, и почувствовал себя плохо.

– Ну, знаете, я пойду, – сказал он.

– Куда же вы пойдете? Вам некуда торопиться. ГПУ к вам само придет. <...>

Остап надел на голые ноги апельсиновые штиблеты, прошелся по комнате и начал:

– Вы через какую границу? Польскую? Финляндскую? Румынскую? Должно быть, дорогое удовольствие. Один мой знакомый переходил недавно границу, он живет в Славуте, с нашей стороны, а родители его жены – с той стороны. По семейному делу поссорился он с женой, а она из обидчивой фамилии. Плюнула ему в рожу и удрала через границу к родителям. Этот знакомый посидел дня три один и видит – дело плохо: обеда нет, в комнате грязно, и решил помириться. Вышел ночью и пошел через границу к тестю. Тут его пограничники и взяли, пришили дело, посадили на шесть месяцев, а потом исключили из профсоюза. Теперь, говорят, жена прибежала назад, дура, а муж в допре сидит. Она ему передачу носит... А вы тоже через польскую границу переходили?

– Честное слово, – вымолвил Ипполит Матвеевич, чувствуя неожиданную зависимость от разговорчивого молодого человека,

ставшего на его дороге к брильянтам, – честное слово, я подданный РСФСР. В конце концов я могу показать паспорт...

(И.Ильф и Е. Петров)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Судя по этому тексту, зачем Ипполит Матвеевич приехал в Старгород?
- (б) Почему Остап говорит о Париже?
- (в) Перечитайте историю о переходе границы и перефразируйте подчеркнутые слова.
- (г) Зачем Остап рассказывает историю о переходе границы?
- (д) Перескажите историю о переходе границы своими словами.
- (д) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Остапа Бендера? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

остроу́мный

ирони́чный

болтли́вый

темпера́ментный

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Вы исполняете роль Ипполита Матвеевича. Представьте, что к вам обратилась милиция, которая ищет Остапа и хочет собрать о нем информацию. Опишите вашу встречу с Остапом. Используйте порядок слов VS для впервые упоминаемого героя, и порядок слов SV для героя, упомянутого раньше.



### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Вы исполняете роль Ипполита Матвеевича. Объясните, зачем вам понадобился Остап.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Есть ли в этом тексте положительный герой? Почему?
- (б) Согласно Щеглову (1990: 42), один из талантов Остапа – это умение манипулировать душами людей. Каким образом Остап манипулирует Ипполитом Матвеевичем в этом отрывке?
- (в\*) Почему Остап – именно великий комбинатор, а не просто жулик или авантюрист (Щеглов 1990: 39)?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

Еще раз посмотрите эпизод из фильма **Леонида Гайдая** «**Двенадцать стульев**» и сравните диалог Остапа и Ипполита Матвеевича из задания 12 (Б) с текстом из фильма (*мин. 6.55 – 8.15*). Чем отличается текст фильма от текста книги, и почему авторы фильма внесли такие изменения?

<https://www.youtube.com/watch?v=ZNZkUt0ePas>

**Задание 17 | Сочинение**

- (а) Придумайте продолжение этой главы. Что будет дальше?
- (б\*) Вы Остап Бендер. Напишите письмо в Стардеткомиссию и убедите членов комиссии спонсировать ваш новый проект. Опишите картину Репина «Запорожцы» и объясните, каким образом вы нарисуете ее современную версию. Почему на вашей картине будут изображены Калинин и Чичерин, и чем они похожи на героев картины? Используйте порядок слов VS для впервые упоминаемого героя, и порядок слов SV для героя, упомянутого раньше.



### Задание 18 | Доклады

Подготовьте доклад о ГПУ. Чем занималась эта организация в 1920-е годы, и как к ней относились люди? Вы можете прочитать комментарий к главе «Великий комбинатор» в книге Ю. Щеглова *Романы И. Ильфа и Е. Петрова: Спутник читателя* (1990), стр. 145-146, 151-152. (5-7 минут).



### Задание 19 | Повторение лексики

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Ты не знаешь, где наш бывший сосед?

- А кто \_\_\_\_\_ знает? Уехал куда-то.

это                      его                      об этом

(2) Этот спектакль надо смотреть в театре. Можно, конечно, посмотреть в интернете, но это уже \_\_\_\_\_.

не тот                      не то                      не это

(3) Тихон, чего тебе \_\_\_\_\_ в голову, что я эмигрант?

забрело                      взбрело                      бродило

(4) Мейдоффа \_\_\_\_\_ за финансовые аферы.

посадили                      посадил                      усадили

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из задания 5:

#### What Ostap Bender could have said

I have an acquaintance who tried to cross the border. Got a six-month prison term. Why did he do it? Who knows... Now his wife is bringing him food packages in jail. Of course, they have food in jail, but it's not the same.

# ИЛЬЯ ИЛЬФ И ЕВГЕНИЙ ПЕТРОВ «ДВЕНАДЦАТЬ СТУЛЬЕВ» (1928)

## БРИЛЬЯНТОВЫЙ ДЫМ<sup>1</sup>



### Задание 1 | Перед чтением

- (а) Как вы думаете, почему эта глава называется «Брильянтовый дым»?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое или кто это такие (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию о команчах или Тарасе Бульбе на 1-2 минуты*):

команчи | Тарас Бульба | пенсне | толстовка

- (в) Что обозначают эти сокращения:

Маслотрест | Днепрострой | соцстрах | угрозыск

- (г) При чтении подчеркивайте фразы, которые показались вам смешными.



Фото Е. Лангмана, общественное достояние.

Илья Ильф,

Евгений Петров,



Фото Е. Лангмана, общественное достояние.

<sup>1</sup> брильянт (*устар.*) – бриллиант

**И**пполит Матвеевич снял с головы пятнистую касторовую<sup>2</sup> шляпу, расчесал усы, из которых, при прикосновении гребешка<sup>3</sup>, вылетела дружная стайка электрических искр, и, решительно откашлявшись, рассказал Остапу Бендеру, первому встреченному им проходимцу, все, что ему было известно о брильянтах со слов умирающей тещи.

В продолжение рассказа Остап несколько раз вскакивал и, обращаясь к железной печке, восторженно вскрикивал:

– Лед тронулся, господа присяжные заседатели! Лед тронулся.

А уже через час оба сидели за шатким столиком и, упираясь друг в друга головами, читали длинный список драгоценностей, некогда украшавших тещины пальцы, шею, уши, грудь и волосы. Ипполит Матвеевич, поминутно поправляя колебавшееся на носу пенсне, с ударением произносил:

– Три нитки жемчуга... Хорошо помню. Две по сорок бусин, а одна большая – в сто десять. Брильянтовый кулон... Клавдия Ивановна говорила, что четыре тысячи стоит, старинной работы...

Дальше шли кольца: не обручальные кольца, толстые, глупые и дешевые, а тонкие, легкие, с впаянными в них чистыми, умытыми брильянтами; тяжелые, ослепительные подвески, кидающие на маленькое женское ухо разноцветный огонь; браслеты в виде змей с изумрудной чешуей; фермуар<sup>4</sup>, на который ушел урожай с пятисот десятин; жемчужное кольцо, которое было бы по плечу только знаменитой опереточной примадонне; венцом всему<sup>5</sup> была сорокатысячная диадема.

Ипполит Матвеевич оглянулся. По темным углам зачумленной дворницкой вспыхивал и дрожал изумрудный весенний свет. Брильянтовый дым держался под потолком. Жемчужные бусы катились по столу и прыгали по полу. Драгоценный мираж потрясал комнату.

Взволнованный Ипполит Матвеевич очнулся только от звука голоса Остапа.

– Выбор неплохой. Камни, я вижу, подобраны со вкусом. Сколько вся эта музыка стоила?

---

<sup>2</sup> кастор (*франц.*) – тонкий материал из шерсти

<sup>3</sup> гребешок – расческа

<sup>4</sup> фермуар (*франц., устар.*) – здесь: ожерелье с застежкой; украшение

<sup>5</sup> венец (*книж.*) – (а) корона; (б) высшая степень или высшая форма чего-то

- Тысяч семьдесят – семьдесят пять.
- Мгу... Теперь, значит, стоит полтора ста тысяч.
- Неужели так много? – обрадованно спросил Воробьянинов.
- Не меньше. Только вы, дорогой товарищ из Парижа, **плюньте на все это**.
- Как плюнуть?
- Слюной, – ответил Остап, – как плевали до эпохи исторического материализма. Ничего не выйдет.
- Как же так?
- А вот как. Сколько было стульев?
- Дюжина. Гостиный гарнитур.
- Давно, наверное, сгорел ваш гостиный гарнитур в печках. Воробьянинов так испугался, что даже встал с места.
- Спокойно, спокойно. За дело берусь я. Заседание продолжается. Кстати, нам с вами нужно заключить небольшой договорчик. Тяжело дышавший Ипполит Матвеевич кивком головы выразил свое согласие. Тогда Остап Бендер начал выработать условия.
- В случае реализации клада я, как непосредственный участник концессии и технический руководитель дела, получаю шестьдесят процентов, а соцстрах можете за меня не платить. Это мне все равно. Ипполит Матвеевич посерел.
- Это **грабеж среди бела дня**.
- А сколько же вы думали мне предложить?
- Н-н-ну, пять процентов, ну, десять, наконец. Вы поймите, ведь это же пятнадцать тысяч рублей!
- Больше вы ничего не хотите?
- Н-нет.
- А может быть, вы хотите, чтобы я работал даром, да еще дал вам ключ от квартиры, где деньги лежат?
- В таком случае простите, – сказал Воробьянинов в нос. – У меня есть все основания думать, что я и один справлюсь со своим делом.
- Ага! В таком случае, простите, – возразил великолепный Остап, – у меня есть не меньше основания, как говорил Энди Таккер<sup>6</sup>, предполагать, что и я один могу справиться с вашим делом.

---

<sup>6</sup> Энди Таккер – герой рассказов О’Генри о «благородных жуликах» (Щеглов 1990: 155)

– Мошенник! – закричал Ипполит Матвеевич, задрожав.

Остап был холоден.

– Слушайте, господин из Парижа, а знаете ли вы, что ваши брильянты почти что у меня в кармане! И вы меня интересуете лишь **постольку, поскольку** я хочу обеспечить вашу старость.

Тут только Ипполит Матвеевич понял, какие железные лапы схватили его за горло.

– Двадцать процентов, – сказал он угрюмо.

– И мои харчи<sup>7</sup>? – насмешливо спросил Остап.

– Двадцать пять.

– И ключ от квартиры?

– Да ведь это тридцать семь с половиной тысяч!

– К чему такая точность? Ну, **так и быть** – пятьдесят процентов.

Половина – ваша, половина – моя.

Торг продолжался. Остап уступил еще. Он, из уважения к личности Воробьянинова, соглашался работать из сорока процентов.

– Шестьдесят тысяч! – кричал Воробьянинов.

– Вы довольно пошлый человек, – возражал Бендер, – вы любите деньги больше, чем надо.

– А вы не любите денег? – взвыл Ипполит Матвеевич голосом флейты.

– Не люблю.

– Зачем же вам шестьдесят тысяч?

– Из принципа!

Ипполит Матвеевич только дух перевел.

– Ну что, тронулся лед? – добивал Остап.

Воробьянинов запыхтел и покорно сказал:

– Тронулся.

– Ну, **по рукам**, уездный предводитель команчей! Лед тронулся! Лед тронулся, господа присяжные заседатели!

После того как Ипполит Матвеевич, обидевшись на прозвище «предводителя команчей», потребовал извинения, и Остап, произнося извинительную речь, назвал его фельдмаршалом, приступили к

---

<sup>7</sup> харчи (нар.-разг.) – еда

выработке диспозиции.

В полночь дворник Тихон, хватаясь руками за все попутные палисадники и надолго приныкая к столбам, тащился в свой подвал. На его несчастье было новолуние.

– А! Пролетарий умственного труда! Работник метлы! – воскликнул Остап, завидя согнутого в колесо дворника.

Дворник замычал низким и страстным голосом, каким иногда среди ночной тишины вдруг горячо и хлопотливо начинает бормотать унитаза.

– Это конгениально, – сообщил Остап Ипполиту Матвеевичу, – а ваш дворник довольно-таки большой пошляк. Разве можно так напиваться на рубль?

– М-можно, – сказал дворник неожиданно.

– Послушай, Тихон, – начал Ипполит Матвеевич, – не знаешь ли ты, дружок, что с моей мебелью?

Остап осторожно поддерживал Тихона, чтобы речь могла свободно литься из его широко открытого рта. Ипполит Матвеевич в напряжении ждал. Но из дворницкого рта, в котором зубы росли не подряд, а через один, вырвался оглушительный крик:

– Бывывывали дни веселые...<sup>8</sup>

Дворницкая наполнилась громом и звоном. Дворник трудолюбиво и старательно исполнял песню, не пропуская ни единого слова. Он ревел, двигаясь по комнате, то бессознательно ныряя под стол, то ударяясь картузом о медную цилиндрическую гирию «ходиков»<sup>9</sup>, то становясь на одно колено. Ему было страшно весело.

Ипполит Матвеевич совсем потерялся.

– Придется отложить опрос свидетелей до утра, – сказал Остап. – Будем спать.

Дворника, тяжелого во сне, как комод, перенесли на скамью.

Воробьянинов и Остап решили лечь вдвоем на дворницкую кровать. У Остапа под пиджаком оказалась рубашка «ковбой» в черную и красную клетку. Под ковбойкой не было уже больше ничего. Зато у Ипполита Матвеевича под известным читателю лунным жилетом оказался еще

---

<sup>8</sup> «Бывали дни веселые...» – строчка из песни по мотивам стихотворения «Изменница» П. Горохова (Щеглов 1990: 156)

<sup>9</sup> ходики – pendulum clock

один – гарусный<sup>10</sup>, ярко-голубой.

– Жилет прямо на продажу, – завистливо сказал Бендер, – он мне как раз подойдет. Продайте.

Ипполиту Матвеевичу неудобно было отказывать своему новому компаньону и непосредственному участнику концессии.

Он, морщась, согласился продать жилет за свою цену – восемь рублей.

– Деньги – после реализации нашего клада, – заявил Бендер, принимая от Воробьянинова теплый еще жилет.

– Нет, я так не могу, – сказал Ипполит Матвеевич, краснея. – Позвольте жилет обратно.

Деликатная натура Остапа возмутилась.

– Но ведь это же лавочничество! – закричал он. – Начинать полторастотысячное дело и ссориться из-за восьми рублей! Учитесь жить широко!

Ипполит Матвеевич покраснел еще больше, вынул маленький блокнотик и каллиграфически записал:

*25/IV 27 г.*

*Выдано т. Бендеру р. – 8*

Остап заглянул в книжечку.

– Ого! Если вы уже открываете мне лицевой счет<sup>11</sup>, то хоть ведите его правильно. Заведите дебет, заведите кредит. В дебет не забудьте внести шестьдесят тысяч рублей, которые вы мне должны, а в кредит – жилет. Сальдо<sup>12</sup> в мою пользу. Пятьдесят девять тысяч девятьсот девяносто два рубля. Еще можно жить.

После этого Остап заснул беззвучным детским сном. А Ипполит Матвеевич снял с себя шерстяные напульсники<sup>13</sup>, баронские сапоги и, оставшись в заштопанном егерском<sup>14</sup> белье, посапывая, полез под одеяло.

---

<sup>10</sup> гарусный – изготовленный из гаруса (тип материала)

<sup>11</sup> лицевой счет – счет, на котором показаны все финансовые и кредитные операции

<sup>12</sup> сальдо (м.) – разница между дебетом и кредитом

<sup>13</sup> напульсники (устар.) – вязаные шерстяные повязки-браслеты (Одесский и Фельдман 2015: 48)

<sup>14</sup> егерское белье – согласно Щеглову (1990: 156), слово связано с именем Густава Йегера, который пропагандировал шерстяное белье.

Ему было очень неудобно. С внешней стороны, где не хватало одеяла, было холодно, а с другой стороны его жгло молодое, полное трепетных идей тело великого комбинатора.

Всем троим снились сны.

Воробьянинову привиделись сны черные: микробы, угрозыск, бархатные толстовки и гробовых дел мастер Безенчук<sup>15</sup> в смокинге, но небритый.

Остап видел вулкан Фудзияму, заведующего Маслотрестом и Тараса Бульбу, продающего открытки с видами Днепростроя.

А дворнику снилось, что из конюшни ушла лошадь. Во сне он искал ее до самого утра и, не найдя, проснулся разбитый и мрачный. Долго, с удивлением, смотрел он на спящих в его постели людей. Ничего не поняв, он взял метлу и направился на улицу исполнять свои прямые обязанности: подбирать конские яблоки<sup>16</sup> и кричать на богаделок<sup>17</sup>.

---

<sup>15</sup> Безенчук – продавец гробов, который появляется в начале романа и пытается продать свой товар родственникам больных людей

<sup>16</sup> конские яблоки – здесь: экскременты лошади

<sup>17</sup> богаделка (*устар.*) – женщина, живущая в богадельне, т.е., доме престарелых

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Судя по тексту, кому принадлежали бриллианты, которые ищет Ипполит Матвеевич? Кто рассказал ему о них, и в каких обстоятельствах? Куда бриллианты были спрятаны?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Найдите в интернете фотографии предметов из левой колонки и соедините со словом из правой:

Предмет	Как носят?
жемчуг	(а) в ушах
подвески	(б) на шее
браслет	(в) на руке
колье	(г) на голове
диадема	(д) на ноге
обручальное кольцо	(е) на пальце

- (б) Да или нет?

(1) Бусы из жемчуга катились по столу в комнате дворника.	ДА/НЕТ
(2) Остап согласился, что Воробьянинов получит шестьдесят тысяч	ДА/НЕТ
(3) Остап попросил Воробьянинова продать «лунный» жилет	ДА/НЕТ
(4) Воробьянинову снился Лев Толстой	ДА/НЕТ

- (в) Как авторы относятся к драгоценностям – восхищаются ими или считают их излишеством?
- (г) Почему Остап говорит Ипполиту Матвеевичу, что гостиный гарнитур сгорел в печках?
- (д) Какой договор хочет заключить Остап с Ипполитом Матвеевичем? Зачем нужен этот договор?
- (е) Соглашается ли Остап на изначальное условие договора? Почему?
- (ж) В каком состоянии дворник Тихон вернулся домой?
- (з) Почему Остап называет Воробьянинова предводителем команчей?
- (и) Как были одеты Остап и Воробьянинов? Что Остап попросил у Воробьянинова, и почему?
- (к) Почему Остап говорит о дебете и кредите?
- (л) Что сны, описанные в конце отрывка, говорят нам об этих трех героях?



#### Задание 4. Цитаты

Остап и рассказчики иногда используют формальную лексику из области юриспруденции или экономики, а иногда - разговорную. Укажите стиль подчеркнутых фраз.

Цитата	Стиль подчеркнутых фраз (обведите)	Что на самом деле хотел сказать Остап или рассказчики?
<p>1 «Лед тронулся, <u>господа присяжные заседатели!</u>» (крылатая фраза)</p> <p>Перевод на английский:</p>	<p>юрнд.</p> <p>экон.</p> <p>разг.</p>	

<p><b>2</b> <u>«Заседание продолжается».</u> Перевод на английский:</p>	<p>юрид. экон. разг.</p>	
<p><b>3</b> «Придется отложить опрос <u>свидетелей</u> до утра». Перевод на английский:</p>	<p>юрид. экон. разг.</p>	
<p><b>4</b> «Только вы, дорогой товарищ из Парижа, <u>плюньте на все это».</u> Перевод на английский:</p>	<p>юрид. экон. разг.</p>	
<p><b>5</b> «[Они] приступили к <u>выработке диспозиции».</u> Перевод на английский:</p>	<p>юрид. экон. разг.</p>	
<p><b>5</b> «Деньги – после <u>реализации</u> нашего клада». Перевод на английский:</p>	<p>юрид. экон. разг.</p>	

<p><b>5</b> «... Я, как непосредственный участник концессии... получаю шестьдесят процентов...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p><i>юрид.</i></p> <p><i>экон.</i></p> <p><i>разг.</i></p>	
--	---	--



### Задание 5 | Угадайте значение

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Ильфа и Петрова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«...Жемчужное колье, которое было бы по плечу только знаменитой опереточной примадонне...»**

- (1) Жемчужное колье, которое опереточная примадонна надевала на плечи.
- (2) Жемчужное колье, которое хорошо смотрится только на опереточной примадонне.
- (3) Жемчужное колье, которое могла позволить себе только опереточная примадонна.

**«Только вы, дорогой товарищ из Парижа, плюньте на все это».**

- (1) Только вы, дорогой товарищ из Парижа, не волнуйтесь по этому поводу.
- (2) Только вы, дорогой товарищ из Парижа, забудьте об этом.
- (3) Дорогой товарищ из Парижа, начните плевать.

**«Это грабеж среди бела дня».**

- (1) Вы наглый гангстер.
- (2) Вы вор.
- (3) Вы хотите, чтобы я слишком много заплатил.

**«Ну, по рукам...»**

- (1) Ну, договорились.
- (2) Уберите руки.
- (3) Я сейчас вас ударю по рукам.

**«Ну, так и быть – пятьдесят процентов».**

- (1) Ладно, я согласен – пятьдесят процентов.
- (2) Это может быть пятьдесят процентов.
- (3) Это будет пятьдесят процентов.

**«Воробьянинову [снился] гробовых дел мастер Безенчук в смокинге, но небритый».**

- (1) Воробьянинову снилось, что гробовых дел мастер Безенчук курит и не любит бриться.
- (2) Воробьянинову снилось, что гробовых дел мастер Безенчук надел вечерний черный костюм, но не побрился.

**«И вы меня интересуете лишь постольку, поскольку я хочу обеспечить вашу старость».**

- (1) Я так хочу, чтобы у вас были деньги на старости лет.
- (2) Я хочу, чтобы у вас были деньги на старости лет, а в остальном мне ваша жизнь не интересна.

- (б) Какой корень у слова *проходимец*? Судя по контексту, что оно означает?

«Ипполит Матвеевич... рассказал Остапу Бендеру, первому встреченному им проходимцу, все, что ему было известно о брильянтах со слов умирающей тещи».



### Задание 6 | Грамматика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

#### HOW TO EXPRESS THE IDEA OF SAMENESS IN RUSSIAN

- (а) *(Точно) такой же, (точно) такая же, (точно) такое же + как*  
Use this phrase to refer to two separate objects that look or seem identical.

У меня (точно) такой же шкаф, как у моих соседей.  
I have the (very) same (kind of) wardrobe as my neighbors.

Мы купили (точно) такую же машину, как вы.  
We bought the (very) same (kind of) car as you did.

- (б) *Тот же (самый), та же (самая), то же самое*  
Use this phrase to refer to an object or person that is literally the same as one encountered or mentioned previously.

Я встретил своего одноклассника и не понял, что это тот же человек, которого я знал в школе.  
I ran into a classmate and didn't realize it was the same person I had known in school.

Мой учитель сказал мне то же самое, что родители.  
My teacher told me the same thing as my parents did.

- (c) *Один и тот же, одна и та же, одно и то же*  
Use this phrase when one thing is repeated several times, or appears several times (Israeli 1999), when two distinct objects in two distinct locations appear in the same position relative to other things, or when one object has multiple functions.

Каждый день мой учитель говорит одно и то же, и нам очень скучно.

Every day my teacher says the same thing, and we are really bored.

В течение 20 лет дедушка носил одно и то же пальто.

For 20 years my grandfather wore the same coat.

Одна и та же веревка может использоваться для сушки белья и упаковки.

The same rope can be used for drying laundry and for packaging.

Вставьте *точно такой же как, тот же самый или один и тот же* в правильном роде, числе и падеже:

- (a) На протяжении всего романа Остап Бендер постоянно повторяет \_\_\_\_\_ фразу: «Лед тронулся, господа присяжные заседатели!»
- (б) Ипполит Матвеевич Воробьянинов приехал в Старгород и пошел в \_\_\_\_\_ дом, в котором он жил до революции. Там работал \_\_\_\_\_ дворник, который работал у Воробьянинова раньше.
- (в) У Ипполита Матвеевича были баронские сапоги. \_\_\_\_\_ сапоги носили многие русские аристократы, бежавшие в Париж.
- (г) Ипполит Матвеевич много лет носил \_\_\_\_\_ жилет, сшитый до революции. Он не хотел покупать советскую продукцию фабрики «Москвошвей».

- (д) Один из героев романа – отец Федор, священник, который ищет \_\_\_\_\_ стулья, что и Воробьянинов, потому что он узнал о спрятанных бриллиантах от умирающей тещи Воробьянинова. В какой-то момент отца Федора обманывают и продают ему ордер на \_\_\_\_\_ стулья, какие были у Воробьянинова, но это не те стулья.



### Задание 7 | Стилистика

Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), что такое «пошлость» и «пошляк». В чем заключается необычность использования этих слов Остапом?

- (а) «Вы довольно пошлый человек, ... вы любите деньги больше, чем надо».
- (б) «... А ваш дворник довольно-таки большой пошляк. Разве можно так напиваться на рубль?»

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

- (а) Показался ли вам этот текст смешным? Если да, то что?
- (б) Какие синонимы к слову «плут» вы узнали из этой и предыдущей части?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1(б-в) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте

слова-связки: сначала мы узнаем, что; когда; потом; судя по всему; в какой-то момент; кроме того; скорее всего; в конце отрывка.

**бриллианты, мираж, казаться / показаться кому, делить / поделить что, клад, скупой, гостиный гарнитур**

- (а) Что Ипполит Матвеевич узнал от своей умирающей тещи?
- (б) Почему глава называется «Брильянтовый дым»?
- (в) О чем поспорили Ипполит Матвеевич и Остап, и в какой момент они договорились?
- (г) Кто любит деньги больше, Остап или Ипполит Матвеевич?
- (д) Почему Остап назвал Ипполита «пошлым человеком»?
- (е) Почему Остап назвал Ипполита Матвеевича «предводителем команчей»? Как вы думаете, как реагировали на эту фразу читатели Ильфа и Петрова, и как отреагируют американцы сегодня?
- (ж) Что Остап и Ипполит Матвеевич хотели узнать у Тихона? Удалось ли им это, и почему?



**Задание 11 | Анализ цитат**

В какой ситуации Остап или авторы это сказали? Что означают эти предложения? Объясните, какой тип юмора используется [см. Шардакова 2016]

Цитата	Тип юмора
(а) «Только вы, дорогой товарищ из Парижа, плюньте на все это. – Как плюнуть? – Слюной, ... как плевали до эпохи исторического материализма».	<i>Ирония</i> <i>Каламбур</i>
(б) <b>«Лед тронулся, господа присяжные заседатели! Заседание продолжается»</b> (крылатая фраза)	<i>Неподходящий стиль</i>
(в) «Придется отложить опрос свидетелей до утра»	<i>Несовместимые ситуации или понятия</i>
(г) «Может быть, тебе дать еще ключ от квартиры, где деньги лежат?».	<i>Несовместимые ситуации или понятия</i>
(д) «Остап видел ... Тараса Бульбу, продающего открытки с видами Днепростроя».	<i>Несовместимые ситуации или понятия</i>

**Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

Воробьянинов и Остап решили лечь вдвоем на дворницкую кровать. У Остапа под пиджаком оказалась рубашка «ковбой» в черную и красную клетку. Под ковбойкой не было уже больше ничего. Зато у Ипполита Матвеевича под известным читателю лунным жилетом оказался еще один – гарусный, ярко-голубой.

– Жилет прямо на продажу, – завистливо сказал Бендер, – он мне как раз подойдет. Продайте.

Ипполиту Матвеевичу неудобно было отказывать своему новому компаньону и непосредственному участнику концессии.

Он, морщась, согласился продать жилет за свою цену – восемь рублей.

– Деньги – после реализации нашего клада, – заявил Бендер, принимая от Воробьянинова теплый еще жилет.

– Нет, я так не могу, – сказал Ипполит Матвеевич, краснея. – Позвольте жилет обратно.

Деликатная натура Остапа возмутилась.

– Но ведь это же лавочничество! – закричал он. – Начинать полуторастотысячное дело и ссориться из-за восьми рублей! Учитесь жить широко!

Ипполит Матвеевич покраснел еще больше, вынул маленький блокнотик и каллиграфически записал:

*25/IV 27 г.*

*Выдано т. Бендеру р. – 8*

*(И.Ильф и Е. Петров)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Чем одежда Остапа отличается от одежды Воробьянинова?
- (б) Согласился ли Ипполит Матвеевич продать жилет?
- (в) Заплатил ли Остап за жилет, и почему?
- (г) Какой тип документа составил Воробьянинов? Зачем он нужен?
- (д) Что имеет в виду Остап, когда говорит: «Учитесь жить широко!»

- (е) Найдите слова, используемые в области экономики или юриспруденции. Что они означают, и чем они смешны в данном контексте?
- (ж) Что еще показалось вам смешным в этом отрывке?
- (з) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Остапа или Ипполита Матвеевича, а какие – нет? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

делика́тный  
остроу́мный

зави́стливый  
обая́тельный

педанти́чный  
самостоя́тельный



### Задание 12 | Повторное чтение (B)

Еще раз прочитайте отрывок:

Всем троим снились сны.

Воробьянинову привиделись сны черные: микробы, угрозыск, бархатные толстовки и гробовых дел мастер Безенчук в смокинге, но небритый.

Остап видел вулкан Фудзияму, заведующего Маслотрестом и Тараса Бульбу, продающего открытки с видами Днепростроя.

А дворнику снилось, что из конюшни ушла лошадь. Во сне он искал ее до самого утра и, не найдя, проснулся разбитый и мрачный. Долго, с удивлением, смотрел он на спящих в его постели людей. Ничего не поняв, он взял метлу и направился на улицу исполнять свои прямые обязанности: подбирать конские яблоки и кричать на богаделок.

*(И.Ильф и Е. Петров)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Что сны героев говорят о каждом из них? Почему им снятся именно такие сны? Нарисуйте и опишите эти сны.
- (б) Чем смешны эти сны?
- (в) Что еще показалось вам смешным в этом отрывке? Какой это тип юмора – ирония, каламбур, несовместимые ситуации, что-то еще?

- (г) Как вы думаете, что снилось милиционеру или беспризорнику из Старгорода, описанным в предыдущем отрывке? Придумайте свой список в стиле Ильфа и Петрова, и объясните, почему героям снится именно это.

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Вы Остап Бендер. Убедите Ипполита Матвеевича продать вам жилет. Используйте фразы *тот же самый, точно такой же, один и тот же*.

Ипполит Матвеевич!

Вот уже двадцать лет вы носите \_\_\_\_\_

Зачем он вам? Продайте его мне! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Я всю жизнь мечтал \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Еще раз прошу, продайте мне жилет. Если вы не \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Вы Ипполит Матвеевич Воробьянинов. Объясните, почему вы так много лет носите один и тот же жилет и не покупаете советскую одежду.



### Задание 15 | Дискуссия / Разговор

- (а) Хотели бы вы иметь такого соседа, как Остап Бендер? Почему?  
(б) Одесский и Фельдман писали, что Остап Бендер – это «умный

интеллектуал» (Одесский и Фельдман 2015: 42). Вы согласны? Почему Ильф и Петров решили, что умным интеллектуалом в романе должен быть жулик?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Посмотрите эпизод из фильма Леонида Гайдая «Двенадцать стульев», поставленного в 1971 году (1 серия, минуты 7.38 – 13.53). <https://www.youtube.com/watch?v=P8t2dbJ7YXY>

- (а) Какие вопросы задает Остап Ипполиту Матвеевичу в начале эпизода? (мин. 7.38 – 8.31)
- (б) Что случилось с тещей Ипполита Матвеевича в этом эпизоде? Почему она позвала Ипполита?
- (в) Как отреагировал Ипполит Матвеевич на то, что рассказала теща?
- (г) Что решил сделать поп (отец Федор) после того, как посетил тещу Ипполита Матвеевича?
- (д) Запишите, что говорят в фильме Остап и Ипполит Матвеевич (мин. 11.25 – 12.47). Чем отличается текст фильма, который вы записали, от текста книги? Как вы думаете, почему были внесены такие изменения?



### Задание 17 | Сочинение

- (а) Придумайте продолжение данной главы, используя будущее время. Что случится с Остапом и Ипполитом Матвеевичем, найдут ли они стулья, и что будет потом?
- (б\*) Согласны ли вы с высказыванием, что «Двенадцать стульев» – это «советский антисоветский роман» (Одесский и Фельдман 2017: 264)?

 **Задание 18 | Доклады**

- (а) Прочитайте отрывок из книги М. Одесского и Д. Фельдмана *Миры И. Ильфа и Е. Петрова* (2015), стр. 46-49; расскажите, что одежда героев говорит нам о них (5-7 минут).
- (б) Подготовьте доклад об авантюристах в литературе 1920-х годов. Вы можете прочитать статью на сайте: <https://polka.academy/lists/123>

 **Задание 19 | Повторение лексики**

- (а) Вставьте подходящее слово или фразу:
- (1) Не надо так переживать: \_\_\_\_\_ на все и забудь!
- плюй                      плюнь                      плевать
- (2) Абонемент в бассейн стоит триста долларов в месяц. Это грабеж \_\_\_\_\_ бела дня!
- среди (= средь)              посреди                      посередине
- (3) Хорошо, так и \_\_\_\_\_, я согласен.
- был                      было                      быть
- (4) Вы с коллегой пишете совместную статью. Вы долго не могли придумать, о чем писать. Наконец, у вас появилась идея, и вы говорите: «Лед \_\_\_\_\_!»
- (б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Ippolit Matveevich could have written in his diary**

After many years, I returned to the same house where I used to live before the revolution. The same custodian that worked for us is working there now. I also met a young man who kept repeating the same

phrase: "The ice has broken!" He had the same jacket as people wear in Paris, but I think he had stolen it. I told him that I was looking for my diamonds and needed a partner, but he demanded fifty percent. That's highway robbery! I think I should say the hell with it.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ЧУДОВИЩНАЯ ИСТОРИЯ. ОТРЫВОК 1

Неизвестный фотограф, общественное достояние



Михаил Булгаков



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Как вы думаете, о чем может идти речь в повести, которая называется «Собачье сердце»?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Сокольниках и Пречистенке на 1-2 минуты*):

парадный ход | Пречистенка | Сокольники | живодер

- (в) Найдите картинки в интернете и опишите, что это такое:

подворотня | помойка | солонина | червонец

**У**-у-у-у-у-гу-гу-гугу-уу! О, гляньте на меня, я погибаю! Вьюга в подворотне ревет мне отходную<sup>1</sup>, и я вою<sup>2</sup> с нею. Пропал я, пропал! Негодяй в грязном колпаке, повар в столовой нормального питания служащих Центрального совета народного хозяйства, плеснул кипятком и обварил мне левый бок. Какая гадина, **а еще** пролетарий! Господи Боже мой, как больно! До костей проело кипяточком. Я теперь вою, вою, вою, да разве воем поможешь?

Чем я ему помешал? Чем? Неужли<sup>3</sup> же я обожру Совет народного хозяйства, если в помойке пороюсь? Жадная тварь. Вы гляньте когда-нибудь на его рожу: ведь он поперек себя шире! Вор с медной мордой. Ах, люди, люди! В полдень угостил меня колпак кипятком, а сейчас стемнело, часа четыре приблизительно пополудни, судя по тому, как луком пахнет из пожарной Пречистенской команды. Пожарные ужинают кашей, как вам известно. Но это последнее дело, вроде грибов. Знакомые псы с Пречистенки, впрочем, рассказывали, будто бы на Неглинном в ресторане «Бар» жрут дежурное блюдо – грибы **соус пикан**<sup>4</sup> по три рубля семьдесят пять копеек порция. Это дело **на любителя – все равно что** калошу лизать... У-у-у-у...

Бок болит нестерпимо, и даль моей карьеры видна мне совершенно отчетливо: завтра появятся язвы, и, спрашивается, чем я их буду лечить? Летом можно смотаться<sup>5</sup> в Сокольники, там есть особенная очень хорошая трава, и, кроме того, нажрешься бесплатно колбасных головок, бумаги жирной набросают граждане, налижешься. И если бы не гримза<sup>6</sup> какая-то, что поет на кругу при луне – «милая Аида», – так что сердце падает, было бы отлично. А теперь куда же пойдешь? Не били вас сапогом? Били. Кирпичом по ребрам получали? Кушано достаточно. Все испытал, с судьбою своею мирюсь и если плачу сейчас, то только от физической боли и от голода, потому что дух мой еще не угас... Живуч собачий дух.

---

<sup>1</sup> отходная (*церк.*) – молитва, которую читают, когда человек умирает

<sup>2</sup> я вою - см. глагол «выть»

<sup>3</sup> неужли (*устар.*) - неужели

<sup>4</sup> соус пикан – от французского sauce piquant

<sup>5</sup> смотаться куда-то (*разг.*) – сбежать или съездить куда-то

<sup>6</sup> гримза (*разг.-сниж.*) – старый ворчливый человек

Но вот тело мое – изломанное, битое, надругались над ним люди достаточно. Ведь главное что: как врезал он кипятком, под шерсть проело, и защиты, стало быть<sup>7</sup>, для левого бока нет никакой. Я очень легко могу получить **воспаление легких**, а получив его, я, граждане, подохну с голоду. С воспалением легких полагается лежать на парадном ходе под лестницей, а кто же вместо меня, лежащего холостого пса, будет бегать по сорным ящикам в поисках питания? Прохватит легкое, поползу я на животе, ослабею, и любой спец<sup>8</sup> пришибет меня палкой насмерть. И дворники с бляхами ухватят меня за ноги и выкинут на телегу...



Дворники. Кадр из фильма «Третья Мещанская» «Третья Мещанская (1927)», Совкино, реж. А. Роом, общественное достояние

Дворники из всех пролетариев самая гнусная мразь. Человечьи очистки – самая низшая категория. Повар попадается разный. Например, покойный Влас с Пречистенки. Скольким он жизнь спас! Потому что самое главное во время болезни перехватить кус<sup>9</sup>. И вот, бывало, говорят старые псы, махнет Влас кость, а на ней с осьмушку<sup>10</sup> мяса. Царство ему небесное<sup>11</sup> за то, что был настоящая личность, барский повар графов Толстых, а не из Совета нормального питания. Что они там вытворяют<sup>12</sup> в нормальном питании, уму собачьему непостижимо! Ведь они же, мерзавцы, из вонючей солонины щи варят, а те, бедняги, ничего и не знают! Бегут, жрут, лакают!

Иная машинисточка получает по девятому разряду четыре с половиной червонца, ну, правда, любовник ей фильдеперсовы чулочки

<sup>7</sup> стало быть (*книжн.*) - значит

<sup>8</sup> спец (*советск.*) – в 1920-е годы это слово означало «специалист, непролетарий» (Селищев 1928: 162).

<sup>9</sup> кус (*разг.*) - кусок

<sup>10</sup> осьмушка (*устар.*) – восьмушка, одна восьмая часть

<sup>11</sup> Царство (-ие) ему/ей небесное (*церк.*) – пожелание умершему попасть в рай

<sup>12</sup> вытворять (*разг.*) – делать что-то нехорошее

подарит. Да ведь сколько за этот фильдеперс ей издевательств надо вынести! Прибежит машинисточка, ведь за четыре с половиной червонца в «Бар» не пойдешь! Ей и на кинематограф не хватает, а кинематограф у женщин единственное утешение в жизни. Дрожит, морщится, а **лопает**. Подумать только – сорок копеек из двух блюд, а они, оба эти блюда, и пятиалтынного<sup>13</sup> не стоят, потому что остальные двадцать пять копеек заведующий хозяйством уворовал. А ей разве такой стол нужен? У нее и верхушка правого легкого не в порядке, и женская болезнь, на службе с нее вычли, тухлятиной<sup>14</sup> в столовке накормили, вон она, вон она!! Бежит в подворотню в любовниковых чулках. Ноги холодные, в живот дует, потому что шерсть на ней вроде моей, а штаны она носит холодные, так, кружевная видимость. Рвань для любовника. Надень-ка она фланелевые, попробуй. Он и заорет:

– До чего ты неизящна! Надоела мне моя Матрена, намучился я с фланелевыми штанами, теперь пришло мое времечко. Я теперь председатель, и сколько ни накраду – все, все на женское тело, на раковые шейки<sup>15</sup>, на «Абрау-Дюрсо»<sup>16</sup>! Потому что наголодался в молодости достаточно, будет<sup>17</sup> с меня, а загробной жизни не существует.

Жаль мне ее, жаль. Но самого себя мне еще больше жаль. Не из эгоизма говорю, о нет, а потому, что действительно мы в неравных условиях. Ей-то хоть дома тепло, ну, а мне, а мне! Куда пойду? Битый, обваренный, оплеванный, куда же я пойду? У-у-у-у!..

– Куть, куть, куть! Шарик, а Шарик! Чего ты скулишь, бедняжка? А? Кто тебя обидел?..

Ух...

Ведьма – сухая метель загремела воротами и помелом съездила по уху барышню. Юбчонку взбила до колен, обнажила кремовые чулочки и узкую полосочку плохо стиранного кружевного бельишка, задушила слова и замела пса.

<sup>13</sup> пятиалтынный – пятнадцать копеек

<sup>14</sup> тухлятина (*разг.*) – тухлые, т.е., испорченные продукты

<sup>15</sup> раковые шейки – сорт конфет

<sup>16</sup> «Абрау-Дюрсо» – название компании на юге России, которая производит качественные вина, в том числе и российский вариант шампанского

<sup>17</sup> будет – здесь: хватит

– Боже мой... какая погода... ух... и живот болит. Это солонина, это солонина! И когда же это все кончится?

Наклонив голову, бросилась барышня в атаку, прорвалась за ворота, и на улице ее начало вертеть, рвать, раскидывать, потом завинтило снежным винтом, и она пропала.

А пес остался в подворотне и, страдая от изуродованного бока, прижался к холодной массивной стене, задохся и твердо решил, что больше отсюда никуда не пойдет, тут и издохнет, в подворотне. Отчаяние повалило его. На душе у него было до того горько и больно, до того одиноко и страшно, что мелкие собачьи слезы, как пупырышки, вылезли из глаз и тут же засохли. Испорченный бок торчал сваявшимися промерзшими комьями, а между ними глядели красные зловещие пятна от вара. **До чего** бессмысленны, тупы, жестоки повара! «Шарик» она назвала его! Какой он, к черту, Шарик? Шарик – это значит круглый, упитанный, глупый, овсянку жрет, сын знатных родителей, а он лохматый, долговязый и рваный, шляйка поджарая, бездомный пес. Впрочем, спасибо ей на добром слове.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

В этом тексте больше одного рассказчика.  
Сколько? Назовите их.

### Задание 3 | Вопросы

- (а) Как чувствует себя первый рассказчик, и почему? Чем эта ситуация опасна для него?
- (б) Что такое «столовая нормального питания», и какая там продается еда?
- (в) Опишите повара из столовой нормального питания.
- (г) Чем повар из столовой нормального питания отличается от повара Власа?
- (д) Представителей какой профессии первый рассказчик больше всего ненавидит? Почему?
- (е) Как рассказчик относится к грибам?
- (ж) Что говорится в тексте о Сокольниках? Почему рассказчику там нравится?
- (з) В какое время года происходит действие?
- (и) Что говорится в тексте о солонине? Судя по тексту, нравится ли она рассказчику?
- (к) Что такое «машинистка»? Как вы думаете, «девятый разряд» - это высокая квалификация или нет?
- (л) Что вы узнали о машинистке и ее любовнике? На что любовник тратит деньги?
- (м) Как зовут первого рассказчика?

**Задание 4. Цитаты**

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p><b>1</b> «О, гляньте на меня, я погибаю! Вьюга в подворотне ревет мне отходную, и я вою с нею. Пропал я, пропал!»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «Надень-ка она фланелевые, попробуй. Он и заорет...».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Я теперь председатель, и сколько ни накраду – все, все на женское тело, на раковые шейки, на «Абрау-Дюрсо!»»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>4</b> «Куть, куть, куть! Шарик, а Шарик? Чего ты скулишь, бедняжка?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Боже мой!.. Какая погода... Ух... И живот болит. Это солонина, это солонина!»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «Какой он, к черту, Шарик! Шарик – это значит круглый, упитанный, глупый, овсянку жрет...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

**7** «А пес остался в подворотне ..., задохся и твердо решил, что больше отсюда никуда не пойдет, тут и сдохнет в подворотне».

*Перевод на английский:*



### **Задание 5 | Угадайте значение**

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

#### **«Какая гадина, а еще пролетарий!»**

- (1) Это нехороший человек, и все пролетарии тоже нехорошие.
- (2) Это нехороший человек; как пролетарию, ему должно быть стыдно так себя вести.

#### **«Знакомые псы с Пречистенки... жрут дежурное блюдо – грибы соус пикан...»**

- (1) Знакомые псы с Пречистенки едят грибы – блюдо, которое выдается только дежурным.
- (2) Знакомые псы с Пречистенки едят грибы – самое дорогое блюдо в ресторане.
- (3) Знакомые псы с Пречистенки едят грибы – заранее приготовленное блюдо в ресторане, которое не надо долго ждать.

**«Пожарные ужинают кашей, как вам известно. Но это последнее дело...»**

- (1) «Пожарные ужинают кашей, но это ужасно».
- (2) «Пожарные ужинают кашей перед самым уходом домой».

**«Это дело на любителя...»**

- (1) Все это любят.
- (2) Не все это любят.
- (3) Никто этого не любит.

**«Это... все равно что калошу лизать...»**

- (1) Делать это так же противно, как лизать калоши.
- (2) Я должен лизать калошу, но мне все равно.
- (3) Они должны лизать калошу, но им все равно.

**«Я очень легко могу получить воспаление легких...»**

- (1) Я очень легко могу получить легкое воспаление.
- (2) Я очень легко могу заболеть пневмонией.
- (3) Я очень легко могу заболеть гриппом.

**«До чего бессмысленны, тупы, жестоки повара!»**

- (1) Как повара глупы и жестоки!
- (2) Почему повара глупы и жестоки?
- (3) Раньше повара были глупыми и жестокими.

**«Дрожит, морщится, а лопает».**

- (1) Она дрожит, морщится, но все равно ест.
- (2) Она дрожит, морщится, но все равно она лопнет.

(б) От каких слов образованы эти слова?

<p><b>машинисточка</b></p> <p>от слова: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>времечко</b></p> <p>от слова: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>кипяточек</b></p> <p>от слова: _____</p> <p>значение: _____</p>
<p><b>юбчонка</b></p> <p>от слова: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>чулочки</b></p> <p>от слова: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>в полосочку</b></p> <p>от слова: _____</p> <p>значение: _____</p>

(в) Какой корень у этих слов? Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), что они означают, и какой у них стиль – нейтральный, разговорный или народно-разговорный (т.е., просторечие).

<p><b>взглянуть</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p> <p>стиль: _____</p>	<p><b>глянуть</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p> <p>стиль: _____</p>	<p><b>глядеть</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p> <p>стиль: _____</p>
---	---	---



### Задание 6 | Грамматика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

#### **THE MEANINGS OF ВСЕ РАВНО**

The phrase *все равно* has several meanings:

- (a) Шарику (*дат.*) все равно.  
"Sharik does not care!"
- (b) ... – это все равно что ...  
"X is the same thing as Y"

This phrase is used in comparisons, where both terms are seen as the same or similar. X and Y can be either a pair of noun phrases or

a pair of infinitive clauses.

Голодная собака – это все равно что голодный волк. (noun phrases compared)

“A hungry dog is just like a hungry wolf.”

Шарик считает, что есть грибы – это все равно что калошу лизать. (actions compared)

“Sharik thinks that eating mushrooms is the same as licking a galosh.”

- (c) все равно – “still” in the sense of “anyway, even so”

В столовой подают тухлую солонину, но люди все равно туда приходят.

“They serve spoiled corned beef in the cafeteria, but people go there anyway.”

The phrase всё равно (spelled with Ё) is not the same as все равны (spelled with E):

Сейчас все равны.  
Everyone is equal now.

Вставьте все равно или все равно что:

- (a) Председатель обижал машинистку, но она \_\_\_\_\_ с ним встречалась.
- (б) Сказать, что у вас все хорошо, это \_\_\_\_\_ ничего не сказать.
- (в) Мне \_\_\_\_\_, где жить: я космополит.
- (г) Есть тухлую солонину – это \_\_\_\_\_ есть яд.
- (д) Шарик было \_\_\_\_\_, умрет он или нет.

**Задание 7 | Стилистика**

В тексте используются грубые слова и фразы. Судя по контексту, что они означают? Перефразируйте на нормативный язык:

Грубое слово из текста «Собачьего сердца»	Нейтральный стиль
1 негодяй	
2 гадина	нехороший человек
3 мерзавец	
4 рожа	
5 морда	
6 сдохнуть	
7 он поперек себя шире	
8 жрать	
9 лопать	
10 орать	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

**Задание 8 | Разговор**

Есть ли у вас собака? Как вы считаете, может ли человек «прочитать мысли» своей собаки?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *мы узнаём, что; судя по всему; потому что; кроме того; так как; вообще; из-за того, что.*

**Слова:**  
**ошпа́рить кого-то; кипятóк; бок; вьюга;**  
**воспаление легких; живодёр; отличаться от кого или чего тем,**  
**что; кость; солонина**

- (a) Сколько человек «говорит» в тексте? И сколько в тексте рассказчиков?
- (б) Как зовут первого рассказчика? Что с ним произошло?
- (в) В какое время года происходит действие? Откуда мы это знаем?
- (г) Чего первый рассказчик боится?
- (д) Что мы узнаем о поваре из столовой нормального питания и о поваре Владе с Пречистенки?
- (е) Представителей какой профессии Шарик ненавидит больше всего. Как вы думаете, почему?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал? Перефразируйте предложения, обращая внимание на значение и стиль подчеркнутых слов.

- (a) «О, гляньте на меня, я погибаю! Вьюга в подворотне ревет мне отходную, и я вою с нею. Пропал я, пропал!»



Зрители в кино.  
Кадр из фильма «Человек с киноаппаратом»  
"Человек с киноаппаратом (1929)", реж. Дзига Вертов, общественное достояние

- (б) «Какая гадина, а еще пролетарий!»
- (в) «Знакомые псы с Пречистенки, впрочем, рассказывали, будто бы на Неглинном в ресторане «Бар» жрут дежурное блюдо – грибы соус пикан по три рубля семьдесят пять копеек порция. Это дело на любителя – все равно что калошу лизать...»
- (г) «Боже мой... какая погода... ух... и живот болит. Это солонина, это солонина! И когда же это все кончится?»
- (д) «А пес остался в подворотне и, страдая от изуродованного бока, прижался к холодной массивной стене, задохся и твердо решил, что больше отсюда никуда не пойдет, тут и издохнет, в подворотне».



### **Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

Бок болит нестерпимо, и даль моей карьеры видна мне совершенно отчетливо: завтра появятся язвы, и, спрашивается, чем я их буду лечить? Летом можно смотаться в Сокольники, там есть особенная

очень хорошая трава, и, кроме того, нажрешься бесплатно колбасных головок, бумаги жирной набросают граждане, налижешься. И если бы не гримза какая-то, что поет на кругу при луне – «милая Аида», – так что сердце падает, было бы отлично. А теперь куда же пойдешь? Не били вас сапогом? Били. Кирпичом по ребрам получали? Кушано достаточно. Все испытал, с судьбою своею мирюсь и если плачу сейчас, то только от физической боли и от голода, потому что дух мой еще не угас... Живуч собачий дух.

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Почему Шарик говорит о лете?
- (б) Какими показаны «советские люди» в этом тексте? Какие из слов, приведенных ниже, описывают их? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

отзы́вчивые  
аккура́тные

ще́дрые  
безотве́тственные

безду́шные

- (в) Как Шарик относится к классической музыке, исполняемой в парке? Какие слова показывают его отношение?
- (г) Что означает фраза: «... Дух мой еще не угас... Живуч собачий дух»?
- (д) С вашей точки зрения, Шарик оптимист или пессимист? Докажите вашу точку зрения.
- (е) В домашнем задании вы видели слово «жрать». Что может означать слово «нажрешься», и какой это стиль?



### Задание 12 | Повторное чтение (В)

Еще раз прочитайте отрывок:

Иная машинисточка получает по девятому разряду четыре с половиной червонца, ну, правда, любовник ей фильдеперсовые чулочки подарит. Да ведь сколько за этот фильдеперс ей издевательств надо

вынести! Прибежит машинисточка, ведь за четыре с половиной червонца в «Бар» не пойдешь! Ей и на кинематограф не хватает, а кинематограф у женщин единственное утешение в жизни. Дрожит, морщится, а лопает. Подумать только – сорок копеек из двух блюд, а они, оба эти блюда, и пятиалтынного не стоят, потому что остальные двадцать пять копеек заведующий хозяйством уворовал. А ей разве такой стол нужен? У нее и верхушка правого легкого не в порядке, и женская болезнь, на службе с нее вычли, тухлятиной в столовке накормили, вон она, вон она!! Бежит в подворотню в любовниковых чулках. Ноги холодные, в живот дует, потому что шерсть на ней вроде моей, а штаны она носит холодные, так, кружевная видимость. Рвань для любовника. Надень-ка она фланелевые, попробуй. Он и заорет:

– До чего ты неизящна! Надоела мне моя Матрена, намучился я с фланелевыми штанами, теперь пришло мое времечко. Я теперь председатель, и сколько ни накраду – все, все на женское тело, на раковые шейки, на «Абрау-Дюрсо»! Потому что наголодался в молодости достаточно, будет с меня, а загробной жизни не существует.

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) ДА или НЕТ? Аргументируйте ваш ответ, используя фразу в тексте говорится, что...

1	Машинистка, которую Шарик видит на улице, зарабатывает 45 рублей в месяц.	ДА/НЕТ
2	Эта машинистка не очень опытная.	ДА/НЕТ
3	Шарик считает, что все женщины любят кино.	ДА/НЕТ
4	Любовник обещал подарить машинистке дорогие чулки в будущем.	ДА/НЕТ
5	Любовник машинистки ворует.	ДА/НЕТ
6	В молодости любовник машинистки был богатым.	ДА/НЕТ

7	Любовник машинистки работает председателем.	ДА/НЕТ
8	Любовник машинистки в молодости тоже был председателем.	ДА/НЕТ
9	Машинистку зовут Матрена.	ДА/НЕТ
10	Машинистка надела фланелевые штаны.	ДА/НЕТ

- (б) Найдите уменьшительно-ласкательные формы (например, собака > собачка) в отрывке Б.  
Почему Булгаков их использует?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Представьте, что повар из столовой нормального питания был арестован. Суд пытается решить, что делать: посадить его в тюрьму или заставить заплатить штраф. Вы выступаете в качестве свидетеля на суде и хотите, чтобы он сел в тюрьму. Напишите речь.

Граждане судьи! Сегодня мы обсуждаем дело повара из столовой нормального питания. Должен ли он \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ или он может заплатить штраф и оставаться на свободе?

На мой взгляд, \_\_\_\_\_

Тому есть несколько причин. Во-первых, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ошпарить собаку кипятком – это все равно что \_\_\_\_\_

Во-вторых, в его столовой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ворует!

Никто не спорит, что у повара нелегкая жизнь. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Но я все равно считаю \_\_\_\_\_

Поэтому, очень вас прошу, если вам не все равно, \_\_\_\_\_



#### **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Шарик. Что вы любите больше – монархию или советскую власть? Объясните, почему.



#### **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Почему Шарик – не совсем обычная собака?
- (б) Можно ли сказать, что Шарик – *всезнающий рассказчик*? О чем из рассказанного Шариком не может знать собака?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



#### **Задание 16 | Видео**

Посмотрите начало фильма «**Собачье сердце**» (1988) режиссера В. Бортко (*минуты 0.00-3.14*).

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

В тексте «Собачьего сердца», приведенном ниже, подчеркните фразы Булгакова, которые вы услышали в фильме. В чем разница между текстом Булгакова и фильмом? Как вы думаете, почему она существует?

У-у-у-у-у-у-гу-гу-гугу-уу! О, гляньте на меня, я погибаю! Вьюга в подворотне ревет мне отходную, и я вою с нею. Пропал я, пропал! Негодяй в грязном колпаке, повар в столовой нормального питания служащих Центрального совета народного хозяйства, плеснул кипятком и обварил мне левый бок. Какая гадина, а еще пролетарий! Господи Боже

мой, как больно! До костей проело кипятком. Я теперь вою, вою, вою, да разве воем поможешь?

Чем я ему помешал? Чем? Неужли же я обожру Совет народного хозяйства, если в помойке пороюсь? Жадная тварь. Вы гляньте когда-нибудь на его рожу: ведь он поперек себя шире! Вор с медной мордой. Ах, люди, люди! В полдень угостил меня колпак кипятком, а сейчас стемнело, часа четыре приблизительно пополудни, судя по тому, как луком пахнет из пожарной Пречистенской команды. Пожарные ужинают кашей, как вам известно. Но это последнее дело, вроде грибов. Знакомые псы с Пречистенки, впрочем, рассказывали, будто бы на Неглинном в ресторане «Бар» жрут дежурное блюдо – грибы соус пикан по три рубля семьдесят пять копеек порция. Это дело на любителя – все равно что калошу лизать... У-у-у-у...

*(М. Булгаков)*



### **Задание 17 | Сочинение**

- (а) Перескажите сюжет отрывка 1 с точки зрения машинистки.
- (б\*) Существует несколько версий повести «Собачье сердце», так как сохранилось несколько машинописных вариантов текста (см. Гудкова 1989). Версия, которую мы читаем, указана в примере (3), более ранние версии – в примерах (1-2). Какая версия нравится вам больше всего, и почему? Аргументируйте ваш ответ, ссылаясь на текст отрывка, который вы читали. Как вы думаете, кто и почему внес изменения в каждую из этих версий – Булгаков, редактор, цензор, машинистки, кто-то еще?

1. Первый машинописный вариант «Собачьего сердца»

(Подг. В. Лосев):

«Все испытал, с судьбой своей мирюсь и, если плачу сейчас, то только от физической боли и холода, потому что дух мой еще не угас... Живуч собачий дух».

*(Булгаков, М. А. Собрание сочинений в восьми томах. СПб., 2002. Т.3, С.220)*

2. Второй машинописный вариант «Собачьего сердца»  
(Подг. Л. Яновская):  
«Все испытал, с судьбою своею мирюсь и плачу сейчас не только от физической боли и холода, а потому что и дух мой уже угасает. Угасает собачий дух!»  
(Булгаков, М. А. *Избранные произведения в двух томах. К., 1989. Т. 1, С. 454*)
  
3. Третий машинописный вариант «Собачьего сердца»  
(Подг. В. Гудкова):  
«Все испытал, с судьбою своею мирюсь и если плачу сейчас, то только от физической боли и от голода, потому что дух мой еще не угас... Живуч собачий дух».  
(Булгаков, М. А. *Собрание сочинений в пяти томах. М., 1989. Т.2, С. 120*)

### **Модель для сочинения**

Как известно, существует несколько \_\_\_\_\_

Например, в первой версии говорится \_\_\_\_\_

Во второй написано \_\_\_\_\_

А в третьей \_\_\_\_\_

На мой взгляд, самая удачная версия \_\_\_\_\_

Фраза . \_\_\_\_\_ больше всего  
подходит по контексту, так как \_\_\_\_\_

Кроме того, \_\_\_\_\_

Кто и почему внес изменения в текст «Собачьего сердца»? Скорее всего,  
сначала \_\_\_\_\_

Но потом \_\_\_\_\_, так как \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

**Задание 18 | Доклады**

Подготовьте доклад о жизни и творчестве Михаила Булгакова (5-7 минут).

**Задание 19 | Повторение лексики**

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Вы не должны рассказывать нам секреты своих пациентов. Как вам не стыдно, \_\_\_\_\_ доктор!

а еще

и еще

но еще

(2) Холодец – это блюдо \_\_\_\_\_ любителя. Многим американцам он не нравится.

для

на

без

(3) Я рисую для себя. Мне \_\_\_\_\_ равно, купят мои картины или нет.

всё

это

все

(4) Кататься на велосипеде без шлема – это все равно \_\_\_\_\_ водить машину без ремня.

чтобы

что

как

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Sharik could have been thinking**

I'm dying. The cook scalded me with boiling water, and it hurts. What a scumbag – and he calls himself a proletarian! People are so cruel: now I might get pneumonia, and who will help me?

I am hungry, but there is nothing to eat except corned beef. I used to think that corned beef is an acquired taste, that eating corned beef is just like drinking poison. But now I am ready to eat it. I don't care.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 2



Неизвестный фотограф, общественное достояние

М.А. Булгаков (1926)



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Проверьте в интернете, что это такое (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию на 1-2 минуты*):

Охотный ряд | Моссельпром | «Нигде кроме как в Моссельпроме»

- (б) Что обозначает сокращение «жилтоварищи» и «центрохоз»?

**Д**верь через улицу в ярко освещенном магазине хлопнула, и из нее показался гражданин. Именно гражданин, а не товарищ, и даже вернее всего – господин. Ближе – яснее – господин. Вы думаете, я сужу по пальто? Вздор. Пальто теперь очень многие и из пролетариев носят. Правда, воротники не такие, об этом и говорить нечего, но все же издали можно спутать. А вот по глазам – тут уж ни вблизи, ни издали не спутаешь! О, глаза – значительная вещь! Вроде барометра. Все видно – у кого великая сушь в душе, кто **ни за что ни про что** может ткнуть носком сапога в ребра, а кто сам всякого боится. Вот последнего холуя именно и приятно бывает тяпнуть<sup>1</sup> за лодыжку. Боишься – получай! Раз боишься, значит, стоишь... Р-р-р... гау-гау.

Господин уверенно пересек в столбе метели улицу и двинулся в подворотню. Да, да, у этого все видно. Этот тухлой солонины лопать не станет, а если где-нибудь ему ее и подадут, поднимет та-акой скандал, в газеты напишет – меня, Филиппа Филипповича, обкормили<sup>2</sup>!

Вот он все ближе, ближе. Этот ест обильно и не ворует. Этот не станет пинать ногой, но и сам никого не боится, а не боится потому, что вечно сыт. Он умственного труда господин, с культурной остроконечной бородкой и усами седыми, пушистыми и лихими, как у французских рыцарей, но запах по метели от него летит скверный, – больницей и сигарой.

Какого же лешего<sup>3</sup>, спрашивается, носило его в кооператив центрохоза? Вот он рядом... Чего ищет? У-у-у... Что он мог покупать в дрянном магазинишке, разве ему мало Охотного ряда? Что такое?! Колба-су. Господин, если бы вы видели, из чего эту колбасу делают, вы бы близко не подошли к магазину. Отдайте ее мне!

Пес собрал остаток сил и в безумии пополз из подворотни на тротуар. Вьюга захлопала из ружья над головой, взметнула громадные буквы полотняного плаката «Возможно ли омоложение?».

Натурально, возможно. Запах омолодил меня, поднял с брюха, жгучими волнами стеснил двое суток пустующий желудок, запах, победивший больницу, райский запах рубленой кобылы с чесноком

---

<sup>1</sup> тяпнуть (*разг.-сниж.*) – здесь: укусить

<sup>2</sup> обкормить – накормить чем-то вредным

<sup>3</sup> Какого лешего (*грубое*) – зачем (леший – герой славянского фольклора)



Рекламный плакат «Моссельпрома» (1927),  
неизвестный художник, общественное достояние

и перцем. Чувствую, знаю, в правом кармане шубы у него колбаса. Он надо мной. О, мой властитель! Глянь на меня. Я умираю. Рабская наша душа, подлая доля!

Пес полз, как змея, на брюхе, обливаясь слезами. Обратите внимание на поварскую работу. Но ведь вы **ни за что** не дадите. Ох, знаю я очень хорошо богатых людей. А в сущности, зачем она вам? Для чего вам гнилая лошадь? Нигде кроме такой отравы не получите, как в Моссельпроме. А вы сегодня завтракали, вы – величина

мирового значения, благодаря мужским половым железам... У-у-у-у... Что ж это делается на белом свете? Видно, помирать-то еще рано, а отчаяние, и подлинно, грех? Руки ему лизать, больше ничего не остается.

Загадочный господин наклонился ко псу, сверкнул золотыми ободками глаз и вытащил из правого кармана белый продолговатый сверток. Не снимая коричневых перчаток, размотал бумагу, которой тотчас овладела метель, и отломил кусок колбасы, называемой «Особенная краковская»<sup>4</sup>. И псу этот кусок! О, бескорыстная личность. У-у-у-у!

– Фить-фить, – посвистал господин и добавил строжайшим голосом: – бери! Шарик, Шарик!

Опять «Шарик»! Окрестили! Да называйте как хотите. За такой исключительный ваш поступок...

<sup>4</sup> «краковская особая» – сорт колбасы

Пес мгновенно оборвал кожуру, с всхлипыванием вгрызся в краковскую и сожрал ее **в два счета**. При этом подавился колбасой и снегом до слез, потому что от жадности едва не проглотил веревочку. Еще, еще лижу вам руку. Целую штаны, мой благодетель!

– Будет<sup>5</sup> пока что, – господин говорил так отрывисто, точно командовал. Он наклонился к Шарик, пытливо глянул ему в глаза и неожиданно провел рукой в перчатке интимно и ласково по Шарикову животу.

– Ага, – многозначительно молвил он, – ошейника нету, ну, вот и прекрасно, тебя-то мне и надо. Ступай за мной, – он пощелкал пальцами, – фить-фить!

За вами идти? Да на край света, pinaйте меня вашими фетровыми ботиками в рыло, я слова не вымолвлю.

По всей Пречистенке сияли фонари. Бок болел нестерпимо, но Шарик временами забывал о нем, поглощенный одною мыслью, как бы не утратить в суতোлке чудесного видения в шубе и чем-нибудь выразить ему любовь и преданность. И раз семь на протяжении Пречистенки до Обухова переулка он ее выразил. Поцеловал в ботик, у Мертвого переулка, расчищая дорогу, диким воем так напугал какую-то даму, что она села на тумбу, раза два подвыл, чтобы поддержать жалость к себе.

Какой-то сволочной, под сибирского деланный<sup>6</sup>, кот-бродяга вынырнул из-за водосточной трубы и, несмотря на вьюгу,

учуял краковскую. Пес Шарик свету невзвидел при мысли, что богатый чудак, подбирающий раненых псов в подворотне, **чего доброго**, и этого вора прихватит с собой, и придется делиться моссельпромовским

ФОТО Н. ФРИДБЕРГ



Кот во дворе музея Булгакова в Москве

<sup>5</sup> будет (*устар.*) – здесь: хватит

<sup>6</sup> под сибирского деланный – здесь имеется в виду, что кот выглядит, как кот сибирской породы

изделием. Поэтому на kota он так лязгнул зубами, что тот с шипением, похожим на шипение дырявого шланга, вздрался по трубе до второго этажа.

Фр-р-р... гау... вон! Не напасешься<sup>7</sup> Моссельпрома на всякую рвань, шляющуюся<sup>8</sup> по Пречистенке!

Господин оценил преданность и у самой пожарной команды, у окошка, из которого слышалось приятное ворчание валторны, наградил пса вторым куском, поменьше, золотников на пять. Эх, чудак. Это он меня подманивает. Не беспокойтесь, я и сам никуда не уйду. За вами буду двигаться, куда ни прикажете.

– Фить-фить-фить, сюда!

В Обухов? Сделайте одолжение. Очень хорошо известен нам этот переулок.

– Фить-фить!

Сюда? С удово... Э, нет! Позвольте. Нет! Тут швейцар. А уж хуже этого ничего нет на свете. Во много раз опаснее дворника. Совершенно ненавистная порода. Гаже котов. Живодер в позументе!

– Да не бойся ты, иди!

– Здравия желаю, Филипп Филиппович.

– Здравствуйте, Федор.

Вот это личность! Боже мой, на кого же ты нанесла меня, собачья моя доля? Что это за такое лицо, которое может псов с улицы мимо швейцара вводить в дом жилищного товарищества? Посмотрите, этот подлец ни звука, ни движения. Правда, в глазах у него пасмурно, но в общем он равнодушен под околышем с золотыми галунами. Словно так и полагается. Уважает, господа, до чего уважает! Ну-с, а я с ним и за ним. Что, тронул? Выкуси<sup>9</sup>. Вот бы тяпнуть за пролетарскую мозолистую<sup>10</sup> ногу. За все издевательства вашего брата. Щеткой сколько раз ты морду уродовал мне, а?

---

<sup>7</sup> на них колбасы не напасешься (*грубое*) – они съедят всю колбасу, и им все равно будет мало

<sup>8</sup> шляться (*разг.-сниж.*) – ходить без цели

<sup>9</sup> выкуси! (*груб.*) – ты не получишь чего-то или не сможешь чего-то сделать

<sup>10</sup> мозолистый – покрытый мозолями (мозоли – грубая затвердевшая кожа, обычно на руках или ногах)

– Иди, иди.

Понимаем, понимаем, не извольте беспокоиться. Куда вы, туда и мы. Вы только дорожку указывайте, а я уж не отстану, несмотря на отчаянный мой бок.

С лестницы вниз:

– Писем мне, Федор, не было?

Снизу на лестницу – почтительно:

– Никак нет, Филипп Филиппович. (Интимно вполголоса вдогонку):  
А в третью квартиру жилтоварищей вселили.

Важный песий благотворитель круто обернулся на ступеньке и, перегнувшись через перила, в ужасе спросил:

– Ну-у?

Глаза его округлились и усы встали дыбом.

Швейцар снизу задрал голову, приложил ладошку к губам и подтвердил:

– Точно так. Целых четыре штуки.

– Бо-же мой! Воображаю, что теперь будет в квартире. Ну, и что же они?

– Да ничего-с!

– А Федор Павлович?

– За ширмами поехали и за кирпичом. Перегородки будут ставить.

– Черт знает что такое!

– Во все квартиры, Филипп Филиппович, будут вселять, кроме вашей. Сейчас собрание было, постановление вынесли, новое товарищество. А прежних в шею<sup>11</sup>.

– Что делается! Ай-яй-яй... Фить-фить...

Иду-с, поспешаю. Бок, извольте ли видеть, дает себя знать. Разрешите лизнуть сапожок.

Галун швейцара скрылся внизу, на мраморной площадке повеяло теплом от труб, еще раз повернули, и вот бельэтаж.

---

<sup>11</sup> (гнать) кого-то в шею (*груб.*) – грубо прогнать или выселить

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

В этом тексте больше одного рассказчика.  
Сколько? Назовите их.



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Как выглядит господин, которого увидел Шарик? С точки зрения Шарика, чем этот господин отличается от пролетариев?
- (б) Каких людей обычно кусает Шарик?
- (в) Как зовут господина, которого увидел Шарик? Откуда это известно?
- (г) В какой магазин ходил господин в тот вечер? Из чего сделана колбаса, которую он купил?
- (д) В каком магазине господин обычно покупает себе еду? Откуда это известно?
- (е) Судя по тексту, кем работает господин, и благодаря чему он прославился?
- (ж) Как Шарик относится к господину, и почему?
- (з) Как вы думаете, почему господин обрадовался, что у Шарика нет ошейника?
- (и) О чем рассказал швейцар господину? Как господин отреагировал на новости?



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает.  
Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p><b>1</b> «Господин, если бы вы видели, из чего эту колбасу делают, вы бы близко не подошли к магазину».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «Пес собрал остаток сил и в безумии пополз из подворотни на тротуар. Вьюга... взметнула громадные буквы полотняного плаката «Возможно ли омоложение?»».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Натурально, возможно. Запах омолодил меня, поднял с брюха...».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Нигде кроме такой отравы не получите, как в Моссельпроме».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

5 «Какой-то сволочной... кот-бродяга вынырнул из-за водосточной трубы и, несмотря на вьюгу, учуял краковскую».

*Перевод на английский:*



### Задание 5 | Угадайте значение

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Пес... сожрал ее в два счета».**

- (1) Пес съел колбасу за две минуты.
- (2) Пес съел колбасу моментально.

**«... Кто ни за что ни про что может ткнуть носком сапога в ребра...»**

- (1) Кто никогда не ударит сапогом в ребра...
- (2) Кто просто так, без причины ударит сапогом в ребра...

**«Но ведь вы ни за что не дадите».**

- (1) Но ведь вы никогда не дадите.
- (2) Но ведь вы просто так не дадите.

**«... Богатый чудак..., чего доброго, и этого вора прихватит с собой».**

- (1) Что если вдруг, не дай бог, богатый чудак и этого вора

- прихватит с собой?
- (2) Богатый чудак из-за своей доброты и этого вора прихватит с собой.

**«В Обухов? Сделайте одолжение. Очень хорошо известен нам этот переулок».**

- (1) В Обухов? Пожалуйста. Очень хорошо известен нам этот переулок.
- (2) В Обухов? Одолжите мне денег. Очень хорошо известен нам этот переулок.



### Задание 6 | Грамматика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

#### **TALKING ABOUT WEARING OR PUTTING THINGS ON**

- (a) The short form participle *одет / одета* refers to wearing something at a particular moment or on a regular basis:

Она одета / была одета в дорогое пальто (вин.).  
She is / was wearing an expensive coat.

Он всегда хорошо одет.  
He is always well-dressed.

What someone was wearing at a particular moment can also be described using *он был / она была в чем*:

Он был / она была в дорогом пальто (*пред.*).  
He / she was wearing an expensive coat.

- (b) The verb *носítь* refers to wearing something on a regular basis. It cannot refer to wearing something at a particular moment.

Она *но́сит* / *носи́ла* дорогое пальто (вин.)  
 She (usually) wears / wore an expensive coat.

To express the idea of wearing something for a certain period of time, use *ходить в чем*:

На улице жара, а ребенок целый день ходил в свитере.  
 It's really hot outside, but the child wore a sweater all day.

- (c) In standard Russian, the verb *надевать* / *надеть* refers to putting a particular article of clothing on oneself or someone else. The direct object indicates what item of clothing one is putting on.

Она надела дорогое пальто.  
 She put on an expensive coat.

Хозяин надел на собаку (вин.) свитер (вин.).  
 The owner put a sweater on the dog.

- (d) In standard Russian, the verb *одевать* / *одеть* refers to dressing (entirely) someone else. The direct object refers to the person being dressed. In the colloquial, informal register, some Russian speakers also use *одевать* / *одеть* instead of *надевать* / *надеть* ("to put on a particular item of clothing") (Rozental 2005, 375).

Она одела ребенка (вин.).  
 She dressed the child.

- (e) The reflexive verb *одеваться* / *одеться* does not take a direct object and refers to dressing oneself.

Она оделась + Ø.  
 She got dressed.

Она всегда модно одевается + Ø.  
 She is always fashionably dressed.

Вставьте *был одет в, носит, носил, надевал/надел, одевал/одел, одевался/оделся*:

- (а) Однажды вечером Шарик встретил господина, который \_\_\_\_\_ дорожное пальто.
- (б) Увидев Шарика, господин подошел, \_\_\_\_\_ очки и посмотрел на Шарика внимательно и ласково.
- (в) Шарик тогда подумал, что только богатый человек \_\_\_\_\_ такие пальто, а у пролетариев пальто совсем другие.
- (г) Он решил, что этот господин \_\_\_\_\_ у какого-то известного дизайнера.
- (д) Сам Шарик был простой, беспородной собакой и пальто никогда не \_\_\_\_\_.
- (е) Этим он резко отличался от нашего соседского пуделя Рекса. Хозяин \_\_\_\_\_ Рекса в пальто от Диора и очень этим гордился.



### Задание 7 | Стилистика

Ниже приводятся описания, используемые Булгаковым; в некоторых из них падеж изменен. К кому или к чему относятся эти описания?

Описание	Кто это или что это?
<p>1 «рубленая кобыла с чесноком и перцем»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<b>2</b> «гнилая лошадь» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>3</b> «золотые ободки глаз» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>4</b> «моссельпромовское изделие» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>5</b> «чудесное видение в шубе» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>6</b> «богатый чудака» <i>Перевод на английский:</i>	Филипп Филиппович
<b>7</b> «важный песий благотворитель» <i>Перевод на английский:</i>	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Чем можно и чем нельзя кормить собаку? Чем кормите собаку вы или ваши знакомые?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (а-б) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Нарисуйте человека, с которым познакомился Шарик, опишите его и расскажите, что произошло в этом отрывке. Ваш рассказ должен ответить на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *однажды; скорее всего; в тот день; когда; так как; после этого; ясно, что; потом; вообще; в конце отрывка.*

**по профессии он...; был одет во что; был в чем;  
пролетáрии; носíть что (они нóсят); ошейник; бездомный;  
хозяин, хозя́ева; швейцар; отно́ситься к кому-то как;  
вселять /вселить кого куда; жилтоварищи**

- (а) Как зовут человека, с которым Шарик познакомился?
- (б) Кто этот человек по профессии?
- (в) Как этот человек выглядел?
- (г) Почему в тексте упоминается ошейник?
- (д) Что новый знакомый дал Шарiku?
- (е) Как и почему Шарик отнóсится к своему новому знакомому?
- (ж) Куда новый знакомый повел Шарика потом?
- (з) Кто такой швейцар? Как и почему Шарик к ним отнóсится?
- (и) Что новый знакомый Шарика узнал от швейцара?
- (к) Как новый знакомый Шарика отреагировал на новости?



Табак. Папиросы. Моссельпром.  
"Киноглаз (1924)  
документальный фильм",  
Классика советского кино, реж.  
Дзига Вертов, общественное  
достояние



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал, и о ком или кому? Перефразируйте предложения, обращая внимание на значение и стиль подчеркнутых слов. Какую функцию эти предложения выполняют в тексте, т.е., как они характеризуют рассказчика?

- (а) «Этот тухлой солонины лопоть не станет, а если где-нибудь ему ее и подадут, поднимет та-акой скандал, в газеты напишет – меня, Филиппа Филипповича, обкормили!»
- (б) «Что он мог покупать в дрянном магазинишке, разве ему мало Охотного ряда?»
- (в) «О, глаза – значительная вещь! Вроде барометра. Все видно – у кого великая сушь в душе, кто ни за что ни про что может ткнуть носком сапога в ребра, а кто сам всякого боится».
- (г) «Но ведь вы ни за что не дадите. Ох, знаю я очень хорошо богатых людей. А в сущности, зачем она вам? Для чего вам

гнилая лошадь? Нигде кроме такой отравы не получите, как в Моссельпроме».

- (д) «А вы сегодня завтракали, вы – величина мирового значения, благодаря мужским половым железам...»



### **Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

(1) Пес мгновенно оборвал кожуру, с всхлипыванием вгрызся в краковскую и сожрал ее в два счета. (2) При этом подавился колбасой и снегом до слез, потому что от жадности едва не проглотил веревочку. (3) Еще, еще лижу вам руку. (4) Целую штаны, мой благодетель!

(5) – Будет<sup>12</sup> пока что, – господин говорил так отрывисто, точно командовал. (6) Он наклонился к Шарик, пытливо глянул ему в глаза и неожиданно провел рукой в перчатке интимно и ласково по Шарикову животу.

(7) – Ага, – многозначительно молвил он, – ошейника нету, ну, вот и прекрасно, тебя-то мне и надо. Ступай за мной, – он пощелкал пальцами, – фить-фить!

(8) За вами идти? Да на край света, пинайте меня вашими фетровыми ботиками в рыло, я слова не вымолвлю.

(9) По всей Пречистенке сияли фонари. (10) Бок болел нестерпимо, но Шарик временами забывал о нем, поглощенный одною мыслью, как бы не утратить в суতোлке чудесного видения в шубе и чем-нибудь выразить ему любовь и преданность. (11) <...> Какой-то сволочной, под сибирского деланный, кот-бродяга вынырнул из-за водосточной трубы и, несмотря на вьюгу, учуял краковскую. (12) Пес Шарик свету неувидел при мысли, что богатый чудак, подбирающий раненых псов в подворотне, чего доброго, и этого вора прихватит с собой, и придется делиться моссельпромовским изделием.

*(М. Булгаков)*

---

<sup>12</sup> будет (*устар.*) – здесь: хватит

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Опишите, как Шарик ел колбасу. Что означает фраза «в два счета»?
- (б) Как вы думаете, какой эксперимент над Шариком хочет поставить Филипп Филиппович?
- (в) Михаил Бахтин, описывая творчество Достоевского, использовал термин *полифония*, т.е., многоголосие (Бахтин 1963). Под полифонией он имел в виду, что кроме голоса автора в тексте есть независимые голоса персонажей, которые так же важны, как голос автора. Кто говорит в этом отрывке?

*Предложение (1)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

*Предложение (2)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

*Предложение (3)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

*Предложение (4)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

*Предложение (5)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

*Предложение (6)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

*Предложение (7)* Булгаков-рассказчик, Филипп Филиппович или Шарик?

- (г) Какая или какие из подчеркнутых фраз в отрывке описывают Филиппа Филипповича или колбасу? Почему Булгаков использует такие фразы?
- (д) Как и почему Шарик относится к коту, и чего он боится? Какие слова показывают его отношение?

- (е) Какие из слов, приведенных ниже, описывают нового знакомого Шарика? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

гумáнный      живодёр      щéдный      отзы́вчивый      бессердéчный



### Задание 12 | Повторное чтение (В)

Еще раз прочитайте отрывок:

- \_\_\_\_\_ – Писем мне, Федор, не было?  
Снизу на лестницу – почтительно:
- \_\_\_\_\_ – Никак нет, Филипп Филиппович. (Интимно вполголоса вдогонку): А в третью квартиру жилтоварищей вселили.  
Важный песий благодетель круто обернулся на ступеньке и, перегнувшись через перила, в ужасе спросил:
- \_\_\_\_\_ – Ну-у?  
Глаза его округлились и усы встали дыбом.  
Швейцар снизу задрал голову, приложил ладошку к губам и подтвердил:
- \_\_\_\_\_ – Точно так. Целых четыре штуки.  
\_\_\_\_\_ – Бо-же мой! Воображаю, что теперь будет в квартире. Ну, и что же они?  
\_\_\_\_\_ – Да ничего-с!  
\_\_\_\_\_ – А Федор Павлович?  
\_\_\_\_\_ – За ширмами поехали и за кирпичом. Перегородки будут ставить.  
\_\_\_\_\_ – Черт знает что такое!  
\_\_\_\_\_ – Во все квартиры, Филипп Филиппович, будут вселять, кроме вашей. Сейчас собрание было, постановление вынесли, новое товарищество. А прежних в шею.

(М. Булгаков)

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) В этом диалоге говорят двое. Укажите, где говорит Филипп Филиппович (Ф), а где – швейцар Федор (Ш).
- (б) Какие фразы в тексте показывают, что один из говорящих недоволен новостями? Кто этот человек?
- (в) Найдите один эквивалент слова «нет» и один эквивалент слова «да». Кто использует эти фразы, и почему?
- (г) Кто в этом диалоге использует отчество, а кто – нет? Почему?
- (д) Как вы думаете, кто такой Федор Павлович, и что он собирается делать? Какую форму глагола швейцар использует, когда говорит о Федоре Павловиче, и почему?
- (е) Почему фраза «Да ничего-с!» пишется с буквой «-с» на конце? Кто это говорит?
- (ж) От какого слова образовано прилагательное «песий»? Кто такой «важный песий благотворитель», и почему его так называют?
- (з) О чем договорились жильцы дома на собрании?

**ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ****Задание 13 | Письмо**

Известно, что редактор издательства «Недра» Н.С. Ангарский хотел помочь Булгакову опубликовать «Собачье сердце» и посоветовал отправить рукопись Л. Каменеву, который в то время был членом правительства СССР. Каменев прочитал рукопись и запретил ее публиковать (Чудакова 1988, Гудкова 1989). Напишите письмо, которое Каменев мог бы написать редактору Ангарскому.

Дорогой Николай Семенович!

Повесть Булгакова, о которой Вы говорили, я прочитал. Я убежден, что

\_\_\_\_\_, и я ни за что не соглашусь \_\_\_\_\_

Во-первых, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_гнилой лошастью, а \_\_\_\_\_

Во-вторых, обратите внимание, кого уважает Шарик! \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_пролетариев!

И наконец, \_\_\_\_\_

Сделайте одолжение, сообщите \_\_\_\_\_

Повторяю, печатать ни в коем случае нельзя!

Ваш Л. Каменев



#### **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

- а) Вы Булгаков. Докажите Каменеву, что «Собачье сердце» надо напечатать.
- б) Вы Шарик. Убедите Филиппа Филипповича отдать вам «краковскую» колбасу.



#### **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- а) Один из вас – Шарик, а другой – профсоюзный работник, защищающий права швейцаров. Проведите дебаты.
- б) О чем из рассказанного Шариком в этой части не может знать собака?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Ниже приводится диалог, составленный на основе текста Булгакова (слова автора удалены). Посмотрите эпизод с диалогом Филиппа Филипповича и швейцара из фильма «Собачье сердце» режиссера Владимира Бортко (мин. 9.11-10.22). Похож ли диалог из фильма на диалог, приведенный ниже? В чем разница между фильмом и текстом?

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

- Писем мне, Федор, не было? <...>
- Никак нет, Филипп Филиппович. <...> А в третью квартиру жилтоварищей вселили <...>
- Ну-у? <...>
- Точно так. Целых четыре штуки.
- Бо-же мой! Воображаю, что теперь будет в квартире. Ну, и что же они?
- Да ничего-с!
- А Федор Павлович?
- За ширмами поехали и за кирпичом. Перегородки будут ставить.
- Черт знает что такое!
- Во все квартиры, Филипп Филиппович, будут вселять, кроме вашей. Сейчас собрание было, постановление вынесли, новое товарищество. А прежних в шею.

(М. Булгаков)



### Задание 17 | Сочинение

Перескажите сюжет отрывка 2 с точки зрения Филиппа Филипповича или швейцара.

 **Задание 18 | Доклады**

Подготовьте доклад о роли Владимира Маяковского в рекламе 1920-х годов.

 **Задание 19 | Повторение лексики**

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Пес подумал, что господин \_\_\_\_\_ что не даст ему колбасу.

не за                      ни за                      ни про                      не про

(2) Но господин колбасу дал, и пес сожрал ее \_\_\_\_\_ два счета

за                      в                      на

(3) Пес, конечно, удивился, что господин так добр: всю жизнь пса били \_\_\_\_\_ что \_\_\_\_\_ что.

ни за...ни про                      не за...не про  
не за...ни про                      ни за...не про

(4) Он даже подумал, что все это сон, и что сон, \_\_\_\_\_ доброго скоро закончится.

что                      чего                      ничего

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из задания 5 и 6:

**What Sharik could have said**

Do me a favor, listen to my story. This morning a doorman hit me for no reason. People are so cruel! And then a miracle happened. I met a nice gentleman. He was wearing an expensive coat. Doormen and janitors never wear coats like that. The gentleman had a sausage. I thought there was no way he'd give it to me, but he did. I ate it up in no time.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 3

неизвестный фотограф, общественное достояние



Михаил Булгаков  
в студенческие годы

**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Как вы думаете, что произойдет, когда Шарик попадет в квартиру Филиппа Филипповича?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Елисейском магазине на 1-2 минуты):

Моховая улица | Мясницкая улица | Елисейский магазин | черный ход

- (в) Что означает сокращение «Главрыба»?

**У**читься читать совершенно не к чему, когда мясо и так пахнет за версту. Тем не менее, ежели<sup>1</sup> вы проживаете в Москве и хоть какие-нибудь мозги у вас в голове имеются, вы волей-неволей выучитесь грамоте, и притом безо всяких курсов. Из сорока тысяч московских псов разве уж какой-нибудь совершенный идиот не умеет сложить из букв слово «колбаса».

Шарик начал учиться по цветам. Лишь только исполнилось ему четыре месяца, по всей Москве развесили зелено-голубые вывески с надписью «М.С.П.О. Мясная торговля». Повторяем, все это не к чему, потому что и так мясо слышно<sup>2</sup>. И путаница раз произошла: равняясь по голубоватому едкому цвету, Шарик, обоняние которого зашиб бензином дымом мотор, вкатил вместо мясной в магазин электрических принадлежностей братьев Голубизнер на Мясницкой улице. Там, у братьев, пес отведаль изолированной проволоки, а она будет почище<sup>3</sup> извозчичьего кнута. Этот знаменитый момент и следует считать началом шариковского образования. Уже на тротуаре, тут же, Шарик начал соображать, что «голубой» не всегда означает «мясной» и, зажимая от жгучей боли хвост между задними лапами и воя, припомнил, что на всех мясных первой слева стоит золотая или рыжая раскоряка, похожая на санки, – «М».

Далее пошло еще успешнее. «А» он выучил в «Главрыбе» на углу Моховой, а потом уже «б» (подбегать ему было удобнее с хвоста слова «рыба», потому что при начале слова стоял милиционер).

Израцовые квадратики, облицовывавшие угловые места в Москве, всегда и неизбежно означали «С-ы-р». Черный кран от самовара, возглавлявший слово, обозначал бывшего хозяина Чичкина, горы голландского красного, зверей-приказчиков, ненавидящих собак, опилки на полу и гнуснейший, дурно пахнущий бакштейн<sup>4</sup>.

Если играли на гармонике, что было немногим лучше «милой Аиды», и пахло сосисками, первые буквы на белых плакатах чрезвычайно удобно складывались в слово «Неприли...», что означало: «Неприличными

---

<sup>1</sup> ежели (*устар.*) – если

<sup>2</sup> мясо и так слышно – здесь: запах мяса можно почувствовать и без надписей

<sup>3</sup> почище – здесь: хуже

<sup>4</sup> бакштейн – сорт сыра

словами не выражаться и **на чай** не давать». Здесь порою винтом закипали драки, людей били кулаком по морде, правда, в редких случаях, – псов же постоянно – салфетками или сапогами.

Если в окнах висели несвежие окорока ветчины и лежали мандарины – гау-гау... га...строномия. Если темные бутылки с плохой жидкостью... Ве-и – ви, нэ-а – вина... Елисеевы братья бывшие...

Неизвестный господин, притащивший пса к дверям своей роскошной квартиры, помещающейся в бельэтаже<sup>5</sup>, позвонил, а пес тотчас поднял глаза на большую, черную с золотыми буквами карточку, висящую сбоку широкой, застекленной волнистым и розоватым стеклом двери. Три первых буквы он сложил сразу: пэ-ер-о – «Про...». Но дальше шла пузатая двубокая дрянь, неизвестно что обозначающая.

«Неужто<sup>6</sup> пролетарий? – подумал Шарик с удивлением, – быть этого не может». Он поднял нос кверху, еще раз обнюхал шубу и уверенно подумал: «Нет, здесь пролетарием и не пахнет. Ученое слово, а бог его знает, что оно значит».

За розовым стеклом вспыхнул неожиданный и радостный свет, еще более оттенив черную карточку. Дверь совершенно бесшумно распахнулась, и молодая красивая женщина в белом фартучке и кружевной наколочке предстала перед псом и господином. Первого из них обдало божественным теплом, и юбка женщины запахла, как ландыш.

«**Вот это да.** Это я понимаю», – подумал пес.

– Пожалуйте, господин Шарик, – иронически пригласил господин, и Шарик благоговейно пожаловал, вертя хвостом.

Великое множество предметов загромождало богатую переднюю. Тут же запомнилось зеркало до самого полу, немедленно отразившее второго истасканного и рваного Шарика, страшные оленье рога в высоте, бесчисленные шубы и калоши и опаловый тюльпан с электричеством под потолком.

– Где же вы такого взяли, Филипп Филиппович? – улыбаясь, спрашивала женщина и помогала снимать тяжелую шубу на черно-бурой лисе с синеватой искрой. – Батюшки, до чего паршивый!

---

<sup>5</sup> бельэтаж – самый лучший этаж в доме

<sup>6</sup> неужто (*устар.*) – неужели

– Вздор говоришь. Где же он паршивый? – строго и отрывисто спрашивал господин.

По снятии шубы он оказался в черном костюме английского сукна, и на животе у него радостно и неярко засверкала золотая цепь.

– Погоди-ка, не вертись, фить... да не вертись, дурачок. Гм... Это не парши... да стой ты, черт... Гм... А-а! Это ожог. Какой же негодяй тебя обварил? А? Да стой ты смирно!

«Повар, каторжник. Повар!» – жалобными глазами молвил пес и слегка подвыл.

– Зина, – скомандовал господин, – в смотровую<sup>7</sup> его сейчас же и мне халат!

Женщина посвистала, пощелкала пальцами, и пес, немного поколебавшись, последовал за ней. Они вдвоем попали в узкий, тускло освещенный коридор, одну лакированную дверь миновали, пришли в конец, а затем попали налево и оказались в темной комнате, которая мгновенно не понравилась псу своим зловещим запахом. Тьма щелкнула и превратилась в ослепительный день, причем со всех сторон засверкало, засияло и забелело.

«Э... нет... – мысленно взвыл пес, – извините, не дамся! Понимаю! О, черт бы взял их и с колбасой! Это меня в собачью лечебницу заманили. Сейчас касторку заставят жрать и весь бок изрежут ножиками, а до него и так дотронуться нельзя!»

– Э, нет! Куда?! – закричала та, которую называли Зиной.

Пес извернулся, спружинился и вдруг ударил в дверь здоровым правым боком так, что хрястнуло по всей квартире. Потом, отлетев назад, закрутился на месте, как кубарь под кнутом, причем вывернул на пол белое ведро, из которого разлетелись комья ваты. Во время верчения кругом него порхали стены, уставленные шкафами с блестящими инструментами, запрыгал белый передник и искаженное женское лицо.

– Куда ты, черт лохматый?! – кричала отчаянно Зина, – вот окаянный!

«Где у них черная лестница?..» – соображал пес. Он размахнулся и комком ударился наобум в стекло в надежде, что это вторая дверь. Туча осколков вылетела с громом и звоном, выпрыгнула пузатая банка с

---

<sup>7</sup> смотровая – здесь: комната, в которой врач осматривает пациента

рыжей гадостью, которая мгновенно залила весь пол и завоняла.

Настоящая дверь распахнулась.

– Стой! С-скотина! – кричал господин, прыгая в халате, надетом в один рукав, и хватая пса за ноги, – Зина, держи его за шиворот, мерзавца!

– Ба... Батюшки!.. **Вот так** пес!

Еще шире распахнулась дверь, и ворвалась еще одна личность мужского пола в халате. Давя битые стекла, она кинулась не ко псу, а к шкафу, раскрыла его, и всю комнату наполнило сладким и тошным запахом. Затем личность навалилась на пса сверху животом, причем пес с увлечением тянул ее повыше шнурков на ботинке. Личность охнула, но не потерялась. Тошнотворная мерзость неожиданно перехватила дыхание пса, и в голове у него завертелось, потом ноги отвалились и он поехал куда-то криво и вбок.

«Спасибо, конечно, – мечтательно думал он, валясь прямо на острые стекла, – прощай, Москва! **Не видеть мне больше** Чичкина и пролетариев и краковской колбасы! Иду в рай за собачье долготерпение. Братцы живодеры, за что ж вы меня?»

И тут он окончательно завалился на бок и издох.

\* \* \*

Когда он воскрес, у него легонько кружилась голова и чуть-чуть тошнило в животе, бока же как будто и не было, бок сладостно молчал. Пес приоткрыл правый томный глаз и краем его увидел, что он туго забинтован поперек боков и живота. «Все-таки отделали<sup>8</sup>, сукины дети, – подумал он смутно, – но ловко, **надо отдать им справедливость**».

<...><sup>9</sup>

<sup>8</sup> отделать кого-то (*разг.- сниж.*) – здесь: побить или изуродовать (здесь имеется в виду операция как негативный опыт)

<sup>9</sup> В пропущенном далее отрывке говорится, что молодого помощника Филиппа Филипповича зовут доктор Иван Арнольдович Борменталь. Борменталья Шарик будет называть «тяпнутый» (человек, которого «тяпнули» (*разг.*), то есть, укусили).

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Сколько человек находилось в квартире Филиппа Филипповича в отрывке 3?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Как Шарик научился читать?  
(б) Какие буквы Шарик знает? Обведите:

А а    Б б    В в    Г г    Д д    Е е    Ё ё  
Ж ж    З з    И и    Й й    К к    Л л    М м  
Н н    О о    П п    Р р    С с    Т т    У у  
Ф ф    Х х    Ц ц    Ч ч    Ш ш    Щ щ    Ъ ъ  
Ы ы    Ь ь    Э э    Ю ю    Я я

- (в) В каком месте Шарик выучил букву Н? Что это за место? Что там было написано, и почему?  
(г) Какие четыре предмета находились в передней Филиппа Филипповича? Чего Шарик боится, и почему?  
(д) Как выглядит Зина? Как вы думаете, кто она такая?  
(е) Как Зина описала Шарика, и согласен ли с ней Филипп Филиппович?  
(ж) ДА или НЕТ:

1 Шарика повели в смотровую	ДА/НЕТ
2 Шарикун понравилась в смотровой	ДА/НЕТ
3 Шарик попытался убежать	ДА/НЕТ

4 Шарик разбил стекло входной двери	ДА/НЕТ
5 Шарик разбил стекло в шкафу	ДА/НЕТ
6 Банка с лекарством упала	ДА/НЕТ
7 Шарику сделали операцию и превратили его в человека	ДА/НЕТ
8 Шарик укусил Филиппа Филипповича за ногу	ДА/НЕТ
9 В конце отрывка Шарик умер	ДА/НЕТ



#### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Подчеркните грубые слова или фразы. Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p>1 «Там, у братьев, пес отведал изолированной проволоки, а она будет почище извозчичьего кнута».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p>2 «Здесь... людей били кулаком по морде, правда, в редких случаях, – псов же постоянно – салфетками или сапогами».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>3</b> «Нет, здесь пролетарием и не пахнет».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «... В смотровую его сейчас же и мне халат!»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Сейчас касторку заставят жрать и весь бок изрежут ножиками...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «... Личность навалилась на пса сверху животом, причем пес с увлечением тяпнул ее повыше шнурков на ботинке».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>7</b> «Братцы живодеры, за что ж вы меня?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>8</b> «И тут он окончательно завалился на бок и издох».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>9</b> «Когда он воскрес, у него легонько кружилась голова и чуть-чуть тошнило в животе, бока же как будто и не было...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Неприличными словами не выражаться и на чай не давать».**

- (1) Здесь нельзя ругаться матом и нельзя давать официанту лишних денег.
- (2) Здесь нельзя ругаться матом и нельзя продавать чай.

**«Вот это да. Это я понимаю».**

- (1) Я полностью согласен с этим, и я все понимаю.
- (2) Удивительно! Я восхищен!

**«Вот так пес!»**

- (1) Вот пес.
- (2) Это пес.
- (3) Какой пес!

**«Не видать мне больше Чичкина и пролетариев и краковской колбасы!»**

- (1) «Я больше не вижу Чичкина, пролетариев и краковской колбасы!»
- (2) «Я никогда не увижу Чичкина, пролетариев и краковской колбасы!»

**«... Надо отдать им справедливость».**

- (1) Надо признать, что они что-то умеют хорошо делать.
- (2) С ними надо быть справедливым.

**Задание 6 | Грамматика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**USES OF THE PARTICLE ЖЕ**

The particle *же* has several functions in Russian (see also Vasilyeva 2002).

- (a) It can express emphasis or intensification.

Он сразу же приехал.  
He arrived *right away*.

Сейчас же выходи!  
Get out of there *right now*!

- (b) The particle may also express disagreement; in this case, the noun or pronoun preceding it is implicitly contrasted by the speaker

with the meaning of the previous statement (Shmelev 2002: 282). (This means that a paragraph cannot begin with a sentence including this usage of *же*, as the context would have to be established first.)

Я же тебе говорила!

I *told* you! (previous context: You did not listen, and I was right.)

Он же хороший пес!

He's a *good* dog! (previous context: You are afraid of him for no reason.)

- (c) Similarly, the particle *же* can express contrast between two clauses. In this case, the conjunction *а / однако* is omitted. In contrastive clauses, we add *же* after a noun phrase consisting of one or two words (i.e., in the sentence below, you could not add *же* after, for instance, «его старый больной бок»).

У Шарика кружилась голова, бок же совсем перестал болеть.

Sharik was dizzy; his hip, on the other hand, had stopped hurting.

- (d) The particle *же* may also express the idea that two things or people are identical; Shmelev (2002) refers to this usage as a “sameness marker.”

Филипп Филиппович и профессор Преображенский – этот один и тот же человек.

Filipp Filippovich and Prof. Preobrazhensky are one and the same person.

Филипп Филлипович, он же профессор Преображенский, никогда не ел дешевой колбасы.

Filipp Filippovich, also known as Prof. Preobrazhensky, never ate cheap sausage.

- (e) The particle *же* may appear in certain fixed expressions, where the meaning of two words combined is different from the meaning of each individually, e.g., *тут же* ("right away"), *все же* ("still, nevertheless"), *а как же* – "you bet! and how!").

Шарик был такой голодный, что тут же проглотил колбасу.  
Sharik was so hungry that he swallowed the sausage right away.

У этого господина не такое пальто, как у пролетариев, но все же издали можно спутать.  
This gentleman has a different coat than proletarians, but still, you might confuse them from a distance.

Вы любите животных? – А как же!  
Do you love animals? – You bet!

Вставьте же там, где это возможно. Если это невозможно, используйте союз *а*. В каждом из трех предложений используйте частицу *же* не более одного раза.

- (а) Однажды Шарик увидел на улице господина, который ему так понравился, что Шарик сразу подошел к нему.  
(б) Люди обычно прогоняли Шарика; господин вел себя очень ласково.  
(в) Злой повар ошпарил Шарика кипятком; Филипп Филиппович Преображенский пожалел и накормил колбасой.  
(г) – У меня от солонины болит живот.  
– Я тебе говорила, что нельзя ее есть.  
(д) Этому ребенку рано читать «Собачье сердце».  
Он ничего не поймет!



## Задание 7 | Стилистика

Часто Шарик не знает названий предметов и имен людей, поэтому Булгаков использует альтернативные описания. Что или кого описывает Шарик (и Булгаков)? Догадайтесь по контексту.

Описание	Кто это или что это?
<p><b>1</b> «плохая жидкость»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «пузатая двубокая дрянь»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «белый передник»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «рыжая гадость»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «личность мужского пола в халате»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	<p><i>Иван Арнольдович Борменталь, помощник Филиппа Филипповича</i></p>

**6** «тошнотворная мерзость»

*Перевод на английский:*

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

- (а) Что такое «парадный вход» и «черный ход», и чем они отличаются?
- (б) Расскажите о людях, которые находились в квартире Филиппа Филипповича. Кто они такие?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Нарисуйте план квартиры Филиппа Филипповича и расскажите, что произошло в этом отрывке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *когда; скорее всего; потому что; потом; там; поэтому; после этого; наверное.*

**оленьи рога; шубы; лампа в форме тюльпана;  
черная лестница; разбивать/разбить что; дверь; шкаф;  
банка с лекарством; укусить кого-то за что-то;  
сделать операцию кому-то**

- (а) Какие предметы увидел Шарик, когда попал в переднюю Филиппа Филипповича? Опишите их и покажите их на картинке, которую вы нарисовали.
- (б) Каких предметов в передней Шарик боялся больше всего? Как вы думаете, почему?
- (в) Куда Шарика повели потом? Как выглядит эта комната, и понравилась ли ему она?
- (г) Как Шарик повел себя в этой комнате? Опишите, что он сделал, и покажите траекторию его движения на картинке, которую вы нарисовали.
- (д) Что случилось потом? Как вы думаете, какую операцию сделали Шарик?



### Задание 11 | Анализ цитат

Проанализируйте цитаты, обращая внимание на значение подчеркнутых слов. В каком контексте использовались эти предложения, т.е., о ком или о чем идет речь? Почему подчеркнутая фраза в предложении (б) имеет два смысла?

- (а) «Неприличными словами не выражаться и на чай не давать».
- (б) «Нет, здесь пролетарием и не пахнет. Ученое слово, а бог его знает, что оно значит»<sup>10</sup>.
- (в) «Три первых буквы он сложил сразу: пэ-ер-о – «Про...». Но дальше шла пузатая двубокая дрянь, неизвестно что обозначающая».
- (г) «... Личность навалилась на пса сверху животом, причем пес с увлечением тяпнул ее повыше шнурков на ботинке».
- (д) «И тут он окончательно завалился на бок и издох. Когда он воскрес, у него легонько кружилась голова и чуть-чуть тошнило в животе, бока же как будто и не было, бок сладостно молчал».

<sup>10</sup> По-русски говорят «здесь/там + Род. + и не пахнет», например, «здесь культурой и не пахнет» значит «здесь никакой культуры нет».

**Задание 12 | Повторное чтение**

Еще раз прочитайте отрывок:

Шарик начал учиться по цветам. Лишь только исполнилось ему четыре месяца, по всей Москве развесили зелено-голубые вывески с надписью «М.С.П.О. Мясная торговля». Повторяем, все это не к чему, потому что и так мясо слышно. И путаница раз произошла: равняясь по голубоватому едкому цвету, Шарик, обоняние которого зашиб бензином дымом мотор, вкатил вместо мясной в магазин электрических принадлежностей братьев Голубизнер на Мясницкой улице. Там, у братьев, пес отведаль изолированной проволоки, а она будет почище извозчичьего кнута. Этот знаменитый момент и следует считать началом шариковского образования. Уже на тротуаре, тут же, Шарик начал соображать, что «голубой» не всегда означает «мясной», и, зажимая от жгучей боли хвост между задними лапами и воя, припомнил, что на всех мясных первой слева стоит золотая или рыжая раскоряка, похожая на санки, – «М».

Далее пошло еще успешнее. «А» он выучил в «Главрыбе» на углу Моховой, а потом уже «б» (подбегать ему было удобнее с хвоста слова «рыба», потому что при начале слова стоял милиционер).

Изразцовые квадратики, облицовывавшие угловые места в Москве, всегда и неизбежно означали «С-ы-р». Черный кран от самовара, возглавлявший слово, обозначал бывшего хозяина Чичкина, горы голландского красного, зверей-приказчиков, ненавидящих собак, опилки на полу и гнуснейший, дурно пахнущий бакштейн.

Если играли на гармонике, что было немногим лучше «милой Аиды», и пахло сосисками, первые буквы на белых плакатах чрезвычайно удобно складывались в слово «Неприли...», что означало: «Неприличными словами не выражаться и на чай не давать». Здесь порою винтом закипали драки, людей били кулаком по морде, правда, в редких случаях, – псов же постоянно – салфетками или сапогами.

Если в окнах висели несвежие окорока ветчины и лежали мандарины – гау-гау... га...строномия. Если темные бутылки с плохой жидкостью... Ве-и – ви, нэ-а – вина... Елисеевы братья бывшие...

*(М. Булгаков)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) С каким цветом Шарик ассоциировал букву М? Почему?
- (б) Каким образом Шарик понял, что буква М не всегда обозначает «мясо»?
- (в) В каком направлении Шарик читал – слева направо или наоборот? Нарисуйте вывеску «Главрыба» и объясните.
- (г) Нарисуйте вывески и надписи, упомянутые в этом отрывке. От лица Шарика расскажите, как вы научились читать и где какую букву выучили.
- (д) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Шарика? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*
- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| сообразительный | избалованный   |
| внимательный    | наблюдательный |
- (е) Чем отличается Шарик от обычных собак? Используйте фразы: *обычные собаки ..., Шарик же ...*
- (ж) Что такое «плохая жидкость»?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ



### Задание 13 | Письмо

Вы Филипп Филиппович. Выступите с речью и докажите, что Шарик – гениальная собака.

Дорогие друзья!

Сегодня я хочу представить вам абсолютно уникального пса. Он уникален во многих отношениях. Большинство собак \_\_\_\_\_

Шарик же \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ научился \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Вдобавок, Шарик \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ и даже \_\_\_\_\_

Конечно, я отнюдь не утверждаю, что Шарик идеальный пес. Нет, он \_\_\_\_\_

Например, вчера \_\_\_\_\_

Тем не менее, \_\_\_\_\_

#### **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы услышали речь Филиппа Филипповича на симпозиуме.  
Объясните, почему вы ему не верите.

#### **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Один из вас – Филипп Филиппович, а другой – представитель Общества защиты животных. Представитель Общества защиты животных требует, чтобы Филипп Филиппович объяснил, зачем ему нужен Шарик и что он с ним сделал. Разыграйте разговор.
- (б) Почему в отрывке часто повторяется слово *черт*?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



#### **Задание 16 | Видео**

Посмотрите эпизод из фильма «Собачье сердце» режиссера В. Бортко (мин. 10.27 – 12.20). Чем текст Булгакова отличается от фильма? Используйте фразы *в тексте ....., в фильме же ...*

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

– Где же вы такого взяли, Филипп Филиппович? – улыбаясь, спрашивала женщина и помогала снимать тяжелую шубу на черно-бурой лисе с синеватой искрой. – Батюшки, до чего паршивый!

– Вздор говоришь. Где же он паршивый? – строго и отрывисто спрашивал господин.

По снятии шубы он оказался в черном костюме английского сукна, и на животе у него радостно и неярко засверкала золотая цепь.

– Погоди-ка, не вертись, фить... да не вертись, дурачок. Гм... Это не парши... да стой ты, черт... Гм... А-а! Это ожог. Какой же негодяй тебя обварил? А? Да стой ты смирно!

«Повар, каторжник. Повар!» – жалобными глазами молвил пес и слегка подвыл.

– Зина, – скомандовал господин, – в смотровую<sup>11</sup> его сейчас же и мне халат! <...>

Еще шире распахнулась дверь, и ворвалась еще одна личность мужского пола в халате. Давя битые стекла, она кинулась не ко псу, а к шкафу, раскрыла его, и всю комнату наполнило сладким и тошным запахом. Затем личность навалилась на пса сверху животом, причем пес с увлечением тянул ее повыше шнурков на ботинке. Личность охнула, но не потерялась. Тошнотворная мерзость неожиданно перехватила дыхание пса, и в голове у него завертелось, потом ноги отвалились и он поехал куда-то криво и вбок.

«Спасибо, конечно, – мечтательно думал он, валясь прямо на острые стекла, – прощай, Москва! Не видать мне больше Чичкина и пролетариев и краковской колбасы! Иду в рай за собачье долготерпение. Братцы живодеры, за что ж вы меня?»

И тут он окончательно завалился на бок и издох.

*(М. Булгаков)*



### **Задание 17 | Сочинение**

- (а) С вашей точки зрения, что в булгаковском описании собаки реалистично, а что - нет? Если у вас есть собака, сравните Шарика с ней.

<sup>11</sup> смотровая – здесь: комната, в которой врач осматривает пациента



- (6) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Sharik could have been thinking**

Yesterday I met an amazing person. He gave a two-ruble tip to the server at a restaurant! And he gave me a sausage! Wow! When I saw the sign on his door, I thought he was a proletarian. But then I understood there were no proletarians anywhere near here. I am so lucky!

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 4

Автограф Михаила Булгакова. Общественное достояние.



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Проверьте в интернете, что это такое (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию на 1-2 минуты об уплотнении, Айседоре Дункан и Калабуховском доме*):

Калабуховский дом | Айседора Дункан | аршин | уплотнение (жилье)

- (б) Что означает сокращение «домком» и «культотдел»? И что такое «домоуправление»?

- (в) Найдите картинки в интернете и опишите, что это такое:

папаха | полтинник | намаз

Окончательно пес очнулся глубоким вечером, когда звоночки<sup>1</sup> прекратились, и как раз в то мгновение, когда дверь выпустила особенных посетителей. Их было сразу четверо. Все молодые люди, и все одеты очень скромно.

«Этим что нужно?» – неприязненно и удивленно подумал пес. Гораздо более неприязненно встретил гостей Филипп Филиппович. Он стоял у письменного стола и смотрел на них, как полководец на врагов. Ноздри его ястребиного носа раздувались. Вошедшие потоптались на ковре.

– Мы к вам, профессор, – заговорил тот из них, у кого на голове возвышалась на четверть аршина копна густейших вьющихся черных волос, – вот по какому делу...

– Вы, господа, напрасно ходите без калош в такую погоду, – перебил его наставительно Филипп Филиппович, – во-первых, вы простудитесь, а во-вторых, вы наследили мне на коврах, а все ковры у меня персидские.

Тот, с копной, умолк, и все четверо в изумлении уставились на Филиппа Филипповича. Молчание продолжалось несколько секунд, и прерывал его лишь стук пальцев Филиппа Филипповича по расписному деревянному блюду на столе.

– Во-первых, мы не господа, – молвил наконец самый юный из четверых – персикового вида.

– Во-первых, – **перебил** и его Филипп Филиппович, – вы мужчина или женщина?

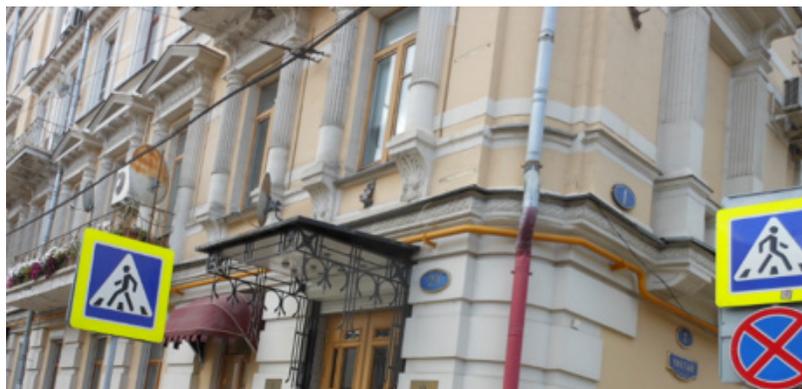
Четверо вновь смолкли и открыли рты. На этот раз опомнился первым тот, с копной.

– Какая разница, товарищ? – спросил он горделиво.

– Я – женщина, – признался персиковый юноша в кожаной куртке и сильно покраснел. Вслед за ним покраснел почему-то густейшим образом один из вошедших – блондин в папахе.

---

<sup>1</sup> В пропущенном тексте между отрывком 3 и отрывком 4 к Филиппу Филипповичу приходят пациенты. Они часто звонят в дверь, поэтому Булгаков упоминает «звоночки». Специализация Филиппа Филипповича – *омоложение*, и Филипп Филиппович пытается *омолодить* пациентов, а Шарик за этим наблюдает. Среди пациентов, описанных в пропущенном отрывке, – пожилой мужчина, женщина 51 года и важный государственный деятель.



Улица Пречистенка,  
дом 24/1 в Москве  
(«Калабуховский дом»)

– В таком случае вы можете оставаться в кепке, а вас, милостивый государь, попрошу снять ваш головной убор, – внушительно сказал Филипп Филиппович.

– Я не «милостивый государь», – смущенно пробормотал блондин, снимая папаху.

– Мы пришли к вам, – вновь начал черный с копной.

– Прежде всего, кто это «мы»?

– Мы – новое домоуправление нашего дома, – в сдержанной ярости заговорил черный. – Я – Швондер, она – Вяземская, он – товарищ Пеструхин и Жаровкин. И вот мы...

– Это вас вселили в квартиру Федора Павловича Саблина?

– Нас, – ответил Швондер.

– Боже! пропал калабуховский дом! – в отчаянии воскликнул Филипп Филиппович и всплеснул руками.

– Что вы, профессор, смеетесь? – возмутился Швондер.

– Какое там смеюсь! Я в полном отчаянии! – крикнул Филипп Филиппович, – что ж теперь будет с паровым отоплением!

– Вы издеваетесь, профессор Преображенский!

– По какому делу вы пришли ко мне, говорите как можно скорее, я сейчас иду обедать.

– Мы – управление дома, – с ненавистью заговорил Швондер, – пришли к вам после общего собрания жильцов нашего дома, на котором стоял вопрос об уплотнении квартир дома.

– Кто на ком стоял? – крикнул Филипп Филиппович, – потрудитесь излагать ваши мысли яснее.

– Вопрос стоял об уплотнении...

– Довольно! Я понял! Вам известно, что постановлением от двенадцатого сего<sup>2</sup> августа моя квартира освобождена от каких бы то ни было уплотнений и переселений?

– Известно, – ответил Швондер, – но общее собрание, рассмотрев ваш вопрос, пришло к заключению, что в общем и целом вы занимаете чрезмерную площадь. Совершенно чрезмерную. Вы один живете в семи комнатах.

– Я один живу и работаю в семи комнатах, – ответил Филипп Филиппович, – и желал бы иметь восьмую. Она мне необходима под библиотеку.

Четверо онемели.

– Восьмую? Э-хе-хе, – проговорил блондин, лишенный головного убора, – однако это здо-о-рово!

– Это неопишимо! – воскликнул юноша, оказавшийся женщиной.

– У меня приемная, заметьте, **она же** библиотека, столовая, мой кабинет – три! Смотровая – четыре. Операционная – пять. Моя спальня – шесть, и комната прислуги – семь. В общем, не хватает... Да, впрочем, это неважно. Моя **квартира свободна**, и разговору конец. Могу я идти обедать?

– Извиняюсь<sup>4</sup>, – сказал четвертый, похожий на крепкого жука.

– Извиняюсь, – перебил его Швондер, – вот именно по поводу столовой и смотровой мы и пришли говорить. Общее собрание просит вас добровольно, в порядке трудовой дисциплины, отказаться от столовой. Столовых ни у кого нет в Москве.

– Даже у Айседоры Дункан! – звонко крикнула женщина.

С Филиппом Филипповичем что-то сделалось, вследствие чего его лицо нежно побагровело, но он не произнес ни одного звука, выжидая, что будет дальше.

– И от смотровой также, – продолжал Швондер, – смотровую прекрасно можно соединить с кабинетом.

– Угу, – молвил Филипп Филиппович каким-то странным голосом, – а

---

<sup>2</sup> сего (*устар.*) - этого

<sup>3</sup> извиняюсь (*просторечие*) – извините; согласно Селищеву (1928: 42), «извиняюсь» вместо «извините» (в значении “excuse me”) вошло в широкое употребление примерно с 1914 года.

где же я должен принимать пищу?

– В спальне, – хором ответили все четверо.

Багровость Филиппа Филипповича приняла несколько сероватый оттенок.

– В спальне принимать пищу, – заговорил он немного придушенным голосом, – в смотровой читать, в приемной одеваться, оперировать в комнате прислуги, а в столовой осматривать?! Очень возможно, что Айседора Дункан так и делает. Может быть, она в кабинете обедает, а кроликов режет в ванной. Может быть. Но я не Айседора Дункан!! – вдруг рявкнул<sup>4</sup> он, и багровость его стала желтой. – Я буду обедать в столовой, а оперировать в операционной! Передайте это общему собранию, и покорнейше прошу вас вернуться к вашим делам, а мне предоставить возможность принять пищу там, где ее принимают все нормальные люди, то есть в столовой, а не в передней и не в детской.

– Тогда, профессор, ввиду вашего упорного противодействия, – сказал взволнованный Швондер, – мы подаем на вас жалобу в высшие инстанции.

– Ага, – молвил Филипп Филиппович, – так? – Голос его принял подозрительно вежливый оттенок, – одну минутку попрошу вас подождать.

«Вот это парень, – в восторге подумал пес, – весь в меня<sup>5</sup>. Ох, тяпнет он их сейчас, ох, тяпнет! Не знаю еще, каким способом, но так тяпнет!.. Бей их! Этого голенастого сейчас взять повыше сапога за подколенное сухожилие... р-р-р!..»

Филипп Филиппович, стукнув, снял трубку с телефона и сказал в нее так:

– Пожалуйста... да... благодарю вас. Виталия Александровича попросите, пожалуйста. Профессор Преображенский. Виталий Александрович? Очень рад, что вас застал. Благодарю вас, здоров. Виталий Александрович, ваша операция отменяется. Что? Нет, совсем отменяется, равно как и все остальные операции. Вот почему: я прекращаю работу в Москве и вообще в России... Сейчас ко мне

---

<sup>4</sup> рявкнуть - сказать что-то громко и сердито

<sup>5</sup> весь в меня (*разг.*) – он такой же, как я (используется как похвала).

вошли четверо, из них – одна женщина, переодетая мужчиной, и двое вооруженных револьверами и терроризовали меня в квартире, с целью отнять часть ее...

– Позвольте, профессор, – начал Швондер, меняясь в лице.

– Извините... У меня нет возможности повторить все, что они говорили, я не охотник до бессмыслиц. Достаточно сказать, что они предложили мне отказаться от моей смотровой, другими словами, поставили меня в необходимость оперировать вас там, где я до сих пор резал кроликов. В таких условиях я не только не могу, но и не имею права работать. Поэтому я прекращаю деятельность, закрываю квартиру и уезжаю в Сочи. Ключ могу передать Швондеру, пусть он оперирует.

Четверо застыли. Снег таял у них на сапогах.

– Что же делать?.. Мне самому очень неприятно... Как? О нет, Виталий Александрович! О нет! Больше я так не согласен. Терпение мое лопнуло. Это уже второй случай с августа месяца. Как? Гм... Как угодно. Хотя бы... Но только одно условие: кем угодно, что угодно, когда угодно, но чтобы это была такая бумажка, при наличии которой ни Швондер, ни кто-либо иной не мог бы даже подойти к дверям моей квартиры. Окончательная бумажка. Фактическая. Настоящая. Броня. Чтобы мое имя даже не упоминалось. Кончено. Я для них умер. Да, да. Пожалуйста. Кем? Ага... Ну, это другое дело. Ага. Хорошо. Сейчас передаю трубку. Будьте любезны, – змеиным голосом обратился Филипп Филиппович к Швондеру, – сейчас с вами будут говорить.

– Позвольте, профессор, – сказал Швондер, то вспыхивая, то угасая, – вы извратили наши слова.

– Попрошу вас не употреблять таких выражений.

Швондер растерянно взял трубку и молвил:

– Я слушаю. Да... председатель домкома... Мы же действовали по правилам... так у профессора и так совершенно исключительное положение... Мы знаем об его работах... целых пять комнат хотели оставить ему... ну, хорошо... раз так... хорошо...

Совершенно красный, он повесил трубку и повернулся.

«Как оплевал! Ну и парень! – восхищенно подумал пес, – что он, слово, что ли, такое знает? Ну, теперь можете меня бить, как хотите, а отсюда я не уйду!»

Трое, открыв рты, смотрели на оплеванного Швондера.

– Это какой-то позор... – несмело вымолвил тот.

– Если бы сейчас была дискуссия, – начала женщина, волнуясь и загораясь румянцем, – я бы доказала Виталию Александровичу...

– Виноват, вы не сию минуту хотите открыть эту дискуссию? – вежливо спросил Филипп Филиппович.

Глаза женщины загорелись.

– Я понимаю вашу иронию, профессор, мы сейчас уйдем... Только... Я, как заведующий культотделом дома...

– За-ве-дующая, – поправил ее Филипп Филиппович.

– ...хочу предложить вам, – тут женщина из-за пазухи вытащила несколько ярких и мокрых от снега журналов, – взять несколько журналов в пользу детей Франции. По полтиннику штука.

– Нет, не возьму, – кротко ответил Филипп Филиппович, покосившись на журналы.

Совершенное изумление выразилось на лицах, а женщина покрылась клюквенным налетом.

– Почему же вы отказываетесь?

– Не хочу.

– Вы не сочувствуете детям Франции?

– Нет, сочувствую.

– Жалеете по полтиннику?

– Нет.

– Так почему же?

– Не хочу.

Помолчали.

– Знаете ли, профессор, – заговорила девушка, тяжело вздохнув, – если бы вы не были европейским светилом и за вас не заступались бы самым возмутительным образом (блондин дернул ее за край куртки, но она отмахнулась) лица, которых, я уверена, мы еще разъясим, вас следовало бы арестовать!

– А за что? – с любопытством спросил Филипп Филиппович.

– Вы ненавистник пролетариата, – горячо сказала женщина.

– Да, я не люблю пролетариата, – печально согласился Филипп Филиппович и нажал кнопку. Где-то прозвенело. Открылась дверь в коридор.

– Зина! – крикнул Филипп Филиппович, – подавай обед. Вы позволите, господа?

Четверо молча вышли из кабинета, молча прошли приемную, молча – переднюю, и за ними слышно было, как закрылась тяжело и звучно парадная дверь.

Пес встал на задние лапы и сотворил перед Филиппом Филипповичем какой-то намаз.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Сколько героев говорит в этом отрывке? Назовите их.



### Задание 3 | Вопросы

(а) ДА или НЕТ:

1	В квартиру Филиппа Филипповича вошли трое.	ДА/НЕТ
2	У Швондера длинные волосы.	ДА/НЕТ
3	У Швондера кожа персикового цвета.	ДА/НЕТ
4	Швондер был самым молодым из товарищей.	ДА/НЕТ
5	«Приемная» – это синоним слова «смотровая».	ДА/НЕТ

- (б) Зачем Швондер и его товарищи пришли к Филиппу Филипповичу?
- (в) Почему товарищи Швондера не любят обращение «милостивый государь» и «господа»?
- (г) Почему Филипп Филиппович разрешает одному из героев остаться в кепке?
- (д) Как реагирует Филипп Филиппович на просьбу Швондера?
- (е) Почему женщина говорит об Айседоре Дункан?
- (ж) Как вы думаете, зачем Филипп Филиппович звонит Виталию Александровичу? Как вы думаете, кто такой Виталий Александрович, и каков результат этого звонка?
- (з) Правдиво ли Филипп Филиппович пересказал разговор со Швондером Виталию Александровичу?

- (и) О чем женщина просит Филиппа Филипповича в конце отрывка? Как он реагирует, и почему?
- (к) Как Филипп Филиппович ведет себя со Швондером?
- (л) Как Шарик реагирует на поведение Филиппа Филипповича, и почему Булгаков упоминает намаз?



#### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p><b>1</b> «– В таком случае вы можете оставаться в кепке, а вас, милостивый государь, попрошу снять ваш головной убор...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «– Мы – управление дома... пришли к вам после общего собрания жильцов нашего дома, на котором стоял вопрос об уплотнении квартир дома. – Кто на ком стоял?...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «... Пропал калабуховский дом!» (крылатая фраза)</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>4</b> «... Общее собрание, рассмотрев ваш вопрос, пришло к заключению, что в общем и целом вы занимаете чрезмерную площадь».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Это неопишимо!..»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «Ввиду вашего упорного противодействия... мы подаем на вас жалобу в высшие инстанции».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>7</b> «Окончательная бумажка. Фактическая. Настоящая. Броня».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>8</b> «Я, как заведующий культотделом дома... – За-ве-дующая...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Во-первых, – перебил и его Филипп Филиппович, – вы мужчина или женщина?»**

- (1) Филипп Филиппович побил собеседника и его товарища.
- (2) Филипп Филиппович не дал собеседнику договорить.
- (3) Филипп Филиппович не дал договорить собеседнику и его товарищу.

**Когда Филипп Филиппович говорит, что его «квартира свободна», он имеет в виду, что:**

- (1) В квартире есть много места для новых жильцов.
- (2) В квартиру не должны вселять новых жильцов.
- (3) Квартира бесплатная.

**«У меня приемная, заметьте, она же библиотека...»**

- (1) В комнате, в которой я принимаю пациентов, много книг.
- (2) В одной комнате я принимаю пациентов, а в другой – моя библиотека.
- (3) В смотровой комнате много книг.

- (б) Определите корень этих слов. Что они означают? Проверьте в словаре.

**свети́ло** (сущ.)

корень: \_\_\_\_\_  
значение 1: \_\_\_\_\_

**свети́ло** (сущ.)

корень: \_\_\_\_\_  
значение 2: \_\_\_\_\_

**извращать / извратить**

корень: \_\_\_\_\_  
значение 1: \_\_\_\_\_

<b>извращать / извратить</b> корень: _____ значение 2: _____	<b>уплотнение</b> корень: _____ значение: _____	<b>плотность</b> корень: _____ значение: _____
--	---	--



### Задание 6 | Грамматика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

#### COMBINING THE WORDS *ТАК*, *И*, *НЕ*

The words *так* and *и* combine with each other in different ways to create different meanings:

- (a) *так и + verb* is a focus/emphasis construction. It means “this is how...” or “this is what...” One does not begin a story with this construction. Typically, the preceding clause or sentence clarifies the context. There can be an intervening subject between *так* and *и*.

Он так и сказал.  
This is exactly what he said.

Так мы и живем.  
This is exactly how we live.

- (b) *так и не + verb (past)* means “never managed to do something” or “ended up never doing something.” One does not begin a story with this construction. Typically, there is a preceding clause or sentence, explaining why someone ended up never doing something.

Я так и не окончил университет.  
I never did graduate. (Or: I ended up never graduating.)

- (c) *и так* (spelled as two words) means “as is,” “anyway.”

Не рассказывай мне страшные истории – мне и так страшно.  
Don't tell me scary stories – I'm scared enough as it is.

- (d) *итак* (spelled as one word) means “so,” used to mark the beginning of a sentence.

Итак, мы начинаем наш урок.  
So let's begin our lesson.

Вставьте *так и*, *и так* или *так и не*.

- (a) Швондер считает, что Филипп Филиппович должен пожертвовать одной комнатой – у него \_\_\_\_\_ очень большая квартира.
- (б) Швондер ушел, \_\_\_\_\_ заставив Филиппа Филипповича отдать комнату.
- (в) Каждый день Швондер и его товарищи пели, а Филипп Филиппович возмущался. \_\_\_\_\_ они \_\_\_\_\_ жили.
- (г) Зина считает, что Шарику не нужно давать мясо каждый день, он \_\_\_\_\_ толстый.
- (д) Вяземская слышала разговор Швондера с Виталием Александровичем, но \_\_\_\_\_ поняла, почему за Филиппа Филипповича заступаются известные люди.
- (е) Обедать в спальне? Может быть, Айседора Дункан \_\_\_\_\_ делает. Но я не Айседора Дункан!



### Задание 7 | Стилистика

К какому герою относятся описания, используемые Булгаковым?  
Укажите фамилию героя.

Описание	Кто это?
<b>1</b> «черный с копной» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>2</b> «самый юный из четверых – персикового вида» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>3</b> «персиковый юноша в кожаной куртке» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>4</b> «юноша, оказавшийся женщиной» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>5</b> «блондин в папахе» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>6</b> «блондин, лишенный головного убора» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>7</b> «четвертый, похожий на крепкого жука» <i>Перевод на английский:</i>	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

- (а) Что такое «уплотнение квартир»?
- (б) Сколько комнат вам нужно, чтобы жить комфортно? Готовы ли вы отдать одну комнату в вашей квартире человеку, которому негде жить?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 и дайте ему устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Выполните задания в группах:

- (а) Нарисуйте Швондера и его товарищей. Опишите их.
- (б) Дополните предложения. Потом перескажите текст. Швондер и его товарищи приходят к Филиппу Филипповичу, чтобы

Они считают, что у него *и так* \_\_\_\_\_,  
поэтому \_\_\_\_\_

Они упоминают Айседору Дункан, чтобы показать, что \_\_\_\_\_

Но Филипп Филиппович не понимает, как можно \_\_\_\_\_

Он говорит, что, возможно, Айседора Дункан *так и* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, но он . \_\_\_\_\_ !!

Потом Филипп Филиппович \_\_\_\_\_

В результате Швондер с товарищами *так и не* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ и уходят.



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто, кому и когда это сказал? Прокомментируйте подчеркнутые фразы в предложениях (а-г): что они означают, почему они были сказаны, и что они говорят нам о героях, которые их произнесли?

- (а) «... Вы можете оставаться в кепке, а вас, милостивый государь, попрошу снять ваш головной убор...  
— Я не «милостивый государь».
- (б) **«... Пропал калабуховский дом!»** (*крылатая фраза*)
- (в) «Мы – управление дома, ... пришли к вам после общего собрания жильцов нашего дома, на котором стоял вопрос об уплотнении квартир дома.  
— Кто на ком стоял?..»
- (г) «Извиняюсь, ... вот именно по поводу столовой и смотровой мы и пришли говорить».

Селищев писал, что коммунистические деятели революционной и послереволюционной эпохи часто использовали канцелярский язык и клише (*Селищев 1928: 24, 59*). Найдите примеры клише и канцеляризов в речи Швондера (предложения д-ж). Перефразируйте их.

- (д) «Общее собрание просит вас добровольно, в порядке трудовой дисциплины, отказаться от столовой».
- (е) «... Ввиду вашего упорного противодействия... мы подаем на вас жалобу в высшие инстанции».
- (ж) «... Общее собрание, рассмотрев ваш вопрос, пришло к заключению, что в общем и целом вы занимаете чрезмерную площадь».

**Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

Виталия Александровича попросите, пожалуйста. Профессор Преображенский. Виталий Александрович? Очень рад, что вас застал. Благодарю вас, здоров. Виталий Александрович, ваша операция отменяется. Что? Нет, совсем отменяется, равно как и все остальные операции. Вот почему: я прекращаю работу в Москве и вообще в России... Сейчас ко мне вошли четверо, из них – одна женщина, переодетая мужчиной, и двое вооруженных револьверами и терроризовали меня в квартире, с целью отнять часть ее <...> У меня нет возможности повторить все, что они говорили, я не охотник до бессмыслиц. Достаточно сказать, что они предложили мне отказаться от моей смотровой, другими словами, поставили меня в необходимость оперировать вас там, где я до сих пор резал кроликов. В таких условиях я не только не могу, но и не имею права работать. Поэтому я прекращаю деятельность, закрываю квартиру и уезжаю в Сочи. Ключ могу передать Швондеру, пусть он оперирует <...> Что же делать?.. Мне самому очень неприятно... Как? О нет, Виталий Александрович! О нет! Больше я так не согласен. Терпение мое лопнуло. Это уже второй случай с августа месяца. Как? Гм... Как угодно. Хотя бы... Но только одно условие: кем угодно, что угодно, когда угодно, но чтобы это была такая бумажка, при наличии которой ни Швондер, ни кто-либо иной не мог бы даже подойти к дверям моей квартиры. Окончательная бумажка. Фактическая. Настоящая. Броня. Чтобы мое имя даже не упоминалось. Кончено. Я для них умер. Да, да. Пожалуйста. Кем? Ага... Ну, это другое дело. Ага. Хорошо. Сейчас передаю трубку. Будьте любезны, – змеиным голосом обратился Филипп Филиппович к Швондеру, – сейчас с вами будут говорить.

– Позвольте, профессор, – сказал Швондер, то вспыхивая, то угасая, – вы извратили наши слова.

– Попрошу вас не употреблять таких выражений.

*(М. Булгаков)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Как вы думаете, кто такой Виталий Александрович?
- (б) В чем цель звонка Филиппа Филипповича? Действительно ли он собирался уезжать в Сочи?
- (в) Согласны ли вы с Филиппом Филипповичем, что его терроризировали?
- (г) Как вы думаете, что Виталий Александрович ответил Филиппу Филипповичу?
- (д) Почему Филипп Филиппович упоминает «фактическую» бумажку и «броню»? Что это такое?
- (е) Согласны ли вы со Швондером, что Филипп Филиппович *извратил* его слова?

**Задание 12 | Повторное чтение (В)**

Прочитайте диалог, составленный на основе текста Булгакова.

- Я, как заведующий культотделом дома...
- За-ве-дующая, <...>
  - ...хочу предложить вам <...> взять несколько журналов в пользу детей Франции. По полтиннику штука.
  - Нет, не возьму <...>
  - Почему же вы отказываетесь?
  - Не хочу.
  - Вы не сочувствуете детям Франции?
  - Нет, сочувствую.
  - Жалеете по полтиннику?
  - Нет.
  - Так почему же?
  - Не хочу <...>
  - Знаете ли, профессор, <...> если бы вы не были европейским светилом и за вас не заступались бы самым возмутительным образом <...> лица, которых, я уверена, мы еще разъясим, вас следовало бы арестовать!



«На лекцию, за книгу, за тетрадь!»  
 "Огонёк: общественно-политический и литературно-художественный иллюстрированный еженедельный журнал (1929)", глав. ред. М. Кольцов, общественное достояние

- А за что? <...>
- Вы ненавистник пролетариата <...>
- Да, я не люблю пролетариата.

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Почему Филипп Филиппович перебивает женщину и использует слово «заведующая»?
- (б) Почему женщина использует форму «заведующий»? На какие дискуссии в современной Америке похожа эта ситуация?
- (в) Какие из слов, приведенных ниже, описывают или не описывают Филиппа Филипповича? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

сексист      консерватор      черствый человек      искренний человек

- (г) Как фамилия женщины, и почему Булгаков не называет ее по фамилии в этом абзаце?
- (д) О чем женщина просит Филиппа Филипповича, и как он реагирует? Как вы думаете, почему?
- (е) Что такое «светило», и почему используется это слово?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ

### Задание 13 | Письмо

Швондеру не удалось убедить Филиппа Филипповича отказаться от смотровой комнаты. Вы друг Филиппа Филипповича. Убедите его отказаться от смотровой. В первом абзаце выразите ему сочувствие. Во втором – объясните, почему лучше отказаться от смотровой (не используйте аргументы Швондера). В третьем абзаце дайте Филиппу Филипповичу совет, как вести себя в новые времена.

Филипп Филиппович, я вас очень хорошо понимаю. Никто не спорит, что

\_\_\_\_\_

Когда Швондер сказал, что у вас и так \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, это было \_\_\_\_\_

Но правда заключается в том, что \_\_\_\_\_

Кроме того, \_\_\_\_\_

Поэтому вот вам мой совет: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

 **Задание 14 | Импровизированная речь**

- (a) Вы Филипп Филиппович. Расскажите, как Швондер и его товарищи пришли отбирать у вас комнату и объясните, почему вы никак не можете отказаться от смотрово́й.
- (б) Вы Швондер. Расскажите, как вы ходили к Филиппу Филипповичу просить комнату и объясните, почему он должен отказаться от смотрово́й.
- (в) Разыграйте диалог между Филиппом Филипповичем и Вяземской.

 **Задание 15 | Дискуссия**

- (a) Разделитесь на две группы. Одна группа защищает Швондера и его товарищей. Вы должны объяснить, за что Швондер и его товарищи могли ненавидеть таких людей, как Филипп Филиппович. Другая группа защищает Филиппа Филипповича.
- (б\*) Кем бы были Швондер и Вяземская, если бы жили в Америке сегодня? Что бы они сказали о сегодняшней политической ситуации?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

Посмотрите отрывок из фильма «Собачье сердце», режиссера В. Бортко (мин. 18.38 – 24.12).

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

- (a) Кому и почему звонит Филипп Филиппович в тексте Булгакова? Каков результат?
- (б) Чем текст фильма отличается от текста Булгакова из задания 12 (А)?
- (в) Кому звонит Филипп Филиппович в фильме? Что хотел этим сказать режиссер Бортко?

**Задание 17 | Сочинение**

Посмотрите фильм «Уплотнение», снятый на киностудии «Ленфильм» в 1918 году. Напишите рецензию на фильм для современного зрителя, который не знает, что такое «уплотнение». В первом абзаце расскажите, где и когда был снят фильм, и объясните, что такое «уплотнение» (вы можете процитировать статью из Википедии). Во втором абзаце опишите сюжет фильма. В третьем абзаце объясните зрителям, которые, скорее всего, знакомы с «Собачьим сердцем», чем фильм «Уплотнение» похож или не похож на ситуацию, описанную Булгаковым. В последнем абзаце объясните читателям, почему сегодняшнему зрителю эта тема должна быть интересна.

<https://www.youtube.com/watch?v=5kpA9RNCKS8>

**Задание 18 | Доклады**

Подготовьте доклад о Сталине и Булгакове. Вы можете использовать следующие документы: воспоминания Л.Е. Белозерской и Е.С. Булгаковой о звонке Сталина Булгакову, письма Булгакова Сталину, текст неотправленной стенограммы выступления Сталина на встрече с украинскими литераторами (Сарнов, Б. *Сталин и писатели: Книга вторая*. М.: Эксмо, 2008, Т. 2)

**Задание 19 | Повторение лексики**

(а) Крылатые фразы:

Вы живете в общежитии на тихом этаже. Вдруг к вам подселили шумных соседей, которые часто включают громкую музыку и каждый день устраивают вечеринки. Вы используете крылатую фразу из Булгакова и говорите: «Ну все, \_\_\_\_\_!»

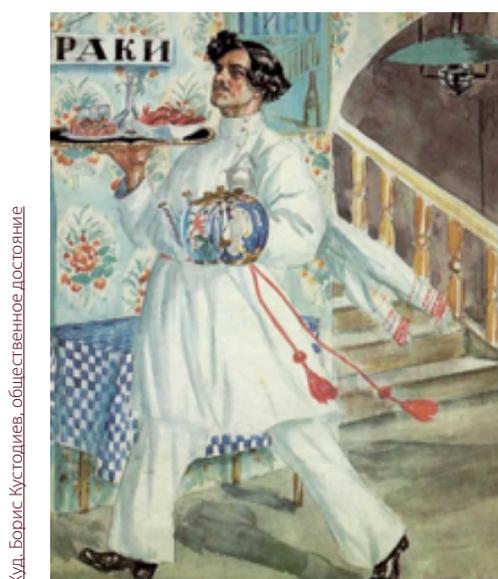
(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Vyazemskaya could have complained about**

Vitalii Aleksandrovich! We asked Filipp Filippovich to give up an examination room, since he has seven rooms already. He said he would not give up the examination room. He was rude, interrupted me, and told me I cannot call myself a “supervisor” in the masculine. He still doesn’t get it: times have changed, and men and women are equal now.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 5



Худ. Борис Кустодиев. Общественное достояние

«Половой» (1920)

**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Найдите информацию о том, что такое «мировая революция». Кто был автором (или авторами) этой концепции, и в чем она заключалась?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (вы также можете подготовить устную мини-презентацию об «Аиде» и «Славянском базаре» на 1-2 минуты):

Сады Семирамиды | «От Севильи до Гренады!..» | Славянский базар |  
«Аида» | помещик

**Н**а разрисованных райскими цветами тарелках с черной широкой каймою лежала тонкими ломтиками нарезанная семга, маринованные угри. На тяжелой доске – кусок сыру в слезах<sup>1</sup> и в серебряной кадучке, обложенной снегом, – икра. Меж<sup>2</sup> тарелками – несколько тоненьких рюмочек и три хрустальных графинчика с разноцветными водками. Все эти предметы помещались на маленьком мраморном столике, уютно присоседившемся у громадного резного дуба буфета, изрыгавшего пучки стеклянного и серебряного света. Посредине комнаты тяжелый, как гробница, стол, накрытый белой скатертью, а на ней два прибора, салфетки, свернутые в виде папских тиар, и три темных бутылки.

Зина внесла серебряное крытое блюдо, в котором что-то ворчалось. Запах от блюда шел такой, что рот пса немедленно наполнился жидкой слюной. «Сады Семирамиды!» – подумал он и застучал, как палкой, по паркету<sup>3</sup> хвостом.

– Сюда их! – хищно скомандовал Филипп Филиппович. – Доктор Борменталь, умоляю вас, **оставьте** икру **в покое!** И, если хотите послушаться доброго совета, налейте не английской, а обыкновенной русской водки.

Красавец тяпнутый<sup>4</sup> (он был уже без халата, в приличном черном костюме) передернул широкими плечами, вежливо ухмыльнулся и налил прозрачной водки.

– Новоблагословенная? – осведомился он.

– Бог с вами, голубчик<sup>5</sup>, – отозвался хозяин. – Это спирт. Дарья Петровна сама отлично готовит водку.

– Не скажите, Филипп Филиппович, все утверждают, что очень приличная. Тридцать градусов.

– А водка должна быть в сорок градусов, а не в тридцать, – это во-первых, – наставительно перебил Филипп Филиппович, – а во-вторых,

---

<sup>1</sup> сыр со слезой – сыр, на котором видны капли выделившейся воды

<sup>2</sup> меж - между

<sup>3</sup> паркет – пол, состоящий из деревянных дощечек, образующих узор

<sup>4</sup> Здесь Булгаков говорит о помощнике Филиппа Филипповича, докторе Иване Арнольдовиче Борментале, которого Шарик «тяпнул» (*разг.*), т.е., укусил в отрывке 3.

<sup>5</sup> голубчик – дорогой (ласковое обращение к мужчине)



Ресторан «Славянский базар» 1904-1910, неизвестный фотограф, лицензия ССВУ 4.0

бог их знает, чего они туда плеснули<sup>6</sup>. Вы можете сказать, что им придет в голову?

– Все что угодно, – уверенно молвил тяпнутый.

– И я того же мнения, – добавил Филипп Филиппович и вышвырнул одним комком содержимое рюмки себе в горло, – э... мм... доктор Борменталь, умоляю вас: мгновенно эту штучку, и, если вы скажете, что это... я ваш кровный враг на всю жизнь! «От Севильи до Гренады...»

Сам он с этими словами подцепил на лапчатую серебряную вилку что-то похожее на маленький темный хлебик. Укушенный последовал его примеру. Глаза Филиппа Филипповича засветились.

– Это плохо? – жуя, спрашивал Филипп Филиппович. – Плохо? Вы ответьте, уважаемый доктор.

– Это бесподобно, – искренно ответил тяпнутый.

– **Еще бы...** Заметьте, Иван Арнольдович: холодными закусками и супом закусывают только недорезанные большевиками помещики. Мало-мальски уважающий себя человек оперирует с закусками горячими. А из горячих московских закусок это – первая. Когда-то их великолепно приготавливали в «Славянском базаре». На, получай!

---

<sup>6</sup> плеснуть – налить, добавить

– Пса в столовой прикармливаете, – раздался женский голос, – а потом его отсюда **калачом не выманишь**.

– Ничего... Он, бедняга, наголодался, – Филипп Филиппович на конце вилки подал псу закуску, принятую тем с фокусной ловкостью, и вилку с грохотом свалил в полоскательницу.

Засим<sup>7</sup> от тарелок подымался<sup>8</sup> пахнувший раками пар, пес сидел в тени скатерти с видом часового<sup>9</sup> у порохового склада, а Филипп Филиппович, заложив хвост тугой салфетки за воротничок, проповедовал:

– Еда, Иван Арнольдович, штука хитрая. Есть нужно уметь, и представьте, большинство людей вовсе есть не умеет. Нужно не только знать, что́ съесть, но и когда и как. (Филипп Филиппович многозначительно потряс ложкой.) И что при этом говорить, да-с! Если вы заботитесь о своем пищеварении, вот добрый совет: не говорите за обедом о большевизме и о медицине. И, боже вас сохрани, не читайте до обеда советских газет!

– Гм... Да ведь других же нет.

– Вот никаких и не читайте. Вы знаете, я произвел тридцать наблюдений у себя в клинике. И что же вы думаете? Пациенты, не читающие газет, чувствовали себя превосходно. Те же, которых я специально заставлял читать «Правду», теряли в весе!

– Гм?.. – с интересом отозвался тятнутый, розовея от супа и вина.

– Мало этого! Пониженные коленные рефлексy, скверный аппетит, угнетенное состояние духа.

– Вот черт!..

– Да-с. Впрочем, что же это я? Сам же заговорил о медицине. Будемте<sup>10</sup> лучше есть.

Филипп Филиппович, откинувшись, позвонил, и в вишневой портъере появилась Зина. Псу достался бледный и толстый кусок осетрины, которая ему не понравилась, а непосредственно за этим – ломоть окровавленного ростбифа. Слопав его, пес вдруг почувствовал, что он хочет спать и больше не может видеть никакой еды. «Странное

---

<sup>7</sup> засим (*устар.*) – после этого

<sup>8</sup> подыматься (*разг.*) – подниматься

<sup>9</sup> часовый – здесь: солдат, который что-то охраняет

<sup>10</sup> будемте (*устар.*) – давайте будем

ощущение, – думал он, захлопывая отяжелевшие веки, – глаза бы мои не смотрели ни на какую пищу. А курить после обеда, это – глупость...»

Столовая наполнилась неприятным синим сигарным дымом. Пес дремал, уложив голову на передние лапы.

– «Сен Жюльен» – приличное вино, – сквозь сон слышал пес, – но только ведь теперь же его нету.

Глухой, смягченный потолками и коврами, хорал донесся откуда-то сверху и сбоку.

Филипп Филиппович позвонил, и пришла Зина.

– Зинуша, что это такое означает?

– Опять общее собрание сделали, Филипп Филиппович, – ответила Зина.

– Опять! – горестно воскликнул Филипп Филиппович, – ну, теперь, стало быть, пошло! **Пропал калабуховский дом!** Придется уезжать, но куда, спрашивается? Все будет **как по маслу**. Вначале каждый вечер пение, затем в сортирах<sup>11</sup> замерзнут трубы, потом лопнет котел в паровом отоплении, и так далее. **Крышка** Калабухову!

– **Убивается** Филипп Филиппович, – заметила, улыбаясь, Зина и унесла груды тарелок.

– Да ведь как же не убиваться?! – возопил Филипп Филиппович, – ведь это какой дом был! Вы поймите!

– Вы слишком мрачно смотрите на вещи, Филипп Филиппович, – возразил красавец тяпнутый, – они теперь резко изменились.

– Голубчик, вы меня знаете? Не правда ли? Я – человек фактов, человек наблюдения. Я – враг необоснованных гипотез. И это очень хорошо известно не только в России, но и в Европе. Если я что-нибудь говорю, значит, в основе лежит некий факт, из которого я делаю вывод. И вот вам факт: вешалки и калошная стойка в нашем доме.

– Это интересно...

«Ерунда – калоши, не в калошах счастье, – думал пес, – но личность выдающаяся».

– Не угодно ли – калошная стойка. С тысяча девятьсот третьего года я живу в этом доме. И вот в течение времени до апреля тысяча девятьсот

---

<sup>11</sup> сортир (*франц.*) - туалет

семнадцатого года не было ни одного случая – подчеркиваю красным карандашом «ни одного»! – чтобы из нашего парадного внизу, при общей незапертой двери, пропала бы хоть одна пара калош. Заметьте, здесь двенадцать квартир, у меня прием. В апреле семнадцатого года, в один прекрасный день, пропали все калоши, в том числе две пары моих, три палки, пальто и самовар у швейцара. И с тех пор калошная стойка прекратила свое существование. Голубчик! Я не говорю уже о паровом отоплении! Не говорю! Пусть. **Раз** социальная революция, не нужно топить! Хотя когда-нибудь, если будет свободное время, я займусь исследованием мозга и докажу, что вся эта социальная кутерьма – просто напросто больной бред... Так я говорю: почему, когда началась вся эта история, все стали ходить в грязных калошах и валенках по мраморной лестнице! Почему калоши до сих пор нужно запирать под замок и еще приставлять к ним солдата, чтобы кто-либо их не стащил? Почему **убрали** ковер с парадной лестницы? Разве Карл Маркс запрещает держать на лестнице ковры? Где-нибудь у Карла Маркса сказано, что второй подъезд калабуховского дома на Пречистенке следует забить досками и ходить кругом через черный двор<sup>12</sup>? Кому это нужно? Угнетенным неграм<sup>13</sup>? Или португальским рабочим? Почему пролетарий не может оставить свои калоши внизу, а пачкает мрамор?

– Да у него ведь, Филипп Филиппович, и вовсе нет калош... – заикнулся было тяпнутый.

– Нич-чего похожего! – громовым голосом ответил Филипп Филиппович и налил стакан вина. – Гм... Я не признаю ликеров после обеда, они тяжелят и скверно действуют на печень... Ничего подобного! На нем теперь есть калоши, и эти калоши... мои! Это как раз те самые калоши, которые исчезли тринадцатого апреля тысяча девятьсот семнадцатого года. Спрашивается, кто их попер? Я? Не может быть! Буржуй Саблин? (Филипп Филиппович ткнул пальцем

---

<sup>12</sup> черный двор – смотрите «черный ход»

<sup>13</sup> Хотя лингвист М. Кронгауз (2016) утверждает, что в русском языке данное слово исторически не носит такого оскорбительного оттенка, как в английском, он признает, что под влиянием английского языка слово начинает вытесняться и в русском, особенно в американском варианте русского (здесь имеются в виду не времена, описываемые Булгаковым, а сегодняшний день). Современные языковые рекомендации по этому поводу смотрите в статье «Как говорить так, чтобы никого не обидеть» <https://meduza.io/cards/kak-govorit-tak-chtoby-nikogo-ne-obidet>.

в потолок) – смешно даже предположить! Сахарозаводчик Полозов? (Филипп Филиппович указал вбок) – ни в коем случае! Это сделали вот эти самые певуны! Да-с! Но хоть бы они их снимали на лестнице! (Филипп Филиппович начал багроветь.) На какого черта убрали цветы с площадок? Почему электричество, которое, дай бог памяти, потухало в течение двадцати лет два раза, в теперешнее время аккуратно гаснет раз в месяц? Доктор Борменталь! Статистика – жестокая вещь. Вам, знакомому с моей последней работой, это известно лучше, чем кому бы то ни было другому!

– Разруха, Филипп Филиппович!

– Нет, – совершенно уверенно возразил Филипп Филиппович, – нет. Вы первый, дорогой Иван Арнольдович, воздержитесь от употребления самого этого слова. Это – мираж, дым, фикция! – Филипп Филиппович широко растопырил короткие пальцы, отчего две тени, похожие на черепах, заерзали на скатерти. – Что такое эта ваша разруха? Старуха с клюкой? Ведьма, которая выбила все стекла, потушила все лампы? Да ее вовсе не существует! Что вы подразумеваете под этим словом? – яростно спросил Филипп Филиппович у несчастной картонной утки, висящей кверху ногами рядом с буфетом, и сам же ответил за нее. – Это вот что: если я, вместо того чтобы оперировать, каждый вечер начну у себя в квартире петь хором, у меня настанет разруха! Если я, ходя в уборную, начну, извините меня за выражение, мочиться мимо унитаза и то же самое будут делать Зина и Дарья Петровна, в уборной получится разруха. Следовательно, **разруха сидит не в клозетах, а в головах!** Значит, когда эти баритоны кричат: «Бей разруху!», я смеюсь. (Лицо Филиппа Филипповича перекошило так, что тяпнутый открыл рот.) Клянусь вам, мне смешно! Это означает, что каждый из них должен лупить себя по затылку! И вот когда он вылупит из себя мировую революцию, Энгельса и Николая Романова, угнетенных малайцев и тому подобные галлюцинации, а займется чисткой сараев – прямым своим делом, – разруха исчезнет сама собой. Двум богам нельзя служить! Невозможно в одно и то же время подметать трамвайные пути и устраивать судьбы каких-то испанских оборванцев! Это никому не удастся, доктор, и тем более людям, которые, вообще отстав в развитии от европейцев лет на двести, до сих пор еще не совсем уверенно застегивают собственные штаны!

Филипп Филиппович вошел в азарт, ястребиные ноздри его раздувались. Набравшись сил после сытного обеда, гремел он, подобно древнему пророку, и голова его сверкала серебром.

Его слова на сонного пса падали, точно глухой подземный гул. То сова с глупыми желтыми глазами выскакивала в сонном видении, то гнусная рожа палача в белом грязном колпаке, то лихой ус Филиппа Филипповича, освещенный резким электричеством из абажура, то сонные сани скрипели и пропадали, а в собачьем желудке варился, плавая в соку, истерзанный кусок ростбифа.

«Он бы прямо на митингах мог деньги зарабатывать, – мутно мечтал пес, – первоклассный деляга<sup>14</sup>. Впрочем, у него и так, по-видимому, **куры не клюют...**»

– Городовой! – кричал Филипп Филиппович. – Городовой!! – «Угу-гу-гу-гу!» – какие-то пузыри лопались в мозгу пса... – Городовой! Это, и только это! И совершенно не важно, будет ли он с бляхой или же в красном кепи. Поставить городского рядом с каждым человеком и заставить этого городского умерить вокальные порывы наших граждан. Вы говорите – разруха! Я вам скажу, доктор, что ничто не изменится к лучшему в нашем доме, да и во всяком другом доме, до тех пор, пока не усмирите этих певцов! Лишь только они прекратят свои концерты, положение само изменится к лучшему!

– Контрреволюционные вещи вы говорите, Филипп Филиппович, – шутливо заметил тяпнутый, – не дай бог, вас кто-нибудь услышит!

– Ничего опасного! – с жаром возразил Филипп Филиппович, – никакой контрреволюции! Кстати, вот еще слово, которое я совершенно **не выношу!** Абсолютно неизвестно, что под ним скрывается! Черт его знает! Так я говорю: никакой этой самой контрреволюции в моих словах нет. В них лишь здравый смысл и жизненная опытность...

Тут Филипп Филиппович вынул из-за воротничка хвост блестящей изломанной салфетки и, скомкав, положил ее рядом с недопитым стаканом красного вина. Укушенный тотчас поднялся и поблагодарил: «Мерси».

– Минутку, доктор! – приостановил его Филипп Филиппович, вынимая из кармана брюк бумажник<sup>15</sup>. Он прищурился, отсчитал белые

---

<sup>14</sup> деляга (*разг.-сниж.*) – человек, который ведет себя как хитрый бизнесмен

<sup>15</sup> бумажник – кошелек для бумажных денег

бумажки и протянул их укушенному со словами: – Сегодня вам, Иван Арнольдович, сорок рублей причитается. Прошу!

Пострадавший от пса вежливо поблагодарил и, краснея, засунул деньги в карман пиджака.

– Я сегодня вечером не нужен вам, Филипп Филиппович? – осведомился он.

– Нет, благодарю вас, голубчик. Ничего делать сегодня не будем. Во-первых, кролик издох, а во-вторых, сегодня в Большом «Аида». А я давно не слышал. Люблю... Помните дуэт... Тара... ра-рим...

– Как это вы успеваете, Филипп Филиппович? – с уважением спросил врач.

– Успевает всюду тот, кто никуда не торопится, – назидательно объяснил хозяин. – Конечно, если бы я начал прыгать по заседаниям и распевать целый день, как соловей, вместо того чтобы заниматься прямым своим делом, я бы никуда не поспел, – под пальцами Филиппа Филипповича в кармане небесно заиграл репетир<sup>16</sup>, – начало девятого... ко второму акту приеду... Я сторонник разделения труда. В Большом пусть поют, а я буду оперировать. Вот и хорошо – и никаких разрух... Вот что, Иван Арнольдович, вы же следите внимательно, как только подходящая смерть, тотчас со стола в питательную жидкость и ко мне!

– Не беспокойтесь, Филипп Филиппович, – патологоанатомы мне обещали.

– Отлично. А мы пока этого уличного неврастеника понаблюдаем, обмоем. Пусть бок у него заживет...

«Обо мне заботится, – подумал пес, – очень хороший человек. Я знаю, кто это! Он – добрый волшебник, маг и кудесник<sup>17</sup> из собачьей сказки... Ведь не может же быть, чтобы все это я видел во сне? А вдруг сон! (Пес во сне дрогнул.) Вот проснусь, и ничего нет. Ни лампы в шелку, ни тепла, ни сытости. Опять начнется подворотня, безумная стужа, оледеневший асфальт, голод, злые люди... Столовка, снег... Боже, как тяжело это будет!...»

---

<sup>16</sup> репетир – механизм в часах

<sup>17</sup> кудесник (*устар., поэт.*) - волшебник

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Что едят и пьют Филипп Филиппович, его помощник Борменталь и Шарик? Составьте меню.



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Как Филипп Филиппович относится к советской водке, и как к ней относится Борменталь?
- (б) Какую водку Филипп Филиппович пьет, и почему?
- (в) Что Филипп Филиппович имеет в виду, когда говорит, что большинство людей не умеет есть?
- (г) Почему, описывая ужин Филиппа Филипповича, Булгаков использует слова *ломтик*, *рюмочка*, *графинчик*, *хлебик*, а не *ломоть*, *рюмка*, *графин*, *хлеб*?
- (д) Что Филипп Филиппович говорит о газетах? Какой эксперимент он проделал?
- (е) Как чувствует себя Шарик после обеда?
- (ж) Что происходит в квартире сверху, пока Филипп Филиппович обедает?
- (з) Согласно Филиппу Филипповичу, что происходит после того, как в домах селятся пролетарии?
- (и) Почему Филипп Филиппович говорит о калошах, коврах, электричестве и паровом отоплении?
- (к) Каким тоном Филипп Филиппович говорит о других нациях и расах? Почему? Как современный читатель отреагирует на его высказывания?
- (л) Что такое «разделение труда», и что об этом говорит Филипп Филиппович?
- (м) Почему Филипп Филиппович говорит о «подходящей» смерти? Как вы думаете, чего Филипп Филиппович и Борменталь ждут?

**Задание 4. Цитаты**

Определите, кто это говорит.  
Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит?
<p><b>1</b> «Мало-мальски уважающий себя человек оперирует с закусками горячими».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «... До апреля тысяча девятьсот семнадцатого года не было ни одного случая, ... чтобы из нашего парадного внизу, при общей незапертой двери, пропала бы хоть одна пара калош».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Где-нибудь у Карла Маркса сказано, что 2-й подъезд калабуховского дома на Пречистенке следует забить досками и ходить кругом через черный двор?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>4</b> «Глухой, смягченный потолками и коврами, хорал донесся откуда-то сверху и сбоку».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «... Разруха... не в клозетах, а в головах!» (крылатая фраза)</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Доктор Борменталь, умоляю вас, оставьте икру в покое!»**

- (1) Доктор Борменталь, очень вас прошу, перестаньте есть икру!
- (2) Доктор Борменталь, очень вас прошу, ешьте икру спокойно!

**«Сам он... подцепил на ... вилку что-то похожее на маленький темный хлебик. Укушенный последовал его примеру».**

- (1) Филипп Филиппович взял маленький хлебик и откусил его.

- (2) Филипп Филиппович взял маленький хлебик, а потом Борменталь сделал то же самое.

**«Еще бы!»**

- (1) Я бы хотел еще!
- (2) Конечно!

**«Пса в столовой прикармливаете, ... а потом его отсюда калачом не выманишь».**

- (1) Вы кормите в столовой пса, а потом его придется кормить белым хлебом.
- (2) Вы кормите в столовой пса, а потом его будет трудно прогнать из столовой.

**«Все будет [=пойдет] как по маслу».**

- (1) Все произойдет легко и быстро.
- (2) Нам придется самим платить за масло.
- (3) Будет опасно.

**«Крышка Калабухову!»**

- (1) В калабуховском доме ломается крыша.
- (2) Калабуховскому дому пришел конец!
- (3) Жители калабуховского дома сойдут с ума.

**«Убивается Филипп Филиппович...»**

- (1) Филипп Филиппович хочет покончить с собой.
- (2) Филипп Филиппович очень расстроен.
- (3) Филипп Филиппович готов кого-то убить.

**«Раз социальная революция, не нужно топить!»**

- (1) Вдруг случилась социальная революция, и все решили, что не надо топить в квартирах.
- (2) У нас одна социальная революция, поэтому не надо топить в квартирах.
- (3) Если социальная революция, не надо топить в квартирах.

**«Почему убрали ковер с парадной лестницы?»**

- (1) Почему ковер чистят прямо у парадной лестницы?
- (2) Почему ковер унесли с парадной лестницы?

**«... У него... [денег] куры не клюют...»**

- (1) У него совсем нет денег.
- (2) У него очень много денег.
- (3) Его курам нечего есть.

**«Кстати, вот еще слово, которое я совершенно не выношу!»**

- (1) Кстати, вот еще слово, которое я ненавижу.
- (2) Кстати, вот еще слово, которое я совсем не понимаю.

- (б) Определите корень этих слов. Потом проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), что они означают.

<p><b>нарезанный</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>недорезанный</b> (груб.)</p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>резной</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>
<p><b>отопление</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>топить / растопить</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>топить / утопить</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>

**Задание 6 | Грамматика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**EQUIVALENTS OF THE PASSIVE VOICE**

Recall that one of the ways in which an equivalent of the passive voice (e.g. “The apartment is not heated”) is created in Russian is by using the third-person plural verb without an overt subject. This construction is called a “personal indefinite sentence,” неопределенно-личное предложение (Shakhmatov 1925). In this case, the subject is not explicitly stated, but implied, i.e., the idea is that “someone” did or did not do something (Wade 200: 331).

- (a) Когда украли калоши?  
When were the galoshes stolen?
- (b) В квартире не топят.  
The apartment is not heated.

English speakers might be tempted to instead use a passive structure with the auxiliary verb *быть* and a participle, as in (c), since such a construction is closer to the structure of English passives:

- (c) Когда были украдены калоши?  
When were the galoshes stolen?
- (d) Квартира не отапливается.  
The apartment is not heated.

However, while sentence (c) is an acceptable Russian sentence, it sounds more formal than sentence (a); moreover, sentence (a) focuses on the implicit “someone” that is being blamed for the theft, while sentence (c) lacks this nuance, and is thus not completely equivalent to (a) semantically (see Plungian 2011). The same contrast holds for sentence (b) versus sentence (d).

Перефразируйте подчеркнутые предложения так, чтобы получились неопределенно-личные.

**Пример:**

Филипп Филиппович жалуется, что после революции кто-то стал красть калоши в парадном.

*Филипп Филиппович жалуется, что после революции стали красть калоши в парадном.*

- (а) Филипп Филиппович замечает, что как только в доме селятся пролетарии, в квартирах кто-то сразу отключает паровое отопление.
- (б) Его раздражает, что после революции кто-то убрал цветы из парадного.
- (в) Ему не нравится, что из парадного кто-то украл ковры.
- (г) Он жалуется, что кто-то забил досками парадный вход, и теперь надо ходить через черный ход.
- (д) И наконец, он возмущается, что раз в месяц кто-то отключает электричество.



**Задание 7 | Стилистика**

- (а) К какому герою относятся описания, используемые Булгаковым?

Описание, используемое вместо имени	Кто это?
<p><b>1</b> «укушенный»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>2</b> «тяпнутый»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «пострадавший от пса»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «уличный неврастеник»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «маг и кудесник из собачьей сказки»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	Филипп Филиппович
<p><b>6</b> «красавец-тяпнутый»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

- (б) Найдите два синонима к слову «украсть» в предложениях, приведенных ниже. Потом проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), какой стиль у этих слов – нейтральный, разговорный, разговорно-сниженный или грубый?

«Почему калоши до сих пор нужно запирать под замок и еще приставлять к ним солдата, чтобы кто-либо их не стащил? <...> На [пролетарии] теперь есть калоши, и эти калоши... мои! Это как раз те самые калоши, которые исчезли тринадцатого апреля тысяча девятьсот семнадцатого года. Спрашивается, кто их попер?»

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

- (а) Что такое «черный ход» и «парадный вход»? В чем разница между ними?
- (б) Что такое «мировая революция»?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б) и дайте им устное определение. Объясните, почему слово или фраза использовались в тексте Булгакова.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

В группах из 2-3 человек обсудите ответы:

- (а) Соедините имя героя с тем, что он ел или пил. Должна ли собака есть то, что ел Шарик, и почему – да или нет?

Имена героев	Еда
Филипп Филиппович Борменталь Шарик	ломтики семги
	маринованные угри (угорь)
	икра
	хлебик (горячий или холодный?)
	раки
	суп
	вино
	кусок осетрины
	ломоть рóstбифа
	водка

- (б) Согласно отрывку, что обычно люди делали на собраниях в то время?
- (в) Какой эксперимент провел Филипп Филиппович со своими пациентами?
- (г) Какие аспекты советской жизни Филипп Филиппович критикует? Составьте список и проведите конкурс: у какой группы студентов список длиннее.



«Половой» (1920), худ. Борис Кустодиев, общественное достояние



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и в каком контексте? Перефразируйте предложения, обращая внимание на подчеркнутые фразы и слова. Какие из подчеркнутых фраз разговорные, а какие грубые?

- (а) «... Бог их знает, чего они туда плеснули. Вы можете сказать, что им придет в голову?»
- (б) «... Холодными закусками и супом закусывают только недорезанные большевиками помещики. Мало-мальски уважающий себя человек оперирует с закусками горячими».
- (в) **«Пропал калабуховский дом! ... Крышка Калабухову!»**
- (г) «Почему калоши до сих пор нужно запирать под замок и еще приставлять к ним солдата, чтобы кто-либо их не стащил? ... Это как раз те самые калоши, которые исчезли тринадцатого апреля тысяча девятьсот семнадцатого года. Спрашивается, кто их попер?»

- (д) «Он бы прямо на митингах мог деньги зарабатывать, ... первоклассный деляга. Впрочем, у него и так, по-видимому, куры не клюют...»



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

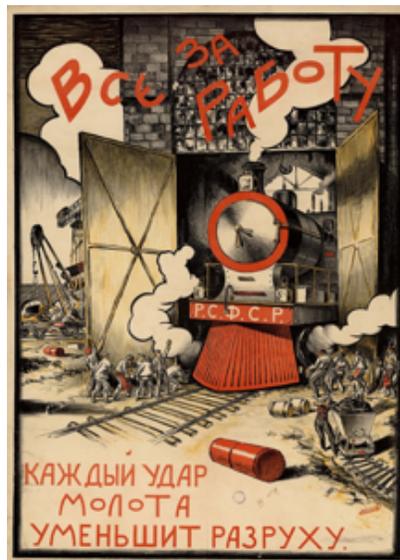
Еще раз прочитайте отрывок:

Что такое эта ваша разруха? Старуха с клюкой? Ведьма, которая выбила все стекла, потушила все лампы? Да ее вовсе не существует! Что вы подразумеваете под этим словом? <...> Это вот что: если я, вместо того чтобы оперировать, каждый вечер начну у себя в квартире петь хором, у меня настанет разруха! Если я, ходя в уборную, начну, извините меня за выражение, мочиться мимо унитаза и то же самое будут делать Зина и Дарья Петровна, в уборной получится разруха. Следовательно, разруха сидит не в клозетах, а в головах! Значит, когда эти баритоны кричат: «Бей разруху!», я смеюсь <...> Клянусь вам, мне смешно! Это означает, что каждый из них должен лупить себя по затылку! И вот когда он вылупит из себя мировую революцию, Энгельса и Николая Романова, угнетенных малайцев и тому подобные галлюцинации, а займется чисткой сараев – прямым своим делом, – разруха исчезнет сама собой. Двум богам нельзя служить! Невозможно в одно и то же время подметать трамвайные пути и устраивать судьбы каких-то испанских оборванцев! Это никому не удастся, доктор, и тем более людям, которые, вообще отстав в развитии от европейцев лет на двести, до сих пор еще не совсем уверенно застегивают собственные штаны!

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Что такое «разруха»? Посмотрите на плакат 1920 года. Что изображено на картинке? Что здесь имеется в виду?



Плакат «Все за работу. Каждый удар молота уменьшит разруху» (1920), худ. С. Иванов, общественное достояние

- (б) Как вы понимаете фразу Филиппа Филипповича «разруха... не в клозетах, а в головах»?
- (в) Почему Филипп Филиппович говорит о пении хором?
- (г) С точки зрения Филиппа Филипповича, как пролетарии используют туалет?
- (д) Почему Филипп Филиппович говорит об Энгельсе, малайцах и испанцах?
- (е) Почему Филипп Филиппович упоминает европейцев и штаны?
- (ж) Какие из слов, приведенных ниже, описывают или не описывают Филиппа Филипповича? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

либерал      консерватор      расист      сноб      скептик



### Задание 12 | Повторное чтение (В)

Еще раз прочитайте отрывок:

– Я сегодня вечером не нужен вам, Филипп Филиппович? – осведомился он.

– Нет, благодарю вас, голубчик. Ничего делать сегодня не будем. Во-первых, кролик издох, а во-вторых, сегодня в Большом «Аида». А я давно не слышал. Люблю... Помните дуэт... Тара... ра-рим...

– Как это вы успеваете, Филипп Филиппович? – с уважением спросил врач.

– Успевает всюду тот, кто никуда не торопится, – назидательно объяснил хозяин. – Конечно, если бы я начал прыгать по заседаниям и распевать целый день, как соловей, вместо того чтобы заниматься прямым своим делом, я бы никуда не поспел, – под пальцами Филиппа Филипповича в кармане небесно заиграл репетир, – начало девятого... ко второму акту приеду... Я сторонник разделения труда. В Большом пусть поют, а я буду оперировать. Вот и хорошо – и никаких разрух... Вот что, Иван Арнольдович, вы же следите внимательно, как только подходящая смерть, тотчас со стола в питательную жидкость и ко мне!

– Не беспокойтесь, Филипп Филиппович, – патологоанатомы мне обещали.

– Отлично. А мы пока этого уличного неврастеника понаблюдаем, обмоем. Пусть бок у него заживет...

*(М. Булгаков)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Чего Филипп Филиппович и Борменталь решили не делать в тот вечер? Почему?
- (б) Чем Филипп Филиппович любит заниматься в свободное время? Как это его характеризует?
- (в) Почему Булгаков решил, что его герой будет слушать именно «Аиду»?
- (г) К кому относятся подчеркнутые фразы?
- (д) Почему Филипп Филиппович говорит о пении? Кто, с его точки зрения, должен или не должен петь?
- (е) Как вы понимаете фразы: «Успеваает всюду тот, кто никуда не торопится» и «Я сторонник разделения труда»?
- (ж) Почему Филипп Филиппович говорит о «подходящей» смерти?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ



### Задание 13 | Письмо

Вы Филипп Филиппович и решили уехать за границу. Объясните, чем вам не нравится советская власть. В конце речи дайте совет тем, кто остается жить в СССР. Используйте неопределенно-личные конструкции в предложениях (2-5).

- (1) Я решил уехать за границу, потому что меня возмущает то, что здесь происходит.

- (2) Почему из парадного \_\_\_\_\_ цветы и украли  
\_\_\_\_\_
- (3) Почему, когда в доме \_\_\_\_\_, в квартирах  
отключают \_\_\_\_\_ и раз в месяц \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- (4) Почему \_\_\_\_\_ забили досками, и теперь  
\_\_\_\_\_
- (5) Почему \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- (6) Разве Карл Маркс \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- (7) Все это просто невысказано, поэтому \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- (8) Если вы остаетесь, вот вам мой совет: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Борменталь. Объясните Филиппу Филипповичу, почему вы его хорошо понимаете и с чем вы согласны; потом убедите его остаться.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

(а) Если бы Филипп Филиппович жил в современной Америке, за кого бы он голосовал на выборах?

(б\*) С какой идеей вы согласны:

- Филипп Филиппович против Карла Маркса.

- Филипп Филиппович не против Маркса, но считает, что в СССР извратили марксизм.
- Филипп Филиппович любит Маркса, но не любит Энгельса.

(в\*) С вашей точки зрения, в чем заключаются позитивные и негативные аспекты разделения труда? Согласны ли вы с мнением Филиппа Филипповича о разделении труда?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Посмотрите отрывок из фильма «Собачье сердце», режиссера Бортко (*минута 0.32.04 - 0.32.52*). Вычеркните слова, которых не было в тексте фильма. Если авторы фильма добавили или заменили слова, впишите их.

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

Что такое эта ваша разруха? Старуха с клюкой? Ведьма, которая выбила все стекла, потушила все лампы? Да ее вовсе не существует! Что вы подразумеваете под этим словом? <...> Это вот что: если я, вместо того чтобы оперировать, каждый вечер начну у себя в квартире петь хором, у меня настанет разруха! Если я, ходя в уборную, начну, извините меня за выражение, мочиться мимо унитаза и то же самое будут делать Зина и Дарья Петровна, в уборной получится разруха. Следовательно, разруха сидит не в клозетах, а в головах!

(М. Булгаков)



### Задание 17 | Сочинение

Представьте себе, что Филипп Филиппович говорит не о разрухе, а о кризисе демократии. Он считает, что люди сами виноваты в кризисе, потому что не ходят на выборы. Допишите текст.

А что означает этот ваш кризис? Старуха с клюкой? \_\_\_\_\_

Что вы подразумеваете под этим словом? А это вот что: когда \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, вместо того, чтобы \_\_\_\_\_

настанет кризис. Если \_\_\_\_\_,

и то же самое будут делать \_\_\_\_\_

начнется кризис. Следовательно, кризис не \_\_\_\_\_,  
а в головах.

### Задание 18 | Доклады

Подготовьте доклад о концепции мировой революции. Как к этой идее относился Ленин? Троцкий? Сталин? Критикуя эту идею, Филипп Филиппович поддерживает власть или идет против нее?

### Задание 19 | Повторение лексики

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

Швондер, оставьте Филиппа Филипповича в \_\_\_\_\_

покой

покое

спокойно

Не надо беспокоиться: я уверен, что все пойдет  
как \_\_\_\_\_

масло

по маслу

с маслом

Швондер считает, что \_\_\_\_\_ социальная революция, то  
нужно отбирать комнаты.

раз

сразу

как

Филипп Филиппович не понимает, почему в парадном исчезли ковры. Кто их \_\_\_\_\_?

убирал                      убрал                      собрал

Когда человек богат, про него говорят, что у него денег куры не \_\_\_\_\_

плюют                      клюют                      едят

Филипп Филиппович не читает советских газет, потому что он их не \_\_\_\_\_

носит                      выносит                      ненавидит

Ваш знакомый – банкир и консерватор. Он считает, что виновниками финансового кризиса были не сами банки, а люди, которые брали ссуды, не имея возможности их выплачивать. Он использует крылатую фразу из Булгакова и скажет: «Кризис не в банках, а в \_\_\_\_\_».

- (б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

### **What Sharik could have been thinking**

Am I happy with my life at Filipp Filippovich's? You bet! Here everything runs without a hitch. The professor is loaded. I eat caviar every day. The only problem is I cannot stand Zina. I hope she leaves me alone.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 6

Фото: Tothkaroi, лицензия ССВУ 4.0.



Музей Булгакова  
в Москве



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Как вы думаете, зачем Филипп Филиппович кормил Шарика дорогой едой?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию на 1-2 минуты*):

Мечников | Храм Христа Спасителя

**Н**о ничего этого не случилось. Именно подворотня растаяла, как мерзкое сновидение, и более не вернулась.

Видно, уж не так страшна разруха! Невзирая на нее, дважды в день серые гармоника под подоконниками наливались жаром и тепло волнами расходилось по всей квартире.

Совершенно ясно: пес вытащил самый главный собачий билет. Глаза его теперь не менее двух раз в день заливались благодарными слезами по адресу пречистенского мудреца. Кроме того, все трюмо<sup>1</sup> в гостиной приемной между шкафами отражали удачливого красавца пса.

«Я – красавец. Быть может, неизвестный собачий принц инкогнито, – размышлял пес, глядя на лохматого кофейного пса с довольной мордой, разгуливающего в зеркальных далях, – очень возможно, что **бабушка моя согрешила с водолазом. То-то, я смотрю**, у меня на морде белое пятно. Откуда оно, спрашивается? Филипп Филиппович – человек с большим вкусом, не возьмет он первого попавшегося пса дворника».

В течение недели пес сожрал столько же, сколько в полтора последних голодных месяца на улице. Но, конечно, только по весу. О качестве еды у Филиппа Филипповича и говорить не приходилось. Если даже не принимать во внимание того, что ежедневно Дарьей Петровной закупалась груда обрезков<sup>2</sup> на Смоленском рынке на восемнадцать копеек, – достаточно упомянуть обеды в семь часов вечера в столовой, на которых пес присутствовал, несмотря на протесты изящной Зины. Во время этих обедов Филипп Филиппович окончательно получил звание божества. Пес становился на задние лапы и жевал пиджак, пес изучил звонок Филиппа Филипповича – два полноразмерных отрывистых хозяйских удара – и вылетал с лаем встречать его в передней. Хозяин вваливался **в черно-бурой**



Собака (фото из архива Д.Б. Керлера)

<sup>1</sup> трюмо (*франц.*) – высокое зеркало

<sup>2</sup> обрезки – здесь: кусочки мяса, оставшиеся непроданными

лисе, сверкая миллионом снежных блесток, пахнувший мандаринами, сигарами, духами, лимонами, бензином, одеколоном, сукном, и голос его, как командная труба, разносился по всему жилищу:

– Зачем же ты, свинья, сову разорвал? Она тебе мешала? Мешала, я тебя спрашиваю? Зачем профессора Мечникова разбил?

– Его, Филипп Филиппович, нужно хлыстом отодрать хоть один раз, – возмущенно говорила Зина, – а то он совершенно избалуется. Вы поглядите, что он с вашими калошами сделал!

– Никого **драть** нельзя, – волновался Филипп Филиппович, – запомни это раз навсегда! На человека и на животное можно действовать только внушением! Мясо ему давали сегодня?

– Господи! Он весь дом обожрал! Что вы спрашиваете, Филипп Филиппович? Я удивляюсь, как он не лопнет!

– Ну и пусть ест на здоровье!.. Чем тебе помешала сова, хулиган?!

– У у! – скулил пес-подлиза и полз на брюхе, вывернув лапы.

Затем его с гвалтом<sup>3</sup> волокли за шиворот через приемную в кабинет. Пес подвывал, огрызался, цеплялся за ковер, ехал на зад, как в цирке. Посредине кабинета на ковре лежала стеклянноглазая сова с распоротым животом, из которого торчали какие-то красные тряпки, пахнущие нафталином<sup>4</sup>. На столе валялся вдребезги разбитый портрет.

– Я нарочно не убирала, чтобы вы полюбовались, – расстроено докладывала Зина, – ведь на стол вскочил, какой мерзавец! И за хвост ее – цап! Я опомниться не успела, как он ее всю истерзал! Мордой его потычьте, Филипп Филиппович, в сову, **чтобы он знал, как** вещи портить!

И начинался вой. Пса, прилипавшего к коврику, тащили тыкать в сову, причем пес заливался горькими слезами и думал: «Бейте, только из квартиры не выгоняйте!»

– Сову чучельнику<sup>5</sup> отправить сегодня же. Кроме того, вот тебе восемь рублей и шестнадцать копеек на трамвай, съезди к Мюру<sup>6</sup>, купи ему хороший ошейник с цепью.

<sup>3</sup> гвалт (нем.) - шум

<sup>4</sup> нафталин – средство против моли; моль – насекомое, поедающее шерстяные вещи

<sup>5</sup> чучельник – человек, который изготавливает чучела животных



Храм Христа Спасителя.  
Кадр из фильма «Третья  
Мещанская»  
"Третья Мещанская (1927)".  
Совкино, реж. А. Роом,  
общественное достояние

На следующий день на пса надели широкий блестящий ошейник. В первый момент, поглядевшись в зеркало, он очень расстроился, поджал хвост и ушел в ванную комнату, размышляя, как бы ободрать его о сундук или ящик. Но очень скоро он понял, что он просто – дурак. Зина повела его гулять на цепи. По Обухову переулку пес шел как арестант, сгорая от стыда, но, пройдя по Пречистенке до храма Христа, отлично сообразил, что значит в жизни ошейник. Бешеная зависть читалась в глазах у всех встречных псов, а у Мертвого переулка какой-то долговязый с обрубленным хвостом дворняга<sup>7</sup> облаял его «барской сволочью» и «шестеркой». Когда пересекали трамвайные рельсы, милиционер поглядел на ошейник с удовольствием и уважением, а когда вернулись, произошло самое невиданное в жизни: Федор швейцар собственноручно отпер переднюю дверь и впустил Шарика, Зине он при этом заметил:

– Ишь каким лохматым обзавелся Филипп Филиппович! И удивительно жирный.

– **Еще бы!** За шестерых лопаает! – пояснила румяная и красивая от морозу Зина.

«Ошейник все равно что портфель», – сострил мысленно пес и, виляя задом, проследовал в бельэтаж, как барин.

<sup>6</sup> Мюр и Мерилиз – название магазина (Филипп Филиппович использует дореволюционное название)

<sup>7</sup> дворняга (*разг.*) – см. дворняжка

Оценив ошейник по достоинству, пес сделал первый визит в то главное отделение рая, куда до сих пор вход ему был категорически воспрещен, именно – в царство поварихи Дарьи Петровны. Вся квартира не стоила и двух пядей<sup>8</sup> Дарьиного царства. Всякий день в черной сверху и облицованной кафелем плите стреляло и бушевало пламя. Духовой шкаф<sup>9</sup> потрескивал. В багровых столбах горело вечною огненной мукой и неутоленной страстью лицо Дарьи Петровны. Оно лоснилось и отливало жиром. В модной прическе на уши и с корзинкой светлых волос на затылке – светились двадцать два поддельных бриллианта. По стенам на крюках висели золотые кастрюли, вся кухня громыхала запахами, клокотала и шипела в закрытых сосудах...

– Вон! – завопила Дарья Петровна. – Вон, беспризорный карманник<sup>10</sup>! Тебя тут не хватало! Я тебя кочергой<sup>11</sup>...

«Чего ты? Ну чего лаешься? – умильно щурил глаза пес. – Какой же я карманник? Ошейник вы разве не замечаете?» – и он боком лез в дверь, просовывая в нее морду.

Шарик пес обладал каким то секретом покорять сердца людей. Через два дня он уже лежал рядом с корзиной углей и смотрел, как работает Дарья Петровна. Острым и узким ножом она отрубала беспомощным рябчиком<sup>12</sup> головы и лапки, затем, как яростный палач, с костей сдирала мякоть, из кур вырывала внутренности, что-то вертела в мясорубке. Шарик в это время терзал рябчикову голову. Из миски с молоком Дарья Петровна вытаскивала куски размокшей булки, смешивала их на доске с мясной кашицей, заливала все это сливками, посыпала солью и на доске лепила котлеты. В плите гудело, как на пожаре, а на сковороде ворчало, пузырилось и прыгало. Заслонка с громом отпрыгивала, обнаруживала страшный ад. Клокотало, лилось...

Вечером потухала пламенная пасть, в окне кухни, над белой половинной занавесочкой, стояла густая и важная пречистенская ночь с одинокой звездой. В кухне было сыро на полу, кастрюли сияли таинственно и тускло, на столе лежала пожарная фуражка. Шарик

---

<sup>8</sup> пядь – старинная русская мера длины

<sup>9</sup> духовой шкаф – см. духовка

<sup>10</sup> карманник (*разг.-сниж.*) – вор, крадущий из чужих карманов

<sup>11</sup> кочерга – железная палка, которой раньше перемешивали угли в печке

<sup>12</sup> рябчик – вид птицы

лежал на теплой плите, как лев на воротах, и, задрал от любопытства одно ухо вверх, глядел, как черноусый и взволнованный человек в широком кожаном поясе за полуприкрытой дверью в комнате Зины и Дарьи Петровны обнимал Дарью Петровну. Лицо у той горело мукой и страстью, все, кроме мертвенного напудренного носа. Щель света лежала на портрете черноусого, и пасхальный розан<sup>13</sup> свисал с него.

– Как демон пристал... – бормотала в полумраке Дарья Петровна, – отстань. Зина сейчас придет. Что ты, чисто<sup>14</sup> тебя тоже омолодили?

– Нам ни к чему, – плохо владея собою и хрипло отвечал черноусый. – До чего вы огненная...

Вечерами пречистенская звезда скрывалась за тяжелыми шторами и, если в Большом театре не было «Аиды» и не было заседания Всероссийского хирургического общества, божество помещалось в кресле. Огней под потолком не было, горела только одна зеленая лампа на столе. Шарик лежал на ковре в тени и, не отрываясь, глядел на ужасные дела. В отвратительной едкой и мутной жиже<sup>15</sup> в стеклянных сосудах лежали человеческие мозги. Руки божества, обнаженные по локоть, были в рыжих резиновых перчатках, и скользкие тупые пальцы копошились в извилинах. Временами божество вооружалось маленьким сверкающим ножиком и тихонько резало желтые упругие мозги.

– «К берегам священным Нила...» – тихонько напевало божество, закусывая губы и вспоминая золотую внутренность Большого театра. Трубы в этот час нагревались до высшей точки. Тепло от них поднималось к потолку, откуда расходилось по всей комнате, в песьей шубе оживала последняя, еще не вычесанная самим Филиппом Филипповичем, но уже обреченная блоха. Ковры глушили звуки в квартире. А потом далеко звенела выходная дверь.

«Зинка в кинематограф<sup>16</sup> пошла, – думал пес, – а как придет, ужинать, стало быть, будем. На ужин, надо полагать, телячьи отбивные».

\* \* \*

---

<sup>13</sup> пасхальный рѳзан – сахарный цветок в форме розы для украшения кулича на Пасху

<sup>14</sup> чисто (*нар.-разг.*) – как будто

<sup>15</sup> жижа – смесь из жидких и твердых частиц

<sup>16</sup> кинематограф – здесь: кинотеатр (*устар.*)

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Опишите хулиганские поступки, которые совершил Шарик в этой части.



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Почему Шарик считает себя принцем-инкогнито?
- (б) С точки зрения Зины, как надо наказать Шарика за хулиганство? А что думает Филипп Филиппович?
- (в) Что изменилось в жизни Шарика после того, как у него появился ошейник?
- (г) Нравится ли Шарiku ошейник? Почему?
- (д) Что такое «рай» для Шарика? Где этот рай находится?
- (е) Расскажите, что вы узнали о Дарье Петровне.
- (ж) Как и почему отношение Дарьи Петровны к Шарiku изменилось?
- (з) Как Дарья Петровна готовит котлеты?
- (и) Кто такой «черноусый»?



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p><b>1</b> «(1) «Невзирая на [разруху], дважды в день серые гармоника под подоконниками наливались жаром и тепло волнами расходилось по всей квартире».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «... Бабушка моя согрешила с водолазом». (крылатая фраза)</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «В модной причёске на уши и с корзинкой светлых волос на затылке – светились двадцать два поддельных бриллианта».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Временами божество вооружалось маленьким сверкающим ножиком и тихонько резало желтые упругие мозги».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

**Задание 5 | Угадайте значение**

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«... Пес вытащил самый главный собачий билет».**

- (1) Пес стал важным, у него теперь есть хозяин и документы.
- (2) Пес выиграл в лотерею, ему повезло.

**«То-то, я смотрю, у меня на морде белое пятно».**

- (1) Вот почему у меня на морде белое пятно.
- (2) Я смотрю на себя и вижу белое пятно.
- (3) Иногда я смотрю туда и вижу белое пятно.

**«Хозяин вваливался в черно-бурой лисе...».**

- (1) Филипп Филиппович принес домой чучело лисы.
- (2) Филипп Филиппович заходил домой в лисьей шубе.
- (3) Филипп Филиппович был хитрый, как лиса.

**«Никого драть нельзя...».**

- (1) Не надо ни с кем драться.
- (2) Никого нельзя бить.

**«Чтобы ... знал, как вещи портить!»**

- (1) Пусть он научится портить вещи.
- (2) Пусть он поймет, что вещи портить нельзя.
- (3) Он должен понять, какие вещи нельзя портить, а какие можно.

**«Вон, беспризорный карманник! Тебя тут не хватало!»**

- (1) Вон там стоит вор. Мне его очень не хватает.
- (2) Вон там стоит вор. Его сюда не звали!
- (3) Уходи отсюда, вор. Тебя сюда не звали!

**«Еще бы! За шестерых лопают!»**

- (1) Конечно! Вы правы! Он один ест как шестеро.
- (2) Он так много ест и хотел бы еще.

**«...У Мертвого переулка какой то... дворняга облаял его... 'шестеркой'».**

- (1) У Мертвого переулка какой-то пес сказал, что Шарик – отличная собака.
- (2) У Мертвого переулка какой-то пес сказал, что Шарик подхалим и беспрекословно исполняет все пожелания хозяина.

- (б) Определите корень этих слов.  
Что они означают?

<p><b>дворник</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>дворняжка</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>ободрать что-то</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>
<p><b>отодрать что-то</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>отодрать кого-то</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>содрать что-то</b></p> <p>корень: _____</p> <p>значение: _____</p>

**Задание 6 | Грамматика**

Повторите, в чем заключается разница между словами *сначала* и *поначалу* (см. Исаак Бабель, «Король», часть 2, задание 6).

Вставьте *поначалу* там, где можно. Там, где нельзя, вставьте *сначала*:

- (а) \_\_\_\_\_ Шарик Зине не понравился: она считала его грязной и обжорливой дворнягой. Но когда Зина начала гулять и играть с ним, она его полюбила. Шарик такой сообразительный! На прогулки они отправлялись утром и вечером: \_\_\_\_\_ они гуляли по Обухову переулку, потом проходили по Пречистенке до храма Христа Спасителя, а потом возвращались домой.
- (б) \_\_\_\_\_ Шарик считал, что нет ничего вкуснее «краковской» колбасы. Но пожив у Филиппа Филипповича, он полюбил ростбиф.
- (в) Если у вас есть фарш, котлеты можно приготовить очень быстро. \_\_\_\_\_ добавляем в фарш яйцо. Потом нарезаем лук и укроп и трем на крупной терке кабачок, картошку и морковку. Добавляем овощи в фарш, посыпаем солью и перцем, перемешиваем, лепим котлеты и ставим их в духовку.



### Задание 7 | Стилистика

К какому герою или предмету относятся описания, используемые Булгаковым? Укажите имя героя или название предмета.

Описания	Кто это или что это?
<b>1</b> «серые гармоники под подоконниками» <i>Перевод на английский:</i>	батарея
<b>2</b> «пречистенский мудрец» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>3</b> «барская сволочь» (груб.) <i>Перевод на английский:</i>	
<b>4</b> «беспризорный карманник» <i>Перевод на английский:</i>	
<b>5</b> «божество» <i>Перевод на английский:</i>	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

**Задание 8 | Разговор**

Почему Шарик решил, что он принц-инкогнито? Согласны ли вы с ним?

**Задание 9 | Определения**

Выберите слово или фразу из задания 1(б) и дайте им устное определение.

**Задание 10 | Понимание прочитанного**

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *однажды; во-первых; во-вторых; в-третьих; с точки зрения...; однако; поначалу; но потом; в результате.*

**разрыва́ть / разорва́ть что-то; разбива́ть / разби́ть что-то;  
по́ртить / испо́ртить что-то; наказыва́ть / наказа́ть кого-то;  
бита́ / побита́ кого-то; внушение; повариха; прическа;  
поддельный (= фальшивый); любовник;  
относиться к кому-то хорошо / плохо;  
покоря́ть / покори́ть сердца́ людей;  
разреша́ть / разреши́ть кому-то что-то; рай**

- (а) Сколько хулиганских поступков совершил Шарик?
- (б) Как Зина хочет поступить с Шариком?
- (в) Согласен ли с Зиной Филипп Филиппович?
- (г) Какая женщина, кроме Зины, упоминается в главе?
- (д) Что вы узнали об этой женщине?
- (е) Как Дарья Петровна относилась к Шариком поначалу?  
А потом?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и о ком или о чем? В какой ситуации? Объясните значение предложений, и что они говорят нам о героях. Обращайте внимание на подчеркнутые слова.

- (а) «...Дважды в день серые гармоники под подоконниками наливались жаром и тепло волнами расходилось по всей квартире».
- (б) «... **Бабушка моя согрешила с водолазом.** То то, я смотрю, у меня на морде белое пятно».
- (в) «В модной прическе на уши и с корзинкой светлых волос на затылке – светились двадцать два поддельных бриллианта».
- (г) «Временами божество вооружалось маленьким сверкающим ножиком и тихонько резало желтые упругие мозги. / – «К берегам священным Нила...» – тихонько напевало божество...»



### Задание 12 | Повторное чтение

Еще раз прочитайте отрывок:

На следующий день на пса надели широкий блестящий ошейник. В первый момент, поглядевшись в зеркало, он очень расстроился, поджал хвост и ушел в ванную комнату, размышляя, как бы ободрать его о сундук или ящик. Но очень скоро он понял, что он просто – дурак. Зина повела его гулять на цепи. По Обухову переулку пес шел как арестант, сторяя от стыда, но, пройдя по Пречистенке до храма Христа, отлично сообразил, что значит в жизни ошейник. Бешеная зависть читалась в глазах у всех встречных псов, а у Мертвого переулка какой то долговязый с обрубленным хвостом дворняга облаял его «барской сволочью» и «шестеркой». Когда пересекали трамвайные рельсы, милиционер поглядел на ошейник с удовольствием и уважением, а когда вернулись, произошло самое невиданное в жизни: Федор швейцар собственноручно отпер переднюю дверь и впустил Шарика, Зине он при этом заметил:

– Ишь каким лохматым обзавелся Филипп Филиппович! И удивительно жирный.

– Еще бы! За шестерых лопает! – пояснила румяная и красивая от морозу Зина.

«Ошейник все равно что портфель», – сострил мысленно пес и, виляя задом, проследовал в бельэтаж, как барин.

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Как Шарик отнóсится к ошейнику сначала? Что он чувствует, когда впервые идет в ошейнике по Пречистенке?
- (б) Как меняется жизнь Шарика после того, как на него надевают ошейник? Как к нему отнóсятся собаки и люди?
- (в) Что такое «шестерка»? Кто и кому это сказал, и почему?
- (г) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Шарика? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

надмѐнный  
деловой

интеллигѐнный  
рѐбкий

остроумный

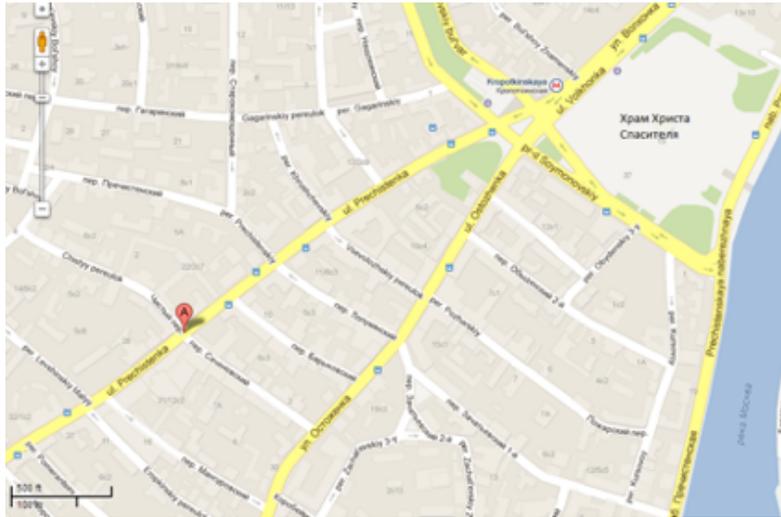
- (д) Перефразируйте подчеркнутые фразы. Какой у них стиль – разговорный, грубый или нейтральный?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ



### Задание 13 | Письмо

Вы проводите экскурсию «Булгаковская Москва: По местам из 'Собачьего сердца'». Опишите ваш план: куда вы пойдете и что увидите. Опишите дом Филиппа Филипповича и маршрут прогулки Шарика с Зиной после того, как на Шарика впервые надели ошейник. Расскажите, по каким улицам ходили Шарик и Зина, и что случилось по пути. На карте буквой А обозначен дом Филиппа Филипповича (Калабуховский дом, адрес – ул. Пречистенка 24/1).



Карта Москвы:  
Пречистенка  
Map data © 2013 Google

Названия многих улиц изменились: Обухов переулок – сейчас Чистый переулок, Мертвый переулок – сейчас Пречистенский переулок.

Дорогие друзья!

Сегодня мы с вами отправимся на экскурсию по булгаковской Москве и посетим места, описанные в повести «Собачье сердце». Сначала мы посетим дом по адресу Пречистенка 24/1. Именно здесь жил герой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Потом мы с вами пройдемся по \_\_\_\_\_  
Как вы помните, во время прогулки с Зиной, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

И, наконец, мы побываем . \_\_\_\_\_  
Сейчас \_\_\_\_\_ называется .. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

А теперь отправляемся в путь!

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Шарик. Объясните дворовым собакам, в чем плюсы ошейника.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

С вашей точки зрения, кто такой Шарик – пролетарий, аристократ, представитель интеллигенции, кто-то еще? Почему?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

- (а) Послушайте монолог Шарика у зеркала из фильма В. Бортко «**Собачье сердце**» (мин. 37.40 – 38.07). Запишите этот монолог (не заглядывайте в текст Булгакова и выключите английские субтитры). Записав монолог, сравните его с оригиналом Булгакова.  
[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)
- (б) Ниже приводится сокращенный диалог Зины (З.) и Филиппа Филипповича (Ф.Ф.) из текста Булгакова. Сравните этот диалог с диалогом из фильма «**Собачье сердце**» (мин. 39.11 – 39.56). Что Филипп Филиппович и Зина говорят вместо подчеркнутых фраз? Если слово в фильме заменено или добавлено, впишите, что было сказано. Если какой-то фразы или слова не было в фильме, вычеркните их.

- (в) Судя по фильму, как сказать на разговорном языке *at least once, once and for all, let him eat?*

Кто говорит?	Фразы из Булгакова
З	Его, Филипп Филиппович, нужно хлыстом отодрать хоть один раз, ... а то он совершенно избалуется. Вы поглядите, что он с вашими калошами сделал!
ФФ	Никого драть нельзя, ... запомни это раз навсегда! На человека и на животное можно действовать только внушением! Мясо ему давали сегодня?
З	Господи! Он весь дом обожрал!... Я удивляюсь, как он не лопнет
ФФ	Ну и пусть ест на здоровье!



### Задание 17 | Письменное задание

Вы Зина или швейцар из дома Филиппа Филипповича. Опишите, как вы относились к Шарикку раньше и почему изменили свое мнение о нем. Постройте ваше сочинение по плану:

ЧАСТЬ 1 **Внешность**  
Как он выглядит?

ЧАСТЬ 2 **Характер и интеллект**  
Используйте контраст: что вы думали о нем раньше, и что думаете теперь

*Поначалу я думал (а) ..., но оказалось, что это не так.  
Насколько я могу судить, по характеру он +  
прилагательное*

ЧАСТЬ 3 **Важный случай из его жизни** (можете придумать то, чего нет у Булгакова)

Переход из описания в нарратив:

*Мне особенно запомнился такой случай. Однажды он ...  
Именно тогда я понял (а), ....*

ЧАСТЬ 4 **Что вы о нем думаете?**

*Вообще, я к нему ... отношусь, потому что ....*



### Задание 18 | Доклады

- (а) Проведите еще одну виртуальную экскурсию по булгаковской Москве (5-7 минут). Используйте информацию из книги Бориса Мягкова *Булгаковская Москва* и другие источники. Включите информацию о жизни Булгакова, о местах, связанных с ним и возможных прототипах его героев.
- (б) Представьте, что Дарья Петровна участвует в современной кулинарной передаче. От лица Дарьи Петровны расскажите, как вы готовите котлеты. Используйте настоящее время и слова-связки: *сначала; потом; после этого; затем; после того, как; и, наконец.*

#### **СЛОВА:**

**сдирать / содрать что-то с чего-то; мясо; кóсти; мясорúбка;  
готовить / приготовить что-то; фарш;  
вымáчивать / вы́мочить что-то в чем-то; булка;  
молоко; добавить / добавлять что-то куда-то; сли́вки;  
посыпа́ть / посы́пать что-то чем-то; соль;  
лепи́ть / слепи́ть что-то из чего-то.**



### Задание 19 | Повторение лексики

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Я слышала, у Шарика богатый хозяин! \_\_\_\_\_  
я смотрю, что Шарик потолстел!

то                                      то-то                                      то ли                                      вот

(2) Швондера надо наказать, \_\_\_\_\_, как комнаты  
отбирать.

чтоб знал                                      чтоб не знал                                      что знать

(3) Дарья Петровна прогоняет Шарика из кухни и говорит ему:  
«\_\_\_\_\_ тут не хватало!»

тебя                                      тебе                                      твоего

(4) Шарик у Филиппа Филипповича?  
\_\_\_\_\_ бы! Его там так хорошо кормят!

конечно                                      да                                      еще                                      очень

(5) Если человек слишком старается понравиться и ведет себя  
несвободно, его называют \_\_\_\_\_

«пятерка»                                      «шестерка»                                      «четверка»                                      «шесть»

(6) У вас беспородный кот, но он немного похож на  
персидского. Вы скажете друзьям, цитируя Булгакова, что  
его бабушка \_\_\_\_\_

- (6) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Sharik could have been thinking**

I have been living with Filipp Filippovich for several days now. At first, I thought he found me by accident. But now I am convinced that this is not the case. I am not a mongrel! I think my grandmother had an affair with a Newfoundland dog. That's why I have a white spot on my snout. Mongrels on the street envy me, and call me a "teacher's pet". But I do not care. If I ever see the cook who scalded me with boiling water, I will bite him, so he knows better than to torment dogs.



МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 7

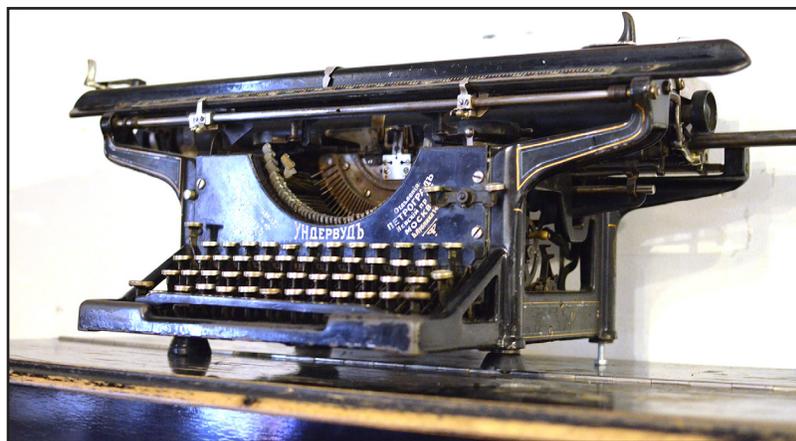


Фото Alina Vozna, лицензия ССВУ 4.0.

Пишущая машинка 'Ундервуд'  
музей Булгакова



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Как вы думаете, что случится с Шариком в этой части?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое. Как вы думаете, почему цитата упоминается в «Собачем сердце»?

кутерьма | «К берегам священным Нила...»

**И** вот в этот ужасный день, еще утром, Шарика кольнуло предчувствие. Вследствие этого он вдруг заскучал и утренний завтрак – полчашки овсянки и вчерашнюю баранью косточку – съел без всякого аппетита. Он скучно прошелся в приемную и легонько подвыл там на свое собственное отражение. Но днем, после того как Зина сводила его погулять на бульвар, день пошел как обычно. Приема сегодня не было, потому, как известно, во вторник приема не бывает, и божество сидело в кабинете, развернув на столе какие-то тяжелые книги с пестрыми картинками. Ждали обеда. Пса несколько оживила мысль о том, что сегодня на третье блюдо, как он точно узнал на кухне, будет индейка. Проходя по коридору, пес услышал, как в кабинете Филиппа Филипповича неприятно и неожиданно прозвенел телефон. Филипп Филиппович взял трубку, прислушался и вдруг заволновался.

– Отлично, – услышался его голос, – сейчас же везите, сейчас же!

Он засуетился, позвонил и вошедшей Зине приказал срочно подавать обед. Обед! Обед! Обед! В столовой тотчас застучали тарелками. Зина забегала, из кухни слышалась воркотня Дарьи Петровны, что индейка не готова. Пес опять почувствовал волнение.

«Не люблю кутерьмы в квартире», – раздумывал он. И только что он это подумал, как кутерьма приняла еще более неприятный характер. И прежде всего благодаря появлению тупнутаго некогда доктора Борменталья. Тот привез с собою дурно пахнущий чемодан и, даже не раздеваясь, устремился с ним через коридор в смотровую. Филипп Филиппович бросил недопитую чашку кофе, чего с ним никогда не случилось, и выбежал навстречу доктору Борменталю, чего с ним тоже никогда не бывало.

– Когда умер? – закричал он.

– Три часа назад, – ответил Борменталь, не снимая заснеженной шапки и расстегивая чемодан.

«Кто такое умер? – хмуро и недовольно подумал пес и сунулся под ноги, – **терпеть не могу**, когда мечутся<sup>1</sup>».

– Уйди из под ног! Скорей, скорей, скорей! – закричал Филипп Филиппович на все стороны и стал звонить во все звонки, как показалось псу.

---

<sup>1</sup> метаться – бросаться в разные стороны

Прибежала Зина.

– Зина! К телефону Дарью Петровну, записывать, никого не принимать! Ты нужна. Доктор Борменталь, умоляю вас, скорей, скорей!

«Не нравится мне. Не нравится». Пес обиженно нахмурился и стал шляться по квартире, а вся суэта сосредоточилась в смотровой. Зина оказалась неожиданно в халате, похожем на саван<sup>2</sup>, и начала летать из смотровой в кухню и обратно.

«Пойти, что ль, пожрать. Ну их в болото», – решил пес и вдруг получил сюрприз.

– Шарику ничего не давать! – загремела команда из смотровой.

– Усмотришь за ним, **как же!**

– Запереть!

И Шарика заманили и заперли в ванной.

«Хамство, – подумал Шарик, сидя в полутемной ванной комнате, – просто глупо...»

И около четверти часа он пробыл в ванной в странном настроении духа – то в злобе, то в каком-то тяжелом упадке. Все было скучно, неясно...

«Ладно, **будете вы иметь калоши** завтра, многоуважаемый Филипп Филиппович, – думал он, – две пары уже пришлось прикупить, и еще одну купите. Чтобы вы псов не запирали».

Но вдруг его яростную мысль перебило. Внезапно и ясно почему-то вспомнился кусок самой ранней юности, солнечный необъятный двор у Преображенской заставы<sup>3</sup>, осколки солнца в бутылках, битый кирпич, вольные псы-побродяги<sup>4</sup>...

«Нет, куда уж, ни на какую волю отсюда не уйдешь, зачем лгать, – тосковал пес, сопя носом, – привык. Я – барский пес, интеллигентное существо, отведал<sup>5</sup> лучшей жизни. Да и что такое воля? Так, дым, мираж, фикция... Бред этих злосчастных демократов...»

Потом полутьма ванной стала страшной, он завыл, бросился на дверь, стал царапаться.

---

<sup>2</sup> саван – белый материал, в котором хоронят покойника

<sup>3</sup> Преображенское – район в Москве; застава (*устар.*) – название контрольного пункта при въезде в город

<sup>4</sup> побродяга (*устар.*) – бродяга, т.е., бездомный

<sup>5</sup> отведать (*устар.*) – попробовать

\_ У-у-у! – как в бочку, пролетело по квартире.

«Сову раздери опять!» – бешено, но бессильно думал пес. Затем ослаб, полежал, а когда поднялся, шерсть на нем стала вдруг дыбом<sup>6</sup>, почему-то в ванне померещились отвратительные волчьи глаза...

И в разгар муки дверь открыли. Пес вышел, отряхнувшись, и угрюмо собрался в кухню, но Зина за ошейник настойчиво повлекла его в смотровую. Холодок прошел у пса под сердцем.

«Зачем же я **понадобился**? – подумал он подозрительно. – Бок зажил. Ничего не понимаю».

И он поехал лапами по скользкому паркету, и так был привезен в смотровую. В ней сразу поразило невиданное освещение. Белый шар под потолком сиял до того, что резало глаза. В белом сиянии стоял жрец и сквозь зубы напевал про священные берега Нила. Только по смутному запаху можно было узнать, что это Филипп Филиппович. Подстриженная его седина скрывалась под белым колпаком, напоминающим патриаршую скуфейку<sup>7</sup> Жрец был весь в белом, а поверх белого, как епитрахиль<sup>8</sup>, был надет резиновый узкий фартук. Руки в черных перчатках.

В скуфейке оказался и тяпнутый. Длинный стол был раскинут, а сбоку придвинули маленький четырехугольный на блестящей ноге.

Пес здесь возненавидел больше всего тяпнутого – и больше всего за его сегодняшние глаза. Обычно смелые и прямые, ныне<sup>9</sup> они бегали во все стороны от песьих глаз. Они были настороженные, фальшивые, и в глубине их таилось нехорошее, пакостное дело, если не целое преступление. Пес глянул на него тяжело и пасмурно и ушел в угол.

– Ошейник, Зина, – негромко молвил<sup>10</sup> Филипп Филиппович, – только не волнуй его.

У Зины мгновенно стали такие же мерзкие глаза, как у тяпнутого. Она подошла к псу и явно фальшиво погладила его. Тот с тоскою и

---

<sup>6</sup> шерсть встала дыбом (*разг.*) – шерсть поднялась

<sup>7</sup> скуфейка (*церк.*) – скуфья, т.е., головной убор, который носят православное духовенство и монахи

<sup>8</sup> епитрахиль (*церк.*) – часть одежды православного священника, которая надевается на шею

<sup>9</sup> ныне (*высок.*) – сейчас

<sup>10</sup> молвить (*устар.*) – сказать

презрением поглядел на нее.

«Что же... вас трое. Возьмете, если захотите. Только стыдно вам... Хоть бы я знал, что будете делать со мной?»

Зина отстегнула ошейник, пес помотал головой, фыркнул. Тяпнутый вырос перед ним, и скверный мутящий запах разлился от него.

«Фу, гадость... Отчего мне так мутно и страшно?» – подумал пес и попятился от тяпнутого.

– Скорее, доктор, – нетерпеливо молвил Филипп Филиппович.

Резко и сладко пахнуло в воздухе. Тяпнутый, не сводя с пса настороженных дрянных глаз, высунул из за спины правую руку и быстро ткнул псу в нос ком влажной ваты<sup>11</sup>. Шарик оторопел<sup>12</sup>, в голове у него легонько закружилось, но он успел еще отпрянуть. Тяпнутый прыгнул за ним и вдруг залепил всю морду ватой. Тотчас же заперло дыхание, но еще раз пес успел вырваться. «Злодей... – мелькнуло в голове. – За что?» И еще раз облепили. Тут неожиданно посреди смотровой представилось озеро, а на нем в лодках очень веселые загробные небывалые розовые псы. Ноги лишились костей и согнулись.

– На стол! – веселым голосом бухнули где-то слова Филиппа Филипповича и расплылись в оранжевых струях. Ужас исчез, сменился радостью, секунды две угасающий пес любил тяпнутого. Затем весь мир перевернулся кверху дном и была еще почувствована холодная, но приятная рука под животом. Потом – ничего.

<...><sup>13</sup>

---

<sup>11</sup> вата – материал белого цвета, который используется в медицине

<sup>12</sup> оторопеть – растеряться; не знать, что делать

<sup>13</sup> В пропущенном далее отрывке описывается, как Филипп Филиппович и Борменталь делают Шарику операцию.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Умер ли Шарик в конце этой части? Что произошло?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Что Борменталь принес в чемодане?  
Как вы думаете, зачем?
- (б) Чем поведение героев в тот день отличалось от их обычного поведения?
- (в) Как Шарик реагирует на кутерьму, и почему?
- (г) Обиделся ли Шарик на Филиппа Филипповича? Кого он возненавидел больше всего, и почему?
- (д) Чем закончился отрывок?



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык.

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p>1 «И вот в этот ужасный день, еще утром, Шарика кольнуло предчувствие».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>2</b> «Кто такое умер?»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «[Глаза Борменталья] бегали во все стороны от песьих глаз. Они были настороженные, фальшивые...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Запереть!»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Да и что такое воля? Так, дым, мираж, фикция... Бред этих злосчастных демократов...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### **Задание 5 | Угадайте значение**

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

#### **«Зачем же я понадобился?»**

- (1) Зачем мне все это нужно?
- (2) Зачем им нужен я?

#### **«...Терпеть не могу, когда мечутся».**

- (1) Ненавижу, когда бегают в разные стороны.
- (2) Терпение мое кончилось, и я не буду смотреть, как эти люди бегают в разные стороны.

#### **«Усмотришь за ним, как же!»**

- (1) Шарика очень легко контролировать.
- (2) Шарика невозможно контролировать.

#### **«Ладно, будете вы иметь калоши завтра...».**

- (1) Завтра вы купите еще одну пару калош.
- (2) Завтра я разорву ваши калоши.
- (3) Завтра я буду носить вам калоши, а сегодня не буду.



## Задание 6 | Грамматика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

### TALKING ABOUT FEELINGS AND ATTITUDES

The Russian verb *чувствовать / почувствовать* ("to feel") does not appear in exactly the same contexts as the English verb "to feel." While both English and Russian use the verb "to feel" / *чувствовать* in the context of health, thought, or sensation, Russian does not use *чувствовать / почувствовать* to express general attitudes, in this case preferring *относиться к кому-то* ("to feel about, to have an attitude toward someone") or *испытывать чувства к кому-то* (lit., "to experience feelings"). Moreover, *чувствовать* is not used to say that one "feels bad for someone"; alternative verbs, such as *жалеть кого-то* (lit., "to pity someone") or *сочувствовать кому-то* (lit., "to sympathize with or feel compassion toward someone") appear instead. The verb *чувствовать* can be used to say that you "feel bad about something," but the prepositional usage is different than in English: *чувствовать что-то по этому поводу* (lit., "to feel something in this regard, on this score"); or alternative verbs are used, such as *сожалеть о чем-то* ("to regret something") or *раскаиваться в чем-то* ("to feel remorse about something"). Below are the equivalents of feel-verbs in Russian, shown both in question and answer format:

<b>(a) TO FEEL (in terms of health)</b>	
<b>Question</b> Как вы себя чувствуете? How are you feeling?	<b>Answer</b> Я чувствую себя плохо: болит спина! I am not feeling well: my back hurts!
<b>(b) TO FEEL (to think or sense something)</b>	
<b>Question</b> Что чувствовал герой? What did the character feel?	<b>Answer</b> Он чувствовал, что надо действовать. He felt he needed to take action.
<b>(c) TO FEEL ABOUT (to have a general attitude toward someone)</b>	
<b>Question</b> Как она к вам отнóсится? How does she feel about you?	<b>Answer</b> Она ко мне хорошо отнóсится. Her attitude toward me is positive. <i>(This could also mean: She treats me well.)</i>
<b>Question</b> Какие чувства она к вам испытывает? How does she feel about you?	<b>Answer</b> Она ко мне плохо относится. Her attitude toward me is negative. <i>(This could also mean: She treats me badly.)</i>
	<b>Answer</b> Она меня жалеет. She feels bad/sorry for me. (Lit.: <i>She pities me</i> ).
	<b>Answer</b> Ей меня жалко. She feels bad/sorry for me.
	<b>Answer</b> Она мне сочувствует. She feels bad for me. (Lit.: <i>She sympathizes with or feels compassion toward me</i> .)
<b>(d) TO FEEL ABOUT ONESELF</b>	
<b>Question</b> Как вы к себе относитесь? How do you feel about yourself?	<b>Answer</b> Я доволен / довольна собой! I feel good about myself.

<b>(e) TO FEEL ABOUT SOME EVENT THAT HAS OCCURRED</b>	
<b>Question</b>	<b>Answer</b>
Что вы об этом думаете? How do you feel about it?	Different ways of saying "I feel bad about it":
Что вы чувствуете по этому поводу? How do you feel about it?	Мне стыдно из-за этого. (I am ashamed of it.) Я сожалею об этом. (I regret it.) Меня мучает совесть. (I have pangs of conscience.) Я раскаиваюсь. (I repent/regret.)
<b>(f) TO FEEL LIKE DOING SOMETHING (in the future)</b>	
Как насчет того, чтобы выпить кофе? How do you feel about getting some coffee?	Мне хочется выпить кофе! I feel like having some coffee.

Note that the root *чувствовать* can take different prefixes, resulting in new meanings, e.g., *сочувствовать кому-то* ("to sympathize with"), *предчувствовать* ("to anticipate, foresee").

Представьте, что вы проводите интервью с Филиппом Филипповичем после того, как он прооперировал Шарика. Задайте ему вопросы, используя глаголы *относиться* или *чувствовать*:

(a) \_\_\_\_\_ ?

*Шарик в порядке, сегодня у него нормальная температура.*

(б) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ в день операции?

*Шарик – очень умная собака, я думаю, он понял, что произойдет что-то необычное.*

- (в) Но у Шарика, безусловно, был стресс из-за вашей операции.

---



---

*Я очень сожалею, что у него был стресс. Но я не мог поступить иначе. Я ученый и должен был проделать этот эксперимент.*

- (г) \_\_\_\_\_ ?

*Я очень люблю Шарика. Я бы сказал, люблю и жалею: ведь у него была нелегкая жизнь. Но, как я сказал, я ученый и не мог поступить иначе. Эта операция нужна человечеству.*



### Задание 7 | Стилистика

- (а) К какому герою относятся описания, используемые Булгаковым? Укажите имя героя.

Описания	Кто это?
<p><b>1</b> «божество»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «жрец»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «тяпнутый»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

- (б) Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) два значения слова «суе́та». В каком значении Булгаков использует это слово – в первом или втором?

– Зина! К телефону Дарью Петровну, записывать, никого не принимать! Ты нужна. Доктор Борменталь, умоляю вас, скорей, скорей! «Не нравится мне. Не нравится». Пес обиженно нахмурился и стал шляться по квартире, а вся суета сосредоточилась в смотровой.

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Что произошло в конце отрывка, который вы читали?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1(б) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *в тот день; потом; в результате; во-первых; во-вторых; в-третьих; после этого; судя по всему; тогда; в конце концов*

**почувствовать; предчувствовать; овсянка; суета;  
кутерма́; суети́ться / засуети́ться; метáться (они ме́чутся)  
по квартире; обед; плохо пахнуть; запретить кого-то**

- (а) Что Шарик почувствовал утром?  
(б) Что случилось после того, как зазвонил телефон? Чем поведение героев в тот день отличалось от их обычного поведения?

- (в) Опишите чемодан, который привез Борменталь. Как вы думаете, что в нем было?
- (г) Куда и почему заперли Шарика? Как он отреагировал?
- (д) Что случилось потом?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и о ком или о чем? В какой ситуации? Объясните значение предложений, и что они говорят нам о героях или авторе. Обращайте внимание на подчеркнутые фразы.

- (а) «Кто такое умер? ... терпеть не могу, когда мечутся».
- (б) «Обычно смелые и прямые, ныне [глаза тяпнутого] бегали во все стороны от песьих глаз. Они были настороженные, фальшивые...»
- (в) «Ладно, будете вы иметь калоши завтра, многоуважаемый Филипп Филиппович...»
- (г) «Да и что такое воля? Так, дым, мираж, фикция... Бред этих злосчастных демократов...»
- (д) «В белом сиянии стоял жрец и сквозь зубы напевал про священные берега Нила».



### Задание 12 | Повторное чтение

Еще раз прочитайте отрывок:

– Ошейник, Зина, – негромко молвил Филипп Филиппович, – только не волнуй его.

У Зины мгновенно стали такие же мерзкие глаза, как у тяпнутого. Она подошла к псу и явно фальшиво погладила его. Тот с тоскою и презрением поглядел на нее.

«Что же... вас трое. Возьмете, если захотите. Только стыдно вам... Хоть бы я знал, что будете делать со мной?»

Зина отстегнула ошейник, пес помотал головой, фыркнул. Тяпнутый вырос перед ним, и скверный мутящий запах разлился от него.

«Фу, гадость... Отчего мне так мутно и страшно?» – подумал пес и попятился от тяпнутого.

– Скорее, доктор, – нетерпеливо молвил Филипп Филиппович. Резко и сладко пахнуло в воздухе. Тяпнутый, не сводя с пса настороженных дрянных глаз, высунул из за спины правую руку и быстро ткнул псу в нос ком влажной ваты. Шарик оторопел, в голове у него легонько закружилось, но он успел еще отпрянуть. Тяпнутый прыгнул за ним и вдруг залепил всю морду ватой. Тотчас же заперло дыхание, но еще раз пес успел вырваться. «Злодей... – мелькнуло в голове. – За что?» И еще раз облепили. Тут неожиданно посреди смотровой представилось озеро, а на нем в лодках очень веселые загробные небывалые розовые псы. Ноги лишились костей и согнулись.

– На стол! – веселым голосом бухнули где-то слова Филиппа Филипповича и расплылись в оранжевых струях. Ужас исчез, сменился радостью, секунды две угасающий пес любил тяпнутого. Затем весь мир перевернулся кверху дном и была еще почувствована холодная, но приятная рука под животом. Потом – ничего.

*(М. Булгаков)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Как Филипп Филиппович отнóсится к Шарику, и как ведет себя перед операцией? Чем его поведение отличается от поведения Борменталья и Зины?
- (б) Какие слова описывают или не описывают Филиппа Филипповича?
- |               |            |              |
|---------------|------------|--------------|
| гуманный      | заботливый | бессердечный |
| хладнокровный | искренний  |              |
- (в) Как Шарик отнóсится к Борменталю в начале и в конце этого отрывка? Почему?
- (г) Что такое «жрец», «божество» и «пречистенский мудрец»? Почему в данном отрывке этих слов нет?
- (д) Почему Булгаков говорит об озере и розовых псах? Что он описывает?
- (е) Реалистично ли Булгаков описал психологию собаки?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ



### Задание 13 | Письмо

Вы адвокат, который защищает права Шарика в суде. Докажите, что Филипп Филиппович вогнал Шарика в стресс и что имело место издевательство над животным. Опишите, что чувствовал Шарик в день операции. Используйте слова *чувствовать*, *чувствовать себя*, *относиться к*.

Уважаемые судьи!

Сегодня мы обсуждаем дело собаки по кличке Шарик. Является ли Шарик жертвой жестокого обращения с животными? Я представляю интересы этой собаки и хочу сказать несколько слов в ее защиту.

Нет никакого сомнения, что профессор Преображенский и его помощник Борменталь вогнали животное в стресс.

Во-первых, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Во-вторых, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

В результате \_\_\_\_\_ почувствовала себя \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Я убежден, что профессор Преображенский \_\_\_\_\_  
 относится к животным и должен понести наказание.

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Представьте, что Филипп Филиппович произносит речь в свою защиту и пытается доказать, что эксперимент над собакой был легитимным. Выступите с речью.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

Нужно ли запретить все эксперименты над животными? Почему? Проведите дискуссию.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ****Задание 16 | Видео**

- (а) Посмотрите эпизод из фильма В. Бортко «Собачье сердце» (мин. 42.11 – 43.00) и сравните его с текстом Булгакова в задании 12.

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0&t=650s](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0&t=650s)

Заполните таблицу и укажите, чья это реплика в тексте Булгакова: Шарика, Филиппа Филипповича или автора. Чем фильм отличается от повести, и почему?

Текст Булгакова	Кто это говорит или думает?	Было в фильме?
«Ошейник, Зина»		
«...Только не волнуй его»		
«Она подошла к псу и явно фальшиво погладила его»		

«Что же... вас трое. Возьмете, если захотите. Только стыдно вам...»		
«Отчего мне так мутно и страшно?»		
«Скорее, доктор».		
«Злодей... За что?»		
«Тут неожиданно посреди смотровой представилось озеро...»		

- (б) Выключите звук в фильме «Собачье сердце». Озвучьте фильм так, чтобы Шарик «говорил».



### Задание 17 | Письменное задание

Булгаков часто заменяет имена и фамилии героев на альтернативные описания, например, «тот, с копной» вместо фамилии «Швондер», «важный песий благотворитель» вместо имени и отчества «Филипп Филиппович». Впишите описания, которые Булгаков использовал вместо имени и отчества «Филипп Филиппович» в этой части; вы также можете придумать ваши собственные описания.

- Я понимаю вашу иронию, профессор, мы сейчас уйдем... Только... Я, как заведующий культотделом дома...
- За-ве-дующая, – поправил ее \_\_\_\_\_.
- ...хочу предложить вам, – тут женщина из-за пазухи вытащила несколько ярких и мокрых от снега журналов, – взять несколько журналов в пользу детей Франции. По полтиннику штука.
- Нет, не возьму, – кратко ответил \_\_\_\_\_, покосившись на журналы ...
- Знаете ли, профессор, – заговорила девушка, тяжело вздохнув,
- если бы вы не были европейским светилом... вас следовало бы арестовать!

- А за что? – с любопытством спросил \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
- Вы ненавистник пролетариата, – горячо сказала женщина.
- Да, я не люблю пролетариата, – печально согласился \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ и нажал кнопку.
- Где-то прозвенело. Открылась дверь в коридор.
- Зина! – крикнул \_\_\_\_\_. – Подавай  
обед».



### Задание 18 | Доклады

Подготовьте доклад о российском законе «Жестокое обращение с животными» (*Статья 245 УК РФ*), принятом в 2017 году. Объясните, как наказывают за жестокое обращение с животными, что считают жестоким обращением и как общество отреагировало на этот закон.



### Задание 19 | Повторение лексики

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

Чтобы приготовить борщ, вам \_\_\_\_\_ свекла.

надо

понадобится

нужно

Шарик любит покой. Он терпеть \_\_\_\_\_, когда люди  
мечутся из стороны в сторону.

может

не может

ненавидит

– Как вы думаете, Шарикун удастся убежать из смотровой?

– Оттуда убежишь, \_\_\_\_\_ же.

Ведь против него трое!

как

да

куда

- (б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Sharik could have been thinking**

This morning I felt that something terrible was going to happen, because Bormental's eyes were insincere. It is possible that Bormental felt bad when he locked me up in the bathroom, and it is even possible that he felt sorry for me. But I am still going to bite him. I cannot stand him. The fact is, he does not treat me well.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 8



Музей Булгакова в Москве, фото Коли, лицензия ССВУ 3.0

Примусы на кухне



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) В этой главе доктор Борменталь пишет текст под названием «История болезни». Как вы думаете, какая информация может находиться в таком тексте? Каким стилем он может быть написан?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (вы можете послушать песню «Эх, яблочко!» на Youtube):

«Эх, яблочко!» | трест «Москвошвей» | примус | Сухаревский рынок

**Т**етрадь доктора Ивана Арнольдовича Борменталь. Тонкая, в писчий лист форматом. Исписана почерком Борменталья. На первых двух страницах он – аккуратен, уборист и четок, в дальнейшем – размашист, взволнован, с большим количеством клякс.

*22 го декабря 1924 года. Понедельник.*

### История болезни

Лабораторная собака приблизительно 2х лет от роду. Самец. Порода – дворняжка. Кличка – Шарик. Шерсть жидкая, кустами, буроватая с подпалинами, хвост цвета топленого молока. На правом боку следы совершенно зажившего ожога. Питание до поступления к профессору плохое, после недельного пребывания – крайне упитанный. Вес – 8 килограммов (знак восклицательный).

Сердце, легкие, желудок, температура в норме.

*23 го декабря.* В 8 1/2 часов вечера произведена первая в Европе операция по профессору Преображенскому: под хлороформным наркозом удалены яички Шарика и вместо них пересажены мужские яички с придатками и семенными канатиками, взятыми от скончавшегося за 4 часа 4 минуты до операции мужчины 28 лет и сохранявшимися в стерилизованной физиологической жидкости по профессору Преображенскому.

Непосредственно вслед за сим<sup>1</sup> удален после трепанации черепной крыши придаток мозга – гипофиз и заменен человеческим от вышеуказанного мужчины.

Истрачено 8 кубиков хлороформа, 1 шприц камфоры, 2 шприца адреналина в сердце.

Показание к операции: постановка опыта Преображенского с комбинированной пересадкой гипофиза и яичек для выяснения вопроса о приживаемости гипофиза, а в дальнейшем – о его влиянии на омоложение организма у людей.

Оперировал профессор Ф.Ф. Преображенский.

Ассистировал доктор И.А. Борменталь.

---

<sup>1</sup> за сим (*устар.*) – за этим

В ночь после операции: грозные повторные падения пульса. Ожидание смертельного исхода. Громадные дозы камфоры по Преображенскому.

*24-го декабря.* Утром – улучшение. Дыхание вдвое учащено. Температура 42°. Камфора, кофеин под кожу.

*25 декабря.* Вновь ухудшение. Пульс еле<sup>2</sup> прощупывается. Похолодание конечностей<sup>3</sup>, зрачки не реагируют. Адреналин в сердце и камфора по Преображенскому. Физиологический раствор в вену.

*26 декабря.* Некоторое улучшение. Пульс 180, дыхание 92. Температура 41°. Камфора, питание клизмами.

*27-го декабря.* Пульс 152, дыхание 50, температура 39,8. Зрачки реагируют. Камфора под кожу.

*28 декабря.* Значительное улучшение. В полдень внезапный проливной пот. Температура – 37,0. Операционные раны в прежнем состоянии. перевязка.

Появился аппетит. Питание жидкое.

*29 декабря.* Внезапно обнаружено выпадение шерсти на лбу и на боках туловища. Вызваны для консультации профессор по кафедре кожных болезней Василий Васильевич Бундарев и директор Московского ветеринарного показательного института. Ими случай признан не описанным в литературе. Диагностика осталась неустановленной. Температура нормальна.

#### З а п и с ь   к а р а н д а ш о м:

Вечером появился первый лай (8 час. 15 мин.). Обращает внимание резкое изменение тембра и тона (понижение). Лай вместо слова «гау, гау» на слоги «а-о». По окраске отдаленно напоминает стон.

*30-го декабря.* Выпадение шерсти приняло характер общего облысения. Взвешивание дало неожиданный результат – вес 30 кило, за счет роста (удлинения) костей. Пес по прежнему лежит.

*31-го декабря.* Колоссальный аппетит.

*В тетради – клякса. После кляксы торопливым почерком:*

---

<sup>2</sup> еле – с большим трудом

<sup>3</sup> конечности (*мед.*) – руки, ноги или лапы

В 12 часов 12 минут дня пес отчетливо пролаял слово – «А-б-ыр»!!  
(В тетради перерыв, и дальше, очевидно, по ошибке от волнения  
написано):

1 декабря.

*Перечеркнуто, поправлено:*

1 января 1925 года. Фотографирован утром. Отчетливо лает «Абыр»,  
повторяя это слово громко и как бы радостно. В 3 часа дня (крупными  
буквами) засмеялся (?), вызвав обморок горничной Зины.

Вечером произнес восемь раз подряд слово «Абыр-валг», «Абыр!».

Косыми буквами карандашом:

Профессор расшифровал слово «Абыр-валг». Оно означает  
«Главрыба»!!! Что то чудовищ...

2 января. Фотографирован во время улыбки при магнии.

Встал с постели и уверенно держался полчаса на задних лапах. Моего  
почти роста.

*В тетради вкладной лист:*

Русская наука чуть не понесла тяжкую утрату<sup>4</sup>.

#### История болезни профессора Ф.Ф. Преображенского.

В 1 час. 13 мин. – глубокий обморок с профессором Преображенским.  
При падении ударился головой о ножку стула. Тинктура<sup>5</sup> валериана.

В моем и Зины присутствии пес (если псом, конечно, можно назвать)  
обругал профессора Преображенского по матери.

*Перерыв в записях.*

6-го января. (То карандашом, то фиолетовым чернилом.)

Сегодня после того, как у него отвалился хвост, он произнес  
совершенно отчетливо слово «пив-ная». Работает фонограф. Черт знает  
что такое!!

Я теряюсь!

<sup>4</sup> понести тяжелую утрату (*формальное*) – потерять человека из-за его или ее смерти  
(*клише*)

<sup>5</sup> тинктура (*мед.*) – медицинский препарат (от латинского слова)

---

Прием у профессора прекращен. Начиная с 5 часов дня из смотровой, где расхаживает это существо, слышится явственная вульгарная ругань и слова: «**Еще парочку**».

*7-го января.* Он произносит очень много слов: «Извощик», «Мест нету», «Вечерняя газета», «Лучший подарок детям» и все бранные слова, какие только существуют в русском лексиконе.

Вид его странен. Шерсть осталась только на голове, на подбородке и на груди. В остальном он лыс, с дрябловатой кожей. В области половых органов – формирующийся мужчина. Череп увеличился значительно, лоб скошен и низок.

---

Ей-богу, я с ума сойду!

---

Филипп Филиппович все еще чувствует себя плохо. Большинство наблюдений веду я (фонограф, фотографии).

---

По городу расплылся слух.

---

Последствия неисчислимы. Сегодня днем весь переулок был полон какими-то бездельниками и старухами. **Зеваки** стоят и сейчас еще под окнами. В газетах появилась удивительная заметка:

«Слухи о марсианине в Обуховом переулке ни на чем не основаны. Они распушены торговцами с Сухаревки и будут строго наказаны». О каком, к черту, марсианине? Ведь это кошмар!!

Еще лучше в «Вечерней» – написали, что родился ребенок, который играет на скрипке. Тут же рисунок – скрипка и моя фотографическая карточка и под ней подпись: «Проф. Преображенский, делавший кесарево сечение у матери». Это что-то неопишное!.. Новое слово – «милиционер».

Оказывается – Дарья Петровна была в меня влюблена и свистнула карточку из альбома Ф.Ф. После того, как прогнал репортеров, один из них пролез на кухню, и так далее...

Что творится во время приема!! Сегодня было 82 звонка. Телефон выключен. Бездетные дамы с ума сошли и идут.

В полном составе домком во главе со Швондером. Зачем – сами не знают.

8-го января. Поздним вечером поставили диагноз. Ф.Ф., как истый<sup>6</sup> ученый, признал свою ошибку – перемена гипофиза дает не омоложение, а полное очеловечение (*подчеркнуто три раза*). От этого его изумительное, потрясающее открытие не становится ничуть меньше.

Тот сегодня впервые прошелся по квартире. Смеялся в коридоре, глядя на электрическую лампу. Затем, в сопровождении Филиппа Филипповича и моем, он проследовал в кабинет. Он стойко держится на задних (*зачеркнуто*)... на ногах и производит впечатление маленького и плохо сложенного мужчины.

Смеялся в кабинете. Улыбка его неприятна и как бы искусственна. Затем он почесал затылок, огляделся, и я записал новое, отчетливо

---

<sup>6</sup> истый – истинный, настоящий

произнесенное слово: «буржуи». Ругался. Ругань эта методическая, беспрерывная и, по-видимому, совершенно бессмысленная. Она носит несколько фонографический характер: как будто это существо где-то раньше слышало бранные слова, автоматически подсознательно занесло их в свой мозг и теперь изрыгает их пачками<sup>7</sup>. А впрочем, я не психиатр, черт меня возьми!

На Филиппа Филипповича брань производит, почему-то, удивительно тягостное впечатление. Бывают моменты, когда он выходит из сдержанного и холодного наблюдения новых явлений и как бы теряет терпение. Так, в момент ругани он вдруг нервно выкрикнул:

– Перестать!

Это не произвело никакого эффекта.

После прогулки в кабинет общими усилиями Шарик был водворен в смотровую.

После этого мы имели совещание с Ф.Ф. Впервые, я должен сознаться, видел я этого уверенного и поразительно умного человека растерянным. Напевая по своему обыкновению, он спросил: «Что же мы теперь будем делать?» И сам же ответил буквально так: «Москшвея, да... “От Севильи до Гренады...” Москшвея, дорогой доктор...» Я ничего не понял. Он пояснил: «Я вас прошу, Иван Арнольдович, купить ему белье, штаны и пиджак».

*9-го января.* Лексикон обогащается в каждые пять минут (в среднем) новым словом, с сегодняшнего утра, и фразами. Похоже, что они замерзшие в сознании, оттаивают и выходят. Вышедшее слово остается в употреблении. Со вчерашнего вечера фонографом отмечены: «Не толкайся», «бей его», «подлец», «слезай с подножки», «**я тебе покажу**», «признание Америки» и «примус».

*10 января.* Произошло одевание. Нижнюю сорочку<sup>8</sup> позволил надеть на себя охотно, даже весело смеясь. От кальсон<sup>9</sup> отказался, выразив протест хриплыми криками: «В очередь, сукины дети, в очередь!» Был одет. Носки ему велики.

---

<sup>7</sup> пачками (разг.) – в больших количествах, одно за другим

<sup>8</sup> сорóчка - рубашка

<sup>9</sup> кальсо́ны – нижнее белье, которое надевают под брюки в холодную погоду

*В тетради какие-то схематические рисунки, по всем признакам изображающие превращение собачьей ноги в человеческую.*

Удлиняется задняя половина скелета стопы (Tarsus). Вытягивание пальцев. Когти.

Повторное систематическое обучение посещения уборной<sup>10</sup>.

Прислуга совершенно подавлена.

Но следует отметить понятливость существа. Дело вполне идет на лад.

*11 января.* Совершенно примирился со штанами. Произнес длинную веселую фразу, потрогав брюки Филиппа Филипповича: «Дай папиросочку, у тебя брюки в полосочку».

Шерсть на голове слабая, шелковистая. Легко спутать с волосами. Но подпалины остались на темени. Сегодня облез последний пух с ушей. Колоссальный аппетит. С увлечением ел селедку.

В пять часов дня событие: впервые слова, произнесенные существом, не были оторваны от окружающих явлений, а явились реакцией на них. Именно, когда профессор приказал ему: «Не бросай объедки на пол...» – неожиданно ответил: «Отлезь, гнида!»

Ф.Ф. был поражен. Потом поправился и сказал:

– Если ты еще раз позволишь себе обругать меня или доктора, тебе влетит.

Я фотографировал в это мгновение Шарика. Ручаюсь, что он понял слова профессора. Угрюмая тень легла на его лицо. Поглядел исподлобья и довольно раздраженно, но стих.

Ура! Он понимает.

*12 января.* Закладывание рук в карманы штанов. Отучаем от ругани.

Свистал «Ой, яблочко...».

Поддерживает разговор.

Я не могу удержаться от нескольких гипотез: к чертям омоложение пока что! Другое, неизмеримо более важное: изумительный опыт профессора Преображенского раскрыл одну из тайн человеческого мозга! Отныне загадочная функция гипофиза – мозгового придатка –

---

<sup>10</sup> уборная - туалет

<sup>11</sup> облик – внешний вид

разъяснена! Он определяет человеческий облик<sup>11</sup>! Его гормоны можно назвать важнейшими в организме – гормонами облика! Новая область открывается в науке: без всякой реторты Фауста создан гомункул! Скальпель<sup>12</sup> хирурга вызвал к жизни новую человеческую единицу! Профессор Преображенский, вы – творец!! (*Клякса.*)

Впрочем, я уклонился в сторону... Итак, он поддерживает разговор. По моему предположению, дело обстоит так: прижившийся гипофиз открыл центр речи в собачьем мозгу, и слова хлынули потоками. По-моему, перед нами – оживший развернувшийся мозг, а не мозг вновь созданный. О, дивное подтверждение эволюционной теории! О, цепь величайшая от пса до Менделеева химика!

Еще моя гипотеза: мозг Шарика в собачьем периоде его жизни накопил бездну понятий. Все слова, которыми он начал оперировать в первую очередь, – уличные слова, он их слышал и затаил в мозгу. Теперь, проходя по улице, я с тайным ужасом смотрю на встречных псов. Бог их знает, что у них таится в мозгах!

---

Шарик читал! Читал!!! (*Три восклицательных знака.*) Это я догадался! По «Главрыбе»! Именно с конца читал! И я даже знаю, где разрешение этой загадки: в перекресте зрительных нервов у собаки!

---

Что в Москве творится – уму непостижимо человеческому! Семь **сухаревских** торговцев уже **сидят** за распространение слухов о светопреставлении<sup>13</sup>, которое навлекли большевики. Дарья Петровна говорила и даже называла точно число: 28 ноября 1925 года, в день преподобного мученика Стефана, – земля налетит на небесную ось!! Какие то жулики уже читают лекции. Такой кабак<sup>14</sup> мы сделали

---

<sup>12</sup> скальпель (*мед.*) – нож, используемый на операциях

<sup>13</sup> светопреставление – в христианстве: конец света, т.е., гибель мира

<sup>14</sup> кабак (*разг.-сниж.*) – дореволюционное название дешевого ресторана, а также беспорядок или шум, характерный для такого места

с этим гипофизом, что хоть вон беги из квартиры! Я переехал к Преображенскому, по его просьбе, и ночую в приемной с Шариком. Смотровая превращена в приемную. Швондер оказался прав. Домком злорадствует. В шкафах ни одного стекла, потому что прыгал. Еле отучили.

---

С Филиппом что-то страшное делается. Когда я ему рассказал о своих гипотезах и о надежде развить Шарика в очень высокую психическую личность, он хмыкнул и ответил: «Вы думаете?» Тон его зловещий. Неужели я ошибся? Старик что-то придумал. Пока я вожусь с этой историей болезни, он сидит над историей того человека, от которого мы взяли гипофиз.

---

*В тетради вкладной лист.*

Клим Григорьевич Чугункин, 25 лет. Холост. Беспартийный, **сочувствующий**. Судился три раза и оправдан: в первый раз благодаря недостатку улик<sup>15</sup>, второй раз – происхождение спасло, в третий – **условно** каторга на 15 лет. Кражи. Профессия – игра на балалайке по трактирам.

Маленького роста, **плохо сложен**. Печень расширена (алкоголь).

Причина смерти: удар ножом в сердце в пивной «Стоп сигнал» у Преображенской заставы.

---

Старик, не отрываясь, сидит над климовской болезнью. Не понимаю, в чем дело. Бурчал что-то насчет того, что вот не догадался осмотреть в патологоанатомическом весь труп Чугункина. В чем дело, не понимаю! Не все ли равно, чей гипофиз?

---

<sup>15</sup> улика – вещь или обстоятельство, доказывающее чью-то вину



Пивная Моссельпрома  
"Киноглаз (1924) документальный фильм",  
Классика советского кино, реж. Дзига Вертов,  
бщественное достояние

17 го января. Не записывал несколько дней. Болел инфлюэнцей.

За это время облик окончательно сложился.

- а) Совершенный человек по строению тела,
- б) вес около трех пудов,
- в) рост маленький,
- г) голова маленькая,
- д) начал курить,
- е) ест человеческую пищу,
- ж) одевается самостоятельно,
- з) гладко ведет разговор.

Вот так гипофиз! (Клякса.)

Этим я историю болезни заканчиваю. Перед нами новый организм, и наблюдать его нужно с начала.

Приложение: стенограммы речей, записи фонографа, фотографические снимки.

*Подпись: ассистент профессора Ф.Ф. Преображенского  
Доктор Борменталь.*

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Зачем Борменталь пишет «Историю болезни»?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Какую операцию проводит Филипп Филиппович и какие органы пересаживает Шарику? Зачем?
- (б) Как чувствует себя Шарик в ночь после операции? А потом?
- (в) Кого Филипп Филиппович приглашает, и зачем?
- (г) На сколько килограммов толстеет «Шарик» (т.е., существо) после операции?
- (д) Какое слово произносит существо, когда впервые начинает говорить? Что это слово означает?
- (е) Как Зина реагирует на речь существа?
- (ж) Что случилось с Филиппом Филипповичем 1 января?
- (з) Как существо «разговаривает» с Филиппом Филипповичем?
- (и) Какие слухи распространяются в городе после операции?
- (к) Какую еду существо любит? Почему?
- (л) С точки зрения Борменталья, почему эта операция – революция в науке?
- (м) Чьи органы пересадили Шарику? Что мы знаем об этом человеке?
- (н) Как Филипп Филиппович относится к своему открытию?



### Задание 4. Цитаты

- (а) Ниже приводятся слова и предложения, которые произносит существо, появившееся в результате операции. Что существо произнесло сначала, а что потом? Где и в какой ситуации

существо могло услышать или увидеть эти фразы в прошлой жизни, т.е., когда было собакой? Переведите фразы на английский язык.

Что сначала, что потом?	Слова и фразы, которые произносит существо	Где и в какой ситуации существо могло их услышать или увидеть?
	«Еще парочку» <i>Перевод на английский:</i>	
	«признание Америки»	
	«Мест нету»	
	«В очередь, сукины дети, в очередь!»	
	«буржуи»	
	«примус»	

	«слеза́й с подно́жки»	
	«Ой, я́блочко...»	
	«Лучший подарок детям»	



### Задание 5 | Угадайте значение

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«... "я тебе покажу" ...»**

- (1) Я тебя побью или накажу.
- (2) Сейчас я тебе покажу что-то интересное.
- (3) Смотри!

**«Зеваки стоят и сейчас еще под окнами».**

- (1) Любопытные стоят под окнами.
- (2) Папарацци стоят под окнами.
- (3) Людям под окнами скучно, и они зевают.

**«Беспартийный, сочувствующий».**

- (1) Не является членом коммунистической партии. Добрый человек.
- (2) Не является членом коммунистической партии, но поддерживает коммунистов.

- (3) Не является членом коммунистической партии.  
Чувствительный человек.

**«Маленького роста, плохо сложен».**

- (1) Маленького роста. Плохо знает математику.  
(2) Маленького роста. Некрасивая фигура.

**«... Условно каторга на 15 лет».**

- (1) Его освободят при условии, что он проведет на каторге 15 лет.  
(2) Его не отправили на каторгу, а наблюдали за его поведением.  
(3) Он был на каторге.

**«Семь сухаревских торговцев уже сидят за распространение слухов...»**

- (1) Семь торговцев сидят на Сухаревском рынке и распространяют слухи.  
(2) Семь торговцев сухарями сидят в тюрьме за то, что распространяли слухи.  
(3) Семь торговцев с Сухаревского рынка сидят в тюрьме за то, что распространяли слухи.
- (б) В текстах, написанных формальным (научным и официально-деловым) стилем, часто используются отглагольные существительные (*Розенталь 2005: 328, 332*). От каких глаголов образованы эти существительные? Что они означают?<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> О том, как формируются отглагольные существительные, см. Wade (2000: 43-35)

<p><b>падéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>выпадéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>удалéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>
<p><b>выяснéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>облысéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>распространéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>
<p><b>ухудшéние</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>взвéшивание</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>	<p><b>пересáдка</b></p> <p>от глагола: _____</p> <p>значение: _____</p>

- (в) Хотя в неформальных контекстах отглагольные существительные воспринимаются как канцеляризмы (Голуб 1997), в официальных и деловых бумагах они уместны. Представьте, что вы пишете официальный отчет об операции, которую провел Филипп Филиппович. Перефразируйте подчеркнутые фразы, используя отглагольные существительные на *-ение/-ание*.

**Пример:**

В понедельник состояние пациента начало улучшаться.  
 В понедельник началось улучшение состояния пациента.

Операция была проведена для того, чтобы выяснить функцию гипофиза. После того как собачий гипофиз удалили, собаке был пересажен гипофиз человека. Сразу после операции состояние собаки начало ухудшаться. Потом у животного начала выпадать шерсть на лбу. После того как собаку взвесили, оказалось, что собака потолстела.

**Задание 6 | Лексика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**STYLISTIC NUANCES OF THE PASSIVE VOICE**

Consider the following sentences:

- |      |                                   |                                    |
|------|-----------------------------------|------------------------------------|
| (1a) | Его убили.                        | He was killed.                     |
| (1b) | Он был убит.                      | He was killed.                     |
| (2a) | В четверг ей выдали визу.         | On Thursday she was issued a visa. |
| (2б) | В четверг ей была<br>выдана виза. | On Thursday she was issued a visa. |
| (3a) | Визу выдают за месяц.             | A visa is issued in/after a month. |
| (3б) | Виза выдается за месяц.           | A visa is issued in/after a month. |

One can translate sentences (1-3) into English using passive constructions (*be + verb-ed*). However, there is a clear stylistic difference between sentence (a) and sentence (b) in each pair. While sentences (1a), (2a), and (3a), called personal-indefinite sentences, can appear in everyday conversation, sentences (1b), (2b), and (3b) would typically occur in official reports or formal speech, because Russian perfective passives formed with the verb *быть* + *participle* or imperfective passives formed with the suffix *-ся* have an official flavor (Golub 2010: 47). Exceptions do occur, e.g., a Russian speaker may use a formal-style passive in ironic contexts, or in order to distance him- or herself from other conversation participants.

Ниже приводится дневник, который могла бы написать Зина.  
Перепишите дневник в научно-деловом стиле, заменяя  
подчеркнутые фразы на фразы, содержащие пассивные конструкции  
с глаголом *быть*.

**Пример:**

Вчера провели первую операцию по пересадке гипофиза

Вчера была проведена первая операция по пересадке гипофиза.

Вчера Шарика прооперировали. Ему удалили собачий гипофиз и пересадили человеческий, после чего Шарик гигантскими темпами начал превращаться в мужчину. Для консультации вызвали профессоров из Московского ветеринарного института, но те были в полной растерянности. В результате случай признали не описанным в литературе.

Донором гипофиза был человек по имени Клим Чугункин. О Климе известно только то, что он страдал от алкоголизма, часто дрался, судился три раза, но его оправдали.

Теперь в квартире на Пречистенке невозможно находиться. Под окнами стоят любопытные и требуют, чтобы им показали «говорящую собачку». Вероятно, слухи о говорящей собаке распустили на Сухаревском рынке.

**Задание 7 | Стилистика**

- (а) В дневнике доктора Борменталья используются разные стили – формальный (научный или официально-деловой), разговорный и грубый. Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), какой стиль у подчеркнутых слов, и перефразируйте предложения.

<b>Фраза из дневника доктора Борменталья</b>	<b>Стиль</b>	<b>Кто это сказал?</b>
(1) «Ей-богу, я с ума сойду!» <i>Перефразируйте:</i>		
(2) «Отлезь, гнида!» <i>Перефразируйте:</i>		
(3) «В очередь, сукины дети, в очередь!» <i>Перефразируйте:</i>		
(4) «... Дарья Петровна... свистнула карточку из альбома Ф.Ф.» <i>Перефразируйте:</i>		
(5) «... Тебе влетит». <i>Перефразируйте:</i>		
(6) «...Гипофиз... заменен человеческим от вышеуказанного мужчины». <i>Перефразируйте:</i>		

- (б) Какую стилистическую ошибку допустил журналист, которого упоминает Булгаков?

«[Слухи] распущены торговцами с Сухаревки и будут строго наказаны».



Сухаревский рынок  
«Портреты России» (1921), [Клер Шеридан](#), общественное достояние

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Что сделал профессор Преображенский: пересадил органы Шарика человеку или органы человека – Шарик? Зачем он провел такую операцию?



### Задание 9 | Определения

- (а) Выберите слово или фразу из задания 1 (б) и дайте им устное определение.
- (б) Судя по фотографии, что такое «подножка»?



«Граждане!!сойдите с подножки!!!»  
"Огонёк: общественно-политический и литературно-художественный иллюстрированный еженедельный журнал (1926)", глав. ред. М. Кольцов, общественное достояние

**Задание 10 | Понимание прочитанного**

Расставьте события в хронологическом порядке и расскажите, что случилось. Используйте слова: *сначала, потом, после этого, затем, в итоге.*

- (а) Шарик произносит свое первое слово.
- (б) У Шарика выпадает шерсть.
- (в) Борменталь переезжает к Преображенскому.
- (г) Шарик обзывает профессора Преображенского матерными словами.
- (д) У Шарика падает пульс.
- (е) Шарик пересаживают семенные железы человека.
- (ж) Шарик толстеет на 22 килограмма.
- (з) В газетах появляется заметка о марсианине.
- (и) Шарик одевается.
- (к) Шарик пересаживают гипофиз человека.
- (л) У Шарика нормализуется температура.
- (м) В газете появляется заметка о том, что родился ребенок, который играет на скрипке.

**Задание 11 | Анализ цитат**

Вот незаконченные фразы, которые Шарик произнес, когда стал человеком. Допишите их. Что они означают? Где и при каких обстоятельствах Шарик мог их услышать, когда был собакой?

- (а) «А \_\_\_\_\_ лг»
- (б) «пр \_\_\_\_\_ с»
- (в) «Еще \_\_\_\_\_ !»
- (г) « \_\_\_\_\_ сукины дети, \_\_\_\_\_ !»
- (д) «слезай с \_\_\_\_\_ !»
- (е) «Эх, я \_\_\_\_\_ »

**Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

С Филиппом что-то страшное делается. Когда я ему рассказал о своих гипотезах и о надежде развить Шарика в очень высокую психическую личность, он хмыкнул и ответил: «Вы думаете?» Тон его зловещий. Неужели я ошибся? Старик что-то придумал. Пока я вожусь с этой историей болезни, он сидит над историей того человека, от которого мы взяли гипофиз.

---

*В тетради вкладной лист.*

Клим Григорьевич Чугункин, 25 лет. Холост. Беспартийный, сочувствующий. Судился три раза и оправдан: в первый раз благодаря недостатку улик, второй раз – происхождение спасло, в третий – условно каторга на 15 лет. Кражи. Профессия – игра на балалайке по трактирам.

Маленького роста, плохо сложен. Печень расширена (алкоголь).

Причина смерти: удар ножом в сердце в пивной «Стоп сигнал» у Преображенской заставы.

---

Старик, не отрываясь, сидит над климовской болезнью. Не понимаю, в чем дело. Бурчал что-то насчет того, что вот не догадался осмотреть в патологоанатомическом весь труп Чугункина. В чем дело, не понимаю! Не все ли равно, чей гипофиз?

*(М. Булгаков)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Как Борменталь относится к результатам операции? А Филипп Филиппович?
- (б) Как зовут человека, чей гипофиз был использован для операции? Какие у него взгляды и образ жизни?

- (в) Сколько раз и почему Клим Чугункин бывал в суде?
- (г) Сидел ли Клим Чугункин в тюрьме и был ли он на каторге? Что значит «происхождение спасло»?
- (д) Почему Булгаков упоминает район «Преображенская застава»?
- (е) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Клима Чугункина, и почему? Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; а это значит, что.*

пью́щий

из обеспéченной семьи́

чу́ткий

бы́вший заключенный

чувствительный

сочу́вствующий

- (ж) Согласны ли вы с Борменталем, который сказал: «Не все ли равно, чей гипофиз?»



## Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

Сегодня днем весь переулок был полон каким-то бездельниками и старухами. Зеваки стоят и сейчас еще под окнами. В газетах появилась удивительная заметка:

«Слухи о марсианине в Обуховом переулке ни на чем не основаны. Они распущены торговцами с Сухаревки и будут строго наказаны». О каком, к черту, марсианине? Ведь это кошмар!! <...>

8 го января. Поздним вечером поставили диагноз. Ф.Ф., как истый ученый, признал свою ошибку – перемена гипофиза дает не омоложение, а полное очеловечение (подчеркнуто три раза). От этого его изумительное, потрясающее открытие не становится ничуть меньше.

Тот сегодня впервые прошелся по квартире. <...> Улыбка его неприятна и как бы искусственна. Затем он почесал затылок, огляделся, и я записал новое, отчетливо произнесенное слово: «буржуи». Ругался. Ругань эта методическая, непрерывная и, по-видимому, совершенно бессмысленная. <...>

На Филиппа Филипповича брань производит, почему-то, удивительно тягостное впечатление. Бывают моменты, когда он выходит из сдержанного и холодного наблюдения новых явлений и как бы теряет терпение. Так, в момент ругани он вдруг нервно выкрикнул:

– Перестать!

Это не произвело никакого эффекта.

После прогулки в кабинет общими усилиями Шарик был водворен в смотровую.

После этого мы имели совещание с Ф.Ф. Впервые, я должен сознаться, видел я этого уверенного и поразительно умного человека растерянным. Напевая по своему обыкновению, он спросил: «Что же мы теперь будем делать?» И сам же ответил буквально так: «Москшвея, да... "От Севильи до Гренады..." Москшвея, дорогой доктор...» Я ничего не понял. Он пояснил: «Я вас прошу, Иван Арнольдович, купить ему белье, штаны и пиджак». <...> Со вчерашнего вечера фонографом отмечены: «Не толкайся», «бей его», «подлец», «слезай с подножки», «я тебе покажу», «признание Америки» и «примус».

*(М. Булгаков)*

### **Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Какие слухи ходят по городу после операции?
- (б) Какую стилистическую ошибку допустил журналист, который написал статью о слухах?
- (в) Почему Борменталь считает открытие Филиппа Филипповича «изумительным»?
- (г) Опишите существо, которое появляется в результате операции.
- (д) Почему существо использует слово «буржу́и»?
- (е) Что такое «признание Америки»? Где Шарик мог увидеть или услышать эту фразу? Кто кого признал?
- (ж) Как Филипп Филиппович реагирует на ругань существа, и почему?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, АУДИРОВАНИЕ



### Задание 13 | Письмо

Ниже приводится неофициальное письмо, которое Филипп Филиппович мог бы написать своему другу и коллеге, организовавшему симпозиум. Перепишите текст так, чтобы получилась официальная объяснительная записка, т.е., официальное письмо, в котором Филипп Филиппович объясняет, почему он не сможет приехать. Используйте пассивные конструкции с глаголами, подчеркнутыми двумя линиями, и отглагольные существительные вместо фраз, подчеркнутых одной линией.

Дорогой Василий Васильевич!

Извините меня, пожалуйста, за то, что я не смогу приехать на симпозиум. Дело в том, что 23 декабря мы с доктором Борменталем провели уникальную операцию. Мы удалили яички и гипофиз собаке по имени Шарик и пересадили Шарику яички и гипофиз мужчины. Цель операции – выяснить функцию гипофиза, и как он влияет на омоложение. Сразу после операции у Шарика начала выпадать шерсть на лбу, и он облысел. После того как Шарика взвесили, оказалось, что собака потолстела. Потом она произнесла первые слова – главным образом, нецензурные. Мы являемся свидетелями того, как собака превращается в человека. Поэтому я должен отменить свое выступление на симпозиуме, чтобы наблюдать за тем, как изменяется лабораторное существо.

*Ваш*

*Филипп Филиппович Преображенский*

Уважаемый профессор Бундарев!

Приношу свои извинения за то, что ввиду<sup>17</sup> занятости не смогу приехать на симпозиум. 23 декабря с.г.<sup>18</sup>. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

В связи с этим я вынужден отменить \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

С уважением,  
Ф.Ф. Преображенский



#### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Увидев поведение Шарика-человека, Филипп Филиппович сказал: «Что же мы теперь будем делать?» И сам же ответил буквально так: «Москшвея, да... "От Севильи до Гренады..." Москшвея, дорогой доктор...». Что на самом деле хотел сказать Филипп Филиппович? Произнесите его речь.



«Москвошвей». Кадр из фильма «Третья Мещанская»  
"Третья Мещанская (1927)", Совкино, реж. А. Роом,  
общественное достояние

<sup>17</sup> ввиду (*формальное*) – из-за

<sup>18</sup> с.г. (*формальное*) – сего года, т.е., этого года

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Разыграйте диалог между Борменталем и Филиппом Филипповичем. Борменталь должен доказать, что открытие великолепное и объяснить, почему. Филипп Филиппович не согласен, и должен объяснить, в чем его трагическая ошибка.
- (б) Как вы думаете, каким человеком будет Шарик, и как он будет себя вести? Какой станет жизнь Филиппа Филипповича?

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ****Задание 16 | Видео**

Посмотрите эпизод из фильма «Собачье сердце» и запишите фразы, которые произносит существо, появившееся в результате операции. Каких фраз из текста Булгакова не было в фильме? (мин. 52.00 и мин. 54.00).

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

**Задание 17 | Письменное задание**

Придумайте, при каких обстоятельствах умер Клим Чугункин, и добавьте подробности его смерти, которых нет в тексте Булгакова.

**Задание 18 | Доклады**

- (а) Подготовьте доклад о «признании Америки». Прочитайте дискуссию на сайте «Радио Свобода» и перескажите в классе ее содержание:

<http://www.svoboda.org/content/transcript/16799307.html>

- (б) Подготовьте доклад о «Сухаревке», т.е., Ново-Сухаревском рынке в Москве. Что произошло с этим рынком после революции 1917 года? Найдите фотографии.
- (в) Как слово *абырвалг* из «Собачьего сердца» используется в России сегодня (например, в журналистике, блогах, рекламе)? Опишите несколько примеров и проанализируйте, в каком контексте используется слово.



### Задание 19 | Повторение лексики

- (а) Вставьте подходящее слово или фразу:

Мы очень мало знаем о Климе Чугункине. Известно, что он был беспартийный, но \_\_\_\_\_.

сочувствует

сочувствующий

чувствительный

Известно также, что он был плохо \_\_\_\_\_.

сложен

построен

фигурный

Его судили, и он получил 15 лет каторги, но \_\_\_\_\_.

условно

с условием

безусловно

То есть, он преступник, но никогда не \_\_\_\_\_.

сел

сидел

посадил

Если я решу открыть бар, то использую крылатую фразу из Булгакова и назову его «Еще \_\_\_\_\_».

Если я решу открыть рыбный магазин, то использую крылатую фразу из Булгакова и назову его « \_\_\_\_\_».

- (б) Переведите на русский язык формальный отчет об операции Шарика; используйте отглагольные существительные и пассивные конструкции:

**What medical journals could have written about Prof. Preobrazhensky's experiment**

On December 23rd, a unique surgery was performed. A dog's pituitary gland was removed and a human pituitary gland was transplanted to the dog, with the goal of determining the pituitary gland's influence on rejuvenation. After transplantation, hair loss began, and two professors were invited for consultation. Soon the patient's condition began to improve, and the patient is now walking and talking.



МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 9



Телефон в музее  
«Булгаковский дом»

Фото Alina Yozna, лицензия ССВУ 4.0



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Как вы думаете, каким человеком стал Шарик?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию о прописке или улице «Кузнецкий мост» на 1-2 минуты*):

Кузнецкий мост | «Светит месяц» | прописка | белый билет

- (в) Найдите картинки в интернете и опишите своими словами, что это такое:

семечки | полати

**Б**ыл зимний вечер. Конец января. Предобеденное, предприемное время. На притолоке у двери в приемную висел белый лист бумаги, на коем<sup>1</sup> было написано рукою Филиппа Филипповича:

«Семечки есть в квартире запрещаю.

Ф. Преображенский» --

и синим карандашом крупными, как пирожное, буквами рукою

Борменталья:

«Игра на музыкальных инструментах от 5 часов дня до 7 ми часов утра воспрещается».

Затем рукою Зины:

«Когда вернетесь, скажите Филиппу Филипповичу: я не знаю, куда он ушел. Федор говорил, что со Швондером».

Рукою Преображенского:

«Я сто лет буду ждать стекольщика?»

Рукою Дарьи Петровны (печатно):

«Зина ушла в магазин, сказала, приведет».

В столовой было совершенно по вечернему благодаря лампе под вишневым абажуром. Свет из буфета падал перебитый пополам – зеркальные стекла были заклеены косым крестом от одной фасетки<sup>2</sup> до другой. Филипп Филиппович, склонившись над столом, погрузился в развернутый громадный лист газеты. Молнии коверкали его лицо, и сквозь зубы сыпались оборванные, куцые воркующие слова. Он читал заметку:

«Никаких сомнений нет в том, что это его незаконнорожденный (как выражались в гнилом буржуазном обществе) сын. Вот как развлекается наша псевдоученая буржуазия! Семь комнат каждый умеет занимать до тех пор, пока блистающий меч правосудия не сверкнул над ним красными лучами!

Шв...р».

---

<sup>1</sup> на коем (устар.) – на котором

<sup>2</sup> фасетка – от французского слова *facette*; здесь имеется в виду край зеркала

Очень настойчиво, с заливчатской ловкостью играли за двумя стенами на балалайке, и звуки хитрой вариации «Светит месяца» смешивались в голове Филиппа Филипповича со словами заметки в ненавистную кашу. Дочитав, он сухо плюнул через плечо и машинально запел сквозь зубы:

– «Све-е-етит месяц... светит месяц... светит месяц...» Тьфу...  
прицепилось... вот окаянная мелодия!

Он позвонил. Зинино лицо просунулось между полотнищами портьеры.

– Скажи ему, что 5 часов. Чтобы прекратил. И позови его сюда, пожалуйста.

Филипп Филиппович сидел у стола в кресле. Между пальцами левой руки торчал коричневый окурок сигары. У портьеры, прислонившись к притолоке, стоял, заложив ногу за ногу, человек маленького роста и несимпатичной наружности. Волосы у него на голове росли жесткие, как бы кустами на выкорчеванном поле, а на лице был небритый пух. Лоб поражал своей малой вышиной. Почти непосредственно над черными кисточками раскиданных бровей начиналась густая головная щетка.

Пиджак, прорванный под левой мышкой, был усеян соломой, полосатые брючки на правой коленке продраны, а на левой выпачканы лиловой краской. На шее у человечка был повязан ядовито небесного цвета галстух<sup>3</sup> с фальшивой рубиновой булавкой. Цвет этого галстуха был настолько бросок, что время от времени, закрывая утомленные глаза, Филипп Филиппович в полной тьме то на потолке, то на стене видел пылающий факел с голубым венцом. Открывая глаза, слеп вновь, так как с полу, разбрызгивая веера света, швырялись<sup>4</sup> в глаза лаковые штиблеты с белыми гетрами.

«Как в калошах», – с неприятным чувством подумал Филипп Филиппович, вздохнул, засопел и стал возиться с заглохшей сигарой. Человек у двери мутноватыми глазками поглядывал на профессора и курил папиросу, посыпая манишку пеплом.

Часы на стене рядом с деревянным рябчиком прозвенели 5. Внутри их еще что-то стонало, когда вступил в беседу Филипп Филиппович.

---

<sup>3</sup> галстух (*устар.*) – галстук

<sup>4</sup> см. бросаться в глаза (бросались в глаза)

– Я, кажется, два раза уже просил не спать на полатах в кухне, тем более днем?

Человек кашлянул сипло, точно подавился косточкой, и ответил:

– Воздух в кухне приятнее.

Голос у него был необыкновенный, глуховатый<sup>5</sup>, и в то же время гулкий, как в маленький бочонок.

Филипп Филиппович покачал головой и спросил:

– Откуда взялась эта гадость? Я говорю о галстухе.

Человек, глазами следуя пальцу, скосил их через оттопыренную губу и любовно поглядел на галстух.

– Что ж... «гадость», – заговорил он, – шикарный галстух. Дарья Петровна подарила.

– Дарья Петровна вам мерзость подарила. Вроде этих ботинок. Что это за сияющая чепуха? откуда? Я что просил? Купить приличные ботинки! А это что? Неужели доктор Борменталь такие выбрал?

– Я ему велел, чтоб лаковые. Что, я хуже людей? Пойдите на Кузнецкий, все в лаковых.

Филипп Филиппович повертел головой и заговорил веско:

– Спать на полатах прекращается. Понятно? Что это за нахальство? Ведь вы мешаете! Там женщины.

Лицо человека потемнело и губы оттопырились.

– Ну уж и женщины! Подумаешь! Барыни какие! Обыкновенная прислуга, а форсу как у комиссарши! Это все Зинка ябедничает.

Филипп Филиппович глянул строго:

– Не смей Зину называть Зинкой! Понятно?

Молчание.

– Понятно, я вас спрашиваю?

– Понятно.

– Убрать эту пакость с шеи. Вы... ты... вы посмотрите на себя в зеркало – на что вы похожи! Балаган какой-то! окурки на пол не бросать, в сотый раз прошу. Чтобы я более не слышал ни одного ругательного слова в квартире. Не плевать. Вон плевательница. С писсуаром обращаться аккуратно. С Зиной всякие разговоры прекратить! Она жалуется, что вы

---

<sup>5</sup> глуховатый (о голосе) – негромкий и хриплый

в темноте ее подкарауливаете. Смотрите! Кто ответил пациенту: «Пес его знает»? Что вы, в самом деле, в кабаке, что ли?

– Что-то вы меня, папаша, больно<sup>6</sup> утесняете<sup>7</sup>, – вдруг плаксиво выговорил человек.

Филипп Филиппович покраснел, очки сверкнули.

– Кто это тут вам «папаша»? Что это за фамильярности? Чтобы я больше не слышал этого слова! Называть меня по имени и отчеству!

Дерзкое выражение загорелось в человечке.

– Да что вы все... то не плевать, то не кури... туда не ходи... Что же это, на самом деле, чисто<sup>8</sup> как в трамвае? Что вы мне жить не даете? И насчет «папаши» это вы напрасно! Разве я вас просил мне операцию делать, – человек возмущенно лаял, – хорошенькое дело! Ухватили животную<sup>9</sup>, исполосовали ножиком голову, а теперь гнушаются. Я, может, своего разрешения на операцию не давал. А равно (человечек возвел глаза к потолку, как бы вспоминая некую формулу), а равно и мои родные. Я **иск**, может, имею право **предъявить**?

Глаза Филиппа Филипповича сделались совершенно круглыми, сигара вывалилась из рук. «Ну, тип!» – пролетело у него в голове.

– Как-с, – прищуриваясь, спросил он, – вы изволите быть недовольным, что вас превратили в человека? Вы, может быть, предпочитаете снова бегать по помойкам? Мерзнуть в подворотнях? Ну, если бы я знал!..

– Да что вы все попрекаете – помойка, помойка. Я свой кусок хлеба добывал! А ежели<sup>10</sup> бы я у вас помер под ножиком? Вы что на это выразите, товарищ?

– «Филипп Филиппович!» – раздраженно воскликнул Филипп Филиппович. – Я вам не товарищ! Это чудовищно! – «Кошмар... кошмар!» – подумалось ему.

– Уж конечно, как же... – иронически заговорил человек и победоносно отставил ногу, – мы понимаем-с! Какие уж мы вам товарищи! Где уж! Мы в университетах не обучались, в квартирах

---

<sup>6</sup> больно (*разг.*) – здесь: очень, сильно

<sup>7</sup> утеснять (*устар.*) – здесь: притеснять, дискриминировать

<sup>8</sup> чисто – здесь: точно

<sup>9</sup> здесь Шариков нарушает нормы русской грамматики («животная» вместо «животное»)

<sup>10</sup> ежели (*устар.*) – если

по пятнадцать комнат с ваннами не жили! Только теперь пора бы это оставить. В настоящее время каждый имеет свое право...

Филипп Филиппович, бледнея, слушал рассуждения человека. Тот прервал речь и демонстративно направился к пепельнице с изжеванной папиросой в руке. Походка у него была развалистая. Он долго мял окурок в раковине с выражением, ясно говорящим: «На! На!» Затушив папироску, он на ходу вдруг лязгнул зубами и сунул нос под мышку.

– Пальцами блох ловить! Пальцами! – яростно крикнул Филипп Филиппович. – И я не понимаю, откуда вы их берете?

– Да что ж, развожу я их, что ли? – обиделся человек, – видно, блоха меня любит, – тут он пальцами пошарил в подкладке под рукавом и выпустил на воздух клочок рыжей легкой ваты.

Филипп Филиппович обратил взор к гирляндам на потолке и забарабанил пальцами по столу. Человек, казнив блоху, отошел и сел на стул. Руки он при этом, опустив кисти, развесил вдоль лацканов пиджака. Глаза его скосились к шашкам паркета. Он созерцал свои башмаки, и это доставляло ему большое удовольствие. Филипп Филиппович посмотрел туда, где сияли резкие блики на тупых носках, глаза прижмурил и заговорил:

– Какое дело еще вы мне хотели сообщить?

– Да что ж дело! Дело простое. Документ, Филипп Филиппович, мне надо.

Филиппа Филипповича несколько передернуло.

– Хм... Черт... Документ! Действительно... Кхм... Да, может быть, без этого как-нибудь можно? – голос его звучал неуверенно и тоскливо.

– Помилуйте, – уверенно ответил человек, – как же так без документа? Это уж извиняюсь. Сами знаете, человеку без документа строго воспрещается существовать. Во-первых, домком!

– **При чем тут** этот домком?

– Как это при чем? Встречают, спрашивают, когда ж ты, говорят, многоуважаемый, пропишешься?

– Ах ты, господи, – уныло воскликнул Филипп Филиппович, – «встречаются, спрашивают»... Воображаю, что вы им говорите! Ведь я же вам запрещал шляться по лестницам!

– Что я, каторжный? – удивился человек, и сознание его правоты загорелось у него даже в рубине. – Как это так «шляться»?! Довольно

обидны ваши слова! Я хожу, как все люди.

При этом он посучил лакированными ногами по паркету.

Филипп Филиппович умолк, глаза его ушли в сторону. «Надо все-таки сдерживать себя», – подумал он. Подойдя к буфету, он одним духом выпил стакан воды.

– Отлично-с, – поспокойнее заговорил он, – дело не в словах. Итак, что говорит этот ваш прелестный домком?

– Что ж ему говорить? Да вы напрасно его прелестным ругаете. Он интересы защищает.

– Чьи интересы, позвольте осведомиться?

– Известно чьи. Трудового элемента.

Филипп Филиппович выкатил глаза.

– Почему вы – труженик?

– Да уж известно, не нэпман.

– Ну, ладно. Итак, что же ему нужно в защитах вашего революционного интереса?

– Известно что: прописать меня. Они говорят, где ж это видано, чтоб человек проживал непрописанным в Москве? Это раз. А самое главное – учетная карточка. Я дезертиром быть не желаю. Опять же союз, биржа...

– Позвольте узнать, по чему я вас пропишу? По этой скатерти? Или по своему паспорту? Ведь нужно же все-таки считаться с положением! Не забывайте, что вы... э... гм... вы ведь, так сказать, неожиданно появившееся существо, лабораторное... – Филипп Филиппович говорил все менее уверенно.

Человек победоносно молчал.

– Отлично-с. Что-же, в конце концов, нужно, чтобы вас прописать и вообще устроить все по плану этого вашего домкома! Ведь у вас же нет ни имени, ни фамилии!

– Это вы несправедливо. Имя я себе совершенно спокойно могу избрать. Пропечатал в газете – и шабаш!

– Как же вам угодно именоваться?

Человек поправил галстук и ответил:

– Полиграф Полиграфович.

– **Не валяйте дурака**, – хмуро отозвался Филипп Филиппович, – я с вами серьезно говорю.

Язвительная усмешка искривила усишки человека.

– Чтой-то<sup>11</sup> не пойму я, – заговорил он весело и осмысленно, – мне по матушке – нельзя, плевать – нельзя, а от вас только и слышу: «дурак» да «дурак». Видно, только профессорам разрешается ругаться в Ресефесере.

Филипп Филиппович налилсь кровью и, наполняя стакан водой, разбил его. Напившись из другого, подумал: «Еще немного, он меня учить станет, и будет совершенно прав. В руках уже не могу держать себя».

Он преувеличенно вежливо склонил стан и с железной твердостью произнес:

– Из-вините. У меня расстроены нервы. Ваше имя показалось мне странным. Где вы, интересно знать, откопали такое?

– Домком посоветовал. По календарю искали, какое тебе, говорят, я и выбрал.

– Ни в каком календаре ничего подобного быть не может.

– Довольно удивительно, – человек усмехнулся, – когда у вас в смотровой висит.

Филипп Филиппович, не вставая, откинулся к кнопке на обоях, и на звонок явилась Зина.

– Календарь из смотровой.

Протекла пауза. Когда Зина вернулась с календарем, Филипп Филиппович спросил:

– Где?

– 4-го марта празднуется.

– Покажите... Гм... черт... В печку его, Зина, сейчас же!

Зина, испуганно тараща глаза, ушла с календарем, а человек покрутил укоризненно головой.

– Фамилию позвольте узнать.

– Фамилию я согласен наследственную принять.

– Как с? Наследственную? Именно?

– Шариков.

---

<sup>11</sup> чтой-то (*просторечие*) – что-то

\*\*\*

В кабинете перед столом стоял председатель домкома Швондер в кожаной тужурке. Доктор Борменталь сидел в кресле. При этом на румяных от мороза щеках доктора (он только что вернулся) было столь же растерянное выражение, как и у Филиппа Филипповича.

– Как же писать? – нетерпеливо спросил он.

– Что же, – заговорил Швондер, – дело несложное. Пишите удостоверение, гражданин профессор. Что так, мол, и так, предьявитель сего действительно гражданин Шариков Полиграф Полиграфович, гм... зародившийся в вашей, мол, квартире...

Борменталь недоуменно шевельнулся в кресле, Филипп Филиппович дернул усом.

– Гм... вот черт... Глупее ничего себе и представить нельзя. Ничего он не зародился, а просто... ну, одним словом...

– Это ваше дело, – со спокойным злорадством молвил Швондер, – зародился или нет... В общем и целом<sup>12</sup>, ведь вы делали опыт, профессор! Вы и создали гражданина Шарикова!

– И очень просто, – пролаял Шариков от книжного шкафа. Он вглядывался в галстух, отражавшийся в зеркальной бездне.

– Я бы очень просил вас, – огрызнулся Филипп Филиппович, – не вмешиваться в разговор! Вы напрасно говорите: «И очень просто», – это очень непросто.

– Как же мне не вмешиваться, – обидчиво забубнил Шариков, а Швондер немедленно его поддержал:

– Простите, профессор, гражданин Шариков совершенно прав. Это его право – участвовать в обсуждении его собственной участи, в особенности постольку, поскольку дело касается документов. Документ – самая важная вещь на свете.

В этот момент оглушительный трезвон над ухом оборвал разговор. Филипп Филиппович сказал в трубку: «Да!», покраснел и закричал:

---

<sup>12</sup> В общем и целом (*форм., нем.*) – по мнению Селищева, это выражение, заимствованное из немецкого языка, часто использовали в своих речах революционные деятели (Селищев 1927: 38)

– Попрошу не отрывать меня по пустякам! Вам какое дело? – и хлестко всадил трубку в рога.

Голубая радость разлилась по лицу Швондера.

Филипп Филиппович, багровея, прокричал:

– Одним словом, кончим это.

Он оторвал листок от блокнота и набросал несколько слов, затем раздраженно прочитал вслух:

– «Сим удостоверяю»... черт знает что такое... Гм... «предъявитель сего, человек, полученный при лабораторном опыте путем операции на головном мозгу, нуждается в документах»... черт!.. Да я вообще против получения этих идиотских документов!.. Подпись: «профессор Преображенский».

– Довольно странно, профессор, – обиделся Швондер, – как так документы вы называете идиотскими! Я не могу допустить пребывания в доме бездокументного жильца, да еще не взятого на воинский учет милицией. А вдруг война с империалистическими хищниками?

– Я воевать не пойду никуда, – вдруг хмуро гавкнул Шариков в шкаф.

Швондер оторопел, но быстро оправился и учтиво заметил Шарикову:

– Вы, гражданин Шариков, говорите в высшей степени несознательно. На воинский учет необходимо взяться<sup>13</sup>.

– **На учет возьмусь**, а воевать – шиш с маслом, – неприязненно ответил Шариков, поправляя бант.

Настала очередь Швондера смутиться. Преображенский и злобно и тоскливо переглянулся с Борменталем: «Не угодно ли-с, мораль?» Борменталь многозначительно кивнул головой.

– Я тяжело раненный при операции, – хмуро подвывал Шариков, – меня вишь как отделали, – и он указал на голову. Поперек лба тянулся очень свежий операционный шрам.

– Вы – анархист-индивидуалист? – спросил Швондер, высоко поднимая брови.

– Мне белый билет полагается, – ответил Шариков на это.

– Ну-с, хорошо, не важно пока, – ответил удивленный Швондер. – Факт в том, что мы удостоверение профессора отправим в милицию и

---

<sup>13</sup> На нормативном языке говорят «встать на учет».

вам выдадут документ.

– Вот что... э... – внезапно перебил его Филипп Филиппович, очевидно терзаемый какой-то думой. – Нет ли у вас в доме свободной комнаты, я согласен ее купить.

Желтенькие искры появились в карих глазах Швондера.

– Нет, профессор, к величайшему сожалению. И не предвидится.

Филипп Филиппович сжал губы и ничего не сказал. Опять как оглашенный загремел телефон. Филипп Филиппович, ничего не спрашивая, молча сбросил трубку с рогулек так, что она, покрутившись немного, повисла на голубом шнуре. Все вздрогнули.

«Изнервничался старик», – подумал Борменталь, а Швондер, сверкая глазами, поклонился и вышел.

Шариков, скрипя сапожным рантом<sup>14</sup>, отправился за ним следом. <...>

---

<sup>14</sup> рант – элемент обуви, который соединяет верхнюю часть с подошвой.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Какое имя, отчество и фамилию взял себе Шарик-человек, и почему?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Почему Филипп Филиппович повесил записку о семечках?
- (б) Что Борменталь написал по поводу игры на музыкальных инструментах? Почему?
- (в) Кто дал заметку в газету, которую читает Филипп Филиппович? В чем автор заметки обвиняет Филиппа Филипповича?
- (г) Как выглядит Шарик-человек, и как он одет? Опишите его своими словами.
- (д) Кому Дарья Петровна подарила галстук, и как этот галстук выглядит?
- (е) Какие ботинки нравятся Шарик-человеку, и почему?
- (ж) Почему Шарик-человек хочет пойти в суд и предъявить иск? Прав ли он?
- (з) Какие собачьи привычки сохранились у Шарика-человека?
- (и) Зачем Швондер пришел к Филиппу Филипповичу? Чего он хочет?



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p><b>1</b> «У портьеры... стоял, заложив ногу за ногу, человек маленького роста и несимпатичной наружности».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «... Над черными кисточками раскиданных бровей начиналась густая головная щетка»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «...Окурки на пол не бросать, в сотый раз прошу».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Походка у него была развалистая».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>5</b> «Пальцами блох ловить! Пальцами!»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «С писсуаром обращаться аккуратно».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Филипп Филиппович, бледнея, слушал рассуждения человека. Тот прервал речь и демонстративно направился к пепельнице...»**

- (1) Филипп Филиппович прервал речь и направился к пепельнице.
- (2) Человек, с которым Филипп Филиппович разговаривал, прервал речь и направился к пепельнице.

**«[Бросались] в глаза лаковые штилеты с белыми гетрами».**

- (1) Человек бросил на пол свои туфли и белые гетры.
- (2) Туфли и белые гетры обращали на себя внимание.

**«При чем тут этот домком?»**

- (1) О чем говорит домком?
- (2) Какое отношение домком имеет к разговору?

**«Я иск, может, имею право предъявить».**

- (1) Я буду искать справедливости.
- (2) Я имею право подать на вас в суд.

**«Не валяйте дурака...»**

- (1) Ведите себя серьезно.
- (2) Не обижайте глупых людей.

**«На... учет необходимо [встать]».**

- (1) Надо зарегистрироваться (в армии, поликлинике и т.д.).
- (2) Надо научиться считать.
- (3) Надо учесть то, что мы говорим, и относиться к нашим словам серьезно.

- (б) Определите корень этих слов. Что они могут означать?

<b>предобеденное</b>	<b>предприемное</b>	<b>незаконнорожденный</b>
корень: _____	корень: _____	корни: _____
значение: _____	значение: _____	значение: _____

**Задание 6 | Грамматика****ЕСТЬ VS. ZERO-COPULA: POSSESSIVES AND OTHER CONSTRUCTIONS**

Learners of Russian often have difficulty deciding when to use the verb *есть* in *у него / у нее есть* and when to omit it, i.e., to use zero-copula

instead. In this section we focus on a small subset of such constructions, relevant for character description in Bulgakov's *Heart of a Dog*.

The use and omission of the copular verb *есть* in possessive and similar constructions has been discussed by many scholars (Freels 2007, Apresian 2017; Letuchii 2018; Dymarsky 2018, among others). The general observation is that *есть* typically appears in sentences emphasizing the fact of possession, presence, or existence, while zero-copula typically appears in sentences emphasizing a specific characteristic of what is possessed or present:

Focus on the existence of an apartment, its possession / ownership:

- (1) У Филиппа Филипповича есть квартира.  
Filipp Filippovich has an apartment.

Focus on a characteristic of the apartment, i.e., its size:

- (2) У Филиппа Филипповича огромная квартира.  
Filipp Filippovich has an enormous apartment.

When appearances are described, and the noun denoting a body part is modified, zero-copula is required.

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| (3) У него курносый нос. | He has a snub nose. |
| У нее рыжие волосы.      | She has red hair.   |
| У меня большие глаза.    | I have big eyes.    |

Likewise, when one's first or last name is described, and the noun denoting the name is modified, zero-copula is required (Apresian 2017).

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| (4) У нее французская фамилия. | She has a French surname. |
| У него странное имя.           | He has a strange name.    |

Body parts (as well as names) are perceived as "inalienable possession" (Kopotev 2007; in Apresian 2017), which may be why one's "ownership" of them is not explicitly stated (their existence is assumed) and *есть* is omitted.

However, in certain contexts (medicine, drawing, etc.), when a body part is not being described but merely declared to exist, *есть* is used:

- (5) Я нарисовала инопланетянина. У него есть нос и рот, но нет ушей.  
I drew an extraterrestrial. He has a nose and mouth, but no ears.

In sentences stating that one has an illness or medical condition, zero-copula is required:

- |     |                  |                     |
|-----|------------------|---------------------|
| (6) | У него грипп.    | He has the flu.     |
|     | У нее анемия.    | She has anemia.     |
|     | У них депрессия. | They are depressed. |

However, if two clauses describe a contrast between the presence and absence of an illness, the clause stating the presence can optionally employ *есть*:

- (7) Мы думали, что витамины помогут, но анализы показали, что у него до сих пор (есть) анемия.  
We thought that vitamins would help, but tests show he still has anemia.

As mentioned above (1), in statements about ownership and possession, *есть* is commonly used if the noun indicating the owned item is not modified, that is, if one is declaring its existence rather than describing it. Zero-copula is commonly used if the noun indicating the owned item appears with a modifier:

- |     |                                |   |
|-----|--------------------------------|---|
| (8) | У профессора есть дача.        | The professor has a dacha.              |
| (9) | У профессора<br>огромная дача. | The professor has an<br>enormous dacha. |

However, variations are possible here as well. The optional insertion of *есть* would be acceptable in (9) if the focus were a contrast between possession and lack of possession (Apresian 2017):

- (10) У нас нет ничего, а у профессора (есть) огромная дача.  
(contrast)  
We have nothing, but the professor has an enormous dacha.

Вставьте *есть* там, где это возможно. Если это невозможно, вставьте Ø.

Сегодня мы поговорим об уникальном эксперименте профессора Преображенского. Он превратил собаку по кличке Шарик в человека. Когда я позвонил профессору в день операции, тот сказал: «Не могу сейчас разговаривать, у Шарика \_\_\_\_\_ жар!». Но прошло всего несколько дней, и дела пошли на поправку. Шарик выздоровел и превратился в человека. Да-да, на сегодняшний день Шарик – это человек: у него \_\_\_\_\_ нос, рот, глаза, уши, ноги, руки, а хвост отвалился. Конечно, у него \_\_\_\_\_ жесткие волосы и подозрительно низкий лоб, но это уже не собака. У него даже \_\_\_\_\_ имя и фамилия: Полиграф Полиграфович Шариков. Вам может показаться, что у него \_\_\_\_\_ странная фамилия и странное имя, но в наше время и не такое бывает: я сам слышал, что одного ребенка называли Трактором. У Шарика \_\_\_\_\_ комната в квартире профессора, и я считаю, что это справедливо. У профессора \_\_\_\_\_ просторная квартира, и он может поделиться.



### **Задание 7 | Стилистика**

Определите стиль подчеркнутых слов или фраз – разговорный, разговорно-сниженный, грубый (= бранный), бюрократический или советское клише. Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru); если слова нет, постарайтесь догадаться. Что означают подчеркнутые слова и фразы?

Цитата	Стиль подчеркнутых фраз и слов
<p><b>1</b> «... Мне <u>по матушке</u> – нельзя, плевать – нельзя, а от вас только и слышу: '<u>дурак</u>' да '<u>дурак</u>'».</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>2</b> «Что-то вы меня, <u>папаша</u>, больно<sup>14</sup> утесняете<sup>15</sup>...»</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>3</b> «<u>Пес его знает</u>».</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>4</b> «Ведь я же вам запрещал <u>шляться</u> по лестницам!»</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>5</b> «<u>Сим удостоверяю</u>, [что] ... <u>предъявитель сего</u>, человек, полученный при лабораторном опыте путем операции на головном мозгу, нуждается в документах...».</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	

<sup>14</sup> больно (*разг.*) – здесь: очень, сильно

<sup>15</sup> утеснять (*устар.*) – здесь: притеснять, дискриминировать

<p><b>6</b> «... Воевать – <u>шиш с маслом</u>...»</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>7</b> «Вы, гражданин Шариков, говорите <u>в высшей степени несознательно</u>».</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>8</b> «А вдруг война с <u>империалистическими хищниками</u>?»</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	
<p><b>9</b> «<u>В общем и целом</u>, ведь вы делали опыт, профессор!»</p> <p><i>Перефразируйте подчеркнутые слова:</i></p>	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

- (а) После революции в России появилась мода на «революционные» имена. Проанализируйте эти имена. От каких слов они образованы? Почему родители давали детям такие имена?

Имена из существующих слов	Имена, прочитанные наоборот	Имена-аббревиатуры
Авангард Баррикада Тракторина	Нинель Марлен	Даздраперма

- (б) Почему Булгаков назвал своего героя «Полиграф Полиграфович Шариков»?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *после того, как; например; по мнению кого-то; как-то раз; через некоторое время; с его точки зрения; потому что; однако.*

**блóхи; ловить / поймать кого-то или что-то;  
делать замечания кому-то; притеснять кого-то; прописка;  
прописать кого-то**

- (а) Какие собачьи повадки сохранились у Шарикова?  
 (б) Как ведет себя Филипп Филиппович с Шариковым?  
 (в) С точки зрения Шарикова, хорошо ли к нему относится Филипп Филиппович?  
 (г) С какой просьбой Шариков обращается к Филиппу Филипповичу? Кто посоветовал ему это сделать?  
 (д) Как Филипп Филиппович реагирует на просьбу Шарикова?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал или написал, и в какой ситуации? Что эти предложения говорят нам о героях, которые их произнесли или написали? Перефразируйте подчеркнутые слова и укажите их стиль – разговорный, грубый, бюрократический, советское клише, что-то еще?

- (а) «Что-то вы меня, папаша, больно утесняете ...»
- (б) «... Мне по матушке – нельзя, плевать – нельзя, а от вас только и слышу: 'дурак' да 'дурак'».
- (в) «Ухватили животную, исполосовали ножиком голову, а теперь гнушаются».
- (г) «Я иск, может, имею право предъявить?»
- (д) «Мы в университетах не обучались, в квартирах по пятнадцать комнат с ваннами не жили!»
- (е) «Сим удостоверяю, [что] ... предъявитель сего, человек, полученный при лабораторном опыте путем операции на головном мозгу, нуждается в документах...».



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

У портьеры, прислонившись к притолоке, стоял, заложив ногу за ногу, человек маленького роста и несимпатичной наружности. Волосы у него на голове росли жесткие, как бы кустами на выкорчеванном поле, а на лице был небритый пух. Лоб поражал своей малой вышиной. Почти непосредственно над черными кисточками раскиданных бровей начиналась густая головная щетка.

Пиджак, прорванный под левой мышкой, был усеян соломой, полосатые брючки на правой коленке продраны, а на левой выпачканы лиловой краской. На шее у человечка был повязан ядовито небесного цвета галстух с фальшивой рубиновой булавкой. Цвет этого галстуха был настолько бросок, что время от времени, закрывая утомленные глаза, Филипп Филиппович в полной тьме то на потолке, то на стене





## Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

– Довольно странно, профессор, – обиделся Швондер, – как так документы вы называете идиотскими! Я не могу допустить пребывания в доме бездокументного жильца, да еще не взятого на воинский учет милицией. А вдруг война с империалистическими хищниками?

– Я воевать не пойду никуда, – вдруг хмуро гавкнул Шариков в шкаф.

Швондер оторопел, но быстро оправился и учтиво заметил Шарикову:

– Вы, гражданин Шариков, говорите в высшей степени несознательно. На воинский учет необходимо взяться.

– На учет возьмусь, а воевать – шиш с маслом, – неприязненно ответил Шариков, поправляя бант.

Настала очередь Швондера смутиться. Преображенский и злобно и тоскливо переглянулся с Борменталем: «Не угодно ли-с, мораль?» Борменталь многозначительно кивнул головой.

– Я тяжело раненный при операции, – хмуро подвывал Шариков, – меня вишь как отделали, – и он указал на голову. Поперек лба тянулся очень свежий операционный шрам.

– Вы – анархист-индивидуалист? – спросил Швондер, высоко поднимая брови.

– Мне белый билет полагается, – ответил Шариков на это.

– Ну-с, хорошо, не важно пока, – ответил удивленный Швондер. – Факт в том, что мы удостоверение профессора отправим в милицию и вам выдадут документ.

– Вот что... э... – внезапно перебил его Филипп Филиппович, очевидно терзаемый какой то думой. – Нет ли у вас в доме свободной комнаты, я согласен ее купить.

Желтенькие искры появились в карих глазах Швондера.

– Нет, профессор, к величайшему сожалению. И не предвидится.

*(М. Булгаков)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) С точки зрения Швондера, зачем Шарикову нужна прописка?
- (б) Хочет ли Шариков служить в армии? Какая фраза в тексте это показывает?
- (в) С точки зрения Шарикова, почему ему полагается белый билет? Как реагирует на это Швондер?
- (г) Судя по тексту, что за человек Швондер?
- (д) Найдите советские клише и грубые выражения в тексте.
- (е) Какой глагол в тексте показывает, что Шариков сохранил собачьи повадки?

**ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ****Задание 13 | Письмо**

Представьте, что Шариков пропал. Напишите заявление в милицию. Используйте слова: *куст, щетка, густые брови, низкий лоб, лаковые штиблеты, рваный, порван, полосатые брюки.*

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

Довожу до Вашего сведения, что \_\_\_\_\_ марта \_\_\_\_\_ года пропал гражданин Шариков, П.П., проживающий по адресу \_\_\_\_\_

Особые приметы: \_\_\_\_\_

У него \_\_\_\_\_

Любит повторять фразы: \_\_\_\_\_

В тот день он был одет в \_\_\_\_\_  
У него \_\_\_\_\_

---

Прошу срочно принять меры.

Суважением,

---



### **Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Шариков. Докажите, что вас притесняют, и объясните, почему поведение Филиппа Филипповича вам не нравится.



### **Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Разыграйте диалог. Один из вас дает уроки хороших манер Шарикову. Расскажите, чего Шарикову не надо говорить, как говорить культурно, что надо или не надо носить, и как себя вести. Шариков должен отреагировать и объяснить, почему он не хочет следовать вашим советам.
- (б) Почему Шариков называет Филиппа Филипповича «папашей»?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### **Задание 16 | Видео**

- (а) В таблице приводятся фразы из текста Булгакова. Посмотрите эпизод из фильма В. Бортко «Собачье сердце» (мин. 1.06.23 - 1.10.29). Что Филипп Филиппович или Шариков говорят вместо подчеркнутых фраз? Если слово в фильме заменено или добавлено, надпишите, что было сказано. Если используется другая форма того же слова, допишите или вычеркните звуки.  
[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

Кто говорит?	Фраза из Булгакова
ФФ	«Све-е-етит месяц... светит <u>месяц</u> ... светит месяц..." Тьфу... <u>прицепилось</u> ... <u>вот окаянная</u> мелодия!»
Ш	« <u>Что</u> , я хуже людей? Пойдите на Кузнецкий, все в лаковых».
ФФ	« <u>Кто это тут</u> вам "папаша"?»
ФФ	« <u>Называть</u> меня по имени и отчеству!»
Ш	« <u>Что</u> вы мне жить не даете?»
Ш	«Я иск, <u>может</u> , имею право предъявить?»
ФФ	«...Вы изволите быть <u>недовольным</u> , что вас превратили в человека?»
Ш	«А <u>ежели</u> бы я у вас помер под ножиком? Вы что на это выразите, товарищ?»
ФФ	«Филипп <u>Филиппович</u> ! ... Я вам не товарищ!»
Ш	«... Видно, <u>блоха меня любит</u> ».

- (б) Вы услышали разговорное произношение отчества «Филиппович». Как вы думаете, как звучит разговорный вариант отчества «Иванович», «Дмитриевич», «Андреевич»?
- (в) Вы услышали разговорное произношение слова «что». Как вы думаете, как звучит разговорный вариант слова «ничего»?



### Задание 17 | Письменное задание

- (а) Дайте Филиппу Филипповичу совет, как вести себя с Шариковым.
- (б) Что для вас означает понятие «культурный человек»? В какой степени это интеллект и знания, а в какой степени – манеры?

 **Задание 18 | Доклады**

Подготовьте доклад о тресте «Москвошвей» и о моде 1920-х годов. Для этого посмотрите передачу Александра Васильева «Дуновение века: Русская мода. 1920-е» на Youtube.

[https://www.youtube.com/watch?v=LfuE\\_A6Z-nk](https://www.youtube.com/watch?v=LfuE_A6Z-nk)


**Задание 19 | Повторение лексики**

(a) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Не надевай ярко-красное платье на похороны. Оно слишком бросается \_\_\_\_\_.

в глаз

в глаза

на глаза

за глаза

(2) Шариков, если у вас проблемы, обсудите их со мной, а не со Швондером. \_\_\_\_\_ тут Швондер?

причем

при чем

при ком

(3) Шариков хочет пойти в суд и предъявить \_\_\_\_\_, так как он не давал разрешения на операцию.

поиск

розыск

иск

(4) Пора начать заниматься серьезно и прекратить \_\_\_\_\_ дурака.

валить

валять

бросать

(5) Швондер считает, что Шариков должен встать на \_\_\_\_\_ в милиции.

учет

счет

зачет

- (б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Filipp Filippovich could have told Sharikov**

Sharikov, as you know, I have a big apartment. But if you want to continue living in it, you need to behave yourself. First, stop calling me a "comrade": I am not your comrade. Second, do not wear those terrible shoes, they are really too glaring. Third, stop complaining to the building committee. What does the building committee have to do with anything? If you have a problem, discuss it with me. Fourth, stop eating sunflower seeds. Sharikov, you have a room now, but if you fool around, you will lose it.



МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 10



Музей Булгакова в Москве, фото TothKarol, лицензия ССВУ 4.0.

Музей Булгакова  
в Москве

### Задание 1 | Перед чтением

- (а) С точки зрения Филиппа Филипповича, что должен сделать Шариков, чтобы «стать человеком»?
- (б) Проверьте в интернете, кто это такие (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию на 1-2 минуты*):
- Энгельс | Каутский | цирк Соломонского | цирк Никитиных
- (в) Найдите эти арии на Youtube. Из какой серенады или оперы эти строчки, и почему Булгаков может их упоминать?
- «Всех, кто скажет, что другая...» | «К берегам священным Нила...»

– Нет, нет и нет, – настойчиво заговорил Борменталь, – извольте заложить!

– Ну что, ей-богу, – забурчал недовольный Шариков.

– Благодарю вас, доктор, – ласково сказал Филипп Филиппович, – а то мне уже надоело **делать замечания**.

– Все равно не позволю есть, пока не заложите. Зина, примите майонез у Шарикова.

– Как это так «примите»? – расстроился Шариков. – Я сейчас заложу. Левой рукой он заслонила тарелку от Зины, а правой запихнул салфетку за воротничок, и стал похож на клиента в парикмахерской.

– И вилок, пожалуйста, – добавил Борменталь.

Шариков длинно вздохнул и стал ловить куски осетрины в густом соусе.

– Я еще водочки выпью, – заявил он вопросительно.

– А не будет<sup>1</sup> ли вам? – осведомился Борменталь, – вы в последнее время слишком налегаете<sup>2</sup> на водку.

– Вам жалко? – осведомился Шариков и глянул исподлобья.

– Глупости говорите... – вмешался суровый Филипп Филиппович, но Борменталь его перебил:

– Не беспокойтесь, Филипп Филиппович, я сам. Вы, Шариков, чепуху говорите, и возмутительнее всего то, что говорите ее безапелляционно и уверенно. Водки мне, конечно, не жаль, тем более что она и не моя, а Филиппа Филипповича. Просто это – вредно. Это раз, а второе – вы и без водки держите себя неприлично.

Борменталь указал на заклеенный буфет.

– Зинуша, дайте мне, пожалуйста, еще рыбы.

Шариков тем временем потянулся к графинчику и, покосившись на Борменталь, налил рюмочку.

– И другим надо предложить, – сказал Борменталь, – и так: сперва Филиппу Филипповичу, затем мне, а в заключение – себе.

Шариковский рот тронула едва заметная сатирическая улыбка, и он разлил водку по рюмкам.

---

<sup>1</sup> будет – здесь: хватит

<sup>2</sup> налегать на что-то (*разг.*) – здесь: много употреблять (например, много есть или пить)

– Вот все у нас как на параде, – заговорил он, – салфетку туда, галстух – сюда, да «извините», да «пожалуйста», «мерси», а так, чтобы по-настоящему, – это нет. Мучаете себя, как при царском режиме.

– А как это «по-настоящему» – позвольте осведомиться?

Шариков на это ничего не ответил Филиппу Филипповичу, а поднял рюмку и произнес:

– Ну, желаю, чтоб всё...

– И вам также, – с некоторой иронией отозвался Борменталь.

Шариков выплеснул водку в глотку, сморщился, кусочек хлебца поднес к носу, понюхал, а затем проглотил, причем глаза его налились слезами.

– Стаж, – вдруг отрывисто и как бы в забытьи проговорил Филипп Филиппович.

Борменталь удивленно покосился:

– Виноват?..

– Стаж, – повторил Филипп Филиппович и горько качнул головой, – тут уж ничего не поделаешь! Клим!..

Борменталь с чрезвычайным интересом остро взгляделся в глаза Филиппа Филипповича.

– Вы полагаете, Филипп Филиппович?

– Нечего и полагать. Уверен в этом.

– Неужели... – начал Борменталь и остановился, покосившись на Шарикова. Тот подозрительно нахмурился.

– Spater... – негромко сказал Филипп Филиппович.

– Gut, – отозвался ассистент.

Зина внесла индейку. Борменталь налил Филиппу Филипповичу красного вина и предложил Шарикову.

– Я не хочу, я лучше водочки выпью. – Лицо его замаслилось, на лбу проступил пот, он повеселел. И Филипп Филиппович несколько подобрел после вина. Его глаза прояснились, он благосклоннее поглядывал на Шарикова, черная голова которого в салфетке сидела, как муха в сметане. Борменталь же, подкрепившись, обнаружил склонность к деятельности.

– Ну-с, что же мы с вами предпримем сегодня вечером? – осведомился он у Шарикова.

Тот поморгал глазами и ответил:

– В цирк пойдем, лучше всего.

– Каждый день в цирк? – довольно благодушно заметил Филипп Филиппович, – это довольно скучно, по-моему. Я бы на вашем месте хоть раз в театр ходил.

– В театр я не пойду, – неприязненно отозвался Шариков и перекрестил рот.

– Икание<sup>3</sup> за столом **отбивает** у других **аппетит**, – машинально сообщил Борменталь. – Вы меня извините... Почему, собственно, вам не нравится театр?

Шариков посмотрел в пустую рюмку, как в бинокль, подумал и оттопырил губы.

– Да дурака валяние... Разговаривают, разговаривают...  
Контрреволюция одна!

Филипп Филиппович откинулся на готическую спинку и захохотал так, что во рту у него засверкал золотой частокол. Борменталь только повертел головой.

– Вы бы почитали что-нибудь, – предложил он, – а то, знаете ли...

– Я уж и так читаю, читаю... – ответил Шариков и вдруг хищно и быстро налил себе полстакана водки.

– Зина! – тревожно закричал Филипп Филиппович, – убирай, детка, водку, больше не нужна! Что же вы читаете? – В голове у него вдруг мелькнула картина: необитаемый остров, пальма и человек в звериной шкуре, в колпаке. «Надо будет Робинзона...»<sup>4</sup> – Эту... как ее... переписку Энгельса с этим... как его, дьявола... с Каутским.

Борменталь остановил на полдороге вилку с куском белого мяса, а Филипп Филиппович расплескал вино. Шариков в это время изловчился и проглотил водку.

Филипп Филиппович локти положил на стол, взгляделся в Шарикова и спросил:

– Позвольте узнать, что вы можете сказать по поводу прочитанного?

Шариков пожал плечами.

– Да не согласен я.

– С кем? С Энгельсом или с Каутским?

---

<sup>3</sup> икание, икота - hiccup

<sup>4</sup> Здесь Филипп Филиппович имеет в виду книгу «Робинзон Крузо».

- С обоими, – ответил Шариков.
- Это замечательно, клянусь богом! «Всех, кто скажет, что другая!..» А что бы вы, со своей стороны, могли предложить?
- Да что тут предлагать... А то пишут, пишут... конгресс, немцы какие-то... голова пухнет! Взять все да и поделить...
- Так я и думал! – воскликнул Филипп Филиппович, шлепнув ладонью по скатерти, – именно так и полагал!
- Вы и способ знаете? – спросил заинтересованный Борменталь.
- Да какой тут способ, – становясь словоохотливее после водки, объяснил Шариков, – дело нехитрое. А то что ж: один в семи комнатах расселся, штанов у него сорок пар, а другой шляется, в сорных ящиках питание ищет.
- Насчет семи комнат – это вы, конечно, **на меня намекаете?** – горделиво прищурившись, спросил Филипп Филиппович. Шариков съежился и промолчал.
- Что же, хорошо, я не против дележа. Доктор, скольким вы вчера отказали?
- Тридцати девяти человекам, – тотчас ответил Борменталь.
- Гм... Триста девяносто рублей. Ну, грех на троих мужчин. Дам – Зину и Дарью Петровну – считать не станем. С вас, Шариков, сто тридцать рублей, потрудитесь внести.
- Хорошенькое дело, – ответил Шариков, испугавшись, – это за что такое?
- За кран и за кота!<sup>5</sup> – рявкнул вдруг Филипп Филиппович, выходя из состояния иронического спокойствия.
- Филипп Филиппович! – тревожно воскликнул Борменталь.
- Погодите! За безобразие, которое вы учинили и благодаря которому сорвали прием! Это нестерпимо! Человек, как первобытный, прыгает по всей квартире, рвет краны!.. Кто убил кошку у мадам Полласухер? Кто...
- Вы, Шариков, третьего дня укусили даму на лестнице, – налетел Борменталь.

---

<sup>5</sup> Филипп Филиппович говорит о потопе, который описывался в части, не включенной в этот учебник. В пропущенной здесь части Шариков погнался за котом, сломал кран в ванной, и вода разлилась по всей квартире, из-за чего Филипп Филиппович не смог принимать пациентов.

– Вы стойте!.. – кричал Филипп Филиппович.

– Да она меня по морде хлопнула! – взвизгнул Шариков, – у меня не казенная морда!

– Потому что вы ее за грудь ущипнули! – закричал Борменталь, опрокинув бокал, – вы стойте!..

– Вы стойте на самой низшей ступени развития! – перекричал Филипп Филиппович, – вы еще только формирующееся, слабое в умственном отношении существо, все ваши поступки чисто звериные, и вы, в присутствии двух людей с университетским образованием, позволяете себе, с развязностью совершенно невыносимой, подавать какие-то советы космического масштаба и космической же глупости о том, как все поделить, и вы в то же время наглотались зубного порошку!..

– Третьего дня, – подтвердил Борменталь.

– Ну, вот-с, – гремел Филипп Филиппович, – **зарубите себе на носу**.. кстати, почему вы стерли с него цинковую мазь?.. что вам надо молчать и слушать, что вам говорят! Учиться и стараться стать хоть сколько-нибудь приемлемым членом социального общества! Кстати, какой негодяй снабдил вас этой книжкой?

– Все у вас негодяи, – испуганно ответил Шариков, оглушенный нападением с двух сторон.

– Я догадываюсь! – злобно краснея, воскликнул Филипп Филиппович.

– Ну что же... Ну, Швондер и дал. Он не негодяй. Чтоб я развивался.

– Я вижу, как вы развились после Каутского! – визгливо и пожелтев, крикнул Филипп Филиппович. Тут он яростно нажал кнопку в стене. – Сегодняшний случай показывает это как нельзя лучше! Зина!

– Зина! – кричал Борменталь.

– Зина! – орал испуганный Шариков.

Зина прибежала бледная.

– Зина! Там в приемной... Она в приемной?

– В приемной, – покорно ответил Шариков, – зеленая, как купорос.

– Зеленая книжка...

– Ну, сейчас палить! – отчаянно воскликнул Шариков, – она казенная, из библиотеки!!

– Переписка называется... как его?.. Энгельса с этим чертом... В печку ее!

Зина повернулась и улетела.

– Я бы этого Швондера повесил, честное слово, на первом же суку, – воскликнул Филипп Филиппович, яростно впиваясь в крыло индюшки, – сидит изумительная дрянь в доме, как нарыв. Мало того, что он пишет всякие бессмысленные пасквили в газетах...

Шариков злобно и иронически начал коситься на профессора. Филипп Филиппович в свою очередь отправил ему косой взгляд и умолк.

«Ох, ничего доброго у нас, кажется, не выйдет в квартире», – вдруг пророчески подумал Борменталь.

Зина внесла на круглом блюде рыжую с правого и румяную с левого бока бабу<sup>6</sup> и кофейник.

– Я не буду ее есть, – сразу угрожающе и неприязненно заявил Шариков.

– Никто вас и не приглашает. Держите себя прилично! Доктор, прошу вас.

В молчании закончился обед. Шариков вытащил из кармана смятую папиросу и задымил. Откушав кофе, Филипп Филиппович поглядел на часы, нажал репетир<sup>7</sup>, и они проиграли нежно восемь с четвертью. Филипп Филиппович откинулся, по своему обыкновению, на готическую спинку и потянулся к газетам на столике.

– Доктор, прошу вас, съездите с ним в цирк. Только, ради бога, посмотрите, в программе котов нету?

– И как такую сволочь в цирк допускают? – хмуро заметил Шариков, покачивая головой.

– Ну, мало ли кого туда допускают, – двусмысленно отозвался Филипп Филиппович, – что там у них?



Кот. Кадр из фильма «Третья Мещанская» "Третья Мещанская (1927)", Совкино, реж. А. Роом, [общественное достояние](#)

<sup>6</sup> баба – здесь: пирог, часто с ромом

<sup>7</sup> репетир – механизм в старинных часах

– У Соломонского, – стал вычитывать Борменталь, – четыре каких-то... Юссемс и человек мертвой точки.

– Что это за Юссемс? – подозрительно осведомился Филипп Филиппович.

– Бог их знает, впервые это слово встречаю.

– Ну, тогда лучше смотрите у Никитина. Необходимо, чтобы все было ясно.

– У Никитина... У Никитина... гм... слоны и предел человеческой ловкости.

– Тэк-с. Что вы скажете относительно слонов, дорогой Шариков? – недоверчиво спросил Филипп Филиппович у Шарикова.

Тот обиделся.

– Что ж, я не понимаю, что ли? Кот – другое дело, а слоны – животные полезные, – ответил Шариков.

– Ну-с, и отлично. Раз полезные, поезжайте, поглядите на них. Ивана Арнольдовича слушаться надо. И ни в какие разговоры там не пускаться в буфете. Иван Арнольдович, покорнейше прошу пива Шарикову не предлагать.

Через десять минут Иван Арнольдович и Шариков, одетый в кепку с утиным носом и в драповое пальто с поднятым воротником, уехали в цирк. В квартире стихло. Филипп Филиппович оказался в своем кабинете. Он зажег лампу под тяжелым зеленым колпаком, отчего в громадном кабинете стало очень мирно, и начал мерять комнату.

Долго и жарко светился кончик сигары бледно-зеленым огнем. Руки профессор заложил в карманы брюк, и тяжкая дума терзала его ученый с взлизами лоб. Он причмокивал, напевал сквозь зубы «К берегам священным Нила...» и что-то бормотал.

Наконец отложил сигару в пепельницу, подошел к шкафу, сплошь состоящему из стекла, и весь кабинет осветил тремя сильнейшими огнями с потолка. Из шкафа, с третьей стеклянной полки Филипп Филиппович вынул узкую банку и стал, нахмурившись, рассматривать ее на свет огней. В прозрачной и тяжелой жидкости плавал, не падая на дно, малый беленький комочек, извлеченный из недр шариковского мозга. Пожимая плечами, кривя губы и хмыкая, Филипп Филиппович пожирал его глазами, как будто в белом нетонущем комке хотел разглядеть причину удивительных событий, перевернувших вверх дном

жизнь в пречистенской квартире.

Очень возможно, что высокоученый человек ее и разглядел. По крайней мере, вдоволь насмотревшись на придаток мозга, он банку спрятал в шкаф, запер его на ключ, ключ положил в жилетный карман, а сам обрушился, вдавив голову в плечи и глубочайше засунув руки в карманы пиджака, в кожу дивана. Он долго палил вторую сигару, совершенно изжевал ее конец и, в полном одиночестве, зеленоокрашенный, как седой Фауст, воскликнул наконец:

– Ей-богу, я, кажется, решусь!

Никто ему ничего не ответил на это. В квартире прекратились всякие звуки. В Обуховом переулке в одиннадцать часов, как известно, затихает движение. Редко-редко звучали отдаленные шаги запоздалого пешехода, они постукивали где-то за шторами и угасали. В кабинете нежно звенел под пальцами Филиппа Филипповича репетир в карманчике. Профессор нетерпеливо поджидал возвращения доктора Борменталья и Шарикова из цирка.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Почему Филипп Филиппович и Борменталь делают замечания Шарикову? Чем они недовольны?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Как Шариков относится к водке? Что он о ней говорит, и как он ее пьет?
- (б) Как Шариков относится к театру? Почему?
- (в) Как Шариков относится к цирку? Как вы думаете, почему?
- (г) Кто и зачем дал Шарикову книгу Каутского? Как Шариков относится к книге?
- (д) Филипп Филиппович говорит, что поступки Шарикова «звериные». Приведите примеры.
- (е) Расскажите об инциденте с мадам Полласухер. Что произошло?
- (ж) В какой цирк Филипп Филиппович советует отвести Шарикова? Почему именно в этот цирк?
- (з) Что имеет в виду Филипп Филиппович, когда говорит: «Ей-богу, я, кажется, решусь!»
- (и) Как вы думаете, справедлив ли Филипп Филиппович по отношению к Шарикову?



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто и когда это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто это говорит и в какой ситуации?
<p><b>1</b> «Ну, желаю, чтоб все...»<sup>8</sup></p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «Стаж, ... тут уж ничего не поделаешь! Клим!..»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Взять все да и поделить...» (крылатая фраза)</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «В печку [Каутского]!» (крылатая фраза)</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

---

<sup>8</sup> Киноверсия этой фразы стала крылатой; в фильме она звучит по-другому (см. зад. 16)

<p><b>5</b> «... У меня не казенная морда!» <i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «... Она казенная, из библиотеки!!» <i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>7</b> «...Вы, в присутствии двух людей с университетским образованием, позволяете себе... подавать какие-то советы космического масштаба и космической же глупости...» <i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«... Мне уже надоело делать замечания».**

- (1) Мне надоело его критиковать.
- (2) Мне надоело замечать это.

**«...Зарубите себе на носу..., что вам надо молчать и слушать...»**

- (1) Вам надо молчать и слушать, иначе я сломаю вам нос.
- (2) Запомните, что вам надо молчать и слушать

**«Икание за столом отбивает у других аппетит...»**

- (1) Из-за вашей икоты я не могу есть, и я побью вас.
- (2) Из-за вашей икоты другие люди теряют аппетит.

**«... Это вы, конечно, на меня намекаете?»**

- (1) Вы, конечно, имеете в виду меня.
- (2) Вы, конечно, ненавидите меня.
- (3) Вы, конечно, смеетесь надо мной.



**Задание 6 | Грамматика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**COHESION AND REPORTED SPEECH**

As you know, reported speech in Russian is represented by a syntactically complex sentence. Below are some examples:

Direct speech	Reported speech
<p><b>Wh-question</b></p> <p>– В котором часу придет пациент?</p> <p>What times is the patient coming?</p>	<p>Филипп Филиппович спросил / поинтересовался / осведомился, в котором часу придет пациент.</p> <p>Filipp Filippovich asked what time the patient would come.</p>

<p><b>Declarative sentence</b></p> <p>– Он обещал прийти в восемь.</p> <p>He promised to come at eight.</p>	<p>Борменталь ответил, что пациент обещал прийти в восемь.</p> <p>Bormental replied that the patient had promised to come at eight.</p>
<p><b>Yes-no question</b></p> <p>– Он серьезно болен?</p> <p>Is he seriously ill?</p>	<p>Филипп Филиппович спросил, серьезно ли болен пациент.</p> <p>Filipp Filippovich asked whether the patient was seriously ill.</p>
<p><b>Declarative sentence</b></p> <p>– Нет.</p> <p>No.</p>	<p>Борменталь ответил, что нет.</p> <p>Bormental said no.</p>
<p><b>Command</b></p> <p>– Никого не принимать.</p> <p>Don't let anyone in.</p>	<p>Филипп Филиппович попросил никого не принимать / попросил, чтобы никого не принимали.</p> <p>Filipp Filippovich said not to let anyone in.</p>
<p><b>Declarative sentence</b></p> <p>– У меня мигрень.</p> <p>I have a migraine.</p>	<p>Филипп Филиппович сказал / утверждал / воскликнул, что у него мигрень.</p> <p>Filipp Filippovich said / stated / exclaimed that he had a migraine.</p>

When narrating a story and using reported speech in more than one sentence, you might encounter a difficulty: how to connect several reported speech sentences in a cohesive manner? One way to make reported speech narrative “flow” is to use the phrase *на это X ответил / ответила* or *в ответ на это X сказал / сказала*. These phrases

appear in a sentence describing the utterance of someone responding to someone else; *это* in this context refers to the content of the previous speaker's utterance.

Direct speech	Reported speech
<p>– Паршивый пес! – Вы не правы!</p>	<p><b>Option 1</b></p> <p>Зина сказала, что пес паршивый. Zina said that the dog was mangy.</p> <p>На это Филипп Филиппович ответил, что Зина не права. To that (i.e., Zina's statement that the dog was mangy), Filipp Filippovich replied that Zina was wrong.</p>
	<p><b>Option 2</b></p> <p>Зина сказала, что пес паршивый. Zina said that the dog was mangy.</p> <p>В ответ на это Филипп Филиппович сказал, что Зина не права. In response to that (i.e., Zina's statement that the dog was mangy), Filipp Filippovich said that Zina was wrong.</p>
	<p><b>Option 3</b></p> <p>Зина сказала, что пес паршивый, на что Филипп Филиппович ответил, что Зина не права. Zina said that the dog was mangy, to which Filipp Filippovich replied that Zina was wrong.</p>

Note that in option 3, two sentences (i.e., the utterances of two speakers) combine into one complex sentence, and the second clause begins with the phrase *на что X ответил / ответила*. In this case, *что* refers to the content of the first speaker's utterance.

Перефразируйте диалоги в косвенную речь, используя модель (текст Булгакова изменен):

Машинистка: Что случилось?  
Шарик: Меня ошпарил повар.

Машинистка спросила, что случилось.  
На это Шарик ответил, что его ошпарил повар.

Машинистка спросила, что случилось.  
В ответ на это Шарик сказал, что его ошпарил повар.

Машинистка спросила, что случилось,  
на что Шарик ответил, что его ошпарил повар.

- (а) Борменталь: В стране разруха.  
Филипп Филиппович: Разруха не в клозетах, а в головах!
- (б) Борменталь: Как вы все успеваете?  
Филипп Филиппович: Успевает тот, кто никуда не торопится.
- (в) Борменталь: У пролетария нет калош.  
Филипп Филиппович: На нем есть калоши, и эти калоши... мои!
- (г) Зина: В квартире сверху началось собрание.  
Филипп Филиппович: Пропал Калабуховский дом!

**Задание 7 | Стилистика**

Булгаков используют устаревшие слова и фразы. Судя по контексту, что они означают? Перефразируйте, используя современный язык:

Устаревшие фразы из «Собачьего сердца»	Современный язык
1 «... Извольте заложить [салфетку]!»	
2 «... Позвольте осведомиться?»	
3 «Откушав кофе, Филипп Филиппович поглядел на часы...»	
4 «... Покорнейше прошу пива Шарикову не предлагать».	
5 «Третьего дня...»	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

**Задание 8 | Разговор**

Насколько для вас важны манеры за столом? Обращаете ли вы на них внимание?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

В группах из 2-3 человек обсудите ответы:

- (а) Представьте, что вы Борменталь. Вы даете Шарикову уроки хороших манер. Используйте слова:

**делать кому-то замечание, салфетка, вилка,  
передавать / передать что кому; майонез;  
предложить / предлагать что кому;  
наливать / налить что кому; водка**

- (б) Почему Шариков сравнивает обед у Филиппа Филипповича с парадом? В чем заключается сходство?
- (в) Как Шариков называет водку, и почему? Опишите и изобразите, как он пьет ее, используя информацию из текста.
- (г) Какой тост Шариков произносит? Почему это смешно?
- (д) Как Шариков относится к цирку? Почему?
- (е) О каких двух цирках того времени вы узнали? Почему Борменталь поведет Шарикова в один из этих цирков, а не в другой?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и в какой ситуации? Что означают эти предложения, и что они говорят нам о героях, которые их произносят? Какая из фраз, приведенных ниже, устаревшая?

- (а) «... Извольте заложить!»
- (б) «Мучаете себя, как при царском режиме».
- (в) «Стаж, ... тут уж ничего не поделаешь! Клим!...»

- (г) **«Взять все да и поделить...»**  
(д) «Там в приемной... Переписка называется... как его?.. Энгельса с этим чертом... **В печку ее!**»



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Прочитайте диалог, основанный на тексте Булгакова, и выполните задания (Б – Борменталь, Ш – Шариков, ФФ – Филипп Филиппович).

- Б – Ну-с, что же мы с вами предпримем сегодня вечером? <...>  
Ш – В цирк пойдем, лучше всего.  
ФФ – Каждый день в цирк? <...> Это довольно скучно, по-моему. Я бы на вашем месте хоть раз в театр ходил.  
Ш – В театр я не пойду... <...>  
Б – Почему, собственно, вам не нравится театр?  
Ш – Да дурака валяние... Разговаривают, разговаривают... Контрреволюция одна! <...>  
ФФ – Вы бы почитали что-нибудь...  
Ш – Я уж и так читаю, читаю... <...>  
ФФ – Что же вы читаете? <...>  
Ш – Эту... как ее... переписку Энгельса с этим... как его, дьявола... с Каутским.  
ФФ – Позвольте узнать, что вы можете сказать по поводу прочитанного?  
Ш – Да не согласен я.  
ФФ – С кем? С Энгельсом или с Каутским?  
Ш – С обоими...  
ФФ – Это замечательно, клянусь богом! «Всех, кто скажет, что другая!..» А что бы вы, со своей стороны, могли предложить?  
Ш – Да что тут предлагать... А то пишут, пишут... конгресс, немцы какие-то... голова пухнет! Взять все да и поделить...

*(М. Булгаков)*

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Как Шариков относится к театру, и почему?
- (б) Почему Шариков говорит о «контрреволюции»?
- (в) Что Шариков думает о книге Каутского?
- (г) В чем заключается «философия Шарикова»? Как вы думаете, это его собственные идеи?
- (д) Фраза «все поделить» стала крылатой. В каком современном контексте вы бы ее использовали?
- (е) Перескажите диалог в косвенной речи, используя фразы: *на это он ответил, на что он ответил.*

**Задание 12 | Повторное чтение (Б)**

Еще раз прочитайте отрывок:

- Это нестерпимо! Человек, как первобытный, прыгает по всей квартире, рвет краны!.. Кто убил кошку у мадам Полласухер? Кто...
- Вы, Шариков, третьего дня укусили даму на лестнице, – налетел Борменталь.
- Вы стойте!.. – кричал Филипп Филиппович.
- Да она меня по морде хлопнула! – взвизгнул Шариков, – у меня не казенная морда!
- Потому что вы ее за грудь ущипнули! – закричал Борменталь, опрокинув бокал, – вы стойте!..
- Вы стойте на самой низшей ступени развития! – перекричал Филипп Филиппович, – вы еще только формирующееся, слабое в умственном отношении существо, все ваши поступки чисто звериные, и вы, в присутствии двух людей с университетским образованием, позволяете себе, с развязностью совершенно невыносимой, подавать какие-то советы космического масштаба и космической же глупости о том, как все поделить, и вы в то же время наглотались зубного порошку!..
- Третьего дня, – подтвердил Борменталь.
- Ну, вот-с, – гремел Филипп Филиппович, – зарубите себе на носу!.. кстати, почему вы стерли с него цинковую мазь?.. что вам надо молчать и слушать, что вам говорят! Учиться и стараться стать хоть сколько-нибудь

приемлемым членом социального общества! Кстати, какой негодяй снабдил вас этой книжкой?

– Все у вас негодяи, – испуганно ответил Шариков, оглушенный нападением с двух сторон.

– Я догадываюсь! – злобно краснея, воскликнул Филипп Филиппович.

– Ну что же... Ну, Швондер и дал. Он не негодяй. Чтоб я развивался.

– Я вижу, как вы развились после Каутского! – визгливо и пожелтев, крикнул Филипп Филиппович. Тут он яростно нажал кнопку в стене. – Сегодняшний случай показывает это как нельзя лучше! Зина! <...> Там в приемной... <...> Переписка называется... как его?.. Энгельса с этим чертом... В печку ее!

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Опишите инцидент с мадам Палласухер. Используйте слова: *домогаться кого-то; домогательство; кошка; дать пощечину кому-то.*
- (б) С точки зрения Филиппа Филипповича, в чем заключается «звериность» поведения Шарикова?
- (в) Судя по контексту, что означают слова «развязность» и «развязный»?
- (г) Найдите грубые и устаревшие фразы в этом тексте. Что они означают?
- (д) Зачем Швондер дал Шарикову книжку Каутского? А какую книгу дали бы Шарикову вы?
- (е) Что сделал Филипп Филиппович с книжкой Каутского? Как вы думаете, опасно ли было такое поведение в то время?
- (ж) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Филиппа Филипповича? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

надме́нный  
терпи́мый

справедли́вый  
тре́бовательный

интеллиге́нтный

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Представьте себе, что мадам Полласухер пришла в суд и потребовала наказать Шарикова. Напишите ее речь.

Сегодня мы обсуждаем дело Полиграфа Полиграфовича Шарикова.  
 Является ли он \_\_\_\_\_ или \_\_\_\_\_  
 На мой взгляд, Шариков \_\_\_\_\_  
 Я расскажу \_\_\_\_\_  
 На днях я \_\_\_\_\_  
 Он спросил \_\_\_\_\_ На это я ответила \_\_\_\_\_  
 Потом он \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ безобразие! В ответ на это я \_\_\_\_\_  
 Я имею полное право \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ и не считаю, что \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ . После всей этой истории Шариков \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ кошку.  
 Очень вас прошу \_\_\_\_\_  
 Шариков должен понести наказание.



### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

В конце этой части Филипп Филиппович говорит: «Ей-богу, я, кажется, решусь!» На что он решится? Продолжите его речь и объясните от лица Филиппа Филипповича, что вы сделаете с Шариковым, и почему.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Изменилось ли ваше отношение к Шарикову, Филиппу Филипповичу и Борменталю после прочтения этой части? Почему?
- (\*б) Почему Булгаков сравнивает Филиппа Филипповича с Фаустом?

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ****Задание 16 | Видео**

Сравните текст Булгакова с диалогом из фильма «Собачье сердце» режиссера В. Бортко (*минуты 1.23.26 - 1.25.16*).

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

Кто говорит?	Текст Булгакова	Что сказано в фильме?
	(1) «Нет, нет и нет, ... извольте заложить!»	
	(2) «Ну что, ей-богу»	
	(3) «Все равно не позволю есть, пока не заложите. Зина, примите майонез у Шарикова».	
	(4) «Как это так «примите»? ... Я сейчас заложу».	
	(5) «И вилкой, пожалуйста...»	

	(6) «Я еще водочки выпью...»
	(7) «А не будет ли вам? ... Вы в последнее время слишком налегаете на водку».
	(8) «Вы, Шариков, чепуху говорите, и возмутительнее всего то, что говорите ее безапелляционно и уверенно».
	(9) «Водки мне, конечно, не жаль, тем более что она и не моя, а Филиппа Филипповича».
	(10) «Просто это – вредно. Это раз, а второе – вы и без водки держите себя неприлично».
	(11) «И другим надо предложить, ... и так: сперва Филиппу Филипповичу, затем мне, а в заключение – себе».
	(12) «Вот все у нас как на параде, ... салфетку туда, галстук – сюда, да «извините», да «пожалуйста», «мерси», а так, чтобы по-настоящему, – это нет. Мучаете себя, как при царском режиме».
	(13) «А как это «по-настоящему» – позвольте осведомиться?»
	(14) «Ну, желаю, чтоб всё...»

- (б) Почему авторы фильма внесли изменения в текст Булгакова?
- (в) Кто говорит смешнее: Шариков из книги или Шариков из фильма?
- (г) Выключите звук в фильме и «озвучьте» эпизод. Не читайте текст Булгакова, а говорите.



### Задание 17 | Сочинение

- (а) Опишите жизнь Шарикова в доме Филиппа Филипповича от лица Шарикова.
- (б\*) Какую роль играют литературные и музыкальные цитаты в этой повести, и почему упоминается Фауст, «Робинзон Крузо» и «Аида»?



### Задание 18 | Выступления

Выучите диалог из фильма (задание 16) и выступите в классе.



### Задание 19 | Повторение лексики

- (а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Манеры Шарикова ужасны, и ему постоянно \_\_\_\_\_ замечания.

говорят

делают

ставят

(2) Заруби себе \_\_\_\_\_: на красный свет ездить нельзя!

на нос

на носу

за нос

(3) Манеры Шарикова \_\_\_\_\_ у Борменталья аппетит.

убивают

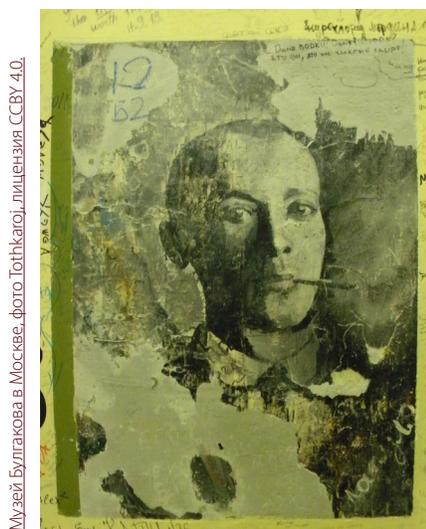
отбивают

забивают



МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 11



Музей Булгакова в Москве, фото Tothkaroj, лицензия ССВУ 4.0.



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Знаете ли вы, что такое «евгеника»? Чем она опасна?
- (б) Проверьте в интернете, кто это такие или что это такое (вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Спинозе и Ломоносове на 1-2 минуты):

Спиноза | Ломоносов | прохвост | мышьяк

- (в) Найдите картинки в интернете и опишите, что это такое:

пепельница | малахит | трость | бобер

**Н**еизвестно, на что решился Филипп Филиппович. Ничего особенного в течение следующей недели он не предпринимал, и, может быть, вследствие его бездействия, квартирная жизнь переполнилась событиями.

Дней через шесть после истории с водой и котом из домкома к Шарикову явился молодой человек, оказавшийся женщиной, и вручил ему документы, которые Шариков немедленно заложил в карман пиджака и немедленно же после этого позвал доктора Борменталья:

– Борменталь!

– Нет, уж вы меня по имени и отчеству, пожалуйста, называйте! – отозвался Борменталь, меняясь в лице.

Нужно заметить, что в эти шесть дней хирург ухитрился раз восемь поссориться со своим воспитанником, и атмосфера в обуховских комнатах была душная.

– Ну, и меня называйте по имени и отчеству, – совершенно основательно ответил Шариков.

– Нет! – загремел в дверях Филипп Филиппович, – по такому имени и отчеству в моей квартире я вас не разрешу называть. Если вам угодно, чтобы вас перестали именовать фамильярно «Шариков», – и я и доктор Борменталь будем называть вас «господин Шариков».

– Я не господин, господа все в Париже, – отлаял Шариков.

– Швондерова работа! – кричал Филипп Филиппович, – ну, ладно, посчитаюсь я с этим негодяем! Не будет никого, кроме господ, в моей квартире, пока я в ней нахожусь! В противном случае, или я, или вы уйдем отсюда, и вернее всего – вы! Сегодня я помещу в газетах объявление, и, поверьте, я вам найду комнату!

– Ну да, такой я дурак, чтоб я съехал отсюда, – очень четко ответил Шариков.

– Как? – спросил Филипп Филиппович и до того изменился в лице, что Борменталь подлетел к нему и нежно и тревожно взял его за рукав.

– Вы, знаете, не нахальничайте, мсье Шариков, – Борменталь очень **повысил голос**. Шариков отступил, вытащил из кармана три бумаги, зеленую, желтую и белую, и, тыча в них пальцами, заговорил:

– Вот. Член жилищного товарищества, и жилплощадь мне полагается определенно в квартире номер пять у ответственного съемщика

Преображенского в шестнадцать квадратных аршин<sup>1</sup>, – Шариков подумал и добавил слово, которое Борменталь машинально отметил в мозгу, как новое: – благоволите.

Филипп Филиппович закусил губу и сквозь нее неосторожно вымолвил:

– Клянусь, что я этого Швондера в конце концов застрелю.

Шариков в высшей степени внимательно и остро принял эти слова, что было видно по его глазам.

– Филипп Филиппович, *vorsichtig*... – предостерегающе начал Борменталь.

– Ну уж знаете... Если уж такую подлость!.. – вскричал Филипп Филиппович по-русски. – Имейте в виду, Шариков, господин... что я, если вы позволите еще одну наглую выходку, я лишу вас обеда и вообще питания в моем доме. Шестнадцать аршин, это прелестно, но ведь я вас не обязан кормить по этой лягушачьей бумаге?

Тут Шариков испугался и приоткрыл рот.

– Я без пропитания оставаться не могу, – забормотал он, – где ж я буду харчеваться?

– Тогда ведите себя прилично, – в один голос завыли оба эскулапа.

Шариков значительно притих и в тот день не причинил никакого вреда никому, за исключением самого себя: пользуясь небольшой отлучкой Борменталья, он завладел его бритвой и распорол себе скулу так, что Филипп Филиппович и доктор Борменталь накладывали ему на порез швы, отчего Шариков долго выл, заливаясь слезами.

Следующую ночь в кабинете профессора в зеленом полумраке сидели двое – сам Филипп Филиппович и верный и привязанный к нему Борменталь. В доме уже спали. Филипп Филиппович был в своем лазоревом халате и красных туфлях, а Борменталь – в рубашке и синих подтяжках. Между врачами на круглом столе, рядом с пухлым альбомом, стояла бутылка коньяку, блюдечко с лимоном и сигарный ящик. Ученые, накурив полную комнату, с жаром обсуждали последние события: этим вечером Шариков **присвоил** в кабинете Филиппа Филипповича два червонца, лежащие под прессом, пропал из квартиры, вернулся поздно

---

<sup>1</sup> аршин - старинная русская мера длины (1 аршин = 0,711 метра)

и совершенно пьяный. Этого мало, – с ним явились две неизвестных личности, шумевших на парадной лестнице и изъявивших желание ночевать в гостях у Шарикова. Удалились означенные личности лишь после того, как Федор, присутствовавший при этой сцене в осеннем пальто, накинутом сверх белья, позвонил по телефону в сорок пятое отделение милиции. Личности мгновенно отбыли, лишь только Федор повесил трубку. Неизвестно куда после ухода личностей задевалась малахитовая пепельница с подзеркальника в передней, бобровая шапка Филиппа Филипповича и его же трость, на каковой трости золотую вязью было написано: «Дорогому и уважаемому Филиппу Филипповичу благодарные ординаторы в день...», дальше шла римская цифра «XXV».

– Кто они такие? – наступал Филипп Филиппович, сжимая кулаки, на Шарикова.

Тот, шатаясь и прилипая к шубам, бормотал насчет того, что личности эти ему неизвестны, что они не сукины сыны какие-нибудь, а хорошие.

– Изумительнее всего, что ведь они же оба пьяные, как же они **ухитрились**?! – поражался Филипп Филиппович, глядя на то место в стойке, где некогда помещалась память юбилея.

– Специалисты, – пояснил Федор, удаляясь спать, с рублем в кармане.

От двух червонцев Шариков категорически отперся и при этом выговорил что-то неясственное насчет того, что вот, мол, он не один в квартире.

– Ага! Быть может, это доктор Борменталь свистнул червонцы? – осведомился Филипп Филиппович тихим, но страшным по оттенку голосом.

Шариков качнулся, открыл совершенно посоловевшие глаза и высказал предположение:

– А может быть, Зинка взяла...

– Что такое?! – закричала Зина, появившись в дверях, как привидение, закрывая на груди расстегнутую кофточку ладонью, – да как он...

Шея Филиппа Филипповича налилась красным цветом.

– Спокойно, Зинуша, – молвил он, простирая к ней руку, – не волнуйся, мы все это устроим.

Зина немедленно заревела, распустив губы, и ладонь запрыгала у нее на ключице.

– Зина! Как вам не стыдно! Кто же может подумать? Фу, какой срам, – заговорил Борменталь растерянно.

– Ну, Зина, ты – дура, прости господи, – начал Филипп Филиппович.

Но тут Зинин плач прекратился сам собой, и все умолкли. Шарикову стало нехорошо. Стукнувшись головой об стену, он издал звук не то «и», не то «е», вроде «изээ»! Лицо его побледнело, и судорожно задвигалась челюсть.

– Ведро ему, негодяю, из смотровой дать!

И все забегали, ухаживая за заболевшим Шариковым. Когда его отводили спать, он, пошатываясь в руках Борменталья, очень нежно и мелодически ругался скверными словами, выговаривая их с трудом.

Вся эта история произошла около часу, а теперь было часа три пополуночи, но двое в кабинете бодрствовали, взвинченные коньяком. Накурили они до того, что дым двигался густыми медленными плоскостями, даже не колыхаясь.

Доктор Борменталь приподнялся, бледный, с очень решительными глазами, поднял рюмку со стрекозиной тальей<sup>2</sup>.

– Филипп Филиппович! – прочувственно воскликнул он, – я никогда не забуду, как я, полуголодным студентом, явился к вам, и вы приютили меня при кафедре. Поверьте, Филипп Филиппович, вы для меня гораздо больше, чем профессор-учитель... мое безмерное уважение к вам...

Позвольте вас поцеловать, дорогой Филипп Филиппович.

– Да, голубчик мой... – растерянно промычал Филипп Филиппович и поднялся ему навстречу. Борменталь его обнял и поцеловал в пушистые, сильно прокуренные усы.

– Ей-богу, Филипп Фили...

– Так растрогали, так растрогали... спасибо вам, – говорил Филипп Филиппович, – голубчик, я иногда на вас ору на операциях. Уж простите стариковскую вспыльчивость. В сущности, ведь я так одинок... «От Севильи до Гренады!..»

– Филипп Филиппович, не стыдно ли вам?.. – искренно воскликнул пламенный Борменталь, – если вы не хотите меня обидеть, не говорите мне больше таким образом.

---

<sup>2</sup> талья (устар.) – талия

– Ну, спасибо вам... «К берегам священным Нила!..» Спасибо. И я вас полюбил, как способного врача.

– Филипп Филиппович, я вам говорю... – страстно воскликнул Борменталь, сорвался с места, плотнее прикрыл дверь, ведущую в коридор, и, вернувшись, продолжал шепотом: – ведь это единственный исход. Я не смею вам, конечно, давать советы, но, Филипп Филиппович, посмотрите на себя, вы совершенно замучились, ведь нельзя же больше работать!

– Абсолютно невозможно! – вздохнув, подтвердил Филипп Филиппович.

– Ну вот, это же немыслимо, – шептал Борменталь, – в прошлый раз вы говорили, что боитесь за меня, и если бы вы знали, дорогой профессор, как вы меня этим тронули. Но ведь я же не мальчик и сам соображаю, насколько это может получиться ужасная штука. Но, по моему глубокому убеждению, другого выхода нет.

Филипп Филиппович встал, замахал на него руками и воскликнул:

– И не соблазняйте, даже и не говорите, – профессор заходил по комнате, закачав дымные волны, – и слушать не буду. Понимаете, что получится, если нас накроют. Нам ведь с вами на «принимая во внимание происхождение» отъехать<sup>3</sup> не придется, невзирая на нашу первую судимость. Ведь у вас нет подходящего происхождения, мой дорогой?

– Какой там черт... Отец был судебным следователем в Вильно, – горестно ответил Борменталь, допивая коньяк.

– Ну вот-с, не угодно ли. Ведь это же дурная наследственность. Пакостнее ее и представить себе ничего нельзя. Впрочем, виноват, у меня еще хуже. Отец – кафедральный протоиерей<sup>4</sup>. Мерси... «От Севильи до Гренады в тихом сумраке ночей...» Вот, черт ее возьми!

– Филипп Филиппович, вы – величина мирового значения, и из-за какого-то, извините за выражение, сукиного сына... Да разве они могут вас тронуть, помилуйте?

– Тем более не пойду на это, – задумчиво возразил Филипп Филиппович, останавливаясь и озираясь на стеклянный шкаф.

– Да почему?!

---

<sup>3</sup> отъехать – здесь: избежать проблем или наказания

<sup>4</sup> протоиерей – один из рангов священника в Православной церкви

– Потому что вы-то ведь не величина мирового значения?

– Где уж...

– Ну вот-с. А бросить коллегу в случае катастрофы, самому же выскочить на мировом значении, простите... Я – московский студент, а не Шариков! – Филипп Филиппович горделиво поднял плечи и сделался похож на французского древнего короля.

– Филипп Филиппович, эх!.. – горестно воскликнул Борменталь, – значит, что же? Терпеть? Вы будете ждать, пока удастся из этого хулигана сделать человека?

Филипп Филиппович жестом руки остановил его, налил себе коньяку, хлебнул, сосал лимон и заговорил:

– Иван Арнольдович, как по-вашему, я понимаю что-либо в анатомии и физиологии, ну, скажем, человеческого мозгового аппарата? Как ваше мнение?

– Филипп Филиппович, что вы спрашиваете? – с большим чувством ответил Борменталь и развел руками.

– Ну, хорошо. Без ложной скромности. Я тоже полагаю, что в этом я не самый последний человек в Москве.

– А я полагаю, что вы – первый, и не только в Москве, а и в Лондоне и в Оксфорде! – яростно перебил его Борменталь.

– Ну, ладно, пусть будет так. Ну, так вот-с, будущий профессор Борменталь: это никому не удастся. Кончено. Можете и не спрашивать. Так и сошлитесь на меня. Скажите, Преображенский сказал. Финита! Клим! – вдруг торжественно воскликнул Филипп Филиппович, и шкаф ответил ему звоном, – Клим! – повторил он. – Вот что, Борменталь, вы – первый ученик моей школы и, кроме этого, мой друг, как я убедился сегодня. Так вот вам, как другу, сообщу, по секрету, конечно, я знаю, вы не станете срамить меня – старый осел Преображенский нарвался на этой операции, как третьекурсник. Правда, открытие получилось, вы сами знаете какое, – тут Филипп Филиппович горестно указал обеими руками на оконную штору, очевидно, намекая на Москву, – но только **имейте в виду**, Иван Арнольдович, что единственным результатом этого открытия будет то, что все мы теперь будем иметь этого Шарикова вот где<sup>5</sup>, – здесь

---

<sup>5</sup> В русском языке существует фраза «сесть кому-то на шею», т.е., использовать человека против его воли (например, использовать финансово)

Преображенский похлопал себя по крутой и склонной к параличу шее, – будьте спокойны-с! Если бы кто-нибудь, – сладострастно продолжал Филипп Филиппович, – разложил меня здесь и выпорол, я бы, клянусь, заплатил червонцев пять... «От Севильи до Гренады...» Черт меня возьми... Ведь я пять лет сидел, выковыривая придатки из мозгов... Вы знаете, какую я работу проделал, уму непостижимо. И вот теперь спрашивается, зачем? Чтобы в один прекрасный день милейшего пса превратить в такую мразь, что **волосы дыбом встают?**

– Исключительное что-то...

– Совершенно с вами согласен. Вот, доктор, что получается, когда исследователь вместо того, чтобы идти ощупью и параллельно с природой, форсирует вопрос и приподымает завесу! На, получай Шарикова и ешь его с кашей!

– Филипп Филиппович, а если бы мозг Спинозы?

– Да! – рявкнул Филипп Филиппович. – Да! Если только злосчастная собака не помрет у меня под ножом, а вы видели, какого сорта эта операция. Одним словом, я, Филипп Преображенский, ничего труднее не делал в своей жизни. Можно привить гипофиз Спинозы или еще какого-нибудь такого лешего<sup>6</sup> и соорудить из собаки чрезвычайно высоко стоящее, но на какого дьявола, спрашивается? Объясните мне, пожалуйста, зачем нужно искусственно фабриковать Спиноз, когда любая баба может его родить когда угодно!.. Ведь родила же в Холмогорах мадам Ломоносова этого своего знаменитого. Доктор, человечество само заботится об этом и, в эволюционном порядке каждый год упорно выделяя из массы всякой мрази, создает десятками выдающихся гениев, украшающих земной шар. Теперь вам понятно, доктор, почему я опорочил ваш вывод в истории шариковской болезни. Мое открытие, черти бы его съели, с которым вы носитесь, **стоит ровно один ломаный грош...** Да не спорьте, Иван Арнольдович, я все ведь уже понял. Я же никогда не говорю на ветер, вы это отлично знаете. Теоретически это интересно, ну, ладно. Физиологи будут в восторге... Москва беснуется... Ну, а практически что? Кто теперь перед вами? –

---

<sup>6</sup> леший – персонаж из славянского фольклора; здесь используется вместо слова «черт»

Преображенский указал пальцем в сторону смотровой, где почивал Шариков.

– Исключительный прохвост.

– Но кто он? Клим! Клим! – крикнул профессор, – Клим Чугункин! (Борменталь открыл рот.) Вот что-с: две судимости, алкоголизм, «все поделить», шапка и два червонца пропали (тут Филипп Филиппович вспомнил юбилейную палку и побагровел), хам и свинья... Ну, эту палку я найду. Одним словом, гипофиз – закрытая камера, определяющая человеческое данное лицо. Данное! «От Севильи до Гренады...» – свирепо вращая глазами, кричал Филипп Филиппович, – а не общечеловеческое! Это в миниатюре сам мозг! И мне он совершенно не нужен, ну его ко всем свиньям! Я заботился совсем о другом, об евгенике, об улучшении человеческой породы. И вот на омоложении нарвался! Неужели вы думаете, что я из-за денег произвожу их? Ведь я же все-таки ученый...

– Вы – великий ученый, вот что, – молвил Борменталь, глотая коньяк. Глаза его налились кровью.

– Я хотел проделать маленький опыт, после того как два года тому назад впервые получил из гипофиза вытяжку полового гормона. И вместо этого что ж получилось, боже ты мой! Этих гормонов в гипофизе, о господи... Доктор, передо мной тупая безнадежность, я, клянусь, потерялся...

Борменталь вдруг засучил рукава и произнес, кося глазами к носу:

– Тогда вот что, дорогой учитель, если вы не желаете, я сам, на свой риск, покормлю его мышьяком. Черт с ним, что и папа – судебный следователь. Ведь, в конце концов, это ваше собственное экспериментальное существо.

Филипп Филиппович потух, обмяк, завалился в кресло и сказал:

– Нет, я не позволю вам этого, милый мальчик. Мне шестьдесят лет, я вам могу давать советы. На преступление не идите никогда, против кого бы оно ни было направлено. Доживите до старости с чистыми руками.

– Помилуйте, Филипп Филиппович, да ежели его еще обработает этот Швондер, что ж из него получится? Боже мой, я только теперь начинаю понимать, что может выйти из этого Шарикова!

– Ага? Теперь поняли. А я понял через день после операции. Ну, так вот, Швондер и есть самый главный дурак. Он не понимает, что Шариков для него еще более грозная опасность, чем для меня. Ну, сейчас

он всячески старается натравить его на меня, не соображая, что если кто-нибудь, в свою очередь, натравит Шарикова на самого Швондера, то от него **останутся только рожки да ножки!**

– Еще бы, одни коты чего стоят! Человек с собачьим сердцем!

– О нет, о нет, – протяжно ответил Филипп Филиппович, – вы, доктор, делаете крупнейшую ошибку, ради бога, не клеветайте на пса. Коты – это временно... Это вопрос дисциплины и двух-трех недель. Уверяю вас. Еще какой-нибудь месяц, и он перестанет на них кидаться.

– А почему же теперь?..

– Иван Арнольдович, это элементарно, что вы, на самом деле, спрашиваете? Да ведь гипофиз не повиснет же в воздухе. Ведь он, все-таки, привит на собачий мозг, дайте же ему прижиться. Сейчас Шариков проявляет уже только остатки собачьего, и поймите, что коты – это лучшее из всего, что он делает. Сообразите, что весь ужас в том, что у него уже не собачье, а именно человеческое сердце. И самое паршивое из всех, которое существует в природе.

До последней степени взвинченный Борменталь сжал сильные худые руки в кулаки, повел плечами и твердо молвил:

– Кончено. Я его убью.

– Запрещаю это, – категорически ответил Филипп Филиппович.

– Да помилуйте...

Филипп Филиппович вдруг насторожился, поднял палец.

– Погодите-ка... Мне шаги слышались.

Оба прислушались, но в квартире было тихо.

– Показалось, – молвил Филипп Филиппович и с жаром заговорил по-немецки. В его словах несколько раз звучало русское слово «уголовщина».

– Минуточку, – вдруг насторожился Борменталь и шагнул к двери. Шаги слышались явственно и приблизились к кабинету. Кроме того, бубнил голос. Борменталь распахнул дверь и отпрянул в изумлении. Совершенно пораженный Филипп Филиппович застыл в кресле.

В освещенном четырехугольнике коридора предстала в одной ночной сорочке Дарья Петровна с боевым и пылающим лицом. И врача и профессора ослепило обилие мощного и, как от страху показалось обоим, совершенно голого тела. В могучих руках Дарья Петровна волокла что-то, и это что-то, упираясь, садилось на зад, и небольшие его

ноги, покрытые черным пухом, заплетались по паркету. Что-то, конечно, оказалось Шариковым, совершенно потерянным, все еще пьяненьким, разлохмаченным и в одной рубашке.

Дарья Петровна, грандиозная и нагая, тряхнула Шарикова, как мешок с картофелем, и произнесла такие слова:

– Полюбуйтесь, господин профессор, на нашего визитера Телеграфа Телеграфовича. Я замужем была, а Зина невинная девушка. Хорошо, что я проснулась.

Окончив эту речь, Дарья Петровна впала в состояние стыда, вскрикнув, закрыла грудь руками и унеслась.

– Дарья Петровна, извините, ради бога! – опомнившись, крикнул ей вслед красный Филипп Филиппович.

Борменталь повыше засучил рукава рубашки и двинулся к Шарикову. Филипп Филиппович, заглянув ему в глаза, ужаснулся.

– Что вы, доктор! Я запрещаю...

Борменталь правой рукой взял Шарикова за шиворот и тряхнул его так, что полотно сзади на сорочке треснуло, а спереди с горла отскочила пуговка.

Филипп Филиппович бросился наперерез и стал выдирать щуплого Шарикова из цепких хирургических рук.

– Вы не имеете права биться, – полузадушенный, кричал Шариков, садясь наземь и трезвея.

– Доктор! – вопил Филипп Филиппович.

Борменталь несколько **пришел в себя** и выпустил Шарикова, после чего тот сейчас же захныкал.

– Ну, ладно, – прошипел Борменталь, – подождем до утра. Я ему устрою бенефис, когда он отрезвится.

Тут он ухватил Шарикова под мышки и поволок его в приемную спать. При этом Шариков сделал попытку брыкаться, но ноги его не слушались.

Филипп Филиппович растопырил ноги, отчего лазоревые полы разошлись, возвел руки и глаза к потолочной лампе в коридоре и молвил:

– Ну-ну...

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

В чем главная идея речи Филиппа Филипповича о Климе Чугункине?



### Задание 3 | Вопросы

(а) Да или нет?

Филипп Филиппович хочет называть Шарикова по имени-отчеству	ДА/НЕТ
Шариков не умеет пользоваться бритвой	ДА/НЕТ
К Шарикову пришли два гостя и украли деньги	ДА/НЕТ
Шариков украл у Филиппа Филипповича деньги	ДА/НЕТ
Милиция арестовала двух гостей Шарикова	ДА/НЕТ
Борменталь решил, что деньги украла Зина	ДА/НЕТ
Филипп Филиппович понял, что гипофиз определяет поведение и характер человека	ДА/НЕТ
Шариков домогался Зины	ДА/НЕТ

- (б) Какую бумагу предъявил Шариков Филиппу Филипповичу, и о чем говорится в этой бумаге?
- (в) Какие вещи Филиппа Филипповича исчезли, и каким образом?
- (г) О чем Филипп Филиппович и Борменталь говорили поздно ночью?
- (д) Как Борменталь относится к Филиппу Филипповичу, и почему?

- (е) Почему Филипп Филиппович говорит с Борменталем о происхождении?
- (ж) Что хочет сделать с Шариковым Борменталь, и как реагирует на это Филипп Филиппович?
- (з) Почему Филипп Филиппович говорит: «Я – московский студент, а не Шариков!» Что для него символизирует понятие «московский студент»?
- (и) Почему, с точки зрения Филиппа Филипповича, Швондер – главный дурак?



#### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто это говорит и в какой ситуации?
<p><b>1</b> «... Господа все в Париже».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «... Зачем нужно искусственно фабриковать Спиноз, когда любая баба может его родить когда угодно?.. Ведь родила же в Холмогорах мадам Ломоносова этого своего знаменитого».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>3</b> «Но кто он? Клим, Клим! ... Клим Чугункин! ... Вот что-с: две судимости, алкоголизм, "все поделить", шапка и два червонца пропали..., хам и свинья...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Понимаете, что получится, если нас накроют».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Нам ведь с вами на "принимая во внимание происхождение" отъехать не придется».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«... Борменталь очень повысил голос».**

- (1) Борменталь заговорил высоким голосом.
- (2) Борменталь заговорил громким голосом.

**«... Как же они ухитрились?!»**

- (1) Как можно быть такими хитрыми?
- (2) Как это им удалось?

**«... Вы-то ведь не величина мирового значения?  
– Где уж...»**

- (1) Я не знаю, где тут величина мирового значения.
- (2) Я - простой человек, и не достоин быть величиной мирового значения.

**Фраза «так[ая] мразь, что волосы дыбом встают», означает:**

- (1) Он нехороший человек, и у него длинные волосы.
- (2) Он нехороший человек, и мы от него в полном ужасе.

**«Мое открытие... стоит ровно один ломаный грош».**

- (1) Мое открытие очень важное.
- (2) Мое открытие ничего не стоит.

**«... От [Швондера] останутся только рожки да ножки».**

- (1) Швондер превратится в черта.
- (2) От Швондера ничего не останется, его уничтожат.

**«Борменталь несколько пришел в себя и выпустил Шарикова...».**

- (1) Борменталь впал в депрессию.
- (2) Борменталь успокоился.
- (3) Борменталь снова смог нормально думать.
- (4) и (2), и (3).



## Задание 6 | Грамматика

### TYPES OF ЭТО

The uses of the word *это* can be classified into 4 different types:

- (a) Type 1: *это* can be a neuter demonstrative pronoun followed by a noun.

Где вы купили это кресло?  
Where did you buy this armchair?

- (b) Type 2: *это* can be a standalone pronoun referring to a noun, phrase, or sentence mentioned previously, or it can function as a euphemism / substitute for a noun whose meaning one can guess.

Марина любит походы, но Диме это совсем не интересно. (*это* = походы)  
Marina loves hiking, but Dima has no interest in that at all.

Он слишком много говорит, и я от этого устаю. (*это* = тот факт, что он много говорит)  
He talks too much, and I get tired of it.

Маяковский написал поэму о любви, которая называется «Про это». (*это* = любовь)  
Maiakovsky wrote a poem about love that is called "About That."

- (c) Type 3: *это* can function as a predicate and be translated as "there is," "it is," or "is."

Пречистенка – это известная московская улица, которую упоминал Булгаков.  
Prechistenka is a well-known Moscow street mentioned by Bulgakov.

Я не буду с вами ругаться. Это глупо.  
I am not going to argue with you. That's stupid.

The use of *это* in the latter sentence may seem similar to Type 2 constructions (since *это* can be interpreted as a reference to the previously mentioned phrase, i.e., *это* = *ругаться с вами*). However, we will treat sentences like this as a distinct type. The difference between Type 2 and Type 3 constructions is that in the latter, the clause with *это* has no verb, and *это* itself functions as a predicate. In contrast, Type 2 constructions have a verb in the *это*-clause (*я от этого устаю*).

- (d) Type 4: *это* can appear in focus constructions ("It is X who did Y").

Это он украл мой чемодан.  
It is he who stole my suitcase.

Note that, unlike in English, constructions of this sort in Russian have no "who" or "which" (*кто / который*) word:

Это ты кто звонил мне в 6 утра?  
Was it you who called me at 6 am?

Это Маша которая купила новую машину, а не я.  
It was Masha who bought the new car, not I.

Укажите, какой тип местоимения ЭТО используется в данных цитатах из «Собачьего сердца»: тип 1, тип 2, тип 3 или тип 4:

- (а) «... Может, это доктор Борменталь свистнул червонцы?»  
(б) «... Ведь это единственный исход».  
(в) «... Это же немыслимо».  
(г) «Ведь это же дурная наследственность».  
(д) «Тем более не пойду на это...»  
(е) «Доктор, человечество само заботится об этом...»

Образуйте фокус-конструкцию:

**Пример:**

Вы звонили мне в 12 ночи? Это вы звонили мне в 12 ночи?

- (a) ШВОНДЕР сказал, что господа все в Париже.
- (б) ВАШИ ГОСТИ украли малахитовую пепельницу и бобровую шапку.
- (в) ОНИ приходили к вам в гости?
- (г) ШАРИКОВ пожаловался Швондеру?



### Задание 7 | Стилистика

- (a) К какому герою (героям) или предмету относятся описания, используемые Булгаковым?

Описание	Кто это или что это?
1 «хирург»	
2 «его воспитанник»	
3 «эскулапы»	
4 «ученые»	
5 «означенные личности»	
6 «память юбилея»	
7 «двое в кабинете»	
8 «специалисты»	

- (б) Найдите два синонима к слову «украсть» в тексте и выпишите предложения с ними. Какой стиль у этих синонимов – разговорный или нейтральный? Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru).

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

**Задание 8 | Разговор**

Что такое «евгеника», и что Булгаков хотел сказать о ней в этой повести?

**Задание 9 | Определения**

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.

**Задание 10 | Понимание прочитанного**

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *однажды; после этого; потом; после того, как; когда; через несколько часов; в какой-то момент; в конце разговора.*

**подозрительные личности; ночевать у кого-то;  
отделение милиции; малахитовый; бобровый; пепельница;  
трость; подозревать кого-то в чем-то; приютить кого-то;  
целовать / поцеловать кого-то;  
кормить / накормить кого-то; мышьяк (мышьяком)**

- (а) Каких гостей привел Шариков к Филиппу Филипповичу, и что они украли? Почему Федор назвал их «специалистами»?
- (б) Что произошло после того, как кража обнаружилась?
- (в) Почему Зина заплакала, и как отреагировали на ее слезы Филипп Филиппович и Борменталь?
- (г) О чем говорили Филипп Филиппович и Борменталь в три часа ночи? Как вел себя Борменталь, и почему?
- (д) Как и за что Борменталь хочет наказать Шарикова? Согласен ли с этим Филипп Филиппович?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал, и в какой ситуации? Что означают данные фразы, и почему они были сказаны?

- (а) «Член жилищного товарищества, и жилплощадь мне полагается определенно в квартире номер пять у ответственного съемщика Преображенского в шестнадцать квадратных аршин...»
- (б) «... Господа все в Париже».
- (в) «Объясните мне, пожалуйста, зачем нужно искусственно фабриковать Спиноз, когда любая баба может его родить когда угодно!.. Ведь родила же в Холмогорах мадам Ломоносова этого своего знаменитого».
- (г) «Но кто он? Клим, Клим! ... Клим Чугункин! ... Вот что-с: две судимости, алкоголизм, "все поделить", шапка и два червонца пропали..., хам и свинья...».
- (д) «Весь ужас в том, что у него уже не собачье, а именно человеческое сердце. И самое паршивое из всех, которые существуют в природе».



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

– Филипп Филиппович, я вам говорю... – страстно воскликнул Борменталь, сорвался с места, плотнее прикрыл дверь, ведущую в коридор, и, вернувшись, продолжал шепотом: – ведь это единственный исход. Я не смею вам, конечно, давать советы, но, Филипп Филиппович, посмотрите на себя, вы совершенно замучились, ведь нельзя же больше работать! <...> ... По моему глубокому убеждению, другого выхода нет.

Филипп Филиппович встал, замахал на него руками и воскликнул:

– И не соблазняйте, даже и не говорите, – профессор заходил по комнате, закачав дымные волны, – и слушать не буду. Понимаете, что получится, если нас накроют. Нам ведь с вами на «принимая во

внимание происхождение» отъехать не придется, невзирая на нашу первую судимость. Ведь у вас нет подходящего происхождения, мой дорогой?

– Какой там черт... Отец был судебным следователем в Вильно, – горестно ответил Борменталь, допивая коньяк.

– Ну вот-с, не угодно ли. Ведь это же дурная наследственность. Пакостнее ее и представить себе ничего нельзя. Впрочем, виноват, у меня еще хуже. Отец – кафедральный протоиерей.

*(М. Булгаков)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Что имеет в виду Борменталь, когда говорит, что «другого выхода нет»?
- (б) Как Филипп Филиппович реагирует на предложение Борменталья? Почему?
- (в) Что такое «происхождение», и что вы узнали о происхождении Филиппа Филипповича и Борменталья?
- (г) Что имеет в виду Филипп Филиппович, когда говорит про «первую судимость»?
- (д) Как Филипп Филиппович отнесся к предложению Борменталья?



### Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

В освещенном четырехугольнике коридора предстала в одной ночной сорочке Дарья Петровна с боевым и пылающим лицом. <...> В могучих руках Дарья Петровна волокла что-то... Что-то, конечно, оказалось Шариковым, совершенно потерянным, все еще пьяненьким, разлохмаченным и в одной рубашке.

Дарья Петровна, грандиозная и нагая, тряхнула Шарикова, как мешок с картофелем, и произнесла такие слова:

– Полюбуйтесь, господин профессор, на нашего визитера Телеграфа Телеграфовича. Я замужем была, а Зина невинная девушка. Хорошо, что я проснулась.

Окончив эту речь, Дарья Петровна впала в состояние стыда, вскрикнув, закрыла грудь руками и унеслась.

– Дарья Петровна, извините, ради бога! – опомнившись, крикнул ей вслед красный Филипп Филиппович.

Борменталь повыше засучил рукава рубашки и двинулся к Шарикову. Филипп Филиппович, заглянув ему в глаза, ужаснулся.

– Что вы, доктор! Я запрещаю...

Борменталь правой рукой взял Шарикова за шиворот и потряхнул его так, что полотно сзади на сорочке треснуло, а спереди с горла отскочила пуговка.

Филипп Филиппович бросился наперерез и стал выдирать щуплого Шарикова из цепких хирургических рук.

– Вы не имеете права биться, – полузадушенный, кричал Шариков, садясь наземь и трезвея.

– Доктор! – вопил Филипп Филиппович.

Борменталь несколько пришел в себя и выпустил Шарикова, после чего тот сейчас же захныкал.

*(М. Булгаков)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Кого домогался Шариков в этом отрывке?
- (б) Почему Дарья Петровна говорит: «Хорошо, что я проснулась»?
- (в) Что сделала Дарья Петровна с Шариковым?
- (г) Что Борменталь сделал с Шариковым?
- (д) Какие слова описывают Борменталья:

справедли́вый  
эмоциона́льный

благоро́дный  
ро́бкий

вспы́льчивый

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ

**Задание 13 | Письмо**

Напишите жалобу на Шарикова в милицию от лица одного из героев (например, Филиппа Филипповича, Зины, Дарьи Петровны). Объясните, почему его надо арестовать.

## ЗАЯВЛЕНИЕ

\_\_\_\_\_ до Вашего сведения, что гражданин Шариков, П.П., проживающий по адресу \_\_\_\_\_ нарушает закон.

Во-первых, он \_\_\_\_\_

Во-вторых, он \_\_\_\_\_

В-третьих, он \_\_\_\_\_

Поэтому \_\_\_\_\_ арестован.

Прошу срочно \_\_\_\_\_ меры.

С уважением,

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы Филипп Филиппович. Объясните, почему вы разочаровались в своем эксперименте и больше не верите в евгенику.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Слово «черт» упоминается в этом отрывке 5 раз. Как вы думаете, почему?
- (б) Как герои-мужчины в повести «Собачье сердце» относятся к женщинам?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

Сравните диалог из текста Булгакова с диалогом из фильма «Собачье сердце» режиссера В. Бортко (*минуты 1.42.17 – 1.43.02*).  
[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)

Текст Булгакова

Объясните мне, пожалуйста, зачем нужно искусственно фабриковать Спиноз, когда любая баба может его родить когда угодно!.. Ведь родила же в Холмогорах мадам Ломоносова этого своего знаменитого. Доктор, человечество само заботится об этом и, в эволюционном порядке каждый год упорно выделяя из массы всякой мрази, создает десятками выдающихся гениев, украшающих земной шар. Теперь вам понятно, доктор, почему я опорочил ваш вывод в истории шариковской болезни. Мое открытие, черти бы его съели, с которым вы носитесь, стоит ровно один ломаный грош... Да не спорьте, Иван Арнольдович, я все ведь уже понял. Я же никогда не говорю на ветер, вы это отлично знаете. Теоретически это интересно, ну, ладно. Физиологи будут в восторге... Москва беснуется... Ну, а практически что? Кто теперь перед вами? ...

- Исключительный прохвост.
- Но кто он? Клим! Клим!... Клим Чугункин! <...> Вот что-с: две судимости, алкоголизм, «все поделить», шапка и два червонца пропали..., хам и свинья...

(М. Булгаков)

- (а) Подчеркните предложения, которые вы услышали в фильме.
- (б) Послушайте диалог из фильма еще раз и поставьте ударения. Прочитайте текст вслух.
- (в) Если бы вы были режиссером фильма «Собачье сердце», как бы вы изменили или сократили этот текст?

**Задание 17 | Сочинение**

Какими изображены женщины в этой повести (например, Зина, Дарья Петровна, Вяземская). Как к ним относятся Филипп Филиппович и Борменталь? Каким образом движение “Me Too” влияет на восприятие этой повести сегодня?

**Задание 18 | Выступления**

Подготовьте доклад о евгенике.

**Задание 19 | Повторение лексики**

- (а) Вставьте подходящее слово или фразу:
  - (1) Не \_\_\_\_\_ голос на ребенка!  
повышайте      завышайте      поднимайте
  - (2) Я весь день был дома, но не услышал, как воры влезли в окно. Как же они \_\_\_\_\_?  
перехитрили      ухитрились      схитрили
  - (3) В гостинице такая грязь, что волосы \_\_\_\_\_ встают.  
дубом      дыбом      дымом

(4) Если Шариков рассердится на Швондера, от Швондера останутся \_\_\_\_\_.

рога и ноги

рожки и ножки

рожки да ножки

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и б:

### **What Filipp Filippovich could have told Bormental**

Shvonder thinks that Sharikov is his “comrade.” In reality, this is not so. If Sharikov decides that Shvonder is the enemy, nothing will be left of Shvonder but bits and pieces. Sharikov is dangerous. He can betray, he can lie, and he never feels bad about it. He claims that Zina stole money from me. In reality, it is Sharikov who stole it. Honestly, he is such a piece of scum that it’s shocking.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 12



Музей Булгакова в Москве, фото Alina Yozna, лицензия ССВУ 4.0

Музей Булгакова  
в Москве**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) В этой части Шариков устраивается на работу. Как вы думаете, на какую?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое или кто это такой (*вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Колчаке на 1-2 минуты*):
- Хамовники | Колчак | шиш | бродячие животные
- (в) Если слово «отдел» означает *section*, попытайтесь догадаться, что означает слово «подотдел».

**Б**енефис Шарикова, обещанный доктором Борменталем, не состоялся, однако, на следующее утро по той причине, что Полиграф Полиграфович исчез из дома. Борменталь пришел в яростное отчаяние, обругал себя ослом за то, что не спрятал ключ от парадной двери, кричал, что это непростительно, и кончил пожеланием, чтобы Шариков попал под автобус. Филипп Филиппович сидел в кабинете, запустив пальцы в волосы, и говорил:

– Воображаю, что будет твориться на улице... Воображаю. «От Севильи до Гренады...» боже мой...

– Он в домкоме еще может быть, – бесновался Борменталь и куда-то бегал.

В домкоме он поругался с председателем Швондером до того, что тот сел писать заявление в народный суд Хамовнического района, крича при этом, что он не сторож питомца профессора Преображенского, тем более что этот питомец Полиграф не далее как вчера оказался прохвостом, взяв в домкоме, якобы на покупку учебников в кооперативе, семь рублей.

Федор, заработавший на этом деле три рубля, обыскал весь дом сверху донизу. Нигде никаких следов Шарикова не было.

Выяснилось только одно, что Полиграф отбыл на рассвете, в кепке, шарфе и пальто, захватив с собой бутылку рябиновой<sup>1</sup> из буфета, перчатки доктора Борменталья и все свои документы. Дарья Петровна и Зина, не скрывая, выразили бурную радость и надежду, что Шариков больше не вернется. У Дарьи Петровны Шариков занял накануне три рубля пятьдесят.

– **Так вам и надо!** – рычал Филипп Филиппович, потрясая кулаками.

Целый день звенел телефон, звенел телефон на другой день, врачи принимали необыкновенное количество пациентов, а на третий день вплотную встал в кабинете вопрос о том, что нужно дать знать в милицию, каковая должна разыскать Шарикова в московском омуте.

И только что было произнесено слово «милиция», как благоговейную тишину Обухова переулка прорезал лай грузовика, и окна в доме дрогнули. Затем прозвучал уверенный звонок, и Полиграф Полиграфович оказался в передней. И профессор, и доктор вышли его

---

<sup>1</sup> рябиновая – здесь имеется в виду рябиновая настойка, т.е., алкогольный напиток

встречать. Полиграф вошел с необычайным достоинством, в полном молчании снял кепку, пальто повесил на рога и оказался в новом виде. На нем была кожаная куртка с чужого плеча, кожаные же потертые штаны и английские высокие сапожки на шнуровке до колен. Преображенский и Борменталь, точно по команде, скрестили руки на груди и стали у притолоки, ожидая первых сообщений от Полиграфа Полиграфовича. Тот пригладил жесткие волосы, кашлянул и осмотрелся так, что видно было – смущение Полиграф желает скрыть при помощи развязности.

– Я, Филипп Филиппович, – начал он наконец говорить, – на должность поступил.

Оба врача издали неопределенный сухой звук горлом и шевельнулись. Преображенский опомнился первый, руку протянул и молвил:

– Бумагу дайте.

Было напечатано: «Предъявитель сего товарищ Полиграф Полиграфович действительно состоит заведующим подотделом очистки города Москвы от бродячих животных (котов и прочее) в отделе М. К. Х.»<sup>2</sup>.

– Так, – тяжело сказал Филипп Филиппович, – кто же вас устроил? Ах, впрочем, я и сам догадываюсь...

– Ну да, Швондер, – ответил Шариков.

– Позвольте-с вас спросить, почему от вас так отвратительно пахнет?

Шариков понюхал куртку озабоченно.

– Ну, что же, пахнет... известно. По специальности. Вчера котов душили, душили.

Филипп Филиппович вздрогнул и посмотрел на Борменталья. Глаза у того напоминали два черных дула, направленных на Шарикова в упор. Без всяких предисловий он двинулся к Шарикову и легко и уверенно взял его за глотку.

– Караул, – пискнул Шариков, бледнея.

– Доктор?!

– Ничего не позволю себе дурного, Филипп Филиппович, не беспокойтесь, – железным голосом отозвался Борменталь и завопил: – Зина и Дарья Петровна!

---

<sup>2</sup> М.К.Х. – Министерство коммунального хозяйства

Те появились в передней.

– Ну, повторяйте, – сказал Борменталь и чуть-чуть притиснул горло Шарикова к шубе, – извините меня...

– Ну хорошо, повторяю, – сильным голосом ответил совершенно пораженный Шариков, вдруг набрал воздуха, дернулся и попытался крикнуть «караул», но крик не вышел, и голова его совсем погрузилась в шубу.

– Доктор, умоляю вас!

Шариков закивал головой, давая знать, что он покоряется и будет повторять.

– ...извините меня, многоуважаемая Дарья Петровна и Зинаида...

– Прокофьевна, – шепнула испуганно Зина.

– Прокофьевна... – говорил, перехватывая воздуху, охрипший Шариков.

– ...что я позволил себе...

– ...позволил...

– ...себе гнусную выходку ночью в состоянии опьянения...

– ...опьянения...

– Никогда больше не буду...

– Не бу...

– Пустите, пустите его, Иван Арнольдович, – взмолились одновременно обе женщины, – вы его задавите!

Борменталь выпустил Шарикова на свободу и сказал:

– Грузовик вас ждет?

– Нет, – почтительно ответил Полиграф, – он только меня привез.

– Зина, отпустите машину. Теперь **имейте в виду** следующее: вы опять вернулись в квартиру Филиппа Филипповича?..

– Куда же мне еще? – робко ответил Шариков, блуждая глазами.

– Отлично-с. **Быть тише воды, ниже травы. В противном случае** за каждую безобразную выходку будете **иметь со мной дело!** Понятно?

– Понятно, – ответил Шариков.

Филипп Филиппович во все время насилия над Шариковым хранил молчание. Как-то жалко он съежился у притолки и грыз ноготь, потупив глаза в паркет. Потом вдруг поднял их на Шарикова и спросил глухо и автоматически:

– Что ж вы делаете с этими... с убитыми котами?

– На польты пойдут, – ответил Шариков, – из них белок будут делать на рабочий кредит.

Засим<sup>2</sup> в квартире настала тишина и продолжалась двое суток. Полиграф Полиграфович утром уезжал на гремящем грузовике, появлялся вечером, тихо обедал в компании Филиппа Филипповича и Борменталья. Несмотря на то что Борменталь и Шариков спали в одной комнате – приемной, они не разговаривали друг с другом, так что Борменталь соскучился первый.

Дня через два в квартире появилась худенькая, с подрисованными глазами барышня в кремовых чулочках и очень смутилась при виде великолепия квартиры. В вытертом пальтишке она шла следом за Шариковым и в передней столкнулась с профессором.

Тот оторопел, остановился, прищурился и спросил:

– Позвольте узнать?..

– Я с ней расписываюсь, это наша машинистка, жить со мной будет. Борменталья надо будет выселить из приемной, у него своя квартира есть, – крайне неприязненно и хмуро пояснил Шариков.

Филипп Филиппович поморгал глазами, подумал, глядя на побагровевшую барышню, и очень вежливо пригласил ее:

– Я вас попрошу на минутку ко мне в кабинет.

– И я с ней пойду, – быстро и подозрительно молвил Шариков.

И тут моментально вынырнул, как из-под земли, решительный Борменталь.

– Извините, – сказал он, – профессор побеседует с дамой, а уж мы с вами побудем здесь.

– Я не хочу, – злобно отозвался Шариков, пытаясь устремиться вслед за сгорающей от страху барышней и Филиппом Филипповичем.

– Нет, простите, – Борменталь взял Шарикова за кисть руки, и они пошли в смотровую.

Минут пять из кабинета ничего не слышалось, а потом вдруг глухо донеслись рыдания барышни.

Филипп Филиппович стоял у стола, а барышня плакала в грязный кружевной платочек.

---

<sup>3</sup> засим (устар.) – после этого

– Он сказал, негодяй, что ранен в боях, – рыдала барышня.

– Лжет! – непреклонно отвечал Филипп Филиппович. Он покачал головой и продолжал: – мне вас искренно жаль, но нельзя же так, с первым встречным, только из-за служебного положения... Детка, ведь это же безобразие... Вот что...

Он открыл ящик письменного стола и вынул три бумажки по три червонца.

– Я отравлюсь, – плакала барышня, – в столовке солонина каждый день... он угрожает, говорит, что он красный командир... со мной, говорит, будешь жить в роскошной квартире... каждый день ананасы... психика у меня добрая, говорит, я только котов ненавижу... Он у меня кольцо на память взял...

– Ну, ну, ну, ну, психика добрая, «от Севильи до Гренады...», – бормотал Филипп Филиппович, – нужно перетерпеть, вы еще так молоды...

– Неужели в этой самой подворотне?

– Берите деньги, когда дают, займы, – рявкнул Филипп Филиппович.

Затем торжественно распахнулись двери, и Борменталь, по приглашению Филиппа Филипповича, ввел Шарикова... Тот бегал глазами, и шерсть на голове у него возвышалась, как щетка.

– Подлец! – выговорила барышня, сверкая заплаканными размазанными глазами и полосатым напудренным носом.

– Отчего у вас шрам на лбу, потрудитесь объяснить этой даме, – вкрадчиво спросил Филипп Филиппович.

Шариков сыграл по банку.

– Я на колчаковских фронтах ранен, – пролаял он.

Барышня встала и с громким плачем вышла.

– Перестаньте! – крикнул ей вслед Филипп Филиппович. – Погодите! Колечко позвольте, – сказал он, обращаясь к Шарикову.

Тот покорно снял с пальца дутое колечко с изумрудом.

– Ну, ладно, – вдруг злобно сказал он, – попомнишь ты у меня. Завтра я тебе устрою **сокращение штатов!**

– Не бойтесь его! – крикнул вслед Борменталь. – Я ему не позволю ничего сделать. – Он повернулся и поглядел на Шарикова так, что тот попятился и стукнулся затылком об шкаф.

– Как ее фамилия? – спросил у него Борменталь. – Фамилия!! –

заревел он вдруг и стал дик и страшен.

– Васнецова, – ответил Шариков, ища глазами, как бы улизнуть.

– Ежедневно, – взявшись за лацкан шариковской куртки, выговорил Борменталь, – сам лично буду справляться в очистке, не сократили ли гражданку Васнецову. И если только вы... узнаю, что сократили, я вас собственными руками здесь же пристрелю! Берегитесь, Шариков, говорю русским языком!

Шариков, не отрываясь, смотрел на борменталевский нос.

– У самих револьверы найдутся... – пробормотал Полиграф, но очень вяло и вдруг, изловчившись, брызнул в дверь.

– Берегитесь! – донесся ему вдогонку борменталевский крик.

Ночь и половина следующего дня в квартире висела туча, как перед грозой. Но все молчали. И вот на следующий день, когда Полиграф Полиграфович, которого утром кольнуло скверное предчувствие, мрачный уезжал на грузовике к месту службы, профессор Преображенский, в совершенно неурочный час, принял одного из своих прежних пациентов, толстого и рослого человека в военной форме. Тот настойчиво добивался свидания и добился. Войдя в кабинет, он вежливо щелкнул каблуками.

– У вас боли, голубчик, возобновились? – спросил его осунувшийся Филипп Филиппович, – садитесь, пожалуйста.

– Мерси. Нет, профессор, – ответил гость, ставя шлем на угол стола, – я вам очень признателен. Гм... Я приехал к вам по другому делу, Филипп Филиппович... Питая большое уважение... Гм. Предупредить... Явная ерунда. Просто он – прохвост...

Пациент полез в портфель и вынул бумагу.

– Хорошо, что мне непосредственно доложили...

Филипп Филиппович оседлал нос пенсне поверх очков и принялся читать. Он долго бормотал про себя, меняясь в лице каждую секунду.

«...а также угрожал убить председателя домкома товарища Швондера, из чего видно, что хранит огнестрельное оружие. И произносит контрреволюционные речи, и даже Энгельса приказал своей социал-прислужнице Зинаиде Прокофьевой Буниной спалить в печке, как явный меньшевик со своим ассистентом Борменталем Иваном Арнольдовым, который тайно не прописанный проживает в его квартире.

Подпись заведующего подотделом очистки П.П. Шарикова удостоверяю. Председатель домкома Швондер, секретарь Пеструхин».

– Вы позволите мне это оставить у себя? – спросил Филипп Филиппович, покрываясь пятнами, – или, виноват<sup>4</sup>, может быть, это вам нужно, чтобы дать законный ход делу?

– Извините, профессор, – очень обиделся пациент и раздул ноздри, – вы действительно очень уж презрительно смотрите на нас. Я... – и тут он стал надуваться, как индейский петух.

– Ну, извините, извините, голубчик, – забормотал Филипп Филиппович, – простите, я, право, не хотел вас обидеть.

– Мы умеем читать бумаги, Филипп Филиппович!

– Голубчик, не сердитесь, меня он так задержал...

– Я думаю, – совершенно отошел пациент, – но какая все-таки дрянь! Любопытно было б взглянуть на него. В Москве прямо легенды какие-то про вас рассказывают.

Филипп Филиппович только отчаянно махнул рукой. Тут пациент разглядел, что профессор сгорбился и даже как будто более поседел за последнее время.

\*\*\*

Преступление созрело и упало, как камень, как это обычно и бывает. С сосущим нехорошим сердцем вернулся в грузовике Полиграф Полиграфович. Голос Филиппа Филипповича пригласил его в смотровую. Удивленный Шариков пришел и с неясным страхом заглянул в дула на лице Борменталья, а затем и Филиппа Филипповича. Туча ходила вокруг ассистента, и левая его рука с папироской чуть вздрагивала на блестящей ручке акушерского кресла.

Филипп Филиппович со спокойствием очень зловещим сказал:

– Сейчас заберете вещи, брюки, пальто, все, что вам нужно, и вон из квартиры.

– Как это так? – искренно удивился Шариков.

---

<sup>4</sup> виноват – здесь: извините

– Вон из квартиры сегодня, – монотонно повторил Филипп Филиппович, щурясь на свои ногти.

Какой-то нечистый дух вселился в Полиграфа Полиграфовича, очевидно, гибель уже караулила его и рок стоял у него за плечами. Он сам бросился в объятия неизбежного и гавкнул злобно и отрывисто:

– Да что такое, в самом деле? Что я, управы, что ли, не найду на вас? Я на шестнадцати аршинах здесь сижу и буду сидеть!

– **Убирайтесь** из квартиры, – задушенно шепнул Филипп Филиппович.

Шариков сам пригласил свою смерть. Он поднял левую руку и показал Филиппу Филипповичу обкусанный, с нестерпимым кошачьим запахом шиш. А затем правой рукой, по адресу опасного Борменталья, из кармана вынул револьвер. Папироса Борменталья упала падучей звездой, и через несколько секунд прыгающий по битым стеклам Филипп Филиппович в ужасе метался от шкафа к кушетке. На ней, расprostертый и хрипящий, лежал заведующий подотделом очистки, а на груди у него помещался хирург Борменталь и душил его белой маленькой подушкой.

Через несколько минут доктор Борменталь, не со своим лицом, прошел на парадный ход и рядом с кнопкой звонка наклеил записку:

«Сегодня приема по случаю болезни профессора нет. Просят не беспокоить звонками».

Блестящим перочинным ножиком он перерезал провод звонка, в зеркале осмотрел исцарапанное в кровь свое лицо и изодранные, мелкой дрожью прыгающие руки. Затем он появился в дверях кухни и настороженным Зине и Дарье Петровне сказал:

– Профессор просит вас никуда не уходить из квартиры.

– Хорошо, – робко ответили Зина и Дарья Петровна.

– Позвольте мне запереть дверь на черный ход и забрать ключ, – заговорил Борменталь, прячась за дверь в тень и прикрывая ладонью лицо. – Это временно, не из недоверия к вам. Но кто-нибудь придет, а вы не выдержите и откроете, а нам нельзя мешать, мы заняты.

– Хорошо, – ответили женщины и сейчас же стали бледными.

Борменталь запер черный ход, забрал ключ, запер парадный, запер дверь из коридора в переднюю, и шаги его пропали у смотровой.

Тишина покрыла квартиру, заползла во все углы. Полезли сумерки,

скверные, настороженные, одним словом – мрак.

Правда, впоследствии соседи через двор говорили, что будто бы в окнах смотровой, выходящих во двор, в этот вечер горели у Преображенского все огни и даже будто бы они видели белый колпак самого профессора... Проверить это трудно. Правда, и Зина, когда уже все кончилось, болтала, что в кабинете, у камина, после того как Борменталь и профессор вышли из смотровой, ее до смерти напугал Иван Арнольдович. Якобы он сидел в кабинете на корточках и жег в камине собственноручно тетрадь в синей обложке из той пачки, в которой записывались истории болезни профессорских пациентов. Лицо будто бы у доктора было совершенно зеленое и все, ну все, вдребезги исцарапанное. И Филипп Филиппович в тот вечер сам на себя не был похож. И еще, что... Впрочем, может быть, невинная девушка из пречистенской квартиры и врет...

За одно можно ручаться. В квартире в этот вечер была полнейшая и ужаснейшая тишина.

*Конец повести*

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Чем закончилась эта повесть? Как вы думаете, это настоящий конец?



### Задание 3 | Вопросы

(а) Да или нет?

Шариков поругался со Швондером	ДА/НЕТ
Борменталь сел писать заявление в Хамовнический суд	ДА/НЕТ
Швондер пожаловался, что Шариков украл в домкоме семь рублей	ДА/НЕТ
Борменталь назвал Шарикова прохвостом	ДА/НЕТ
Федор согласился искать Шарика за три рубля	ДА/НЕТ
Борменталь хотел задушить Шарикова	ДА/НЕТ
Борменталь заступился за машинистку	ДА/НЕТ
У Шарикова есть пистолет	ДА/НЕТ
У Борменталья есть пистолет	ДА/НЕТ
Борменталь отменил прием пациентов, потому что Филипп Филиппович заболел	ДА/НЕТ

(б) Как выглядит и ведет себя Шариков после возвращения? Во что он одет?

- (в) На какую должность устраивается Шариков? В чем заключается его работа?
- (г) Почему в тексте упоминаются белки и рабочий кредит?
- (д) Что делает Борменталь после того, как Шариков рассказывает о своей работе?
- (е) Что Шариков говорил машинистке о себе, своем характере и шраме?
- (ж) Как Филипп Филиппович и Борменталь ведут себя с машинисткой?
- (з) Предполагает ли Шариков, что с ним произойдет что-то нехорошее?
- (и) Зачем человек в военной форме приходит к Филиппу Филипповичу? Что он имеет в виду, когда говорит: «Мы умеем читать бумаги...»?
- (к) Почему Борменталь запирает черный ход, забирает ключ и сжигает в камине тетрадь?



#### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто это говорит или пишет?
<p><b>1 «Вчера котом душили, душили»</b> (крылатая фраза).</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

**2** «Что я, управы, что ли, не найду на вас?  
Я на шестнадцати аршинах здесь сижу и  
буду сидеть!»

*Перевод на английский:*

**3** «Я с ней расписываюсь, это наша  
машинистка, жить со мной будет».



*Перевод на английский:*

**4** «...Нельзя же так, с первым встречным,  
только из-за служебного положения...»

*Перевод на английский:*

**5** «У самих револьверы найдутся...»

*Перевод на английский:*

**Задание 5 | Угадайте значение**

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**Когда Филипп Филиппович сказал Дарье Петровне: «Так вам и надо!», это значит, что:**

- (1) Она должна была что-то сделать.
- (2) Она не должна была чего-то делать.
- (3) Она совершила глупость и в следующий раз будет вести себя умнее.

**Когда Борменталь сказал Шарикову, что надо «быть тише воды, ниже травы», это значит, что:**

- (1) Надо вести себя тихо и не хулиганить.
- (2) Надо уехать в деревню.
- (3) Надо пойти на речку и лечь в траву.

**«В противном случае, ... будете иметь со мной дело!»**

- (1) Я накажу вас, и это будет противно.
- (2) Если вы этого не сделаете, я накажу вас.
- (3) Если вы этого не сделаете, нам придется открыть совместный бизнес.

**«... Имейте в виду ...: вы опять вернулись в квартиру Филиппа Филипповича...».**

- (1) Вы должны понимать, что вы опять вернулись в квартиру Филиппа Филипповича.
- (2) Как видите, вы опять вернулись в квартиру Филиппа Филипповича.
- (3) Все видят, что вы опять вернулись в квартиру Филиппа Филипповича.

**«Завтра я тебе устрою сокращение штатов!»**

- (1) Завтра ты не поедешь в США.
- (2) Завтра я тебя уволю.
- (3) Завтра я тебя побью.

**«Убирайтесь из квартиры...»**

- (1) Сейчас же уходите из квартиры.
- (2) Вам надо убрать квартиру.

**Задание 6 | Грамматика****ANAPHORIC USE OF ТОТ, ТА, ТЕ**

Consider the sentence below:

- (a) Филипп Филиппович выгнал Швондера, и Швондер рассердился.  
Filipp Filippovich kicked Shvonder out, and Shvonder got upset.

Some writers may want to avoid repetition and replace the second instance of "Shvonder" with a pronoun.

But the use of the pronoun *он* (he) would result in syntactic ambiguity, since *он* could refer to either Filipp Filippovich or Shvonder. This ambiguity arises because both are masculine singular nouns.

- (b) Филипп Филиппович (masc. sg.) выгнал Швондера (masc. sg.), и он (??) рассердился.  
Filipp Filippovich kicked Shvonder out, and he (??) got upset.

The syntactic ambiguity in sentence (b) can be resolved by using the pronoun *тот* instead of *он*.

*Тот* resolves ambiguity by standing for the non-subject noun

in the preceding clause (Kibrik 2011: 329). In this case, *mom* is an anaphora, i.e., a word used to avoid repetition by replacing another word in a sentence or text.

- (c) Филипп Филиппович (masc. sg.) выгнал Швондера (masc. sg.), и тот рассердился.  
Filipp Filippovich kicked Shvonder out, and the latter got upset.

Note that anaphoric *mom*, *ma*, *me* can also appear in sentences where no ambiguity is involved, in which case they are interchangeable with *он*, *она*, *они* but make the noun they refer to less prominent in the discourse than the other noun.

- (d) Зина (fem.) отругала Шарика (masc.), и он / тот обиделся.  
Zina scolded Sharik, and he got offended.

Обведите все возможные варианты:

- (a) Шариков нагрубил Филиппу Филипповичу, и ОН / ТОТ рассердился.  
(б) Вяземская пыталась продать Филиппу Филипповичу журналы, но ОН / ТОТ отказался их покупать.  
(в) Представители домкома пытались отобрать у профессора комнату, но ОН / ТОТ не согласился.  
(г) Вчера я видел на улице своего одноклассника, но ОН / ТОТ меня не узнал.



### Задание 7 | Стилистика

- (а) К какому герою относятся описания, используемые Булгаковым?

Описание	Кто это?
1 «гость»	
2 «пациент»	
3 «дрянь»	
4 «ассистент»	
5 «заведующий подотделом очистки»	Шариков

- (б) Булгаков использует сравнения и метафоры. К кому или чему они относятся?

Сравнение или метафора	Кто это или что это?
«дуло» [на лице Борменталья]	
«как камень»	
«как щетка»	
«как индейский петух»	
«лай» [грузовика]	шум мотора

- (в) В предложениях, приведенных ниже, нарушаются правила нормативного языка. Объясните, что именно искажается, и перефразируйте предложения, используя нормативный язык.

1. «На **польты** пойдут, ... из них белок будут делать...»

Перефразируйте:

Как это сказать на нормативном языке:

2. «**Психика** у меня хорошая, ... я только котов ненавижу...»

Перефразируйте:

Как это сказать на нормативном языке:

3. «...[Борменталь] **тайно не прописанный** проживает в его квартире».

Исправьте пунктуацию:

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Как вы думаете, что Филипп Филиппович и Борменталь в конце концов сделали с Шариковым?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *после того, как; там; как оказалось; вскоре; когда; в этот момент; после этого; в результате.*

**домком; семь рублей; Хамóвнический суд; ко́жанный;  
бродячие животные; душить/задушить кого-то; пальто;  
извиняться/извиниться перед кем-то за что-то; револьвер;  
запирать/запереть что-то или кого-то;  
отменять/отменить что-то; прием пациентов**

- (а) Куда Борменталь идет искать Шарикова после того, как Шариков пропал?
- (б) Что Борменталь узнаёт от Швондера?
- (в) Изменил ли Швондер свое отношение к Шарикову?
- (г) Как одет Шариков после возвращения? Что символизирует его одежда?
- (д) Что мы узнаём о работе Шарикова?
- (е) Что делает Борменталь после того, как Шариков возвращается в первый раз?
- (ж) Что делает Шариков после того, как Филипп Филиппович просит его освободить квартиру? Что происходит потом?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал или написал и в какой ситуации? Что означают данные фразы, и почему они были сказаны? В каких фразах нарушены правила нормативного русского языка?

- (а) **«Вчера коты душили, душили»** (крылатая фраза).
- (б) **«На польты пойдут, ... из них белок будут делать...»**

- (в) «...А также угрожал убить председателя домкома товарища Швондера, из чего видно, что хранит огнестрельное оружие. И произносит контрреволюционные речи, и даже Энгельса приказал своей социал-прислужнице Зинаиде Прокофьевой Буниной спалить в печке».
- (г) «Я на шестнадцати аршинах здесь сижу и буду сидеть!»
- (д) «...[Борменталь] тайно не прописанный проживает в его квартире».



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

– Я с ней расписываюсь, это наша машинистка, жить со мной будет. Борменталья надо будет выселить из приемной, у него своя квартира есть,  
– крайне неприязненно и хмуро пояснил Шариков.

Филипп Филиппович поморгал глазами, подумал, глядя на побагровевшую барышню, и очень вежливо пригласил ее:

– Я вас попрошу на минутку ко мне в кабинет. <...>

Минут пять из кабинета ничего не слышалось, а потом вдруг глухо донеслись рыдания барышни.

Филипп Филиппович стоял у стола, а барышня плакала в грязный кружевной платочек.

– Он сказал, негодяй, что ранен в боях, – рыдала барышня.

– Лжет! – непреклонно отвечал Филипп Филиппович. Он покачал головой и продолжал: – мне вас искренно жаль, но нельзя же так, с первым встречным, только из-за служебного положения... <...>

– Я отравлюсь, – плакала барышня, – в столовке солонина каждый день... он угрожает, говорит, что он красный командир... со мной, говорит, будешь жить в роскошной квартире... каждый день ананасы... психика у меня добрая, говорит, я только котов ненавижу... Он у меня кольцо на память взял... <...>

Затем торжественно распахнулись двери, и Борменталь, по приглашению Филиппа Филипповича, ввел Шарикова... Тот бегал глазами, и шерсть на голове у него возвышалась, как щетка.

– Подлец! – выговорила барышня, сверкая заплаканными

размазанными глазами и полосатым напудренным носом.

– Отчего у вас шрам на лбу, потрудитесь объяснить этой даме, – вкрадчиво спросил Филипп Филиппович.

Шариков сыграл по банку.

– Я на колчаковских фронтах ранен, – пролаял он.

*(М. Булгаков)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Почему Шариков привел машинистку? Что означает слово «расписаться» в этом контексте?
- (б) Как вы думаете, это та же самая машинистка, которая пожалела Шарика, когда он был собакой, или другая?
- (в) Как вы думаете, что Филипп Филиппович рассказал машинистке, когда увел ее в другую комнату?
- (г) С точки зрения Филиппа Филипповича, почему машинистка встречалась с Шариковым?
- (д) Каким образом Шариков обманул машинистку?
- (е) Какую фразу Шарикова цитирует машинистка? Какую ошибку вы видите в этой фразе?



### Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

...Профессор Преображенский, в совершенно неурочный час, принял одного из своих прежних пациентов, толстого и рослого человека в военной форме. Тот настойчиво добивался свидания и добился. Войдя в кабинет, он вежливо щелкнул каблуками.

– У вас боли, голубчик, возобновились? – спросил его осунувшийся Филипп Филиппович, – садитесь, пожалуйста.

– Мерси. Нет, профессор, – ответил гость, ставя шлем на угол стола, – я вам очень признателен. Гм... Я приехал к вам по другому делу, Филипп Филиппович... Питая большое уважение... Гм. Предупредить... Явная ерунда. Просто он – прохвост...

Пациент полез в портфель и вынул бумагу.

– Хорошо, что мне непосредственно доложили...

Филипп Филиппович оседлал нос пенсне поверх очков и принялся читать. Он долго бормотал про себя, меняясь в лице каждую секунду.

«...а также угрожал убить председателя домкома товарища Швондера, из чего видно, что хранит огнестрельное оружие. И произносит контрреволюционные речи, и даже Энгельса приказал своей социал-прислужнице Зинаиде Прокофьевой Буниной спалить в печке, как явный меньшевик со своим ассистентом Борменталем Иваном Арнольдовым, который тайно не прописанный проживает в его квартире. Подпись заведующего подотделом очистки П.П. Шарикова удостоверяю. Председатель домкома Швондер, секретарь Пеструхин».

– Вы позволите мне это оставить у себя? – спросил Филипп Филиппович, покрываясь пятнами, – или, виноват, может быть, это вам нужно, чтобы дать законный ход делу?

– Извините, профессор, – очень обиделся пациент и раздул ноздри, – вы действительно очень уж презрительно смотрите на нас. Я... – и тут он стал надуваться, как индейский петух.

– Ну, извините, извините, голубчик, – забормотал Филипп Филиппович, – простите, я, право, не хотел вас обидеть.

– Мы умеем читать бумаги, Филипп Филиппович!

*(М. Булгаков)*

### **Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Зачем человек в военной форме пришел к Филиппу Филипповичу?
- (б) Как вы думаете, кто этот человек и где он работает? Упомянулся ли он в тексте Булгакова раньше?
- (в) О чем говорится в письме, которое принес военный? Сколько преступлений перечислено в письме? Составьте список преступлений.
- (г) Кто автор доноса?
- (д) Почему человек в военной форме обиделся на Филиппа Филипповича?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Вы машинистка. Опишите, что вы думали о Шарикове сначала и как вы относитесь к нему теперь.

#### ЗАЯВЛЕНИЕ

Когда я впервые познакомилась с Шариковым, я подумала, что \_\_\_\_\_

Как оказалось, это не так. Оказалось, что он \_\_\_\_\_

Я узнала об этом, когда познакомилась с Филиппом Филипповичем Преображенским, и тот рассказал мне, что \_\_\_\_\_

Теперь я понимаю, что \_\_\_\_\_



### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Вы Шариков. Расскажите, что вы думали о машинистке раньше и что думаете о ней теперь, после ее разговора с Филиппом Филипповичем.



### Задание 15 | Дискуссия / Разговор

- (а) Судя по этой главе, как Филипп Филиппович относился к властям, и как власти относились к нему?
- (б\*) С точки зрения Булгакова, кто «автор» революции – такие, как Преображенский, или такие как Швондер?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Посмотрите эпизоды из фильма «Собачье сердце» режиссера В. Бортко (мин. 29.20 – 30.04; мин. 35.00 – 37.23; мин. 46.52 – 47.15). Каких моментов или деталей не было в отрывках, которые вы читали? Какой эффект производят изменения, внесенные режиссером Бортко?

	Было в книге?	Было в фильме?
(а) Борменталь влюблен в машинистку.		
(б) Швондер поет песню «Суровые годы уходят».		
(в) Филипп Филиппович говорит: «Пропал калабуховский дом!»		
(г) Вяземская предлагает женщине назвать дочь Баррикадой.		



### Задание 17 | Сочинение

В фильме Бортко «Собачье сердце» есть эпизод, когда Шариков подходит к зеркалу со свечой. Придумайте его внутренний монолог.



### Задание 18 | Выступления

Прочитайте интервью с режиссером Владимиром Бортко на радио «Свобода» и послушайте речь Бортко в Государственной Думе. Как Бортко относится к Сталину, и каким образом режиссер фильма «Собачье сердце» стал сталинистом? Как он это объясняет сам?

<https://www.svoboda.org/a/27621211.html>

**Задание 19 | Повторение лексики**

(а) Вставьте подходящее слово или фразу:

(1) Он иронизировал, что у меня нет машины, а теперь его машину угнали. Так ему \_\_\_\_\_!

надо                      и надо                      не надо

(2) В детстве я часто хулиганила, и учительница говорила, что надо сидеть \_\_\_\_\_ воды, ниже травы

тише                      ниже                      спокойнее

(3) Эти люди никогда не держат слово. Я больше не хочу \_\_\_\_\_ с ними дело.

иметь                      делать                      держать

(4) Шарикову велели вести себя прилично; в \_\_\_\_\_ случае, его не будут кормить.

другом                      противном                      обратном

(5) Имей \_\_\_\_\_, что утром на дорогах пробки. Поэтому надо рано выезжать.

ввиду                      в виду                      в виде

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Shvonder could have written in his diary**

I do not feel bad for Filipp Filippovich at all. Nobody asked him to create Sharikov. Now he complains that the latter is rude and ill-mannered, and Bormental tells Sharikov "to be as quiet as a mouse." But Sharikov is Klim Chugunkin! Filipp Filippovich was well aware of this when he performed the operation. Why does he expect Sharikov to be an aristocrat? It is all Filipp Filippovich's fault. Serves him right! He needs to leave Sharikov alone, or else we will take measures.

МИХАИЛ БУЛГАКОВ  
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»  
(1925)

ОТРЫВОК 13



ФОТО И. КУЗЬМИНА



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Часть, которую вы будете читать, называется «Эпилог». Как вы думаете, о чем там пойдет речь?
- (б) Проверьте в интернете, что это такое или кто это такой:  
человек в штатском | уголовная милиция | атавизм
- (в) От каких корней образовано слово «первобытный»? Как вы думаете, кто такой «первобытный человек»?

## Эпилог

Ночь в ночь через десять дней после сражения в смотровой в квартире профессора Преображенского, что в Обуховом переулке, ударил резкий звонок. Зину смертельно напугали голоса за дверью:

– Уголовная милиция и следователь. Благоволите открыть.

Забегали шаги, застучали, стали входить, и в сверкающей от огней приемной с заново застекленными шкафами оказалась масса народа. Двое в милицейской форме, один в черном пальто с портфелем, злорадный и бледный председатель Швондер, юноша-женщина, швейцар Федор, Зина, Дарья Петровна и полуодетый Борменталь, стыдливо прикрывающий горло без галстука.

Дверь из кабинета пропустила Филиппа Филипповича. Он вышел в известном всем лазоревом халате, и тут же все могли убедиться сразу, что Филипп Филиппович очень **поправился** в последнюю неделю. Прежний властный и энергичный Филипп Филиппович, полный достоинства, предстал перед ночными гостями и извинился, что он в халате.

– Не стесняйтесь, профессор, – очень смущенно отозвался **человек в штатском**. Затем он замялся и заговорил: – Очень неприятно... У нас есть ордер на обыск в вашей квартире и... – человек покосился на усы Филиппа Филипповича и dokonчил: – и арест, в зависимости от результатов.

Филипп Филиппович прищурился и спросил:

– А по какому обвинению, смею спросить, и кого?

Человек почесал щеку и стал вычитывать по бумажке из портфеля:

– По обвинению Преображенского, Борменталья, Зинаиды Буниной и Дарьи Ивановой в убийстве заведующего подотделом очистки М. К. Х. Полиграфа Полиграфовича Шарикова.

Рыдания Зины покрыли конец его слов. Произошло движение.

– Ничего не понимаю, – ответил Филипп Филиппович, королевски вздергивая плечи, – какого такого Шарикова? Ах, виноват, этого моего пса... которого я оперировал?

– Простите, профессор, не пса, а когда он уже был человеком. Вот в чем дело.

– То есть он говорил? – спросил Филипп Филиппович, – это еще не значит быть человеком! Впрочем, это не важно. Шарик и сейчас

существует, и никто его решительно не убивал.

– Профессор, – очень удивленно заговорил черный человек и поднял брови, – тогда его придется предъявить. Десятый день, как пропал, а данные, извините меня, очень нехорошие.

– Доктор Борменталь, благоволите предъявить Шарика следователю, – приказал Филипп Филиппович, овладевая ордером.

Доктор Борменталь, криво улыбнувшись, вышел. Когда он вернулся и посвистал, за ним из двери кабинета выскочил пес странного качества. Пятнами он был лыс, пятнами на нем отрастала шерсть. Вышел он, как ученый циркач, на задних лапах, потом опустился на все четыре и осмотрелся. Гробовое молчание застыло в приемной, как желе. Кошмарного вида пес, с багровым шрамом на лбу, вновь поднялся на задние лапы и, улыбнувшись, сел в кресло.

Второй милицейский вдруг перекрестился размашистым крестом и, отступив, сразу отдал Зине обе ноги.

Человек в черном, не закрывая рта, выговорил такое:

– Как же, позвольте?.. Он же служил в очистке...

– Я его туда не назначал, – ответил Филипп Филиппович, – ему господин Швондер дал рекомендацию, если я не ошибаюсь.

– Я ничего не понимаю, – растерянно сказал черный и обратился к первому милицейскому: – это он?

– Он, – беззвучно ответил милицейский, – форменно он.

– Он самый, – послышался голос Федора, – только, сволочь, опять оброс.

– Он же говорил?.. Кхе... Кхе...

– И сейчас еще говорит, но только все меньше и меньше, так что пользуйтесь случаем, а то он скоро совсем умолкнет.

– Но почему же? – тихо осведомился черный человек.

Филипп Филиппович **пожал плечами**.

– Наука еще не знает способа обращать зверей в людей. Вот я попробовал, да только неудачно, как видите. Поговорил и начал обращаться в первобытное состояние. Атавизм!

– Неприличными словами не выражаться! – вдруг гаркнул пес с кресла и встал.

Черный человек внезапно побледнел, уронил портфель и стал падать на бок, милицейский подхватил его сбоку, а Федор сзади. Произошла

суматоха, и в ней отчетливее всего были слышны три фразы:

Филиппа Филипповича: «Валерьянки! Это обморок».

Доктора Борменталья: «Швондера я собственноручно сброшу с лестницы, если он еще раз появится в квартире профессора Преображенского!»

И Швондера: «Прошу занести эти слова в протокол!»

\*\*\*

Серые гармонии<sup>1</sup> труб грели. Шторы скрыли густую пречистенскую ночь с ее одинокою звездой. Высшее существо, важный песий благодетель, сидел в кресле, а пес Шарик, привалившись, лежал на ковре у кожаного дивана. От мартовского тумана пес по утрам страдал головными болями, которые мучили его кольцом по головному шву. Но от тепла к вечеру они проходили. И сейчас легчало, легчало, и мысли в голове у пса текли складные и теплые.

«Так свезло мне, так свезло, – думал он, задремывая, – просто неописуемо свезло. Утвердился я в этой квартире. Окончательно уверен я, что в моем происхождении **нечисто**. Тут не без водолаза. Потаскуха была моя бабушка, царство ей небесное, старушке. Утвердился. Правда, голову всю исполосовали зачем-то, но это **заживет до свадьбы**. Нам на это **нечего** смотреть».

В отдалении глухо позвякивали склянки. Тяпнутый убирал в шкафах смотровой.

Седой же волшебник сидел и напевал:

– «К берегам священным Нила...»

Пес видел страшные дела. Руки в скользких перчатках важный человек погружал в сосуд, доставал мозги. Упорный человек настойчиво все чего-то добивался в них, резал, рассматривал, щурился и пел:

– «К берегам священным Нила...»

*Январь – март 1925 года  
Москва*

---

<sup>1</sup> гармония – см. гармонь

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Что Филипп Филиппович рассказал уголовной милиции о Шарикове? Он говорил правду?



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Сколько человек пришло в квартиру Филиппа Филипповича ночью?
- (б) Как выглядел Филипп Филиппович в эпилоге? Изменился ли он, и почему?
- (в) Зачем люди пришли в квартиру Филиппа Филипповича?
- (г) Как выглядит Шариков в эпилоге? Это человек или собака?
- (д) Кто упал в обморок, и почему?
- (е) У кого болела по утрам голова, и почему?
- (ж) О каких «страшных делах» говорит автор?
- (з) Отказался ли Филипп Филиппович от идеи омоложения в конце повести?



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто этот говорит или думает?
<p>1 «Валерьянки! Это обморок».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>2</b> «Наука еще не знает способа обращаться зверей в людей. Вот я попробовал, да только неудачно, как видите. Поговорил и начал обращаться в первобытное состояние. Атавизм!»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Утвердился я в этой квартире... Правда, голову всю исполосовали зачем-то ...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «Тут не без водолаза. Потаскуха была моя бабушка, царство ей небесное, старушке».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «Так свезло мне, так свезло, ... просто неописуемо свезло».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

**Задание 5 | Угадайте значение**

Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Булгакова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Человек в штатском» – это:**

- (1) Человек из Америки.
- (2) Человек в американской одежде.
- (3) Агент спецслужб в гражданской одежде.

**«... Филипп Филиппович очень поправился в последнюю неделю».**

- (1) Филипп Филиппович выздоровел.
- (2) Филипп Филиппович потолстел.
- (3) Филипп Филиппович исправился.
- (4) И (1), и (2)

**«Филипп Филиппович пожал плечами».**

- (1) Филипп Филиппович показал, что ему холодно.
- (2) Филипп Филиппович показал, что не знает ответа на заданный вопрос.
- (3) Филипп Филиппович показал, что ему все равно.

**«Окончательно уверен я, что в моем происхождении [что-то] нечисто».**

- (1) Мои предки были грязные и простые собаки.
- (2) Надо больше узнать о моем происхождении, там какой-то интересный секрет.

**Выражение «до свадьбы заживет» означает, что:**

- (1) Скоро я буду здоров.
- (2) Скоро я женюсь и буду хорошо жить.

**«Нам на это нечего смотреть».**

- (1) Нам ни на что нельзя смотреть.
- (2) Нам не надо на это обращать внимания.



**Задание 6 | Лексика**

**THE USES OF A TO**

The colloquial phrase *a to* has several meanings in Russian.

- (a) Type 1: *Threat or warning*

*A to* can be used as a conjunction expressing a threat or warning about negative consequences.

It can be translated as “otherwise / or else.” In this case, the verb that follows *a to* would be in the future tense.

Мама сказала сыну: «Не прыгай на кровати, а то упадешь».

The mother said to her son: “Don’t jump on the bed, or you’ll fall.”

Paraphrase: Мама сказала сыну: «Если ты будешь прыгать на кровати, (то) ты упадешь».

- (b) Type 2: *“Because” + complaint or regret*

The phrase *a to* can be synonymous with “because” when the subordinate clause following it expresses a complaint or regret. In this case, the verb after *a to* is in the past or present tense.

Иди помоги нам, а то мы уже устали.

Come help us, because, unfortunately, we are already tired (i.e., “we are tired” is a complaint).

Paraphrase: Иди помоги нам, потому что, к сожалению, мы уже устали.

(с) Type 3: "You bet!"

In very informal colloquial contexts, the phrase *a to net* (as well as its shorter version *a to*) can mean "You bet." Note that despite the negative particle, the phrase means "Yes, of course."

Как ты думаешь, она вернется?	- А то! / А то нет!
Do you think she'll come back?	- You bet she will!
Paraphrase: Как ты думаешь, она вернется?	- Конечно!

Перефразируйте предложения, используя *a to*. Какой тип значения используется, тип 1 или тип 2?

**Пример:**

Если ты будешь превышать скорость, то получишь штраф.  
Не превышай скорость, а то получишь штраф.

- (а) Если вы не превратите Шарикова в собаку, он погубит вас.
- (б) Шариков, если ты будешь грызть семечки, тебя накажут.
- (в) Если вы будете кормить Шарика дорогой едой, он совсем обнаглеет.
- (г) Шариков, прекратите играть на балалайке поздно вечером, потому что у соседей головная боль.
- (д) Если вы будете терроризировать Филиппа Филипповича, он позвонит своему важному знакомому.



### Задание 7 | Стилистика

- (а) К какому герою относятся описания, используемые Булгаковым?

Описание	Кто это?
«человек в штатском»	
«человек»	
«черный человек»	
«пес странного качества»	
«кошмарного вида пес»	
«человек в черном»	
«сволочь»	
«высшее существо»	
«важный песий благотворитель»	Филипп Филиппович
«тяпнутый»	
«седой волшебник»	

- (б) Булгаков использует сравнения и метафоры. К кому или к чему они относятся?

Сравнение или метафора	Кто это или что это?
«как ученый циркач»	
«как желе»	
«серые гармонии труб»	батареи
«мартовский туман»	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

**Задание 8 | Разговор**

Как вы думаете, зачем Булгаков написал «Эпилог»?

**Задание 9 | Определения**

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.

**Задание 10 | Понимание прочитанного**

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *однажды; когда; после этого; однако; дело в том, что; потом.*

**человек в штатском; обвинять / обвинить кого в чем;  
проводить / провести обыск;  
предъявлять / предъявить что или кого;  
падать / упасть в обморок**

- (а) Кто пришел к Филиппу Филипповичу домой? Опишите этих людей.
- (б) Кого и в чем посетители обвинили, и что случилось потом?
- (в) Как Филиппу Филипповичу удалось избежать ареста?
- (г) Что случилось после того, как посетители потребовали предъявить Шарикова?
- (д) Что случилось после того, как Шарик(ов) начал говорить?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто это сказал и в какой ситуации? Что означают эти предложения, и что они говорят нам о героях, которые их произносят?

- (а) «Неприличными словами не выражаться!»
- (б) «Валерьянки! Это обморок».
- (в) «Швондера я собственноручно сброшу с лестницы...»
- (г) «Прошу занести эти слова в протокол!»
- (д) «Так свезло мне, так свезло, ... просто неопишимо свезло».
- (е) «Потаскуха была моя бабушка, царство ей небесное, старушке».



### Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок:

Доктор Борменталь, криво улыбнувшись, вышел. Когда он вернулся и посвистал, за ним из двери кабинета выскочил пес странного качества. Пятнами он был лыс, пятнами на нем отрастала шерсть. Вышел он, как ученый циркач, на задних лапах, потом опустился на все четыре и осмотрелся. Гробовое молчание застыло в приемной, как желе. Кошмарного вида пес, с багровым шрамом на лбу, вновь поднялся на задние лапы и, улыбнувшись, сел в кресло.

Второй милицейский вдруг перекрестился размашистым крестом и, отступив, сразу отдал Зине обе ноги.

Человек в черном, не закрывая рта, выговорил такое:

– Как же, позвольте?.. Он же служил в очистке...

– Я его туда не назначал, – ответил Филипп Филиппович, – ему господин Швондер дал рекомендацию, если я не ошибаюсь.

– Я ничего не понимаю, – растерянно сказал черный и обратился к первому милицейскому: – это он?

– Он, – беззвучно ответил милицейский, – форменно он.

– Он самый, – послышался голос Федора, – только, сволочь, опять оброс.

– Он же говорил?.. Кхе... Кхе...

– И сейчас еще говорит, но только все меньше и меньше, так что

пользуйтесь случаем, а то он скоро совсем умолкнет.

– Но почему же? – тихо осведомился черный человек.

Филипп Филиппович пожал плечами.

– Наука еще не знает способа обращать зверей в людей. Вот я попробовал, да только неудачно, как видите. Поговорил и начал обращаться в первобытное состояние. Атавизм!

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Как выглядит Шариков в этом отрывке? На этой стадии он собака или человек?
- (б) Как реагируют на Шарикова посетители?
- (в) Как Филипп Филиппович объясняет трансформацию Шарикова?
- (г) Какие слова описывают или не описывают поведение Филиппа Филипповича в этом отрывке? Объясните почему.

хитрый

злорадный

нечестный

надменный

высокомерный

- (д) Найдите два сравнения со словом «как». Объясните, что они означают и почему они используются.
- (е) Перефразируйте подчеркнутые фразы.
- (ж) Что такое «атавизм» и «первобытное состояние»? О ком говорит Филипп Филиппович?



### Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

Серые гармонии труб грели. Шторы скрыли густую пречистенскую ночь с ее одинокою звездой. Высшее существо, важный песий благотворитель, сидел в кресле, а пес Шарик, привалившись, лежал на ковре у кожаного дивана. От мартовского тумана пес по утрам страдал головными болями, которые мучили его кольцом по головному шву. Но

от тепла к вечеру они проходили. И сейчас легчало, легчало, и мысли в голове у пса текли складные и теплые.

«Так свезло мне, так свезло, – думал он, задремывая, – просто неопишимо свезло. Утвердился я в этой квартире. Окончательно уверен я, что в моем происхождении нечисто. Тут не без водолаза. Потаскуха была моя бабушка, царство ей небесное, старушке. Утвердился. Правда, голову всю исполосовали зачем-то, но это заживет до свадьбы. Нам на это нечего смотреть».

В отдалении глухо позвякивали склянки. Тяпнутый убирал в шкафах смотровой.

Седой же волшебник сидел и напевал:

– «К берегам священным Нила...»

Пес видел страшные дела. Руки в скользких перчатках важный человек погружал в сосуд, доставал мозги. Упорный человек настойчиво все чего-то добивался в них, резал, рассматривал, щурился и пел:

– «К берегам священным Нила...»

(М. Булгаков)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Соедините слова в левой колонке с соответствующими описаниями из правой:

Сравнение или метафора	Кто это или что это?
Филипп Филиппович	«серые гармонии труб»
Борменталь	«высшее существо»
Батареи в доме Филиппа Филипповича	«мартовский туман»
Период, когда Шарик был Шариковым	«важный песий благотворитель»
	«тяпнутый»
	«упорный человек»
	«седой волшебник»
	«важный человек»

- (б) Кто произносит внутренний монолог? Перескажите этот монолог своими словами.
- (в) Отказался ли Филипп Филиппович от идеи омоложения? Где в тексте это показано?
- (г) Что символизирует конец повести?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо / речь

От лица одного из героев повести позвоните Филиппу Филипповичу по телефону и пожалуйте на Шарикова. Расскажите, что плохого Шариков сделал лично вам, и попросите Филиппа Филипповича превратить Шарикова в собаку. Опишите, что случится, если Шариков останется человеком.

Филипп Филиппович, здравствуйте! Это \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ говорит.

Я вам звоню вот по какому делу. Шариков недавно \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Очень вас прошу, превратите его в собаку, а то он \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Спасибо Вам большое. До свидания.



### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Согласны ли вы с идеей, что говорить - это еще не значит быть человеком



### Задание 15 | Дискуссия / Разговор

Как бы вы закончили повесть «Собачье сердце»?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 16 | Видео

Прослушайте монолог Шарика из фильма Владимира Бортко «Собачье сердце» (мин. 2.07.35 – 2.08.17). Запишите текст и сравните его с текстом Булгакова. Потом прослушайте запись много раз и выучите текст наизусть. Выступите с монологом в классе.

[https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)



### Задание 17 | Сочинение

- (а) Представьте себе, что Филипп Филиппович не прооперировал Шарикова в конце повести, и Шариков остался человеком. Придумайте альтернативный конец повести и опишите жизнь Шарикова, Филиппа Филипповича и других героев. Используйте условное наклонение («если бы Филипп Филиппович..., Шариков бы...»)
- (б) Ваша знакомая по имени Маша – ученица средней школы из России. В школе ей задали прочитать «Собачье сердце», но Маша решила не читать повесть, а просто посмотреть фильм Владимира Бортко. Напишите ей письмо. Используйте фразы *недавно я узнал(а), что...; никто не спорит, что...; но правда заключается в том, что..., в заключение хочу дать Вам совет.*



### Задание 18 | Доклады

Подготовьте доклад о музее Булгакова на Большой Садовой улице в Москве. Расскажите, какую информацию предлагает сайт музея, какие экскурсии и выставки можно посетить, что вы узнали о «квартирном вопросе» в жизни самого Булгакова и т.д.

<https://bulgakovmuseum.ru/>

**Задание 19 | Повторение лексики**

(а) Вставьте подходящее слово:

(1) У тебя грипп? \_\_\_\_\_ скорее!

исправляйся

поправляйся

заправляйся

(2) У тебя синяк? Ты ушибся?

Ничего, до свадьбы \_\_\_\_\_!

поживет

доживет

заживет

(3) Откуда у него «Мерседес»? Он же безработный!

Что-то тут \_\_\_\_\_ .

нечестно

нечисто

грязно

(б) Переведите на русский язык, используя фразы из заданий 5 и 6:

**What Filipp Filippovich could have written in his diary**

Today, homicide detectives and a man in plainclothes came to my apartment. They claimed I had killed Sharikov, that something is fishy here. I felt like yelling at that point: "Leave me alone, or else I will complain to Vitalii Aleksandrovich," but luckily, I did not say it. I was trickier than that! I simply showed them my huge talking dog, Sharik, and told them that Sharikov is still alive. When the man in plainclothes saw the dog, he fainted and banged his head. But that's OK, he'll be fine.



ИСААК БАБЕЛЬ  
«МОЙ ПЕРВЫЙ ГУСЬ»  
(1924)



«Скачет красная конница» (1928-1932),  
худ. К. Малевич



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Найдите информацию о том, что такое Первая Конная армия (сокращенно Конармия) и кто был ее командующим (вы также можете подготовить устную мини-презентацию на 1-2 минуты).
- (б) Найдите фотографии в интернете и опишите, что это такое:  
рейтузы | ботфорты | штандарт России | орден
- (в) Найдите информацию о том, что такое Йом-Киппур.

Савицкий, начдив<sup>1</sup> шесть, встал, завидев<sup>2</sup> меня, и я удивился красоте гигантского его тела. Он встал и пурпуром своих рейтуз, малиновой шапчонкой, сбитой набок, орденами, вколоченными в грудь, разрезал избу пополам, как штандарт разрезает небо. От него пахло недосыгаемыми духами и приторной прохладой мыла. Длинные ноги его были похожи на девушек, закованных до плеч в блестящие ботфорты.

Он улыбнулся мне, ударил хлыстом по столу и потянул к себе приказ, только что отдиктованный начальником штаба<sup>3</sup>. Это был приказ Ивану Чеснокову выступить с вверенным ему полком в направлении Чугунов-Добрыводка и, войдя в соприкосновение с неприятелем, такового уничтожить...

«...Каковое уничтожение, – стал писать начдив и измазал весь лист, – возлагаю на ответственность того же Чеснокова вплоть до высшей меры<sup>4</sup>, которого и шлепну<sup>5</sup> на месте, в чем вы, товарищ Чесноков, работая со мною на фронтах не первый месяц, не можете сомневаться...»

Начдив шесть подписал приказ с завитушкой, бросил его ординарцам<sup>6</sup> и повернул ко мне серые глаза, в которых танцевало веселье.

– Сказывай! – крикнул он и рассек воздух хлыстом. Потом он прочитал бумагу о прикомандировании<sup>7</sup> меня к штабу дивизии.

– Провести приказом<sup>8</sup>, – сказал начдив, – провести приказом и зачислить на всякое удовольствие<sup>9</sup>, кроме переднего. Ты грамотный?

– Грамотный, – ответил я, завидуя железу и цветам этой юности, – кандидат прав петербургского университета...

– Ты из киндербальзамов<sup>10</sup>, – закричал он, смеясь, - и очки на носу,

<sup>1</sup> начдив – начальник дивизии в армии

<sup>2</sup> завидеть – увидеть издали

<sup>3</sup> начальник штаба (воен.) – Chief of Staff

<sup>4</sup> высшая мера (юр.) – смертная казнь

<sup>5</sup> шлепнуть (разг.) – застрелить

<sup>6</sup> ординарец (воен.) – военный, который выполняет поручения командира

<sup>7</sup> прикомандирование (воен.) – appointment

<sup>8</sup> провести приказом (воен.) – put it down in the order of the day

<sup>9</sup> поставить/зачислить на довольствие (воен.) – внести кого-то в список военнослужащих, которые получают еду, одежду, обувь и оружие. Савицкий заменяет «довольствие» похожим словом, т.е., использует каламбур; этот каламбур имеет эротическую коннотацию.

<sup>10</sup> киндербальзам – слабая водка, которую использовали как лекарство

какой паршивенькой...<sup>11</sup> Шлют вас, не спросясь<sup>12</sup>, а тут режут за очки. Поживешь с нами, што ль?

– Поживу, – ответил я и пошел с квартирьером<sup>13</sup> на село искать ночлега. Квартирьер нес на плечах мой котелок, деревенская улица лежала перед нами, круглая и желтая, как тыква, умирающее солнце испускало на небе свой розовый дух.

Мы подошли к хате<sup>14</sup> с расписными венцами, квартиррьер остановился и сказал вдруг с виноватой улыбкой:

– Канитель<sup>15</sup> тута<sup>16</sup> у нас с очками и унять нельзя. Человек высшего отличия<sup>17</sup> – из него здесь душа вон. А испортить вы даму<sup>18</sup>, самую чистенькую даму, тогда вам от бойцов ласка...

Он помялся с моим сундучком на плечах, подошел ко мне совсем близко, потом отскочил, полный отчаяния, и побежал в первый двор. Казаки сидели там на сене и брили друг друга.

– Вот, бойцы, – сказал квартиррьер и поставил на землю мой сундучок. – Согласно приказания товарища Савицкого, обязаны вы принять этого человека к себе в помещение и без глупостей<sup>19</sup>, потому этот человек пострадавший по ученой части...

Квартирьер побагровел и ушел, не оборачиваясь. Я приложил руку к козырьку и отдал честь казакам. Молодой парень с льняным висячим волосом и с прекрасным рязанским лицом подошел к моему сундучку и выбросил его за ворота. Потом он повернулся ко мне задом и с особенной сноровкой стал издавать постыдные звуки.

– Орудия номер два нуля<sup>20</sup>, – крикнул ему казак постарше и засмеялся, – крой беглым<sup>21</sup>...

---

<sup>11</sup> паршивенькой (*устар.*) – паршивенький, паршивый

<sup>12</sup> не спросясь (*разг.*) – здесь: не спрашивая разрешения

<sup>13</sup> квартиррьер (*воен.*) – quartermaster

<sup>14</sup> хата (*диал.*) – украинский или белорусский деревенский дом

<sup>15</sup> канитель (*разг.*) – nuisance, hassle

<sup>16</sup> тута (*диал.*) – тут

<sup>17</sup> человек высшего отличия – здесь имеется в виду интеллигент, человек с высшим образованием

<sup>18</sup> испортить вы – здесь: если вы испортите

<sup>19</sup> без глупостей (*диал.*) – не надо глупостей

<sup>20</sup> два нуля – «00» в России обозначает туалет

<sup>21</sup> крой беглым (*воен.*) – Rapid fire

**Гусь. «Киноправда»,**  
 реж. Дзига Вертов,  
 выпуск 17 (1923),  
 общественное достояние



Парень истошил нехитрое свое умение и отошел. Тогда, ползая по земле, я стал собирать рукописи и дырявые мои обноски, вывалившиеся из сундучка. Я собрал их и отнес на другой конец двора. У хаты на кирпичиках стоял котел, в нем варилась свинина, она дымилась, как дымится издалека родной дом в деревне, и путала во мне голод с одиночеством без примера. Я покрыл сеном разбитый мой сундучок, сделал из него изголовье и лег на землю, чтобы прочесть в «Правде» речь Ленина на Втором конгрессе Коминтерна. Солнце падало на меня из-за зубчатых пригорков, казаки ходили по моим ногам, парень потешался надо мной без устали, и излюбленные строчки шли ко мне тернистою дорогой и не могли дойти. Тогда я отложил газету и пошел к хозяйке, сучившей пряжу на крыльце.

– Хозяйка, – сказал я, – мне жрать надо.

Старуха подняла на меня разлившиеся белки полуослепших глаз и опустила их снова.

– Товарищ, – сказала она, помолчав, – от этих дел я желаю повеситься.

– Господа бога душу мать<sup>22</sup>, – пробормотал я тогда с досадой и толкнул старуху кулаком в грудь, – толковать тут мне с вами...

И, отвернувшись, я увидел чужую саблю, валяющуюся неподалеку. Строгий гусь шатался по двору и безмятежно чистил перья. Я догнал его

<sup>22</sup> Господа бога душу мать (*эвфемизм*) – здесь имеется в виду матерное выражение



**«Крестьяне села Ленинского за чтением “Правды”»**  
 "Огонёк: общественно-политический и литературно-художественный иллюстрированный еженедельный журнал (1923)", глав. ред. М. Кольцов, общественное достояние

и пригнул к земле, гусиная голова треснула под моим сапогом, треснула и потекла. Белая шея была разостлана в навозе, и крылья заходили над убитой птицей.

– Господа бога душу мать, – сказал я, копаясь в гусе саблей, – изжарь мне его, хозяйка.

Старуха, блестя слепотой и очками, подняла птицу, завернула ее в передник и потащила к кухне.

– Товарищ, – сказала она, помолчав, – я желаю повеситься, – и закрыла за собой дверь.

А на дворе казаки сидели уже вокруг своего котелка. Они сидели недвижимо, прямые, как жрецы, и не смотрели на гуся.

– Парень нам подходящий, – сказал обо мне один из них, мигнул и зачерпнул ложкой щи.

Казаки стали ужинать с сдержанным изяществом мужиков, уважающих друг друга, а я вытер саблю песком, вышел за ворота и вернулся снова, томясь. Луна висела уже над двором, как дешевая серьга.

– Братишка, – сказал мне вдруг Суровков, старший из казаков, – садись с нами снедать<sup>23</sup>, покеле<sup>24</sup> твой гусь доспеет<sup>25</sup>...

Он вынул из сапога запасную ложку и подал ее мне. Мы похлебали

<sup>23</sup> снедать (*устар.*) – есть, употреблять в пищу

<sup>24</sup> покеле (*диал.*) – до того, как

<sup>25</sup> доспеет – будет готов

самодельных щей и съели свинину.

– В газете-то что пишут? – спросил парень с льняным волосом и опростал<sup>26</sup> мне место.

– В газете Ленин пишет, – сказал я, вытаскивая «Правду», – Ленин пишет, что во всем у нас нехватка...<sup>27</sup>

И громко, как торжествующий глухой, я прочитал казакам ленинскую речь.

Вечер завернул меня в живительную влагу сумеречных своих простынь, вечер приложил материнские ладони к пылающему моему лбу.

Я читал и ликовал и подстерегал, ликуя, таинственную кривую ленинской прямой.

– Правда всякую ноздрю щекочет, – сказал Суровков, когда я кончил, – да как ее из кучи вытащить<sup>28</sup>, а он бьет сразу, как курица по зерну.

Это сказал о Ленине Суровков, взводный<sup>29</sup> штабного эскадрона, и потом мы пошли спать на сеновал. Мы спали шестеро там, согреваясь друг от друга, с перепутанными ногами, под дырявой крышей, пропускавшей звезды. Я видел сны и женщин во сне, и только сердце мое, обагренное убийством, скрипело и текло.

---

<sup>26</sup> опростал (*устар.*) – освободил

<sup>27</sup> нехватка – отсутствие чего-либо, обнаруженное при проверке

<sup>28</sup> да как ее из кучи вытащить – здесь имеется в виду, что трудно отличить правду от неправды

<sup>29</sup> взводный (*воен.*) – командир взвода (взвод – platoon)

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

В этом тексте несколько персонажей. Сколько? Назовите их.  
Рассказчика зовут Кирилл Лютов.



### Задание 3 | Вопросы

- (а) В какие годы происходит действие рассказа?
- (б) Кто такой Савицкий, и как он выглядит? Как Лютов к нему относится?
- (в) Согласно приказу, что должен сделать Иван Чесноков? Объясните своими словами.
- (г) Что сделает Савицкий, если Чесноков не выполнит приказ? Объясните своими словами.
- (д) Где учился Лютов до того, как попал в армию? Кем он готовился стать?
- (е) Как квартирьер относится к образованным людям?
- (ж) Как «парень с рязанским лицом» издевался над Лютовым? Как вы думаете, почему?
- (з) Когда и почему издевательства прекратились?
- (и) Понимал ли Лютов текст Ленина, когда читал его в первый раз? Почему?
- (к) Как Лютов ведет себя с хозяйкой, и почему?
- (л) Почему Лютов убил гуся?
- (м) Понял ли Лютов текст Ленина, когда прочитал его во второй раз? Почему?
- (н) Почему Лютов читает красноармейцам статью Ленина вслух?
- (о) Раскаивается ли Лютов в том, что убил гуся?
- (п) Проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), что означает слово «лютый».



### Задание 4. Цитаты

Определите, кто это говорит или думает. Переведите на английский язык:

Цитата	Кто это говорит или думает?
<p><b>1</b> «Грамотный..., кандидат прав Петербургского университета...».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>2</b> «...Очки на носу. Какой паршивенькой!..»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «Человек высшего отличия – из него здесь душа вон».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «... человек, пострадавший по ученой части...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>5</b> «Хозяйка, ... мне жрать надо»..</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>6</b> «... От этих дел я желаю повеситься».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>7</b> «Я читал и ликовал и подстерегал, ликуя, таинственную кривую ленинской прямой». <sup>30</sup></p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	



### Задание 5 | Угадайте значение

- (а) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Бабеля. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«... Войдя в соприкосновение с неприятелем, такового уничтожить...»**

- (1) Увидев неприятных людей, красноармейцы должны их уничтожить.
- (2) Увидев врагов, красноармейцы должны их уничтожить.

---

<sup>30</sup> Проверьте в словаре, что такое «кривая» и «прямая» в математике

**«Ты из киндербальзамов...»**

- (1) Ты любишь пить киндербальзам.
- (2) Тебе надо пить киндербальзам.
- (3) Ты слабый, как ребенок.

**«Канитель... у нас с очками и унять нельзя».**

- (1) В армии трудно заказать новые очки.
- (2) Очки будут мешать тебе бегать.
- (3) Красноармейцы смеются над очкариками, и мы не можем всех контролировать.

**«... Тут режут за очки».**

- (1) Если ты носишь очки, красноармейцы могут тебя резать.
- (2) Твои очки разрежут на части.

**Когда казак говорит: «Орудия номер два нуля, ... – крой беглым», то он:**

- (1) Пытается стрелять в рассказчика.
- (2) Тащит рассказчика в туалет.
- (3) Описывает «парня с рязанским лицом», который выпускает газы.

**«Правда всякую ноздрю щекочет, ... да как ее из кучи вытащить...»**

- (1) Нос чувствует запах правды, но не знает, где она находится.
- (2) Нос чувствует запах правды, и, конечно, знает, где она находится.
- (3) От правды хочется чихнуть.

**Когда Суровков говорит, что Ленин «бьет сразу, как курица по зерну», это означает, что:**

- (1) Ленин всех бьет.
- (2) Ленин забирает у крестьян зерно.
- (3) Ленин похож на курицу.
- (4) Ленин говорит точно и метко.



### **Задание 6 | Лексика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

### **EXPRESSIONS WITH ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

The word *ответственность* appears in a number of fixed expressions. Note that expressions (a-b) below are stylistically formal, while (c-d) are stylistically neutral. Pay attention to prepositions in these expressions.

- (a) *возлагать / возложить ответственность на кого-то за что-то* (formal) – to hold someone responsible for something
- (b) *привлекать / привлечь кого-то к ответственности за что-то* (formal) – to charge someone with a crime or violation (lit., to call someone to responsibility/account for something)
- (c) *нести / понести ответственность за кого-то / за что-то* – to be responsible (lit., bear responsibility) for someone or something
- (d) *брать / взять на себя ответственность за кого-то / за что-то* – to take responsibility for someone or something

### **THE USE OF СОГЛАСНО**

- (a) The preposition *согласно* (“according to”) takes the dative case in standard Russian.

Согласно приказу (дат.), Иван Чесноков должен войти в город.  
According to the order, Ivan Chesnokov is supposed to enter the city.

- (b) It should be differentiated from the short form adjectives *согласен / согласна / согласны* (“agree”); the latter take the preposition *с* and instrumental case:

Я абсолютно не согласен с этой точкой зрения (твор.).  
I absolutely disagree with this point of view.

Describing the Russian language after the 1917 revolution, Selishchev (1928, 61) observed that *согласно* began to appear with nouns in the genitive case; before the revolution, the use of *согласно* with the genitive had been observed in the speech of “lower-ranking bureaucrats.”

Вставьте предлог *на, за* или *согласно*. Если предлог не нужен, поставьте *.* Потом перефразируйте предложения.

- (a) Прокуратура возложила \_\_\_\_\_ владельцев аэропорта \_\_\_\_\_ ответственность \_\_\_\_\_ безопасность пассажиров.
- (б) \_\_\_\_\_ администрацию магазина хотят возложить \_\_\_\_\_ ответственность \_\_\_\_\_ качество продаваемых продуктов.
- (в) Суд решил возложить \_\_\_\_\_ всю ответственность \_\_\_\_\_ главного врача больницы \_\_\_\_\_ несоблюдение санитарных норм медицинским персоналом.
- (г) Никто не взял \_\_\_\_\_ себя \_\_\_\_\_ ответственность \_\_\_\_\_ вчерашний теракт.

- (д) Вы понесете \_\_\_\_\_ ответственность \_\_\_\_\_ это преступление!
- (е) \_\_\_\_\_ Селищеву, советский бюрократический язык часто нарушал нормы литературного языка.

Теперь найдите грамматические (или стилистические) ошибки в письме Савицкого и в речи квартирьера:

« ... Уничтожение... возлагаю на ответственность того же Чеснокова ...»

«Согласно приказанию товарища Савицкого, обязаны вы принять этого человека к себе в помещение...»



### Задание 7 | Стилистика

- (а) К какому герою, предмету или явлению относятся сравнения, используемые Бабелем?

Сравнение	Кто это или что это?
(1) «как штандарт, [который] разрезает небо» <i>Перевод на английский:</i>	
(2) «похожи на девушек, закованных до плеч в блестящие ботфорты» <i>Перевод на английский:</i>	

<p>(3) «круглая и желтая, как тыква»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p>(4) «прямые, как жрецы»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p>(5) «как дешевая серьга»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	луна
<p>(6) «как торжествующий глухой»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

- (6) Бабель часто использует инверсию, то есть, вместо нейтрального порядка слов «мой старый дом» использует другой порядок, например, «старый мой дом» или «старый дом мой». Такой синтаксис придает фразе эмоциональную или поэтическую окраску. Найдите в тексте Бабеля примеры инверсии.

Пример инверсии в тексте Бабеля	Нейтральный порядок слов
1 «гигантского его тела»	его гигантского тела
2 «_____ ноги _____»	
3 «_____ умение»	
4 «_____ обноски»	
5 «_____ сундучок»	
6 «_____ простынь»	
7 «_____ лбу»	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Как вы думаете, что чувствует человек, впервые попавший в армию? Почему Бабель назвал своего героя «Лютов»?



### Задание 9 | Определения

После революции в русском языке появилось много сокращений, например, «Коминтерн», т.е., «коммунистический интернационал». Вот некоторые армейские сокращения. Что они означают?

Конармия

командарм

начдив

начдив шесть



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет рассказа, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *известно, что; когда; например; в результате; однако; вскоре; после того, как; скорее всего; потом; в конце рассказа; наверное.*

**издева́ться над кем-то; выбрасывать / выбросить что-то;  
сунду́чок; ру́кописи; собирать / собрать что-то;  
прекраща́ть / прекра́тить что-то; са́бля; хозя́йка;  
толкать / толкнуть кого-то;  
раска́иваться / раска́яться в чем-то; статья́**

- (а) Кто главный герой рассказа, и куда он попал? Что нам известно из его биографии?
- (б) Как ведут себя казаки с рассказчиком в начале рассказа? Как он реагирует?
- (в) После какого события (или событий) казаки меняют свое отношение к рассказчику? Почему?
- (г) Почему Лютов убил гуся, и почему толкнул хозяйку? Раскаивался ли он потом?
- (д) Что Лютов читает казакам в конце рассказа? Зачем?



### Задание 11 | Анализ цитат

Кто, кому и когда это сказал? О ком или о чем идет речь? Объясните значение предложений, обращая внимание на подчеркнутые слова и фразы.

- (а) «...Провести приказом и зачислить на всякое удовольствие, кроме переднего».
- (б) «Ты из киндербальзамов..., и очки на носу. Какой паршивенькой!»
- (в) «Человек высшего отличия – из него здесь душа вон».

- (г) «Орудия номер два нуля ... Крой беглым».
- (д) «От этих дел я желаю повеситься».
- (е) «Правда всякую ноздрю щекочет, ... да как ее из кучи вытащить, а он бьет сразу, как курица по зерну».



## Задание 12 | Повторное чтение (А)

Еще раз прочитайте отрывок

Савицкий, начдив<sup>31</sup> шесть, встал, завидев<sup>32</sup> меня, и я удивился красоте гигантского его тела. Он встал и пурпуром своих рейтуз, малиновой шапчонкой, сбитой набок, орденами, вколоченными в грудь, разрезал избу пополам, как штандарт разрезает небо. От него пахло недосыгаемыми духами и приторной прохладой мыла. Длинные ноги его были похожи на девушек, закованных до плеч в блестящие ботфорты.

Он улыбнулся мне, ударил хлыстом по столу и потянул к себе приказ, только что отдиктованный начальником штаба<sup>33</sup>. Это был приказ Ивану Чеснокову выступить с вверенным ему полком в направлении Чугунов-Добрыводка и, войдя в соприкосновение с неприятелем, такового уничтожить...

«...Каковое уничтожение, – стал писать начдив и измазал весь лист, – возлагаю на ответственность того же Чеснокова вплоть до высшей меры<sup>34</sup>, которого и шлепну<sup>35</sup> на месте, в чем вы, товарищ Чесноков, работая со мною на фронтах не первый месяц, не можете сомневаться...»

(И. Бабель)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Нарисуйте Савицкого, следуя описанию Бабеля. В чем необычность этих сравнений?
- (б) Как Лютов относится к Савицкому, и почему?

<sup>31</sup> начдив – начальник дивизии в армии

<sup>32</sup> завидеть – увидеть издали

<sup>33</sup> начальник штаба (*воен.*) – Chief of Staff

<sup>34</sup> высшая мера (*юр.*) – смертная казнь

<sup>35</sup> шлепнуть (*разг.*) – застрелить

- (в) Найдите два примера инверсии в тексте. Почему Бабель ее использует?
- (г) Перефразируйте приказ Савицкого своими словами. Обратите внимание на подчеркнутые фразы из абзаца, где описывается и цитируется этот приказ.
- (д) Какие из слов, приведенных ниже, описывают Савицкого? Аргументируйте ваш ответ. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это значит, что.*

интеллигэнтный	ироничный	властный
грамотный	остроумный	

- (е) Символизирует ли Савицкий свою эпоху? Если да, то каким образом?



## Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

У хаты на кирпичиках стоял котел, в нем варилась свинина, она дымилась, как дымится издалека родной дом в деревне, и путала во мне голод с одиночеством без примера. <...>

– Братишка, – сказал мне вдруг Суровков, старший из казаков, – садись с нами снедать<sup>36</sup>, покеле<sup>37</sup> твой гусь доспеет<sup>38</sup>...

Он вынул из сапога запасную ложку и подал ее мне. Мы похлебали самодельных щей и съели свинину.

– В газете-то что пишут? – спросил парень с льяняным волосом и опростал<sup>39</sup> мне место.

– В газете Ленин пишет, – сказал я, вытаскивая «Правду», – Ленин пишет, что во всем у нас недостача...<sup>40</sup>

<sup>36</sup> снедать (*устар.*) – есть, употреблять в пищу

<sup>37</sup> покеле (*диал.*) – до того, как

<sup>38</sup> доспеет – будет готов

<sup>39</sup> опростал (*устар.*) – освободил

<sup>40</sup> недостача – отсутствие чего-либо, обнаруженное при проверке



«В синагоге: Молитва», [худ. Якуб Вейнлес](#),  
[общественное достояние](#)

И громко, как торжествующий глухой, я прочитал казакам ленинскую речь.

Вечер завернул меня в живительную влагу сумеречных своих простынь, вечер приложил материнские ладони к пылающему моему лбу.

Я читал и ликовал и подстерегал, ликуя, таинственную кривую ленинской прямой. <...> ...Потом мы пошли спать на сеновал. Мы спали шестеро там, согреваясь друг от друга, с перепутанными ногами, под дырявой крышей, пропускавшей звезды. Я видел сны и женщин во сне, и только сердце мое, обагрённое убийством, скрипело и текло.

*(И. Бабель)*

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Кто Лютов по национальности? Почему в тексте упоминаются свинина и одиночество?
- (б) Умеют ли казаки читать? Откуда это известно?
- (в) Почему Лютов говорит, что читал «как торжествующий глухой»?
- (г) Что значит фраза Бабеля «читал и ликовал и подстерегал, ликуя, таинственную кривую ленинской прямой»? Как Лютов относится к Ленину?
- (д) Раскаивается ли Лютов в том, что убил гуся?
- (е) Почему Бабель упоминает простыни? Что они символизируют?
- (ж) Где и почему Бабель использует инверсию в этом отрывке?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ



### Задание 13 | Письмо

Семён Будённый, главнокомандующий Первой Конной армией, которую описывает Бабель, написал статью «Бабизм Бабеля из Красной нови» (Октябрь, 1924, № 3). В этой статье он назвал Бабеля «дегенератом от литературы». Напишите текст, который мог бы написать Будённый. Используйте фразы: *согласно + дат.п., понести ответственность за что-то.*

Недавно Исаак Бабель \_\_\_\_\_

Этот писатель \_\_\_\_\_

Согласно Бабелю, \_\_\_\_\_

Кроме того, он утверждает, что \_\_\_\_\_

Я категорически не согласен с \_\_\_\_\_

Первая Конная армия – это \_\_\_\_\_

Я считаю, что \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ должен  
понести ответственность за это.



### Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)

Вы Бабель. Выступите с речью в свою защиту и докажите, что Буденный ошибается.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) Как в рассказе описываются отношения между образованными и необразованными людьми? Можно ли сказать, что Лютов – интеллигент? Объясните, почему.
- (б) Почему рассказ называется «Мой первый гусь»?
- (в) Какую роль в рассказе Бабеля играют женщины? А еврейство?
- (г) В. Шкловский писал, что «Бабель — оптимист революционной войны» и что «Бабель не пацифист — он солдат революции» (Шкловский 1989). Разбейтесь на две группы. Одна группа защищает идеи Шкловского, а другая – против них. Докажите вашу точку зрения.
- (д) В книге Бабель / Babel А. Жолковский и М. Ямпольский писали, что для современных демократов Бабель может являться сомнительной фигурой. Вы согласны? Почему?

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

Послушайте два отрывка из передачи «Сто лекций с Дмитрием Быковым. Исаак Бабель. Конармия. 1924 год» на телеканале «Дождь». Ответьте на вопросы.

<https://www.youtube.com/watch?v=j5YNb-MdHr4>

(мин. 7.58 - 9.14; мин. 16.02 – 16.37)

- (а) С точки зрения Быкова, хотел ли Бабель быть таким, как казаки? Что для этого надо было сделать?
- (б) С точки зрения Быкова, стал ли Бабель «своим» для казаков?
- (в) Что говорит Быков о Лютове из «Конармии» и об интеллигенте? (минута 16.00 – 16.37)
- (г) Вы согласны с тем, что Быков говорит о Лютове? А о Бабеле? Можно ли поставить знак равенства между Лютовым и Бабелем?

**Задание 17 | Сочинение**

- (a) Опишите события из рассказа «Мой первый гусь» с точки зрения хозяйки или одного из казаков.
- (б) Сравните сюжет рассказа «Мой первый гусь» с американским фильмом Оливера Стоуна «Взвод». В чем сходства и различия между фильмом и рассказом Бабеля?
- (в) Вы Исаак Бабель. Опишите сюжет фильма Оливера Стоуна «Взвод» (эпизод «Приезд Криса Тейлора во Вьетнам»). Используйте сравнения в стиле Бабеля.

**Задание 18 | Доклады**

- (a) Подготовьте доклад о бабелевской «Конармии». Вы можете прочитать статью Елены Макеенко на сайте: <https://polka.academy/articles/498>.
- (б) Подготовьте доклад о понятии «интеллигентность». Проверьте, как определяют это понятие словари и энциклопедии, что писал об интеллигентности академик Дмитрий Сергеевич Лихачев и т.д. Является ли Кирилл Лютов из рассказа «Мой первый гусь» интеллигентом?

**Задание 19 | Повторение лексики**

Переведите на русский язык, используя фразы из задания 6:

**What Savitsky's critic could have written**

Red Army soldiers in Savitsky's division recently bullied Kirill Liutov. Savitsky did not hold anyone accountable for such behavior. I do not agree with this: soldiers have to be held accountable for the bullying, and must be punished according to the law.

ДМИТРИЙ ФУРМАНОВ

## « Ч А П А Е В »



НЕИЗВЕСТНЫЙ ФОТОГРАФ. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

В. И. Чапаев в группе  
комсостава Красной  
гвардии

## Задание 1 | Перед чтением

- (а) Найдите информацию о том, что такое «социалистический реализм».
- (б) Проверьте в интернете, кто это такой или что это такое (вы также можете подготовить устную мини-презентацию о Чапаеве на 1-2 минуты).

Василий Чапаев | фельдфебель

- (в) Найдите картинки в интернете и объясните своими словами, что это такое:

фельдфебельские усы | шашка (оружие) | тулуп

**Р**ано утром, часов в пять-шесть, кто-то твердо постучал Федору в дверь. Отворил – стоит незнакомый человек.  
– Здравствуйте. Я Чапаев!

Пропали остатки дремоты, словно кто ударил и мигом отрезвил от сна. Федор быстро взглянул ему в лицо, протянул руку как-то слишком торопливо, старался остаться спокойным.

– Клычков. Давно приехали?

– Только со станции... Там мои ребята... Я лошадей послал...

Федор быстро-быстро обшаривал его пронизывающим взглядом: хотелось поскорее рассмотреть, увидеть в нем все и все понять. Так темной ночью, на фронте, шарит охочий сыщик-прожектор, торопясь вонзиться в каждую щелку, выгнать мрак из углов, обнажить стыдливую наготу земли.

«Обыкновенный человечек, сухощавый, среднего роста, видимо, небольшой силы, с тонкими, почти женскими руками; жидкие темно-русые волосы прилипли косичками ко лбу; короткий нервный, тонкий нос, тонкие брови в цепочку, тонкие губы, блестящие чистые зубы, бритый начисто подбородок, пышные фельдфебельские усы. Глаза... светло-синие, почти зеленые – быстрые, умные, немигающие. Лицо матовое, свежее, чистое, без прыщиков, без морщин. Одет в защитного цвета френч, синие брюки, на ногах оленьи сапоги. Шапку с красным околышем держит в руке, на плечах ремни, сбоку револьвер. Серебряная шашка вместе с зеленой поддевкой брошена на сундук...» – так записывал вечером Федор про Чапаева.

Известное дело – с дороги надо бы чаю напиток, а он чай пить не стал, разговаривал стоя, вестового<sup>1</sup> отослал к командиру бригады, чтобы тот пришел в штаб, куда придет вослед и он, Чапаев. Скоро шумною ватагой ввалились приехавшие с ним ребята: закидали все углы вещами; на столы, на стулья, на подоконники побросали шапки, перчатки, ремни, разложили револьверы, иные сняли бутылочные белые бомбы и небрежно сунули их тут же, среди жухлых шапок и рукавиц. Загорелые, суровые, мужественные лица; грубые, густые голоса; угловатые,

---

<sup>1</sup> вестовой (*воен., устар.*) – солдат, которого назначили выполнять служебные поручения офицера

неотесанные движения и речь, скроенная нескладно, случайно, зато сильно и убедительно. У иных манера говорить была настолько странная, что можно было думать, будто они все время бранятся: отрывисто и резко о чем-то спрашивают, так же резко и будто зло отвечают; вещи летят швырком... От разговоров и споров загудел весь дом: приехавшие живо и всюду «распространились» <...>.

Через две минуты Федор видел, как один из гостей развалился у него на неубранной постели, вздернул ноги вверх по стене, закурил и пепел стряхивал сбоку, нацеливаясь непременно попасть на чемоданчик Клычкова, стоявший возле постели. Другой привалился к «туалетному» слабенькому столу, тот хрустнул, надломился, покачнулся набок. Кто-то рукояткой револьвера выдавил стекло, кто-то овчинным грязным и вонючим тулупом накрыл лежавший на столе хлеб, и когда его стали потом есть – воняло омерзительно. Вместе с этой ватагой, словно еще задолго до нее, ворвался в комнаты крепкий, здоровенный, шумливый разговор. Он не умолкал ни на минуту, но и не разрастался, – гудел-гудел все с той же силой, как вначале: то была нормальная, обычная речь этих свежих степных людей. Попробовали бы разобрать, кто у них тут начальник, кто подчиненный! Даже намеков нет: обращение одинаково стильное, манеры одинаково резкие, речь самобытная, колоритная, насыщенная ядреной степной простотой. Одна семья! Но нет никакой видимой привязанности одного к другому или предупредительности, никаких взаимных забот, хотя бы в самомельчайших случаях, – нет ничего. А в то же время видите и чувствуете, что это одна и крепко свитая пачка людей, только перевита она другими узлами, только отчеканилась она в своеобразную



«Василий Иванович Чапаев — начдив Красной армии», неизвестный фотограф, общественное достояние

форму: их свила, спаяла<sup>2</sup> кочевая, боевая, полная опасностей жизнь, их сблизил мужество, личная отвага, презрение лишений и опасностей, верная, неизменная солидарность, взаимная выручка, – вся многотрудная и красочная жизнь, проведенная вместе, плечом к плечу, в строю, в бою.

Чапаев выделялся. У него уже было нечто от культуры, он не выглядел столь примитивным, не держался так, как все: словно конь степной сам себя на узде крепил. Отношение к нему было тоже несколько особенное, – знаете, как иногда вот по стеклу ползает муха. Все ползает, все ползает смело, насакивает на других таких же мух, перепрыгивает, перелезает, или столкнутся и обе разлетаются в стороны, а потом вдруг наскочит на осу и в испуге – чирк: улетела! Так и чапаевцы: пока общаются меж собою – полная непринужденность; могут и ляпнуть, что на ум взбредет и двинуть друг в друга шапкой, ложкой, сапогом, плеснуть, положим, кипятком из стакана. Но лишь встретился на пути Чапаев – этих вольностей с ним уж нет. Не из боязни, не оттого, что неравен, а из особенного уважения: хоть и наш, дескать, он, а совершенно особенный, и со всеми равнять его не рука<sup>3</sup>.

Это чувствовалось ежесекундно, как бы вольно при Чапаеве ни держались, как бы ни шумели, ни ругались шестиэтажно: лишь соприкоснутся – картинка меняется вмиг. Так любили и так уважали.

---

<sup>2</sup> спаять – здесь: соединить

<sup>3</sup> не рука (*просторечие*) – не подходит, неудобно (существует выражение «не с руки»)

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Что вы узнали о Федоре? Судя по тексту, кто он?



### Задание 3 | Вопросы

Сравните сюжет рассказа Исаака Бабеля «Мой первый гусь» с сюжетом отрывка из «Чапаева». Впишите «да», «нет» или «мы не знаем».

	Бабель «Мой первый гусь»	Фурманов «Чапаев»
(1) Главный герой более образованный человек, чем другие красноармейцы.		
(2) Главный герой встречается командира.	да	да
(3) Автор сравнивает командира с женщиной.		
(4) Командир – грубый человек.		
(5) Командир авторитáрный.		
(6) Командир авторитéтный.		
(7) Командир не очень грамотный человек.		
(8) Красноармейцы грубые.		
(9) Красноармейцы издеваются над «новеньким».		

(10) Командир использует понятный русский язык.		
(11) Рассказчик описывает грубость красноармейцев, используя прямую речь.		
(12) В тексте говорится, что красноармейцы уважают и слушаются командира.		
(13) Главный герой восхищается командиром.		
(14) В тексте показано, как командир общается с разными красноармейцами.		
(15) Автор говорит, что красноармейцы любят командира.		
(16) В армии существует жесткая иерархия.		



#### Задание 4. Цитаты

О ком или о чем идет речь? Переведите на английский язык:

Цитата	О ком или о чем идет речь?
<p><b>1</b> «...Короткий нервный, тонкий нос, тонкие брови в цепочку, тонкие губы, блестящие чистые зубы, бритый начисто подбородок, пышные фельдфебельские усы».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

<p><b>2</b> «... Их сблизили мужество, личная отвага, презрение лишений и опасностей, верная, неизменная солидарность, взаимная выручка...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>3</b> «...Угловатые, неотесанные движения и речь, скроенная нескладно, случайно, зато сильно и убедительно».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>4</b> «У него уже было нечто от культуры, он не выглядел столь примитивным...»</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	
<p><b>5</b> «... Как бы... ни ругались шестиэтажно: лишь соприкоснутся – картинка меняется вмиг».</p> <p><i>Перевод на английский:</i></p>	

**Задание 5 | Угадайте значение**

- (a) Найдите фразы, приведенные ниже, в тексте Фурманова. Судя по контексту, что они означают? Выберите правильный ответ:

**«Рано утром, часов в пять-шесть, кто-то твердо постучал Федору в дверь. Отворил – стоит незнакомый человек».**

- (1) Рано утром незнакомый человек постучал в дверь, а потом открыл ее.
- (2) Рано утром незнакомый человек постучал в дверь, и Федор открыл ее.

**«Другой привалился к «туалетному» слабенькому столу, тот хрустнул, надломился...»**

- (1) Другой красноармеец сел на стол, покачнулся и сломал ногу.
- (2) Другой красноармеец сел на стол, после чего стол покачнулся и поломался.
- (3) Другой красноармеец пошел в туалет, и туалет сломался.

**«...Один из гостей развалился у него на неубранной постели...»**

- (1) Один из гостей нагло лег на чужую постель как на свою собственную.
- (2) Один из гостей лег на чужую постель и чуть не развалился на части от усталости.
- (3) Один из гостей лег на чужую постель, и кровать чуть не развалилась под ним.

**Задание 6 | Лексика**

Прочитайте комментарий и выполните задание.

**HOW TO SAY “BOTH” IN RUSSIAN**

You have probably encountered several different Russian expressions that are all translated into English identically as “both.” These include *оба / обе, и тот и другой, и то и другое* and sometimes even *и так и так* or *и там и там*. Here are some suggestions on how to use these constructions.

The word *оба* refers to two nouns, one of which is masculine, while *обе* refers to two feminine nouns. *Оба / обе* can either follow the personal pronoun *они*, as in (a), stand on its own as in (b), or precede a noun, as in (c). The most straightforward usage of the word is when it denotes two people treated as a group:

*People, i.e., countable nouns*

- (a) Имена Петьки и Чапаева знакомы всем в России. Они оба стали героями анекдотов.  
The names of Petka (masc.) and Chapaev (masc.) are known to everyone in Russia. They both became characters in jokes.
- (b) И Марина Цветаева, и Зинаида Гиппиус эмигрировали из России после революции. Обе печатались в журнале «Современные записки».  
Both Marina Tsvetaeva (fem.) and Zinaida Gippius (fem.) emigrated from Russia after the revolution. Both were published in the journal *Contemporary Notes*.
- (c) Оба персонажа (masc.) стали героями фольклора.  
Both characters became folkloric.

When we discuss a choice between two things, the usage of *оба / обе* is restricted. The word *оба / обе* should be avoided in the context of discussing a choice between two abstract or uncountable nouns, or between verbs (actions); in this situation, *и то и другое* should be used instead.

*Uncountable nouns*

- (d) Ты будешь чай или сок?  
И то и другое. / Оба.  
Will you have tea or juice? – Both.

*Abstract nouns*

- (e) Что важнее – дисциплина или свобода?  
И то и другое. / Обе.  
What is more important, discipline or freedom? – Both (are important).

*Two verbs (i.e., two actions)*

- (f) Ты будешь танцевать или петь?  
И то и другое. / Оба.  
Will you dance or sing? – Both.

When discussing a choice between two identical and countable inanimate nouns with distinct modifiers, both *оба / обе* and *и то и другое* can be used. The repetition of two nouns does not have to be overt; it can be implied, as indicated below by square brackets:

*Two inanimate countable nouns + repetition*

- (g) Тебе что положить, куриную котлету или говяжью [котлету]?  
И то и другое. / Обе.  
What should I give you– a chicken patty or a beef one? – Both.

- (h) Тебе рассказать анекдот про Чапаева или [анекдот] про Брежнева?  
Оба / И тот и другой.  
Should I tell you a joke about Chapaev or about Brezhnev? – Both.

When discussing a choice between two distinct countable inanimate nouns, native speakers strongly prefer *и то и другое*:

*Two inanimate countable nouns + no repetition*

- (i) Тебе что положить, котлету или сосиску?  
И то и другое. / Обе.  
Should I give you a patty or a sausage? – Both.

When discussing a choice between two countable animate nouns, you can use either *оба* or *и тот и другой* (or their feminine versions):

*Two countable animate nouns*

- (j) Тебе кто больше нравится, Булгаков или Бабель?  
Оба / И тот и другой.  
Who do you like more, Bulgakov or Babel? – (I like them) both.
- (k) Ты больше любишь свою собаку или кошку?  
Обеих / И ту и другую.  
Which do you love more, your dog or your cat? – (I love them) both.

The word *оба / обе* cannot be used to refer to a choice between two actions, or to the manner, time, or place of these two actions. For manner and time, use *и так и так*; for place, use *и там и там*.

*Time*

- (l) Ты ложишься спать поздно или рано?  
И так и так. / Оба.  
Do you go to bed early or late? – Both.

*Place*

- (m) Ты где любишь отдыхать, на Гавайях или в Мексике?  
И там и там. / Оба.  
Where do you prefer to go on vacation, Hawaii or Mexico? – Both.

Вставьте *оба; и то и другое; и там и там; и так и так*

- (a) Бабель и Фурманов писали о Гражданской войне.  
\_\_\_\_\_ описывали командиров.
- (б) – Что мне делать? Послушать анекдоты про Чапаева или посмотреть о нем фильм?  
– \_\_\_\_\_.
- (в) – Где жил Бабель, в Одессе или в Николаеве?  
– \_\_\_\_\_.
- (г) \_\_\_\_\_ писателя жили в двадцатые годы.
- (д) На каком языке вы говорите дома – на английском или русском?  
– \_\_\_\_\_.



### Задание 7 | Стилистика

- (а) В тексте Фурманова используются советские клише. Найдите клише в данном тексте и подчеркните их.

«... Их сблизили мужество, личная отвага, презрение лишений и опасностей, верная, неизменная солидарность, взаимная выручка, – вся многотрудная и красочная жизнь, проведенная вместе, плечом к плечу, в строю, в бою».

- (б) В тексте Фурманова используются слова разговорного или разговорно-сниженного стиля. Найдите в тексте эквиваленты предложений из правой колонки и запишите оригинал Фурманова в левую колонку. Потом проверьте на сайте [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), какое слово – разговорного стиля, а какое – разговорно-сниженного (т.е., более грубое, чем разговорное).

Эквивалент из текста Фурманова: (разговорно-сниженный / разговорный стиль)	Нейтральный стиль
(1)	[Красноармейцы] могут сказать, что на ум придет.
(2)	[Красноармейцы могут] ударить друг друга шапкой, ложкой, сапогом.
(3)	У красноармейцев угловатые, грубые движения.

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Посмотрите на картину Митрофана Грекова «Трубачи Первой конной армии» (1934). Судя по этой картине, что такое социалистический реализм (соцреализм)?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б-в) и дайте им устное определение.

«Трубачи Первой конной армии» (1934),  
худ. Митрофан Греков, [общественное достояние](#)



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет отрывка, используя слова в рамке. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *в начале отрывка; в этот момент; затем; скорее всего; ясно, что; потому что.*

**начальник дивизии; легендарный; обыкновенный;  
придавать большое значение чему-то; неотёсанный; культурный;  
(не)мужественный; авторитетный; авторитарный**

- (а) С кем знакомится Федор Клычков? Что он чувствует в этот момент, и почему?
- (б) О чем пишет Федор в своем дневнике?
- (в) Зачем Федор ведет дневник?
- (г) Согласно Клычкову, как ведет себя Чапаев? Чем он отличается от красноармейцев?
- (д) С точки зрения Фурманова, Чапаев авторитарный (т.е., диктатор) или авторитетный человек (т.е., тот, кого люди уважают)?



### Задание 11 | Анализ цитат

Ниже приведены цитаты из Бабеля и Фурманова, где описываются начальники дивизии (начдивы), т.е., Савицкий из рассказа Бабеля «Мой первый гусь» и Чапаев из Фурманова. Определите автора каждой цитаты и укажите, где описывается Савицкий, а где Чапаев. В чем заключаются различия между описаниями Бабеля и Фурманова? Кто поддерживал иерархию и власть больше, Бабель или Фурманов?

Цитата	Бабель или Фурманов?	Савицкий или Чапаев?
«... Начдив шесть... встал, завидев меня, и я удивился красоте гигантского его тела. Он встал и... разрезал избу пополам, как штандарт разрезает небо».		
«Обыкновенный человечек, сухощавый, среднего роста, видимо, небольшой силы...»		
«Длинные ноги его были похожи на девушек, закованных до плеч в блестящие ботфорты».		
«Обыкновенный человечек... с тонкими, почти женскими руками...»		
«Глаза... светло-синие, почти зеленые – быстрые, умные, немигающие».		
«... [Он] повернул ко мне серые глаза, в которых танцевало веселье».		

**Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывки:

*И. Бабель, «Мой первый гусь»*

Молодой парень с льяным висячим волосом и прекрасным рязанским лицом подошел к моему сундучку и выбросил его за ворота. Потом он повернулся ко мне задом и с особенной сноровкой стал издавать постыдные звуки.

– Орудия номер два нуля<sup>4</sup>, – крикнул ему казак постарше и засмеялся,  
– крой беглым<sup>5</sup>...

Парень истошил нехитрое свое умение и отошел. Тогда, ползая по земле, я стал собирать рукописи и дырявые мои обноски, вывалившиеся из сундучка.

*Д. Фурманов, «Чапаев»*

Загорелые, суровые, мужественные лица; грубые, густые голоса; угловатые, неотесанные движения и речь, скроенная нескладно, случайно, зато сильно и убедительно. У иных манера говорить была настолько странная, что можно было думать, будто они все время бранятся: отрывисто и резко о чем-то спрашивают, так же резко и будто зло отвечают...

Через две минуты Федор видел, как один из гостей развалился у него на неубранной постели, вздернул ноги вверх по стене, закурил и пепел стряхивал сбоку, нацеливаясь непременно попасть на чемоданчик Клычкова, стоявший возле постели. Другой привалился к «туалетному» слабенькому столу, тот хрустнул, надломился, покачнулся набок. Кто-то рукояткой револьвера выдавил стекло, кто-то овчинным грязным и вонючим тулупом накрыл лежавший на столе хлеб, и когда его стали потом есть – воняло омерзительно.

---

<sup>4</sup> два нуля – «два нуля» (00) в России означают туалет

<sup>5</sup> крой беглым (военное) – Rapid fire! (военная команда)

**Вопросы и задания к тексту:**

- (а) Почему в тексте Фурманова упоминаются пепел, стекло, туалетный столик и тулуп? Опишите своими словами, что случилось.
- (б) Какие синонимы к слову «грубый» использует Фурманов? Почему он использует их в одном предложении?
- (в) Что означает глагол «развалиться» в этом контексте? Почему он используется?
- (г) Чем отличается описание красноармейцев у Бабеля от описания у Фурманова?
- (д) Как рассказчики из Бабеля и Фурманова относятся к грубости красноармейцев? Понятно ли отношение рассказчиков из текста?

**Задание 12 | Повторное чтение (Б)**

Еще раз прочитайте отрывок:

*И. Бабель, «Мой первый гусь»*

[Суровков] вынул из сапога запасную ложку и подал ее мне. Мы похлебали самодельных щей и съели свинину. <...>

... Потом мы пошли спать на сеновал. Мы спали шестеро там, согреваясь друг от друга, с перепутанными ногами, под дырявой крышей, пропускавшей звезды.

*Д. Фурманов, «Чапаев»*

Попробовали бы разобрать, кто у них тут начальник, кто подчиненный! <...> Их... спаяла<sup>6</sup> кочевая, боевая, полная опасностей жизнь, их сблизил мужество, личная отвага, презрение лишений и опасностей, верная, неизменная солидарность, взаимная выручка, – вся многотрудная и красочная жизнь, проведенная вместе, плечом к плечу, в строю, в бою. <...>

---

<sup>6</sup> спаять – здесь: соединить

... Пока [чапаевцы] общаются меж собою – полная непринужденность; могут и ляпнуть, что на ум взбредет и двинуть друг в друга шапкой, ложкой, сапогом, плеснуть, положим, кипятком из стакана. Но лишь встретился на пути Чапаев – этих вольностей с ним уж нет. ...Как бы ни шумели, ни ругались шестиэтажно: лишь соприкоснутся – картинка меняется вмиг. Так любили и так уважали.

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Какие из слов, приведенных ниже, описывают поведение красноармейцев в тексте Фурманова? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; в тексте показано, что; это (не) значит, что.*

послу́шные  
агресси́вные

ро́бкие  
такти́чные

на́глые

- (б) По-русски существует выражение «ругаться трехэтажным матом», т.е., «употреблять неприличные слова с особым искусством». Почему Фурманов говорит о «шестиэтажном мате»?
- (в) Найдите синонимы к слову «смелость» в отрывке из Фурманова. Почему он использует несколько синонимов к этому слову в одном предложении?
- (г) Как вы думаете, какие фразы в тексте Фурманова – советские клише?
- (д) Чем отличается описание дружбы у Бабеля и Фурманова?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ

**Задание 13 | Письмо**

Почему в сталинские времена власти не приняли «Конармию» Бабеля, а фурмановского «Чапаева» сделали каноническим текстом соцреализма? Объясните, чем отличаются эти два текста друг от друга.

Может показаться, что \_\_\_\_\_

И действительно, оба писателя \_\_\_\_\_

Оба \_\_\_\_\_

И оба \_\_\_\_\_

Но на самом деле, \_\_\_\_\_

Главное отличие заключается в том, что \_\_\_\_\_

Другое отличие в том, что \_\_\_\_\_

И, наконец, Фурманов \_\_\_\_\_, тогда как Бабель \_\_\_\_\_

Поэтому неудивительно, что \_\_\_\_\_

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

В произведениях соцреализма должен быть так называемый «положительный герой». Кто положительный герой у Фурманова, и почему?

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (а) С каким из этих утверждений вы согласны или не согласны? Объясните, почему.
- (а) «Чапаев» – это пропаганда, и его не надо читать.
  - (б) «Чапаев» – это важный исторический документ, и его надо читать.
  - (в) «Чапаев» – это не реализм.
- (б\*) Катерина Кларк в книге «Советский роман. История как ритуал» (Кларк 2002) писала, что ритуал является важным элементом советского романа; она определяет ритуал как «действи[я], которые ощущаются участниками как концентрирующие в себе огромную ценность культурного значения». Можно ли назвать встречу Клычкова и Чапаева ритуалом, и как Фурманов подчеркивает важность этой встречи для Клычкова?
- (в) В советские времена Василий Чапаев стал героем многочисленных анекдотов. Прочитайте анекдот о Чапаеве и его помощнике Петьке (Архипова и Кирзюк 2020). Каким показан Чапаев в анекдотах? Как вы думаете, почему?

Василий Иванович и Петька моются в бане. Петька:

- Василь Иваныч, а майка-то у тебя грязней моей!

- Ну, Петька, так я и постарше тебя буду!

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

### Задание 16 | Видео



Посмотрите начало фильма «Чапаев», снятого братьями Васильевыми в 1934 году (*мин. 0.00 – 8.49*)

<https://www.youtube.com/watch?v=AmjJ7YaSpYc>

- (а) Похож ли Чапаев из фильма на Чапаева из книги? Чем? Обсудите его внешность и как он ведет себя с красноармейцами.
- (б) Похожи ли красноармейцы из фильма на красноармейцев из книги? Чем?
- (в) С вашей точки зрения, благодаря чему Чапаев стал героем анекдотов – благодаря фильму или книге?
- (г) Судя по отрывкам, которые вы читали и смотрели, что лучше – фильм или текст Фурманова?



### Задание 17 | Сочинение

Опишите вашу встречу с известным человеком – это может быть политик, чье выступление вы слышали, известный актер или певец, которого вы случайно увидели в аэропорту, в кафе или в магазине. Напишите текст в стиле соцреализма. Вот рецепт, составленный на основе книги Катерины Кларк «Советский роман. История как ритуал» (Кларк 2002).

- (а) В вашей истории вы рассказчик. Сначала опишите себя как «положительного героя», т.е., скромного простого человека. Нужно придумать детали, которые это показывают.
- (б) Потом объясните, где и как вы встретили известного человека, и опишите, как известный человек выглядит и ведет себя с окружающими. В жизни этот человек должен быть простым и скромным. Нужно придумать детали, которые это показывают.

- (в) Покажите, что известный человек чем-то лучше всех остальных, и все окружающие (включая вас) понимают и не оспаривают его место в иерархии. Опишите конкретную ситуацию, которая это показывает.
- (г) Перечислите положительные качества этого известного человека; используйте синонимы.
- (д) Ваша встреча должна выглядеть как ритуал, т.е., как рассказчик вы придаете ей огромное значение. Нужно придумать детали, которые это показывают – например, что вы сделали сразу после встречи и т.д.

МОЯ ВСТРЕЧА С \_\_\_\_\_

Зовут меня \_\_\_\_\_.

Я простой (-ая) \_\_\_\_\_

Однажды \_\_\_\_\_

и увидел(-а) \_\_\_\_\_.

Я думал(а), что \_\_\_\_\_

Как оказалось, \_\_\_\_\_

Это был(а) \_\_\_\_\_

Когда он(а) \_\_\_\_\_

Сразу после этой встречи я \_\_\_\_\_

Я еще долго \_\_\_\_\_ и никогда \_\_\_\_\_



### Задание 18 | Доклады

- (a) Прочитайте статью Майкла Горама (Michael Gorham) “Language of State in the Civil War Narratives of Isaac Babel and Dmitrii Furmanov” (см. раздел «Библиография»). С точки зрения Горама, в чем сходства и различия между текстом Фурманова и текстом Бабеля? Выступите с докладом и объясните это на русском языке.
- (б) Прочитайте главу «Первая агитлегенда: кто автор анекдотов о Чапаеве» из книги Александры Архиповой и Анны Кирзюк *Опасные советские вещи: Городские легенды и страхи в СССР* (2020). Перескажите содержание главы. Как и почему появились анекдоты о Чапаеве, кто их автор? Как появилась легенда о том, что автором анекдотов является ЦРУ или израильская разведка?



### Задание 19 | Повторение лексики

Переведите на русский язык, используя фразы из задания 6:

#### **A brief synopsis of Michael Gorham’s article (2009) on Babel and Furmanov**

In his article, Gorham discusses the similarities and differences between Babel and Furmanov. Both describe life at the front during the Civil War. Both stories are told from the point of view of educated characters. These characters have similar occupations, and both symbolize the

conflict between the organized political center and the chaos of the periphery. But there is a fundamental difference between Babel and Furmanov. Furmanov claims that political propaganda ultimately brings order, while Babel shows that the language of propaganda is incomprehensible to most people.

АНДРЕЙ ПЛАТОНОВ  
«ТРЕТИЙ СЫН»  
(1936)



НЕИЗВЕСТНЫЙ ФОТОГРАФ. ОБЩЕСТВЕННОЕ ДОСТОЯНИЕ

Андрей Платонов.  
Воронеж, 1922 год



**Задание 1 | Перед чтением**

- (а) Найдите статью «Субъекты Российской Федерации» в Википедии. Какие территориальные единицы существуют в России? Назовите 6 типов. Какой стиль у этой статьи – формальный, нейтральный или разговорный?
- (б) Найдите картинки в интернете и объясните, что это такое:
- панихида | кадило | полевая сумка | почетный караул | поминки
- (в) Судя по списку слов в вопросе (б) и названию «Третий сын», о чем будет этот рассказ?

**В** областном городе умерла старуха. Ее муж, семидесятилетний рабочий на пенсии, пошел в телеграфную контору и дал в равные края и республики шесть телеграмм однообразного содержания: «Мать умерла приезжай отец». Пожилая служащая телеграфа долго считала деньги, ошибалась в счете, писала расписки<sup>1</sup>, накладывала штемпеля дрожащими руками. Старик кротко глядел на нее через деревянное окошко красными глазами и рассеянно думал что-то, желая отвлечь горе от своего сердца. Пожилая служащая, казалось ему, тоже имела разбитое сердце и навсегда смущенную душу, — может быть, она была вдовицей или по злой воле оставленной женой.

И вот теперь она медленно работает, путает деньги, теряет память и внимание; даже для обыкновенного, несложного труда человеку необходимо внутреннее счастье. После отправления телеграмм старый отец вернулся домой; он сел на табуретку около длинного стола, у холодных ног своей покойной жены, курил, шептал грустные слова, следил за одинокой жизнью серой птицы, прыгающей по жердочкам в клетке, иногда потихоньку плакал, потом успокаивался, заводил карманные часы, поглядывал на окно, за которым менялась погода в природе, — то падали листья вместе с хлопьями сырого, усталого снега, то шел дождь, то светило позднее солнце, нетеплое, как звезда, — и старик ждал сыновей.

Первый, старший сын прилетел на аэроплане на другой же день. Остальные пять сыновей собрались в течение двух следующих суток.

Один из них, третий по старшинству, приехал вместе с дочкой, шестилетней девочкой, никогда не выдавшей своего деда.

Мать ждала на столе уже четвертый день, но тело ее не пахло смертью, настолько оно было опрятным от болезни и сухого истощения; давшая сыновьям обильную, здоровую жизнь, сама старуха оставила себе экономичное, маленькое, скупое тело и долго старалась сберечь его, хотя бы в самом жалком виде, ради того, чтобы любить своих детей и гордиться ими, — пока не умерла.

Громадные мужчины — в возрасте от двадцати до сорока лет — безмолвно встали вокруг гроба на столе. Их было шесть человек,

---

<sup>1</sup> расписка — документ, который выдают человеку, получившему посылку, деньги и т.д.



Женщина в платке.  
"Киноглаз (1924)  
документальный фильм",  
Классика советского кино, реж.  
Дзига Вертов, общественное  
достояние

седьмым был отец, ростом меньше самого младшего своего сына и слабосильнее его. Дед держал на руках внучку, которая зажмурила глаза от страха перед мертвой, незнакомой старухой, чуть глядящей на нее из-под прикрытых век белыми неморгающими глазами.

Сыновья молча плакали редкими, задержанными слезами, искажая свои лица, чтобы без звука стерпеть печаль. Отец их уже не плакал, он отплакался один раньше всех, а теперь с тайным волнением, с неуместной радостью поглядывал на могучую полдюжину своих сыновей. Двое из них были моряками — командирами кораблей, один — московским артистом, один, у которого была дочка, — физиком, коммунистом, самый младший учился на агронома, а старший сын работал начальником цеха аэропланного завода и имел орден на груди за свое рабочее достоинство. Все шестеро и седьмой отец бесшумно находились вокруг мертвой матери и молчаливо оплакивали ее, скрывая друг от друга свое отчаяние, свое воспоминание о детстве, о погибшем счастье любви, которое беспрерывно и безвозмездно рождалось в сердце матери и всегда — через тысячи верст — находило их, и они это постоянно, безотчетно чувствовали, и были сильнее от этого сознания, и смелее делали успехи в жизни. Теперь мать превратилась в труп, она больше никого не могла любить и лежала, как равнодушная чужая старуха.

Каждый ее сын почувствовал себя сейчас одиноко и страшно, как будто где-то в темном поле горела лампа на подоконнике старого дома, и она освещала ночь, летающих жуков, синюю траву, рой мошек в воздухе — весь детский мир, окружающий старый дом, оставленный теми, кто в нем родился; в том доме никогда не были затворены двери, чтобы в него могли вернуться те, кто из него вышел, но никто не возвратился назад. И теперь точно сразу погас свет в ночном окне, а действительность превратилась в воспоминание.

Умирая, старуха наказала мужу-старика, чтобы священник отслужил по ней панихиду, когда она будет лежать дома, а уж выносить и опускать в могилу можно без попа, чтобы не обидеть сыновей и чтоб они могли идти за ее гробом. Старуха не столько верила в бога, сколько хотела, чтобы муж, которого она всю жизнь любила, сильнее тосковал и печалился по ней под звуки пения молитв, при свете восковых свечей над ее посмертным лицом; она не хотела расстаться с жизнью без торжества и без памяти. Старик после приезда детей долго искал какого-либо попа, наконец привел под вечер одного человека — тоже старичка, одетого обыкновенно, по-штатскому, розового от растительной постной пищи, с оживленными глазами, в которых блестели какие-то мелкие целевые мысли. Поп пришел с военной командирской сумкой<sup>2</sup> на бедре; в ней он принес свои духовные принадлежности: ладан<sup>3</sup>, тонкие свечи, книгу, епитрахиль<sup>4</sup> и маленькое кадило на цепочке. Он быстро уставил<sup>5</sup> и возжег свечи вокруг гроба, раздул ладан в кадиле и с ходу, без предупреждения, забормотал чтение по книге. Находившиеся в комнате сыновья поднялись на ноги; им стало неудобно и стыдно чего-то. Они неподвижно, в затылок друг другу, стояли перед гробом, опустив глаза. Перед ними поспешно, почти иронически, пел и бормотал пожилой человек, поглядывая небольшими, понимающими глазами на гвардию потомков покойной старухи. Он их отчасти побаивался, отчасти же уважал и, видимо, не прочь был вступить с ними в беседу и даже высказать энтузиазм перед строительством социализма. Но сыновья

---

<sup>2</sup> командирская сумка – полевая сумка

<sup>3</sup> ладан (*церк.*) – ароматическое вещество, которое сжигается во время службы в церкви

<sup>4</sup> епитрахиль (*церк.*) – полоса трани с крестами на шее священника православной церкви

<sup>5</sup> уставить – здесь: поставить в определенном порядке

молчали, никто, даже муж старухи, не крестился, — это был караул<sup>6</sup> у гроба, а не присутствие на богослужении.

Окончив скорую панихиду, поп быстро собрал свои вещи, потом загасил свечи, горевшие у гроба, и сложил все свое добро<sup>7</sup> обратно в командирскую сумку. Отец сыновей дал ему в руку денег, и поп, не задерживаясь, пробрался сквозь строй шестерых мужчин, не взглянувших на него, и боязливо скрылся за дверь. В сущности же, он с удовольствием бы остался в этом доме на поминки, поговорил бы о перспективах войн и революций и надолго получил бы утешение от свидания с представителями нового мира, которым он втайне восхищался, но проникнуть в него не мог; он мечтал в одиночестве совершить когда-нибудь враз<sup>8</sup> героический подвиг, чтобы прорваться в блестящее будущее, в круг новых поколений, — для этого он даже подал прошение местному аэродрому, чтобы его подняли на самую высокую высоту и оттуда сбросили вниз на парашюте без кислородной маски, — но ему не дали оттуда ответа.

Вечером отец постелил шесть постелей во второй комнате, а девочку-внучку положил на кровати рядом с собой, где сорок лет спала покойная старуха. Кровать стояла в той же большой комнате, где находился гроб, а сыновья перешли в другую. Отец постоял в дверях, пока его дети не разделись и не улеглись, а потом притворил дверь и ушел спать рядом с внучкой, всюду потушив свет. Внучка уже спала, одна на широкой кровати, укрывшись в одеяло с головой.

Старик постоял над ней в ночном сумраке; выпавший снег на улице собирал скудный рассеянный свет неба и освещал тьму в комнате через окна. Старик подошел к открытому гробу, поцеловал руки, лоб и губы жены и сказал ей: «Отдыхай теперь». Он осторожно лег рядом с внучкой и закрыл глаза, чтобы сердце его все забыло. Он задремал и вдруг снова проснулся. Из-под двери комнаты, где спали сыновья, проникал свет — там опять зажгли электричество, и оттуда раздавался смех и шумный разговор.

---

<sup>6</sup> караул — здесь имеется в виду «почетный караул»

<sup>7</sup> добро (*разг.*) — вещи, имущество

<sup>9</sup> враз (*просторечие*) — сразу



Самолет.  
"Третья Мещанская (1927)".  
Совкино, общественное  
достояние

Девочка от шума начала ворочаться, может быть, она тоже не спала, только боялась высунуть голову из-под одеяла — от страха перед ночью и мертвой старухой.

Старший сын с увлечением, с восторгом убежденности говорил о пустотелых металлических пропеллерах, и голос его звучал сыто и мощно, чувствовались его здоровые, вовремя отремонтированные зубы и красная глубокая гортань. Братья-моряки рассказывали случаи в иностранных портах и затем хохотали, что отец покрыл их сейчас старыми одеялами, которыми они накрывались еще в детстве и отрочестве. К этим одеялам сверху и снизу были пришиты белые полоски бязи с надписями «голова», «ноги», чтобы стелить одеяло правильно и грязным, потным краем, где были ноги, не покрывать лица. Затем один моряк схватился с артистом, и они начали возиться<sup>9</sup> по полу, как в детстве, когда они жили все вместе. Младший же сын подзадоривал их, обещая принять их обоих на одну свою левую руку. Видимо, все братья любили друг друга и радовались своему свиданью. Уже много лет они не съезжались все вместе и в будущем неизвестно, когда еще съедутся. Может быть, только на похороны отца? Развозившись, два брата опрокинули стул, тогда они на минуту притихли, но, вспомнив,

---

<sup>9</sup> возиться – шумно бороться или играть

видимо, что мать мертвая, ничего не слышит, они продолжали свое дело. Вскоре старший сын попросил артиста, чтобы он спел что-нибудь вполголоса: он ведь знает хорошие московские песни. Но артист сказал, что ему трудно начать ни с того, ни с сего<sup>10</sup>, ни под слово. «Ну, закройте меня чем-нибудь», — попросил московский артист. Ему накрыли чем-то лицо, и он запел из-под прикрытия, чтоб не было стыдно начинать. Пока он пел, младший сын что-то предпринял там, отчего другой его брат сорвался с кровати и упал на третьего, лежавшего на полу. Все засмеялись и велели младшему немедленно поднять и уложить упавшего одной левой рукой. Младший тихо ответил своим братьям, и двое из них захохотали — так громко, что девочка-внучка высунула свою голову из-под одеяла в темной комнате и позвала:

— Дедушка! А дедушка! Ты спишь?

— Нет, я не сплю, я ничего, — сказал старик и робко покашлял.

Девочка не сдержалась и всхлипнула. Старик погладил ее по лицу; оно было мокрое.

— Ты что плачешь? — шепотом спросил старик.

— Мне бабушку жалко, — сказала внучка. — Все живут, смеются, а она одна умерла.

Старик ничего не сказал. Он то сопел носом, то покашливал. Девочке стало страшно, она приподнялась, чтобы лучше видеть деда и знать, что он не спит. Она разглядела его лицо и спросила:

— А почему ты тоже плачешь? Я перестала.

Дед погладил ей головку и шепотом ответил:

— Так... Я не плачу, у меня пот идет.

Девочка сидела на кровати около изголовья старика.

— Ты по старухе скучаешь? — говорила она. — Лучше не плачь: ты старый, скоро умрешь, тогда все равно не будешь плакать.

— Я не буду, — тихо отвечал старик.

В другой шумной комнате вдруг наступила тишина. Кто-то из сыновей перед этим что-то сказал. Там все сразу умолкли. Один сын опять что-то негромко произнес. Старик по голосу узнал третьего сына, ученого-физика, отца девочки. До сих пор не слышно было его звука: он ничего

---

<sup>10</sup> ни с того ни с сего — неожиданно

не говорил и не смеялся. Он чем-то успокоил всех своих братьев, и они перестали даже разговаривать.

Вскоре оттуда открылась дверь и вышел третий сын, одетый как днем. Он подошел к матери в гробу и наклонился над ее смутным лицом, в котором не было больше чувства ни к кому.

Стало тихо из-за поздней ночи. Никто не шел и не ехал по улице. Пять братьев не шевелились в другой комнате. Старик и его внучка следили за своим сыном и отцом, не дыша от внимания.

Третий сын вдруг выпрямился, протянул руку во тьме и схватился за край гроба, но не удержался за него, а только сволок его немного в сторону, по столу, и сам упал на пол. Голова его ударилась, как чужая, о доски пола, но сын не произнес никакого звука — закричала только его дочь.

Пять братьев в белье выбежали к своему брату и унесли его к себе, чтобы привести в сознание и успокоить. Через несколько времени, когда третий сын опомнился, все другие сыновья уже были одеты в свою форму и одежду, хотя шел лишь второй час ночи. Они поодиночке, тайно разошлись по квартире, по двору, по всей ночи вокруг дома, где жили в детстве, и там заплакали, шепча слова и жалуясь, точно мать стояла над каждым, слышала его и горевала, что она умерла и заставила своих детей тосковать по ней; если б она могла, она бы осталась жить постоянно, чтоб никто не мучился по ней, не тратил бы на нее своего сердца и тела, которое она родила. Но мать не вытерпела жить долго.

Утром шестеро сыновей подняли гроб на плечи и понесли его закапывать, а старик взял внучку на руки и пошел им вслед; он теперь уже привык тосковать по старухе и был доволен и горд, что его также будут хоронить эти шестеро могучих людей, и не хуже.

## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМЕННЫЕ ЗАДАНИЯ



### Задание 2 | Общее понимание текста

Что происходит в этом рассказе? Опишите его сюжет в 4-5 предложениях.



### Задание 3 | Вопросы

- (а) Опишите женщину, которая работает на почте.
- (б) Как ведут себя сыновья, когда видят мертвую мать сразу после приезда?
- (в) Кем работают сыновья старика? Чем отличается их социальный статус от статуса их отца?
- (г) Почему, умирая, старуха попросила старика отслужить по ней панихиду?
- (д) Как сыновья реагируют на приход попа? Почему?
- (е) Опишите попа. Как он одет, какая у него сумка, как он относится к новой власти?
- (ж) Почему поп хотел, чтобы его сбросили на парашюте?
- (з) В какую комнату кладут спать внучку, и кто спит рядом с ней? Как ведет себя внучка ночью?
- (и) Как ведут себя сыновья ночью? Как вы думаете, почему?
- (к) Каким образом внучка успокаивает деда?
- (л) Что произошло с третьим сыном ночью, и почему?
- (м) Что чувствует на похоронах старик?
- (н) Кому в этой истории жалко старуху?
- (о) Что в этом рассказе показалось вам грустным, что смешным, а что – абсурдным?



Антирелигиозная пропаганда.  
[Детский журнал «Мурзилка»](#)  
(1924), глав. ред. Н. Смирнов,  
[общественное достояние](#)



#### Задание 4. Цитаты

Платонов часто использует фразы, в которых необычным образом соединяются два существительных, второе из которых – абстрактное существительное в родительном падеже, например, «мысль жалости» (Михеев 2003). Согласно Михееву, фраза «мысль жалости» означает, что (а) лицо выразило жалость, и (б) на лице выражалась мысль. Теперь объясните значение других подобных фраз из рассказа «Третий сын»:

- (а) «Все шестеро и седьмой отец бесшумно находились вокруг мертвой матери и молчаливо оплакивали ее, скрывая друг от друга свое отчаяние, свое воспоминание о детстве, о погибшем счастье любви, которое непрерывно и безвозмездно рождалось в сердце матери и всегда — через тысячи верст — находило их...»

Фраза «счастье любви» означает, что \_\_\_\_\_

---

---

---

- (б) «Старший сын с увлечением, с восторгом убежденности говорил о пустотелых металлических пропеллерах...»

Фраза «восторг убежденности» означает, что \_\_\_\_\_

---

---

---



### Задание 5 | Угадайте значение

Ниже приводятся примеры приставок и их значений в русском языке и примеры использования этих приставок Платоновым (обратите внимание, что формы «развозившись» и «отплакался», которые использует Платонов, это редкие слова). Что означают данные приставки у Платонова?

Приставка в русском языке	Примеры	Значение приставки
(1) рас-/раз-	Дети <i>разбежались</i> по домам. Мы жили вместе, а потом <i>разъехались</i> . Мои родители <i>развелись</i>	Движение в разные стороны (Шведова 1980а: 368)
(2) рас-/раз-	Дети <i>развеселились</i> . Ребенок стеснялся, но потом <i>разговорился</i> .	Увеличение интенсивности (Шведова 1980а: 368)
Приставка у Платонова	Пример	Значение приставки
рас-/раз-	« <i>Развозившись</i> , два брата опрокинули стул...»  <i>Перефразируйте:</i>	

Приставка в русском языке	Примеры	Значение приставки
(1) вос-/воз-	Когда <i>восходит</i> солнце, все выглядит красивым.	Движение вверх (Шведова 1980а: 356)
(2) вос-/воз-	Археологи <i>воссоздали</i> внешний облик жителей города Помпеи.	Повторение ранее совершенного действия (Шведова 1980а: 356)
(3) вос-/воз-	После нашего конфликта он меня <i>возненавидел</i>	Начало действия (Шведова 1980а: 356)
Приставка у Платонова	Пример	Значение приставки
вос-/воз- <sup>11</sup>	«Он... <i>возжег</i> свечи вокруг гроба...»  <i>Перефразируйте:</i>	
Приставка в русском языке	Примеры	Значение приставки
(1) от-	Машина <i>отъехала</i> на 10 метров. Я пытался <i>отогнать</i> муху. <i>Отгоните</i> от себя дурные мысли.	Незначительное удаление, изменение местонахождения (Кронгауз 1998: 164, Шведова 1980а: 362)
(2) от-	Он <i>отработал</i> в школе 30 лет и ушел на пенсию. Священник <i>отслужил</i> панихиду и ушел.	Переход в новое состояние после окончания действия (Кронгауз 1998: 157)

<sup>11</sup> Приставка вос- имеет церковнославянское происхождение и в современном русском языке носит книжный характер (Кронгауз 1998: 105). Согласно Шведовой (1980а: 356), иногда эта приставка используется иронически.

Приставка у Платонова	Пример	Значение приставки
от-	«... желая отвлечь горе от своего сердца» <i>Перефразируйте:</i>	
от-	«Отец их уже не плакал, он отплакался один раньше всех...» <i>Перефразируйте:</i>	



### Задание 6 | Лексика

Прочитайте комментарий и выполните задание.

#### THE VERBS ОТВЛЕЧЬ AND ПРИВЛЕЧЬ

In Russian, the verbs *отвлекать / отвлечь* ("to distract") and *привлекать / привлечь* ("to attract") take direct objects of two types:

(a) Animate direct objects

Не отвлекай Сашу, он занимается.  
Do not distract Sasha, he is studying.

Привлекайте детей к уборке и другой работе!  
Get the kids involved in (lit., attract the kids to) chores and other work.

(b) The inanimate direct object *внимание* (as in collocations *привлечь внимание, отвлечь внимание*)

Книги писателя привлекли внимание Сталина, и писателя начали преследовать.

The writer's books attracted Stalin's attention, and the writer began to be persecuted.

Политики часто находят козла отпущения, чтобы отвлечь внимание населения от проблем.

Politicians often find a scapegoat in order to distract public attention from problems.

- (c) Note that *привлекать / привлечь* also takes an indirect object with the preposition *к* followed by the dative case. The indirect object can be either animate or inanimate.

Он любит шокировать людей, чтобы привлечь к себе внимание.  
He loves to shock people in order to get (lit., attract to himself) attention.

Его привлекли к уголовной ответственности (formal) за подделку документов.  
He was criminally charged for document forgery.

Вставьте *привлекать / привлечь* или *отвлекать / отвлечь* в правильной форме.

Старик долго стоял в очереди и не знал, как \_\_\_\_\_ внимание кассирши. Она долго считала деньги, и вежливый старик не хотел \_\_\_\_\_ ее от работы. Наконец, чтобы \_\_\_\_\_ к себе внимание, старик закашлял, и кассирша посмотрела на него. Работала она очень медленно, иногда случайно ошибалась, но никогда не обманывала. Через месяц она исчезла, а в газете появилась статья: «Женщину \_\_\_\_\_ к уголовной ответственности за воровство». Больше кассиршу никто никогда не видел.

В чем необычность данного предложения Платонова? Что означает это предложение?

«[Старик] рассеянно думал что-то, желая отвлечь горе от своего сердца».



### Задание 7 | Стилистика

(а) Определите стиль этих фраз:

Фраза из Платонова	Советское клише или формальный стиль	Поэтический стиль
«края и республики»		
«рабочие и служащие»		
«строительство социализма»		
«героический подвиг»		
«светлое будущее»		
«блестящее будущее»		
«новые поколения»		

(б) Как это сказал Платонов? Найдите эквиваленты фраз в тексте и впишите их в таблицу. С точки зрения Платонова, труп матери и снег – живые или неживые?

Нормативный язык	Как это сказал Платонов?
(1) Скучный, рассеянный свет неба попадал на снег.	
(2) Труп матери лежал на столе уже четвертый день, но тело ее не пахло смертью.	

## ОБСУЖДЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕКСТА



### Задание 8 | Разговор

Сколько предложений нужно, чтобы пересказать сюжет «Третьего сына»?



### Задание 9 | Определения

Выберите слово или фразу из задания 1 (б) и дайте им устное определение.



### Задание 10 | Понимание прочитанного

Перескажите сюжет рассказа. Ваш рассказ должен дать ответы на вопросы, приведенные ниже. Используйте слова-связки: *после того, как; потом; мы узнаем, что; когда; но потом; насколько я понимаю; скорее всего.*

- (а) Что сделал старик после смерти старухи? Кто к нему приехал потом?
- (б) Сколько сыновей было у старика, и кто они по профессии?
- (в) Как ведут себя сыновья, когда видят мертвую мать?
- (г) Как ведут себя сыновья ночью, и почему?
- (д) Кому в этой истории жалко старуху? Как Платонов это показывает?
- (е) Почему рассказ называется «Третий сын»?



### Задание 11 | Анализ цитат

Тавтология и сознательные нарушения норм грамматики – это частые приемы Платонова (Михеев 2003). Тавтология – это когда вторая часть фразы говорит то, что и так понятно из первой. Какие из подчеркнутых ниже фраз – примеры нарушения грамматических норм, а какие – примеры тавтологии? Объясните. Зачем Платонов использует такие приемы?

- (а) «[Он] поглядывал на окно, за которым менялась погода в природе...»
- (б) «...Если б [мать] могла, она бы осталась жить постоянно, чтоб никто не мучился по ней, не тратил бы на нее своего сердца и тела, которое она родила».
- (в) «Сыновья молча плакали редкими, задержанными слезами...»
- (г) «Уже много лет они не съезжались все вместе, и в будущем неизвестно, когда еще съедутся».
- (д) «Братья-моряки рассказывали случаи в иностранных портах и затем хохотали, что отец покрыл их сейчас старыми одеялами, которыми они накрывались еще в детстве и отрочестве».
- (е) «Через несколько времени, когда третий сын опомнился, все другие сыновья уже были одеты в свою форму и одежду, хотя шел лишь второй час ночи.».

**Задание 12 | Повторное чтение (А)**

Еще раз прочитайте отрывок:

В областном городе умерла старуха. Ее муж, семидесятилетний рабочий на пенсии, пошел в телеграфную контору и дал в равные края и республики шесть телеграмм однообразного содержания: «Мать умерла приезжай отец». Пожилая служащая телеграфа долго считала деньги, ошибалась в счете, писала расписки, накладывала штемпеля дрожащими руками. Старик кротко глядел на нее через деревянное окошко красными глазами и рассеянно думал что-то, желая отвлечь горе от своего сердца. Пожилая служащая, казалось ему, тоже имела разбитое сердце и навсегда смущенную душу, — может быть, она была вдовицей или по злой воле оставленной женой.

И вот теперь она медленно работает, путает деньги, теряет память и внимание; даже для обыкновенного, несложного труда человеку необходимо внутреннее счастье.

(А. Платонов)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Почему Платонов называет старика «рабочим на пенсии», а не «пенсионером»?
- (б) Почему Платонов говорит, что старик отправил телеграммы в «края и республики», а не в «города»? Почему в «равные края и республики»?
- (в) Какие прилагательные описывают женщину на почте или старика, а какие – нет? Объясните, почему. Используйте фразы: *в тексте говорится, что; а это значит, что.*

рассеянный чёрствый печальный разочарованный обиженный энергичный  
 рассеянная чёрствая печальная разочарованная обиженная энергичная

- (г) Почему Платонов называет женщину «служащей», а не использует разговорное слово «кассирша»?
- (д) В чем заключается необычность фразы «отвлечь горе от своего сердца»? Зачем Платонов ее использует?
- (е) Почему Платонов говорит о «внутреннем счастье»? И что может означать фраза «внешнее счастье»?
- (ж) Найдите в интернете плакат «Спасибо любимому Сталину за счастливое детство!». Согласно плакату, что такое счастье: это индивидуальное или коллективное чувство? Чем такое понимание счастья отличается от «внутреннего счастья» Платонова?



### Задание 12 | Повторное чтение (Б)

Еще раз прочитайте отрывок:

Поп пришел с военной командирской сумкой<sup>12</sup> на бедре; в ней он принес свои духовные принадлежности: ладан<sup>13</sup>, тонкие свечи, книгу,

<sup>12</sup> командирская сумка – полевая сумка

<sup>13</sup> ладан (церк.) – ароматическое вещество, которое сжигается во время службы в церкви

епитрахиль<sup>14</sup> и маленькое кадило на цепочке. Он быстро устави́л<sup>15</sup> и возжег свечи вокруг гроба, раздул ладан в кадиле и с ходу, без предупреждения, забормотал чтение по книге. Находившиеся в комнате сыновья поднялись на ноги; им стало неудобно и стыдно чего-то. <...> [Поп] их отчасти побаивался, отчасти же уважал и, видимо, не прочь был вступить с ними в беседу и даже высказать энтузиазм перед строительством социализма. Но сыновья молчали, никто, даже муж старухи, не крестился, — это был караул<sup>16</sup> у гроба, а не присутствие на богослужении.

Окончив скорую панихиду, поп быстро собрал свои вещи, потом загасил свечи, горевшие у гроба, и сложил все свое добро обратно в командирскую сумку. Отец сыновей дал ему в руку денег, и поп, не задерживаясь, пробрался сквозь строй шестерых мужчин, не взглянувших на него, и боязливо скрылся за дверью. В сущности же, он с удовольствием бы остался в этом доме на поминки, поговорил бы о перспективах войн и революций и надолго получил бы утешение от свидания с представителями нового мира, которым он втайне восхищался, но проникнуть в него не мог; он мечтал в одиночестве совершить когда-нибудь враз героический подвиг, чтобы прорваться в блестящее будущее, в круг новых поколений, — для этого он даже подал прошение местному аэродрому, чтобы его подняли на самую высокую высоту и оттуда сбросили вниз на парашюте без кислородной маски, — но ему не дали оттуда ответа.

(А. Платонов)

### Вопросы и задания к тексту:

- (а) Что такое командирская сумка? Какую роль она играет в тексте Платонова?
- (б) Как сыновья старухи относятся к попу, и как он относится к ним?

---

<sup>14</sup> епитрахиль (*церк.*) — полоса трани с крестами на шее священника православной церкви

<sup>15</sup> устави́ть — здесь: поставить в определенном порядке

<sup>16</sup> караул — здесь имеется в виду «почетный караул»

«Октябрьская революция — мост к светлому будущему» (1920), неизвестный художник, общественное достояние



- (в) Согласно Селищеву (1928: 55), слово «перспектива» очень часто использовалось в 1920-е годы в газетах и в языке советских докладчиков; большинство людей это слово не понимало. Судя по тексту Платонова, что означает слово «перспектива»? Зачем Платонов его использует?
- (г) В русском языке существует клише «светлое будущее». Хотя фраза использовалась уже в девятнадцатом веке (Душенко 2006: 206), это клише было также популярным в советские годы (Мокиенко и Никитина 1998: 69). Как Платонов изменил это клише, и зачем?
- (д) Найдите другие клише советских времен в этом отрывке.
- (е) Чем смешна фраза «совершить когда-нибудь враз героический подвиг»? Найдите тавтологию.
- (ж) Почему Платонов говорит, что поп хочет совершить подвиг в одиночестве?
- (з) Как рассказчик относится к попу? Зачем Платонову нужен этот персонаж?

## ПИСЬМО, РЕЧЬ, ДИСКУССИЯ

**Задание 13 | Письмо**

Вы преподаете русский язык, и ваш ученик не хочет читать Платонова; он считает, что Платонов – это просто «неправильный русский язык». Объясните ему, в чем заключается уникальность Платонова, и почему его нужно читать.

Дорогой Саша!

Спасибо за Ваш e-мейл и за вашу откровенность. Вы пишете, что

Никто не спорит, что \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Он действительно

Но правда заключается в том, что \_\_\_\_\_

Поэтому я прошу Вас \_\_\_\_\_

Это важно, потому что \_\_\_\_\_

Ваш,  
Профессор \_\_\_\_\_

**Задание 14 | Импровизированная речь (1 минута)**

Вы решили выдвинуть Платонова на Нобелевскую премию по литературе. Объясните, почему именно Платонов должен ее получить.

**Задание 15 | Дискуссия / Разговор**

- (a) Почему Платонов пишет, что «мать ждала на столе» и что «мать не вытерпела жить долго»? Как можно интерпретировать эти фразы?
- (б) Кто (или что) в этом рассказе мертвый (или мертвое), и кто (или что) живой (или живое)?
- (в) Что в рассказе «Третий сын» могло бы разозлить Сталина?
- (г) С какими из высказываний вы согласны? Объясните, почему.

Платонов – это первый русский сюрреалист (Brodsky 1986: 289)  
Платонов – это «голос безъязыкого народа» (Д. Стахов, перефразируя Маяковского)  
Платонов непереводем (Brodsky 1986: 290)

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

**Задание 16 | Видео**

Посмотрите передачу «Острова. Андрей Платонов» на канале «Культура» (мин. 2.40 – 5.14)

[https://tvkultura.ru/video/show/brand\\_id/20882/episode\\_id/155782/video\\_id/155782/](https://tvkultura.ru/video/show/brand_id/20882/episode_id/155782/video_id/155782/)

- (a) Где родился Платонов? Назовите его настоящую фамилию.
- (б) Что вы узнали о родителях Платонова, и сколько детей было в семье?
- (в) Что случилось, когда Платонову исполнилось 12-13 лет?
- (г) Где печатался Платонов в 1918 году?
- (д) Что случилось с Платоновым летом 1919 года?
- (е) Как вы думаете, мог ли писатель с такой биографией, как у Платонова, стать «настоящим пролетарским писателем»? Почему власти не считали его таковым?

**Задание 17 | Сочинение**

- (а) Опишите, что произошло в этом рассказе с точки зрения внучки.
- (б\*) Прочитайте первую главу повести Платонова «Котлован». Потом прочитайте два перевода этой главы на английский язык: перевод Мирры Гинзбург и перевод Роберта Чандлера, Элизабет Чандлер и Ольги Меерзон. Чем отличаются эти переводы? С вашей точки зрения, какой перевод точнее? Какой нравится вам больше, и почему?

**Задание 18 | Доклады**

Подготовьте доклад о жизни и языке Платонова. Используйте статью Дмитрия Стахова «Голос безъязыкого народа» и эссе Иосифа Бродского “Catastrophes in the air” (см. раздел «Библиография»).

**Задание 19 | Повторение лексики**

Переведите на русский язык, используя фразы из задания б:

**What Platonov's biographer could have written**

Platonov's book attracted Stalin's attention and Stalin decided to punish the writer. However, Platonov himself was not arrested; instead, the authorities prosecuted his son. The son returned from the GULAG ill with tuberculosis, and died in 1943.

## BIBLIOGRAPHY

- Abarinov, V. (2011). *Priznanie Ameriki* [America's recognition]. *Radio Svoboda*. Retrieved from <http://www.svoboda.org/content/transcript/16799307.html>.
- American Council on the Teaching of Foreign Languages. (2015). Executive summary: Standards for foreign language learning. Preparing for the 21st Century. Retrieved from [http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/StandardsforFLExecsumm\\_rev.pdf](http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/public/StandardsforFLExecsumm_rev.pdf)
- Andriushina, N. et al. (2014). *Leksicheskii minimum po russkomu iazyku kak inostrannomu. Vtoroi sertifikatsionnyi uroven'* [Lexical minimum for Russian as a foreign language. Second certification level]. St. Petersburg: Zlatoust.
- Andriushina, N. et al. (2018). *Leksicheskii minimum po russkomu iazyku kak inostrannomu. Tretii sertifikatsionnyi uroven'* [Lexical minimum for Russian as a foreign language. Third certification level]. St. Petersburg: Zlatoust.
- Apresian, V. (2017). Russkie possessivnye konstruktsii s nulevym vyrazhennym glagolom: pravila i oshibki [Zero-copula possessive constructions in Russian: rules and errors]. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii* [The Russian language in a scholarly light] 33, 86–116. Retrieved from: <http://rjano.ruslang.ru/index.php/ru/archive/2017-1/86-115>
- Avantiuristy novogo vremeni [Modern adventurers.] (2018). Polka, obrazovatel'nyi proekt [The bookshelf, an educational project]. Retrieved from <https://polka.academy/lists/123>
- Babel', I. (2006). Korol' [The king]. In I. Babel', *Sobranie sochinenii v chetyrekh tomakh. Tom 1* [Collected works in four volumes] (pp. 60–68). Moscow: Vremia. Retrieved from [https://imwerden.de/pdf/babel\\_sochineniya\\_tom1\\_2006.pdf](https://imwerden.de/pdf/babel_sochineniya_tom1_2006.pdf)
- Babel', I. (2018). Moi pervyi gus' [My first goose]. In I. Babel', *Konarmiya* [The Red Cavalry] (pp. 28–30). Moscow: Nauka. Retrieved from [https://imwerden.de/pdf/babel\\_konarmiya\\_2018\\_ocr.pdf](https://imwerden.de/pdf/babel_konarmiya_2018_ocr.pdf)
- Babynyshev, M. (1996). *Structural connections in syntax and processing: Studies in Russian and Japanese*. Ph.D. dissertation. Boston, MA: MIT.
- Bakhtin, M. (1963). *Problemy poetiki Dostoevskogo* [Problems of Dostoevsky's poetics]. Moscow: Sovetskii pisatel'. Retrieved from <https://imwerden.de/publ-111.html>
- Baryshnikov, Valentin. (2016). Mezhdub sobachim serdtsem i Stalinyim [Between a dog's heart and Stalin]. *Radio Svoboda*. Retrieved from <https://www.svoboda.org/a/27621211.html>
- Borozdina, Ekaterina. Feminizm: chem razlichaiutsia tri volny? [Feminism: how do the three waves differ?] *Post-nauka*, March 7, 2016. Retrieved from <https://postnauka.ru/faq/61274>
- Brodsky, J. (1986). Catastrophes in the air. In J. Brodsky, *Less than one: Selected essays* (pp. 268–303). New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Budennyi, S. (1924). Babizm Babelia iz "Krasnoi novi" [The womanishness of Babel' from *Red Virgin Soil*]. *Oktiabr'* [October] 3.

- Bulgakov, M. A. (1989). *Sobach'e serdtse* [The heart of a dog]. In: *Izbrannye proizvedeniia v dvukh tomakh. Tom 1* [Selected works in two volumes. Vol. 1]. Kiev: Dnipro.
- Bulgakov, M. A. (1989). *Sobach'e serdtse* [The heart of a dog]. In: *Sobranie sochinenii v piati tomakh. Tom 2* [Collected works in five volumes. Vol. 2]. Moscow: Khudozhestvennaia literatura.
- Bulgakov, M. A. (2002). *Sobach'e serdtse* [The heart of a dog]. In: *Sobranie sochinenii v vos'mi tomakh. Tom 3* [Collected works in eight volumes. Vol. 3]. St. Petersburg: Azbuka-klassika.
- Bulgakov, M. A. (2011). *Sobach'e serdtse. Romany. Povesti. Rasskazy* [The heart of a dog. Novels. Novellas. Short stories]. Moscow: Eksmo. Retrieved from <https://www.litres.ru/mihail-bulgakov/sobache-serdce-133810/>
- Chudakova, M. (1988). *Zhizneopisanie Mikhaila Bulgakova* [A life of Mikhail Bulgakov]. Moscow: Kniga.
- Chukovskii, K. (1966). *Zhivoi kak zhizn'* [As alive as life itself]. Moscow: Detskaia literatura.
- Clark, K. (2000). *The Soviet novel. History as ritual*. Bloomington: Indiana University Press.
- Dymarskii, M. (2018). A u menia v karmane гвозd': Nulevaia sviazka ili ellipsis skazuemogo [I have a nail in my pocket: Zero-copula or predicate ellipsis]. *Mir russkogo slova* [The world of the Russian word] 3, 5–12.
- Freels, S. (2007). *Russian in use. An interactive approach to advanced communicative competence*. New Haven: Yale University Press.
- Freels (Rosengrant), S. (2000). Teaching literature at the intermediate level of proficiency: An interactive approach. In B. Rifkin and O. Kagan (eds.), *The learning and teaching of Slavic languages and cultures* (pp. 81–90). Bloomington, IN: Slavica.
- Freels, S., & Lifchitz, E. (1996). *The golden age: Readings in Russian literature of the nineteenth century*. New York: John Wiley and Sons, Inc.
- Furmanov, D. (1974). V. Chapaev. In D. Furmanov, *Chapaev* (pp. 48–50). Leningrad: Khudozhestvennaia literatura.
- Golub, I. (2010). *Russkii iazyk i kul'tura rechi* [The Russian language and the educated norm]. Moscow: Logos.
- Golub, I. (1997). *Stilistika russkogo iazyka* [Russian stylistics]. Moscow: Airis Press. Retrieved from <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/>
- Gorham, M. (2009). Language of state in the Civil War narratives of Isaac Babel and Dmitrii Furmanov. In G. Freidin (Ed.), *The enigma of Isaac Babel. Biography, history, context* (pp. 100–115). Stanford: Stanford Scholarship online.
- Gramota.ru – russkii iazyk dlia vsekh [Gramota.ru – Russian for everyone]. <http://gramota.ru/>
- Grenoble, L. (1998). *Deixis and information packaging in Russian discourse*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Grenoble, L. (2015). The sociolinguistics of variation in Odessan Russian. In J. Copper and M. Wachtel (eds.), *"A convenient territory": Russian literature at the edge of modernity. Essays in honor of Barry Scherr* (pp. 337–54). Bloomington, IN: Slavica Publishers.

- Gudkova, V. (1989). Kommentarii [Commentary]. In M. Bulgakov, *Sobranie sochinenii v piati tomakh. Tom vtoroi* [Collected works in five volumes. Vol. 2]. Moscow: Khudozhestvennaia literatura.
- Ianko, T. (2001). Kommunikativnaia struktura povestvovatel'nyh predlozhenii s prepozitsiei glagola [Communicative structure of declarative sentences with fronted verbs]. In E. S. Kubriakova and T. E. Ianko, *Iazyk i kul'tura. Fakty i tsennosti. K 70-letiiu Iurii Sergeevicha Stepanova* [Language and culture. Facts and values. In honor of Iurii Sergeevich Stepanov's seventieth birthday] (pp. 371–83). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury.
- Il'f, I., and Petrov, E. (1995a). Glava V. Velikii kombinator [Chapter V. The great wheeler-dealer]. In I. Il'f and E. Petrov, *Dvenadtsat' stul'ev* [The twelve chairs] (pp. 130 – 137). Moscow: Panorama.
- Il'f, I., and Petrov, E. (1995b). Glava VI. Brilliantovyi dym [Chapter VI. The diamond smoke]. In I. Il'f and E. Petrov, *Dvenadtsat' stul'ev* [The twelve chairs] (pp. 137 - 142). Moscow: Panorama.
- Il'f, I., & Petrov, E. (2017). *Dvenadtsat' stul'ev. Polnaia versiiia romana* [The twelve chairs. The full version of the novel]. Moscow: Vagrius. Retrieved from <https://www.litres.ru/evgeniy-petrov/dvenadcat-stulev-polnaya-versiya-romana/>
- Israeli, A. (1999). 'Same' and 'Different' in Russian. *Journal of Slavic Linguistics* 7 (2), 179–218. Bloomington, IN: Slavica Publishers.
- Jaszczun, W., & Krynski, S. (1967). *A dictionary of Russian idioms and colloquialisms*. Pittsburg, PA: University of Pittsburg Press.
- Kabanen, I. (2010). Odesskii iazyk: Bol'she mifa ili real'nosti? [Odessa Russian: Myth or reality?]. In A. Mustajoki, E. Protasova, & N. Vakhtin (eds.), *Sociolinguistic approaches to non-standard Russian* (pp. 287–298). Helsinki: Slavica Helsingiensia. Retrieved from <https://docplayer.ru/27271007-I-kabanen-odesskiy-yazyk-bol-she-mifa-ili-realnosti.html>
- Kagan, O., Kudyma, A., & Miller, F. (2015). *Russian: From intermediate to advanced*. London and New York: Routledge.
- Kagan, O., & Kashper, M. (2000). *Lidiya Chukovskaya's SOFIA PETROVNA. Focus student edition*. Newburyport, MA: Focus Publishing.
- Kallestinova, E. (2007). *Aspects of word order in Russian* (Doctoral dissertation). Retrieved from <http://ir.uiowa.edu/etd/>
- Kantarovich, J., & Grenoble, L. (2017). Reconstructing sociolinguistic variation. *Proceedings of the LSA* 2 (27), 1–15.
- Kashper, M., Kagan, O., & Morozova, J. (2005, 2006). *Cinema for Russian conversation (vol. 1 and 2)*. Newburyport, MA: Focus Publishing.
- Kisselev, O. (forthcoming). Word order patterns in the writing of heritage and second language learners of Russian. *Russian Language Journal*.
- Klark, K. (2002). *Sovetskii roman: Istoriia kak ritual* [The Soviet Novel. History as ritual.]. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta.

- Kolesova, D., & Kharitonov, A. (2011). *Zolotoe pero. Posobie po razvitiu navykov pismennoi rechi* [The golden pen. A workbook for developing writing skills]. St. Petersburg: Zlatoust.
- Kollontai, Aleksandra. (2008). *Liubov' trekh pokolenii* [Love among three generations]. In A. Kollontai, *Bol'shaia liubov'. Povesti. Rasskazy* [A great love. Tales. Stories] (pp. 320–28). St. Petersburg: Azbuka–klassika.
- Kollontai, A. (1919). *Novaia zhenshchina* [The new woman]. In A. Kollontai, *Novaia moral' i rabochii klass* [The new morality and working class] (pp. 3–35). Moscow: Izdatel'stvo Vserossiiskogo Tsentral'nogo Iсполnitel'nogo Komiteta Sovetov RKK Deputatov. Retrieved from <http://books.e-heritage.ru/book/10077009>
- Kopotev, M. (2007). What a difference a verb makes! Russian and Finnish verbless sentences. In: M. Nenonen & S. Niemi, *Collocations and idioms: Papers from the first Nordic conference on syntactic freezes, Joensuu, May 19–20* (pp. 177–192). Joensuu: Joensuu University Press.
- Kovtunova, I. (1976). *Sovremennyi russkii iazyk: poriadok slov i aktual'noe chlenenie predlozhenia* [Modern Russian: Word order and information structure]. Moscow: Prosveshchenie.
- Krongauz, M. (1998). *Pristavki i glagoly v russkom iazyke: semanticheskaia grammatika* [Prefixes and verbs in Russian: Semantic grammar]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury.
- Krylova, O., & Khavronina, S. (1976). *Word order in Russian sentences*. Moscow: Russian Language Publishers.
- Kulibina, N. V. (2001). *Zachem, chto i kak chitat' na uroke. Khudozhestvennyi tekst pri izuchenii russkogo iazyka kak inostrannogo*. [What and how to read in class, and for what purpose: The role of fiction in learning Russian as a foreign language]. St. Petersburg: Zlatoust.
- Larionov, D. (2018). *Isaak Babel'. Odesskie rasskazy*. Retrieved from <https://polka.academy/articles/550>
- Letuchii, A. (2018). *Nulevaia sviazka* [The zero-copula]. Retrieved from <http://rusgram.ru/index>
- Makeenko, E. (2018). *Isaak Babel'. Konarmii*. Retrieved from <https://polka.academy/articles/498>
- Miagkov, B. (1993). *Bulgakovskaia Moskva* [Bulgakov's Moscow]. Moscow: Moskovskii rabochii.
- Odesskii, M., & Feldman, D. (2015). *Miry I. Il'fa i E. Petrova* [The worlds of I. Il'f and E. Petrov]. Moscow: RGGU.
- Odesskii, M., & Feldman, D. (2017). *Kommentarii k romanu "Dvenadtsat' stul'ev"* [A commentary to the novel "Twelve chairs"]. In I. Il'f & E. Petrov, *Dvenadtsat' stul'ev. Polnaia versiia romana* [The twelve chairs. The full version of the novel] (pp. 383–452). Moscow: Izdatel'stvo ACT.
- Paducheva, E. (2010). *Poriadok slov i frazovaia prosodiia: inversiia v teme* [Word order and phrasal prosody: thematic inversion]. In Iu. Apresian et. al. (eds.), *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvaiushchie siuzhety: Sbornik statei v chest' 80–letii Igoria Aleksandrovicha Mel'chuka* [Meanings, texts, and other exciting subjects: A collection of articles in honor of Igor' Aleksandrovich Mel'chuk's eightieth birthday] (pp. 473–85). Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury.
- Paustovskii, K. (1972). *Rasskazy o Babele* [Stories about Babel']. In A. Pirozhkova & N. Iurgeneva, *Babel' v vospominaniakh sovremennikov* [Babel' as remembered by contemporaries]. Moscow: Sovetskii pisatel'. Retrieved from <http://www.bibliotekar.ru/rus-Babel/2.htm>

- Platonov, A. (1994). *The Foundation Pit*. Transl. by M. Ginzburg. Evanston, IL: Northwestern University Press.
- Platonov, A. (2009). *The Foundation Pit*. Transl. by R. Chandler, E. Chandler, & O. Meerson. New York: New York Review Books Classics.
- Platonov, A. (2011). Tretii syn [The third son]. In A. Platonov, *Shchastlivaia Moskva. Ocherki i rasskazy 1930–x godov* [Happy Moscow. Essays and stories of the 1930s] (pp. 353–58). Moscow: Vremia. Retrieved from <https://imwerden.de/publ-4371.html>
- Reyfman, I. (2014). Text and language. Literature in the original for the defective detective, or teaching suspect grammar to unsuspecting students. In D. Martinsen, C. Popkin, and I. Reyfman (eds.), *Teaching Nineteenth-Century Russian Literature: Essays in Honor of Robert L. Belknap* (pp. 53–66). Boston, MA: Academic Studies Press.
- Rozental', D. (2005). *Russkii iazyk. Spravochnik-praktikum* [Russian. A practical reference]. Moscow: Oniks 21 vek.
- Mikheev, M. (2003). *V mir Platonova cherez ego iazyk* [Platonov's world through his language]. Moscow: Izdatel'stvo MGU. Retrieved from <https://www.litmir.me/br/?b=123821>
- Mokienko, V., & Nikitina, T. (1998). *Tolkovyj slovar' iazyka Sovdepii* [A dictionary of the Sovdep language]. St. Petersburg: Folio–Press.
- Muzei Mikhaila Afanas'evicha Bulgakova [The Mikhail Afanas'evich Bulgakov museum]. <https://bulgakovmuseum.ru/>
- Sarnov, B. (2008). *Stalin i pisateli. Kniga vtoraiia* [Stalin and writers. Book 2]. Moscow: Eksmo.
- Sarnov, B. (2010). Stalin i Babel' [Stalin and Babel']. *Oktiabr* 9. Retrieved from <https://magazines.gorky.media/october/2010/9/stalin-i-babel.html>
- Selishchev, A. (1928). *Iazyk revoliutsionnoi epokhi* [The language of the revolutionary period]. Moscow: Rabotnik prosveshcheniia. Retrieved from <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=48303994>
- Shardakova, M. (2016). American learners' comprehension of Russian textual humor. *The Modern Language Journal* 100 (2), 466–83.
- Shvedova, N. Iu. et. al. (1980a). *Russkaia grammatika. Tom I* [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow: Akademiia nauk SSSR.
- Shvedova, N. Iu. et. al. (1980b). *Russkaia grammatika. Tom II* [Russian grammar. Vol. 2]. Moscow: Akademiia nauk SSSR.
- Shcheglov, Iu. (1990). *Romany I. Il'fa i E. Petrova: Sputnik chitatelia. Tom 1* [The novels of I. Il'f and E. Petrov: A reader's companion. Vol. 1]. Wien: Wiener Slawistischer Almanach.
- Sheridan, Claire. (1921). *Russian portraits*. London: Jonathan Cape. Retrieved from <http://www.gutenberg.org/ebooks/58009>
- Shklovskii, V. (1989). Chelovek so spokojnym golosom [A man with a quiet voice]. In A. Pirozhkova & N. Iurgeneva, *Vospominaniia o Babele* [Reminiscences of Babel']. Moscow: Izdatel'stvo "Knizhnaia palata". Retrieved from [http://lib.ru/PROZA/BABEL/about\\_wospominaniya.txt](http://lib.ru/PROZA/BABEL/about_wospominaniya.txt)

- Smirnov, V. (2008). *Odesskii iazyk* [The language of Odessa]. Odessa: Poligraf.
- Stakhov, D. (2009). Golos beziazykogo naroda [The voice of tongue-less people]. *The New Times* 30. Retrieved from <https://newtimes.ru/articles/detail/4907/>
- Tokareva, V., & Comer, W. (2009). *A day without lying: A glossed edition for intermediate-level students of Russian with vocabulary, exercises, and commentaries by William J. Comer*. Bloomington, IN: Slavica.
- Vasilyeva, A. (2002). *Particles in colloquial Russian*. Honolulu: University Press of the Pacific.
- Wade, T. (2000). *A comprehensive Russian grammar*. Malden, MA: Blackwell.
- Yokoyama, O. T. (1986). *Discourse and word order*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Zamiatin, E. (2011). O iazyke [On language]. In E. Zamiatin, *Sobranie sochinenii v 5 tomakh. Tom 5* [Collected works in five volumes. Vol. 5]. Moscow: Respublika. Retrieved from [http://az.lib.ru/z/zamjatin\\_e\\_i/text\\_1937\\_o\\_yazyke.shtml](http://az.lib.ru/z/zamjatin_e_i/text_1937_o_yazyke.shtml)
- Zoshchenko, M. (2008). Bania [The bathhouse]. In M. Zoshchenko, *Nervnye liudi. Rasskazy i fel'etony, 1925–1930* [Nervous people. Stories and feuilletons, 1925–1930] (pp. 61–63). Moscow: Vremia.
- Zhivov, V. (2005). Iazyk i revoliutsiia. Razmyshleniia nad staroi knigoi Selishcheva [Language and revolution. Some thoughts on the old book by Selishchev]. *Otechestvennye zapiski* 2 (23). Retrieved from <http://www.philology.ru/linguistics2/zhivov-05.htm>
- Zholkovskii, A. (1999). *Mikhail Zoshchenko: Poetika nedoveriia* [Mikhail Zoshchenko: The poetics of distrust]. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury.
- Zholkovskii, A., & M. Iampolskii. (1994). *Babel' / Babel*. Moscow: Carte Blanche.

## FILMS, TV PROGRAMS, VIDEO

- Bortko, V. (Director). (1988). *Sobach'e serdtse* [The heart of a dog] [Motion picture]. USSR: Lenfil'm. Retrieved from [https://www.youtube.com/watch?v=aOE\\_3\\_Ws4y0](https://www.youtube.com/watch?v=aOE_3_Ws4y0)
- Bykov, D. (Author). (2016). *Sto lektsii s Dmitriem Bykovym. Isaak Babel, "Konarmia", 1924 god* [One hundred lectures with Dmitrii Bykov. Isaac Babel, "The Red Cavalry", 1924]. Russia: TV Rain. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=j5YNb-MdHr4>
- Coppola, F. (Director). (1972). *The Godfather* [Motion picture]. Paramount Pictures.
- Ekk, N. (Director). (1931). *Putevka v zhizn'* [A ticket to life] [Motion picture]. USSR: Mezhrabpomfil'm. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=cPG1IXZ8NLQ>
- Ginzburg, S. (Director). (2011). *Zhizn' i prikliucheniiia Mishki Iaponchika* [The life and adventures of Mishka Iaponchik]. Russia: Star Media. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=Pz2yVLxOFVg>
- Gaidai, L. (Director). (1971). *Dvenadtsat' stul'ev* [The twelve chairs] [Motion picture]. USSR: Mosfil'm. Retrieved from <https://cinema.mosfilm.ru/films/34332/>
- Granovskii, A. (Director). (1925). *Evreiskoe schast'e* [Jewish luck] [Motion picture]. USSR: Goskino. Retrieved from <http://cinema.mosfilm.ru/films/film/1920-1929/evreiskoe-schaste-menahem-mendel/>
- Kuleshov, L. (Director). (1924). *Neobychnnye prikliucheniiia mistera Vesta v strane bol'shevikov* [The extraordinary adventures of Mr. West in the land of the Bolsheviks] [Motion picture]. Goskino. Retrieved from [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mr\\_West\\_\(1924\).webm](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mr_West_(1924).webm)
- Novack, D. (Director). (2016). *Finding Babel* [Documentary]. San Francisco, CA: Odessa Films. Retrieved from <https://www.kanopy.com/product/finding-babel>
- Panteleev, A., Pashkovskii, N., & Dolinov, A. (Directors). (1918). *Uplotnenie* [The consolidation of living space]. USSR: Lenfilm. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=5kpA9RNCKS8>
- Room, A. (Director). (1927). *Tret'ia meshchanskaiia* [Bed and sofa, or Third Meshchanskaia Street] [Motion picture]. USSR: Sovkino. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=mrG3FA2Imil&t=1536s>
- Stoliarov, A. (Director). (2009). *Ostrova. Andrei Platonov* [Islands. Andrei Platonov]. Russia: "Kul'tura" Channel. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=32TMbEM80sQ>
- Sanaev, P. (Director). (2013). *Aleksandra Kollontai. Zhizn' zamechatel'nykh liudei* [Aleksandra Kollontai. The lives of extraordinary people] [Talk show]. Russia: Channel 1. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=lq652Q09cuk>
- Stone, O. (Director). (1986). *Platoon* [Motion picture]. Universal Pictures.
- Vasil'ev, G. & Vasil'ev, S. (Directors). (1934). *Chapaev* [Chapaev] [Motion picture]. USSR: Lenfil'm. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=T6KDKMgALps>
- Zoshchenko, M. (Author). (2018). *Bania (chitaet Igor' Il'inskii)* [The bathhouse (read by Igor' Il'inskii)] [Recording]. Staroe radio. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=xy5TDJYcVxU>